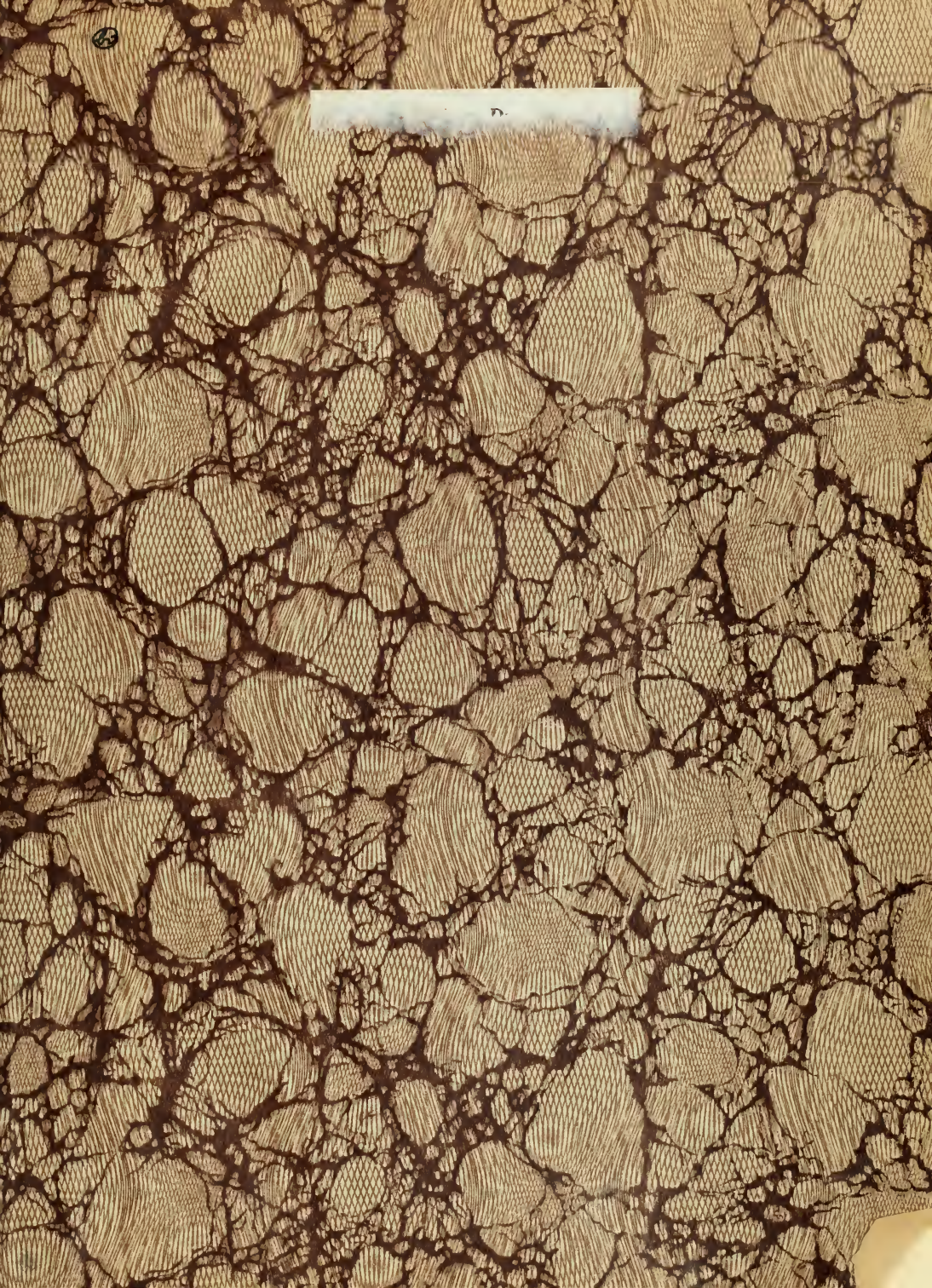
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

http://archive.org/details/pellasetmlisande00debu3



M
1503
.D32
P41
1907

PELLÉAS ET MÉLISANDE

DRAME LYRIQUE EN 5 ACTES ET 12 TABLEAUX

A lyric Drama in five Acts and twelve Tableaux

de **Maurice Maeterlinck**

MUSIQUE DE

CLAUDE DEBUSSY

1862-1918

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

Score for Voice and Piano

Textes français et anglais

English translation by Henry Grafton CHAPMAN

172631

Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs
4, Place de la Madeleine
Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.
Copyright by E. Fromont 1902
Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

A LA MÉMOIRE DE

GEORGES HARTMANN

ET EN TÉMOIGNAGE DE PROFONDE AFFECTION A

ANDRÉ MESSAGER

PELLÉAS ET MÉLISANDE

1re Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Paris le 30 Avril 1902)

Direction de M. **Albert CARRÉ**

DISTRIBUTION

PELLÉAS } petits-fils d'Arkel	**MM. Jean Périer**
GOLAUD } *Grandsons of Arkel*	**Dufrane**
ARKEL, roi d'Allemonde *King of Allemonde.*	**Vieuille**
LE PETIT YNIOLD *The Child Yniold*	**Blondin**
UN MÉDECIN *A Physician*	**Viguié**
MÉLISANDE	**Mlles Garden**
GENEVIÈVE, mère de Pelléas et de Golaud) *Mother of Pelleas and Golaud*	**Gerville-Réache**
SERVANTES. *Serving-Women*	FIGURATION

Directeur de la musique : M. ANDRÉ MESSAGER.

Directeur de la scène : M. ALBERT VIZENTINI.

Chef du Chant : M. LOUIS LANDRY. — *Chef des Chœurs :* M. H. BÜSSER.

Décors de MM. JUSSEAUME et RONSIN.

Costumes de M. BIANCHINI.

Pour traiter de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. A. DURAND & FILS, *éditeurs-propriétaires pour tous pays*
4, Place de la Madeleine, Paris

INDEX

ACTE I.

Pages

— SCÈNE I. — Une forêt 1
A forest

— SCÈNE II. — Un appartement dans le château 25
A room in the castle

— SCÈNE III. — Devant le château 39
Before the castle

ACTE II.

— SCÈNE I. — Une fontaine dans le parc 55
A well in the park

— SCÈNE II. — Un appartement dans le château. 76
A room in the castle

— SCÈNE III. — Devant une grotte 105
Before a grotto

ACTE III

— SCÈNE I. — Une des tours du château. 115
One of the towers of the castle

— SCÈNE II. — Les souterrains du château 142
The vaults of the castle

— SCÈNE III. — Une terrasse au sortir des souterrains . . . 149
A terrace at the entrance of the vaults

— SCÈNE IV. — Devant le château 158
Before the castle

ACTE IV.

— SCÈNE I. — Un appartement dans le château. 189
A room in the castle

— SCÈNE II. — — — 197

— SCÈNE III. — Une fontaine dans le parc 223
A well in the park

— SCÈNE IV. — — — 232

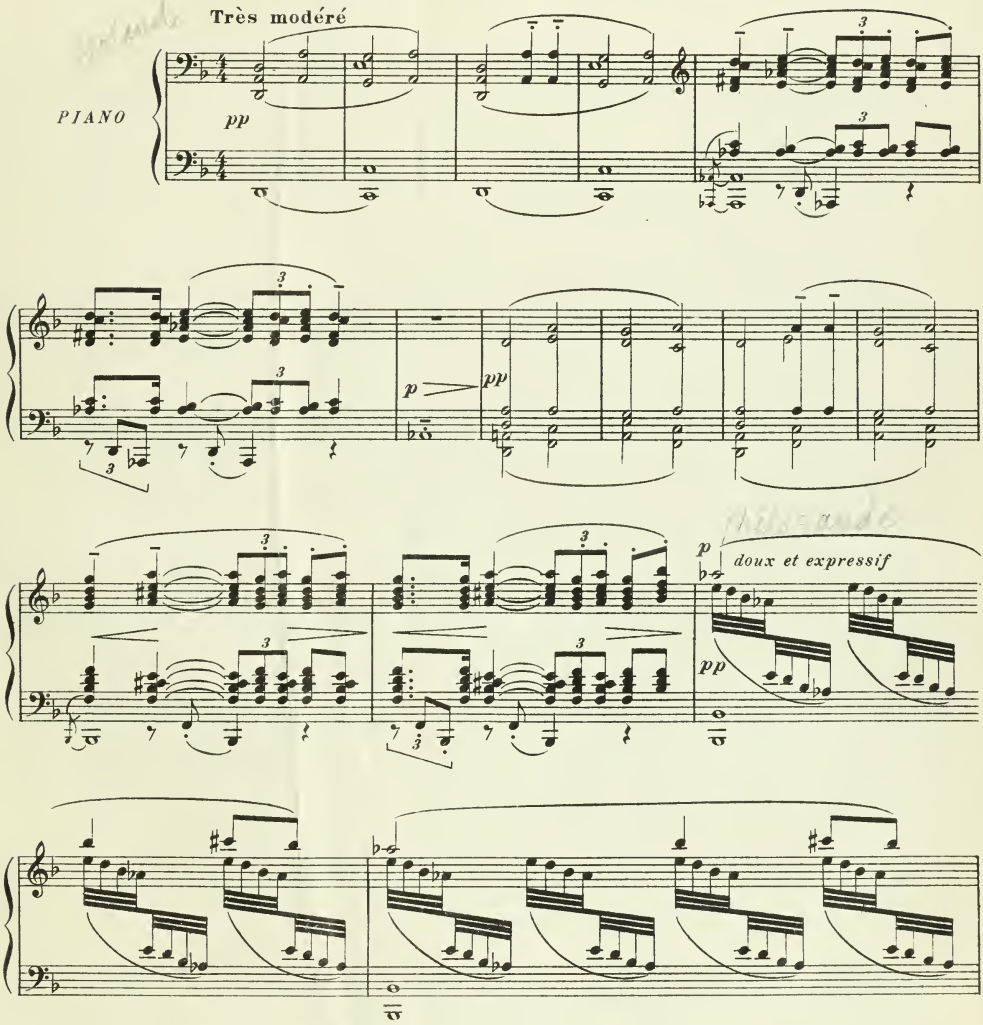
ACTE V

Une chambre dans le château. 268
A chamber in the castle

PELLÉAS et MÉLISANDE

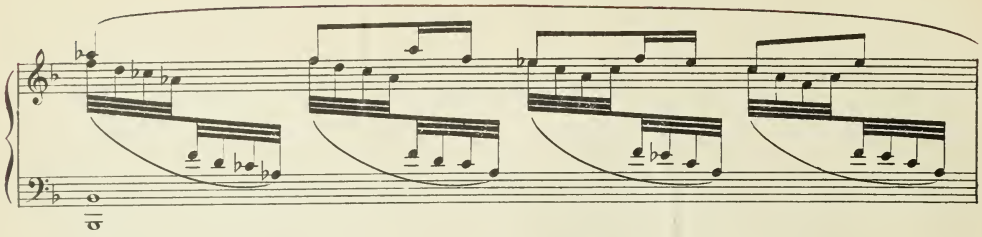
Acte I

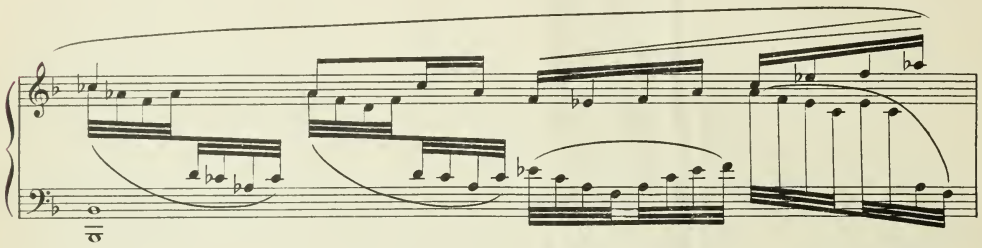
SCÈNE I. Une Forêt.
A Forest.



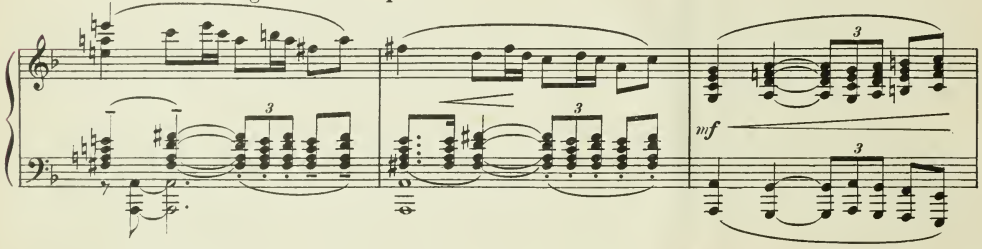
Copyright by E. Fromont, 1902.
Copyright by A. Durand & Fils, 1907.

Tous droits d'exécution réservés.
Paris, 4, Place de la Madeleine.



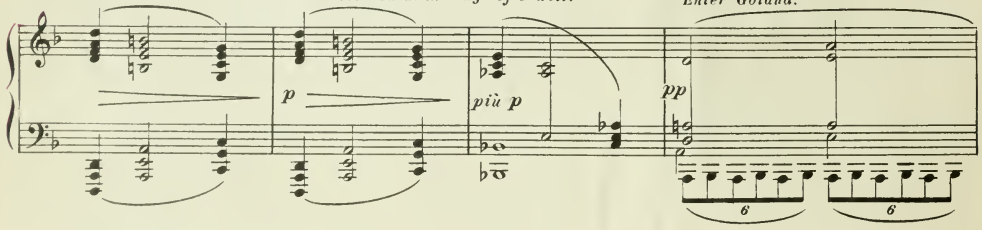


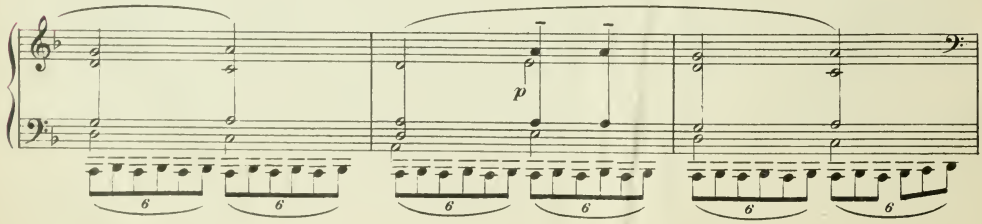
En augmentant un peu

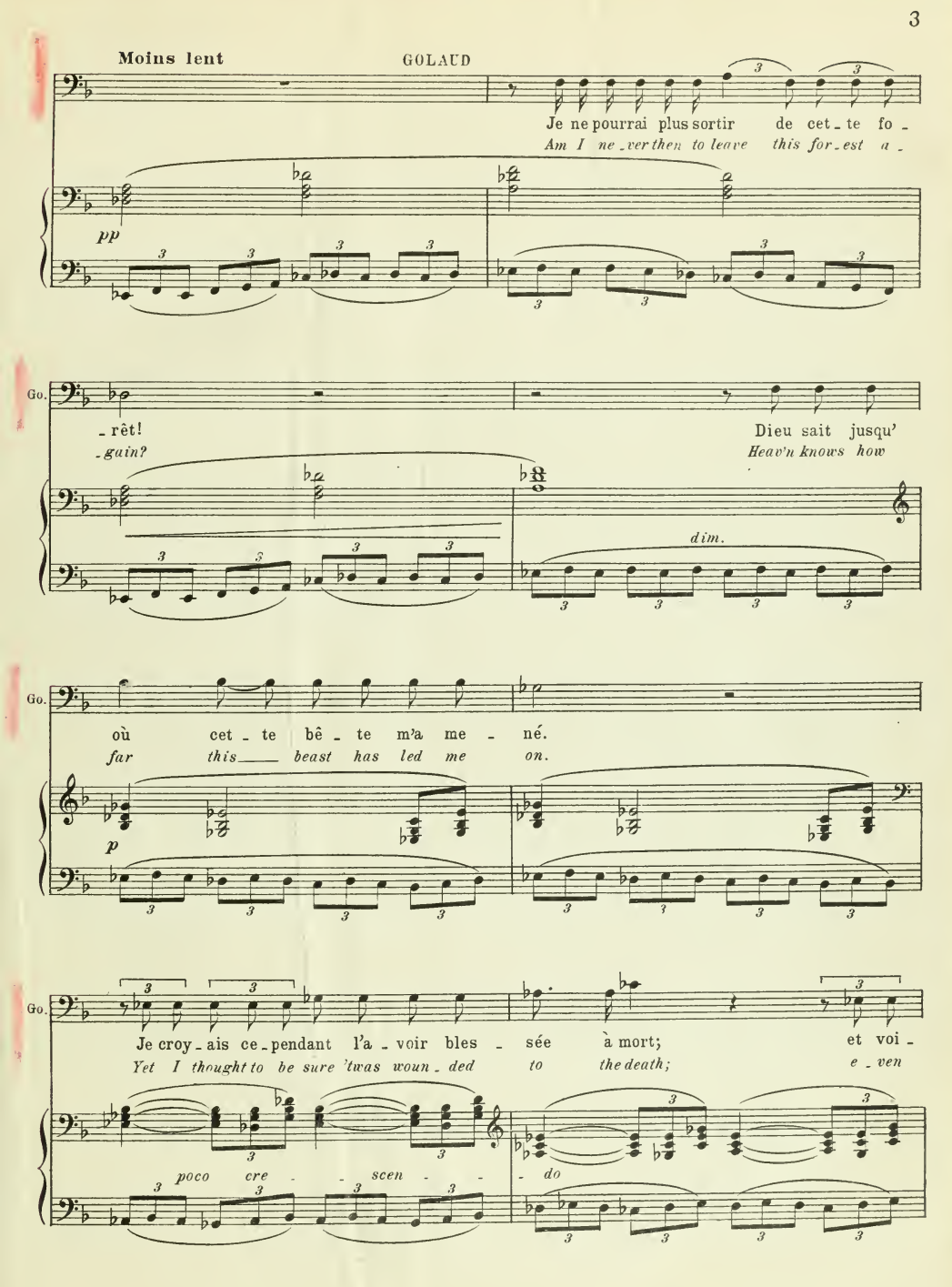


Le rideau ouvert on découvre Mélisande au bord d'une fontaine.
As the curtain rises Melisande is discovered at the edge of a well.

Entre Golaud.
Enter Golaud.






Moins lent
GOLAUD
Je ne pourrai plus sortir de cet - te fo -
Am I ne - ver then to leave this for - est a -
pp
Go.
- rêt!
- gain?
Dieu sait jusqu'
Heav'n knows how
dim.
Go.
où cet - te bê - te m'a me - né.
far this beast has led me on.
p
Go.
Je croy - ais ce - pendant l'a - voir bles - sée à mort; et voi -
Yet I thought to be sure 'twas woun - ded to the death; e - ven
poco cre - scen - do

Go.

_ci des tra_ces de sang. Mais main_te_

here are tra_ces of blood. But now, at

mf

Go.

_nant, je l'ai per_due de vue, je

last, it has gone from my view, I

mp et soutenu

Go.

crois que je me suis per_du moi-mê_me, et mes chiens ne me re_

think I my_self must have lost my way, and my hounds will ne_ver

più p

Go.

trou_vent plus. Je vais re_ve_

find me now. So my steps I

en s'éloignant

pp

Go.

_nir sur mes pas.
now must re_trace.

J'entends pleurer...
I hear a sob,

più pp

p

Gc.

Oh! oh! qu'y a-t-il là au bord de l'eau? U_ne
Oh! oh! what have we there be_side the well? Can it

Il tousse
He coughs

Go.

pe_ti_te fil_le qui pleure au bord de l'eau? El_le ne m'entend
be 'tis a maid_en who weeps be_side the well? She does not hear me

pp

Go.

pas, Je ne vois pas son vi_sa_ge.
yet, nor can I yet see her face.

pp *pp*

Il s'approche et touche Mélisande à l'épaule.
He approaches Mélisande and touches her shoulder.

En animant

Go.

Pourquoi pleu_res - tu?
Why do you weep?

p *sf*

Mélisande tressaille, se dresse et veut fuir.
Mélisande trembles, starts and is about to run away.

1er Mouvt

Go.

N'ayez pas peur vous n'avez rien à
Be not a_fraid you've no rea_son to

f

Go.

crain - dre. Pourquoi pleu_rez - vous, i_ci, tou_te seu_le?
fear me. Tell me what has made you cry, all a_lone here?

p doux et soutenu

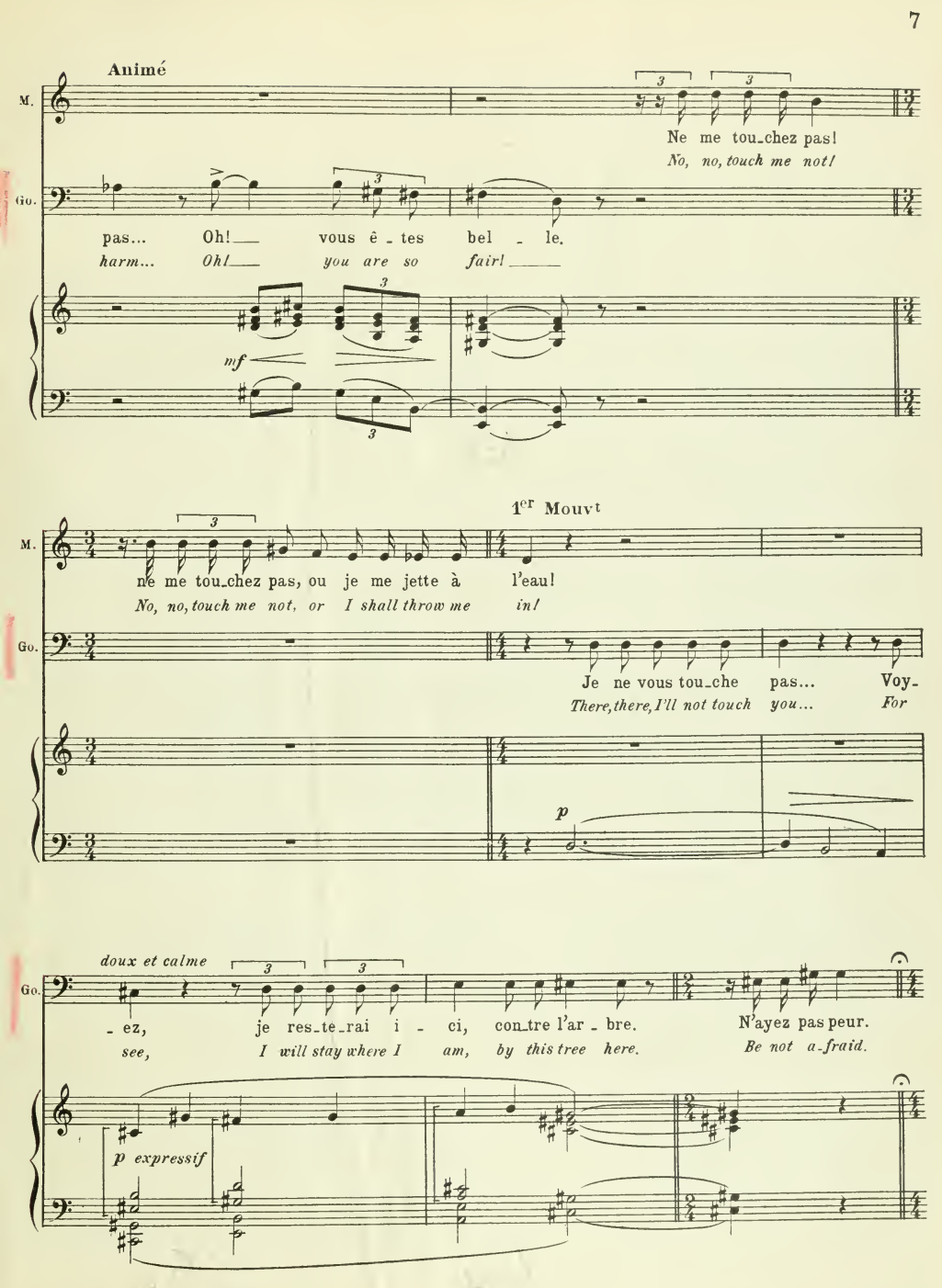
MÉLISANDE presque sans voix
almost voiceless

Ne me touchez pas! ne me touchez pas!
No, no, touch me not! No, no, touch me not!

GOLAUD

Go.

N'ayez pas peur... Je ne vous fe_rai
Be not a_fraid I will do you no


Animé
M.
Ne me tou_chez pas!
No, no, touch me not!
Go.
pas... Oh! vous ê - tes bel - le.
harm... Oh! you are so fair!
mf
1er Mouvt
M.
ne me tou_chez pas, ou je me jette à l'eau!
No, no, touch me not, or I shall throw me in!
Go.
Je ne vous tou_che pas... Voy-
There, there, I'll not touch you... For
p
doux et calme
Go.
- ez, je res_te_rai i - ci, con_tre l'ar - bre. N'ayez pas peur.
see, I will stay where I am, by this tree here. Be not a_fraid.
p expressif

MÉLISANDE

Animé

Oh! oui! oui!
Oh! yes! yes!

Go.

Quelqu'un vous a - t-il fait du mal?
Has a - ny one done you a wrong?

più p

Elle sanglote profondément
She sobs deeply

M.

oui! Tous!
yes! All!

Go.

Qui est - ce qui vous a fait du mal?
Who is it that has done you a wrong?

p p

M.

tous! Je ne veux pas le di - re! je ne peux pas le
all! No, no, I will not tell you! No, no, I can not

Go.

Quel mal vous a-t-on fait?
And what wrong have they done?

cresc. simile

M.

di - - - - re!..
tell you!

Go.

Voy - ons,
Come, come,

dim.

p

cresc.

Go.

ne pleu - rez pas ain - si.
you must not weep like this.

D'où ve - nez-vous?
Whence do you come?

mf

très expressif

Pressez

MÉLISANDE

Je me suis en - fui - e!... en - fui - e... en - fui - - e...
Oh! I ran a - way! *a - way,* *a - way,*

sf

1er Mouvt

M.

p

Je suis per -
And I am

GOLAUD

Oui, mais d'où vous ê - tes-vous en - fuie?
Ay; but tell me whence it was you fled?

p

Pressez

M.

- du - e!... perdu - e! Oh! oh!
lost here!.. am lost here! Oh! Oh!

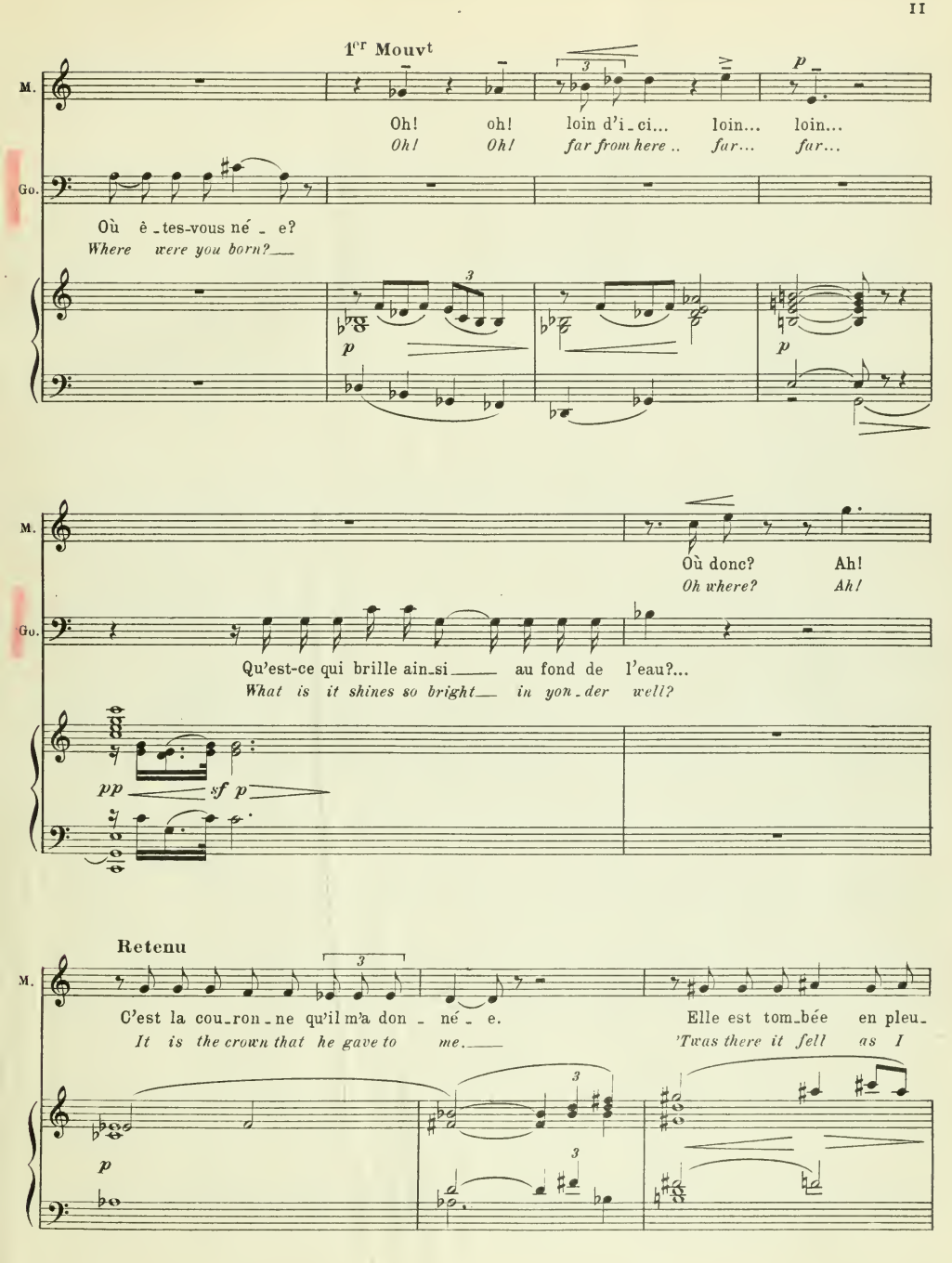
M.

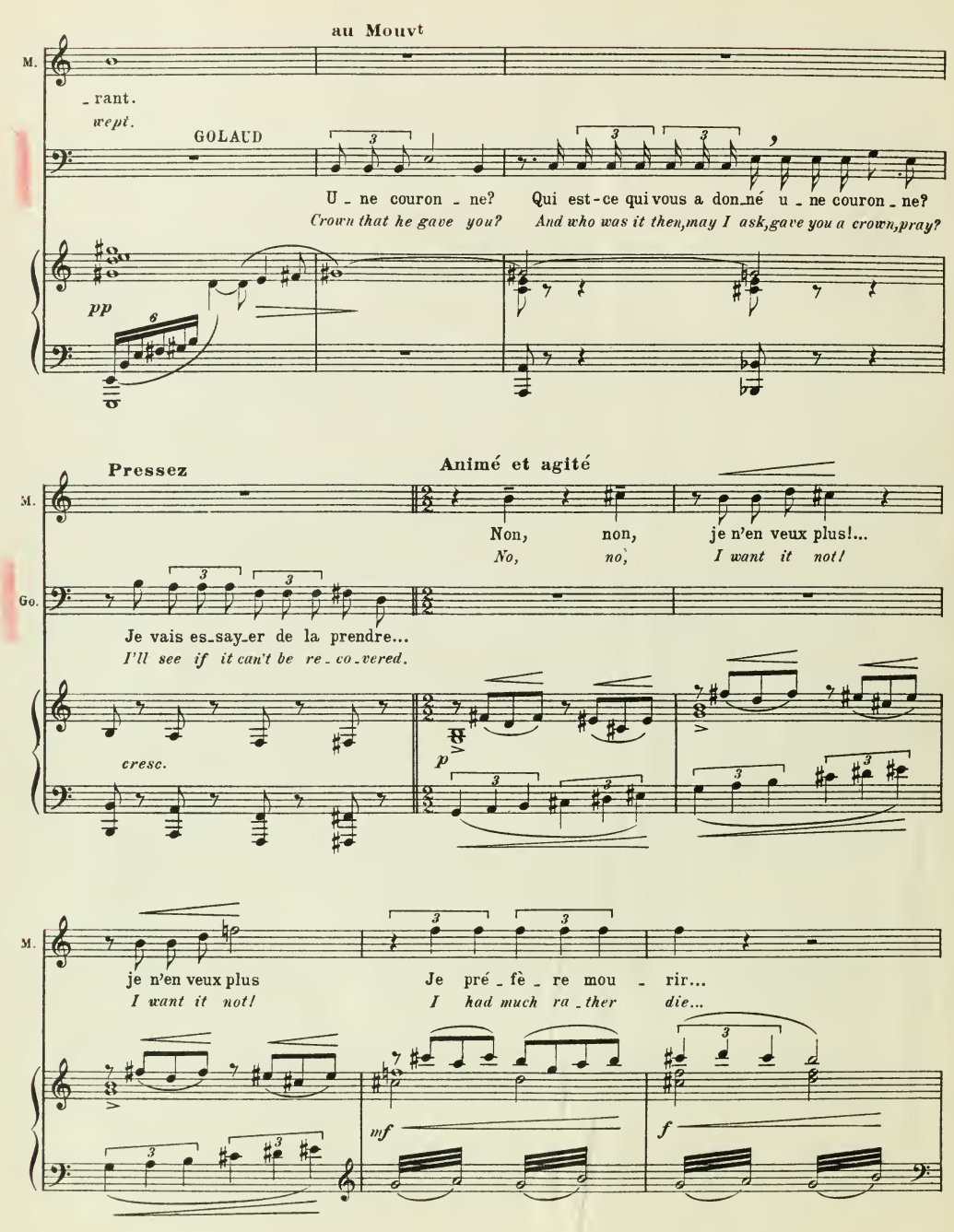
perdue i - ci... Je ne suis pas d'i - ci... Je ne suis pas née là...
Here I am lost... I do not be - long here... 'Tis not where I was born...

GOLAUD

D'où ê - tes vous?
Whence do you come?

p


1er Mouvt
M.
Oh! oh! loin d'i_ci... loin... loin...
Oh! Oh! far from here .. far... far...
Go.
Où è_tes-vous né_e?
Where were you born?
p
p
M.
Où donc? Ah!
Oh where? Ah!
Go.
Qu'est-ce qui brille ain_si au fond de l'eau?...
What is it shines so bright in yon_der well?
pp
sf p
Retenu
M.
C'est la cou_ron_ne qu'il m'a don_né_e.
It is the crown that he gave to me.
Elle est tom_bée en pleu_
'Twas there it fell as I
p


au Mouvt
M.
_rant.
wept.
GOLAUD
U _ ne couron _ ne?
Crown that he gave you?
Qui est-ce qui vous a don_né u _ ne couron _ ne?
And who was it then, may I ask, gave you a crown, pray?
pp
Pressez
Animé et agité
M.
Non, non, je n'en veux plus!...
No, no, I want it not!
Go.
Je vais es_say_er de la prendre...
I'll see if it can't be re_co_vered.
cresc.
p
M.
je n'en veux plus
I want it not!
Je pré _ fè _ re mou _ rir...
I had much ra _ ther die...
mf
f

M.

mou_rir tout de sui - te!
Yes, die at this mo_ment!

GOLAUD

Je pourrais la re_ti - rer fa - ci - lement;
Yet I ve - ry ea_si - ly could draw it up;

M.

Je n'en veux plus!
Leave it a - lone!

Si vous la re - ti_rez,
If you do take it out,

Go.

L'eau n'est pas très pro - fon - de.
It is not ve - ry deep here.

M.

je me jette à sa pla - ce!..
I shall throw my_self down there!

Go.

Non, non; je la lais_se_rai
Nay, nay, I shall let it a -

Go.

là; On pour_rait la pren_dre sans pei_ne ce_pen_

*lone; 'Twere ea_sy e_nough to re_gain it, ne'er_the_*

dim. *p*

MÉLISANDE

Retenu

Oui,

Yes,

Go.

_dant. El_le sem_ble très bel_le. Y a-t-il long_temps que vous a_vez fui?

_less. It looks like a fine one. Was it long a_go that you fled a_way?

p

Très large

M.

Oui_ Qui e_tes-vous?

Yes_ But who are you?

Go.

Je suis le prin_ce Go_laud le pe_tit

*Go_laud, Prince Go_laud, am I, and of Ar_*

pp *p*

1er Mouvt (avec plus de souplesse dans le rythme)

M.

Oh! vous a -
Oh! why, your

Go.

fils d'Arkel le vieux roi d'Al_le_mon - de...
_kel, old king of Al_monde, I'm the grand_son.

mf *dim.* *m.d.* *p* *doucement expressif*

M.

- vez dé - jà les che_veux gris!
hair has be_gun to turn gray!

Go.

Oui; quelques-uns, i - ci, près des tem_pes...
Ay; just a bit, right here by the tem_ples...

m.g.

M.

Et la barbe aussi...
And your beard as well.

p

Pour - quoi me re - gardez-vous ain -
But why do you stare at me

p *p*

M. *pp*

_si? ___

so? ___

GOLAUD

Je re - gar_de vos yeux. Vous ne fermez jamais les yeux? ___

I was watch_ing your eyes. And do you never close your eyes? ___

più p *pp* *mp*

M.

Si, si, je les fer_me la nuit...

Yes, yes, yes, I close them at night...

très dim. *m.g.* *p*

M.

Vous ê - tes un gé_

A gi - ant's what you

GOLAUD

Pourquoi a_vez-vous l'air si é_tonné - e?

Why have you such a star_tled air a_bout you?

pp

M.

-ant!
are!

Pourquoi ê-tes-vous ve-nu i-ci?
Then what is it that brings you here?

Go.

Je suis un homme comme les au - tres...
I am a man just like a-ny o - ther...

Je n'en sais
I cannot

sf

Animé

Go.

rien moi-mê - me.
tell myself.

Je chas-sais dans la fo-rêt,
I was hunting in the wood,

Je poursui-
And I was

p

pp

Go.

-vais un san-gli-er,
fol-low-ing a boar,

Je me suis trompé de che-min.
And so I went out of my way.

mf *sf* *sf*

p *più p*

1er Mouvt

Go.

Vous a_vez l'air très jeu_ne. Quel âge a_vez-vous?

You're ve_ry young, I fan_cy. How old may you be?

p doux et calme *pp*

MÉLISANDE

Je com_mence à a_voir froid...

I be_gin to feel so cold...

Go.

Vou_lez-vous ve_nir a_vec moi?

What say you to com_ing with me?

M.

Non, non, je reste i_ci.

No, no, I shall stay here.

Go.

Vous ne pouvez

*You can_not re_*

pp *pp*

Animé

Go.

pas res_ter i_ci tou_te seu_le, Vous ne pou_vez pas res_ter i_ci tou_te la

main here all a_lone in the for_est, You can_not re_main here by yourself all the night

mf très expressif et soutenu *più f*

MÉLISANDE

Mé_li_san_de.

Me_li_san_de.

Go.

nuit... Com_ment vous nommez-vous?

long... Come, let me hear your name?

f *p*

Plus animé

M.

p

Je reste i_

I shall stay

Go.

Vous ne pouvez pas rester i_ci, Mé_li_san_de. Ve_nez a_vec moi...

You can_not remain here all a_lone, Me_li_san_de. You must come with me...

m.d.

p

M. -ci.
here.

Go. Vous aurez peur, tou-te seu - le, On ne sait pas ce qu'il y a i-ci... tou-te la
You'll be a-fraid all a-lone here, There is no tell-ing what may be a-bout; the whole night

cresc.

Go. nuit... tou - te seu - le... ce n'est pas pos -
long, all a - lone here... I can-not per -

p **Retenu** *p* *più p*

MÉLISANDE

avec une grande douceur
with great tenderness

-si - ble, Mé-li-sande, ve-nez, donnez-moi la main...
-mit it, Me-li-sande, so come, come, give me your hand...

pp

Mouvt animé

Oh! ne me touchez
Oh! no, no, touch me

p

M.

pas!
not!

Go.

Ne cri_ez pas...
Do not cry out!

Je ne vous touche_rai plus.
I'll not touch you a_ny more.

p

cre - - - scen - -

Retenu

1er Mouvt (très modéré)

Go.

p

Mais ve_nez a_vec moi.
But I pray you to come.

- - do

dim.

La nuit se_ra très
The night will be so

p

Go.

noire et très froi - - de.
dark and so chil - - ly.

Ve_nez a_vec
I beg you to

più p

MÉLISANDE

Où al_lez-vous?
Where will you go?

Go.

moi... Je ne sais pas... Je suis per_du aus_
come... How can I tell? For I too am a

pp *pp* *pp*

Ils sortent
They go out

Go.

_si...
stray.

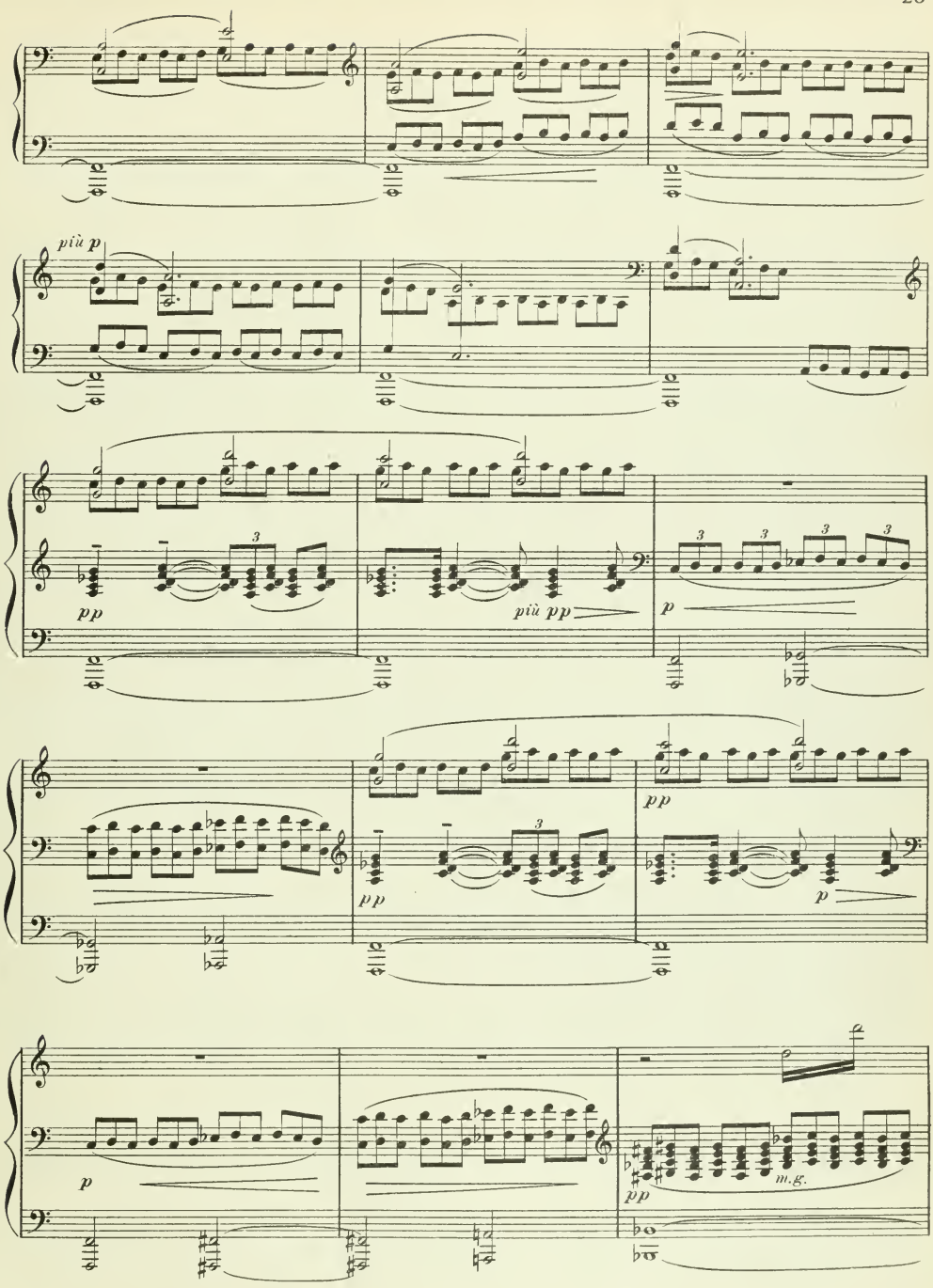
p doux et soutenu

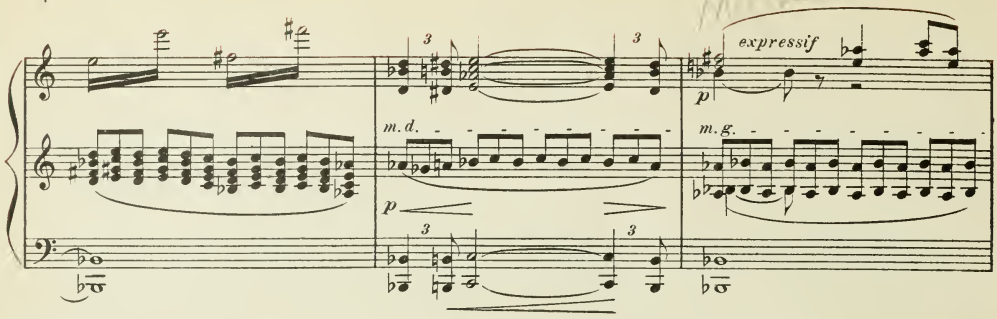
Plus lent

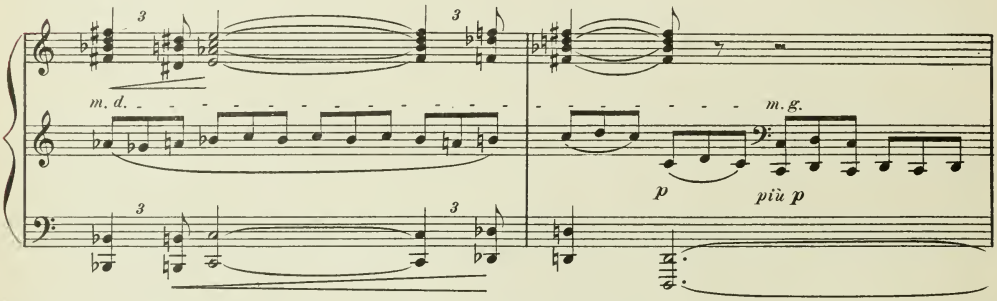
pp *pp*

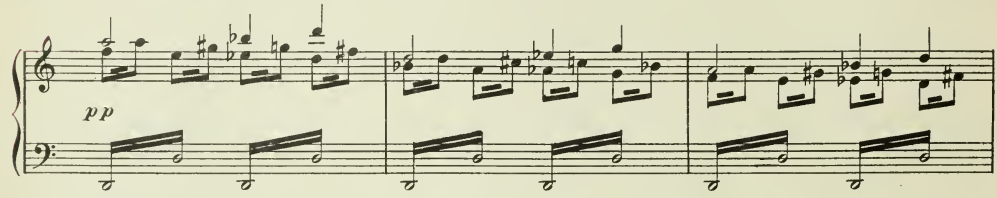
Très modéré, mais sans lenteur

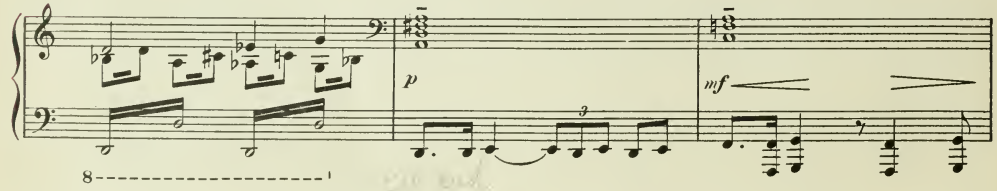
p *pp*


più p
pp
più pp
p
pp
pp
p
p
pp
m.g.

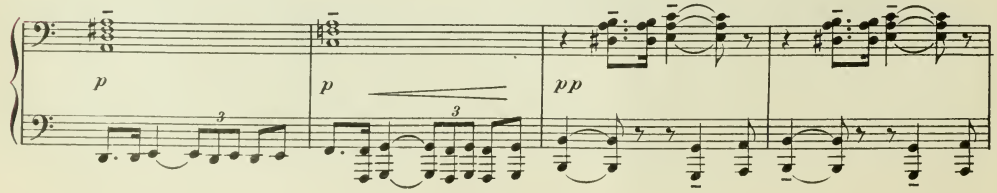


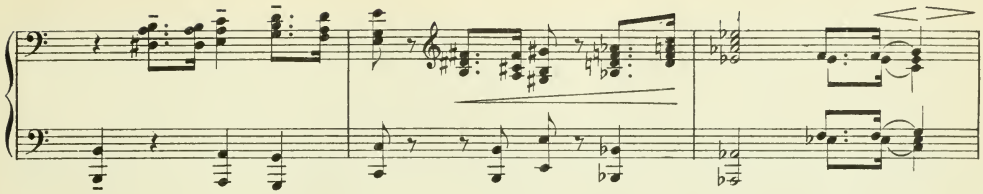


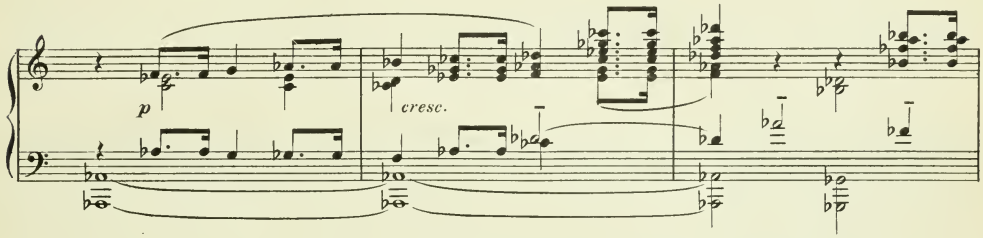


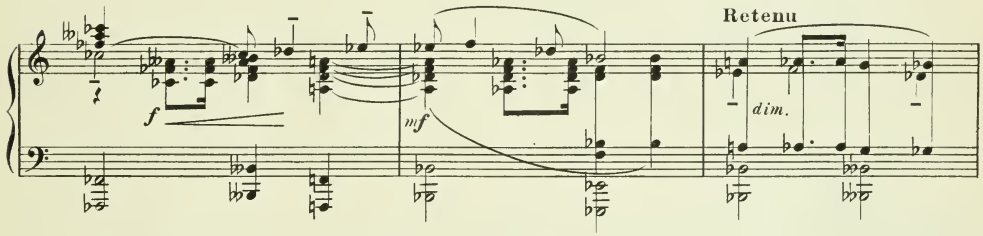


Un peu moins lent (le rythme très accentué)

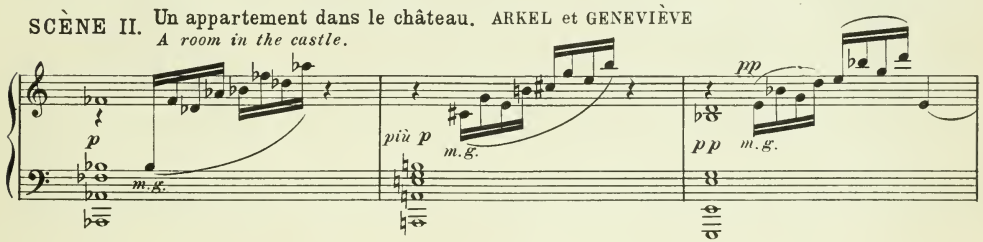


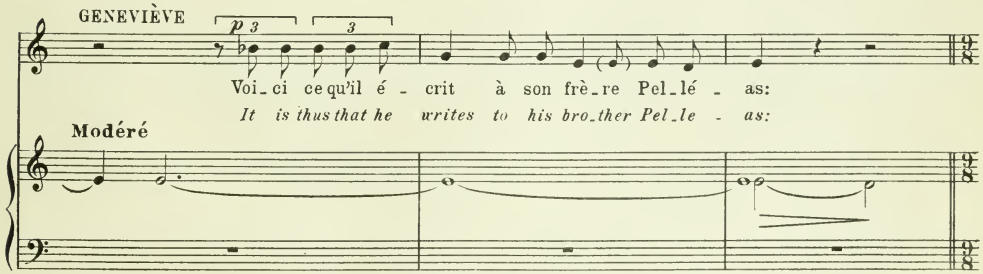






SCÈNE II. Un appartement dans le château. ARKEL et GENEVIÈVE
A room in the castle.





Même mouv^t (Un peu plus modéré)

p simplement et sans nuances

Ge.

«Un soir, je l'ai trou - vée tout en pleurs au bord d'u - ne fon -
«One eve it was I found her in tears by the side of a

p

Ge.

-tai - - ne, dans la fo - rêt où je m'é - tais per - du.
foun - - tain, deep in the woods where I too was a - stray.

Sans rigueur dans la mesure

Ge.

Je ne sais ni son â - ge, ni qui elle est, ni d'où el - le
I know nei - ther her age, — nor who she is, nor where she be -

p

Cédez sur le mouv^t dans ces 2 mesures

Ge.

vient et je n'o - se pas l'in - ter - ro - ger, car el - le doit a - voir eu u - ne grande é - pouvan - te,
- longs, and I do not dare to ask her yet, But some great ter - ror no doubt has of late been up - on her,

p *pp*

Ge.

et quand on lui de_man_de ce qui lui est ar_ri_vé, el_le
for if one does but ask her to say what it was took place, of a

Ge.

d'une voix étouffée
in a choking voice

pleu_re tout à coup comme un en_fant, et sanglo_te si pro_fon_dé_ment qu'on a
sudden she will weep just like a child with a sob_bing so sad and so deep one takes

Ge.

peur. Il y a main_te_nant six mois que je l'ai é_pou_
fright. It is now, as you know, six months since I made her my

Ge.

_sée et je n'en sais pas plus que le jour de no_tre ren_con_tre. En at_ten_
*wife, yet I know no_thing more than I knew the day that I found her. And now mean_*

Ge.

-dant, mon cher Pel-lé-as, toi que j'ai-me plus qu'un frè-re, bien que nous ne soy-ons pas

-while, my dear Pel-le-as, whom I love more than a bro-ther, tho' to be sure we are not

p

dim. et retenu

avec une émotion contenue

with suppressed emotion

Ge.

nés du mê-me pè-re, en at-tendant, prépa-re mon re-tour... Je sais que ma

sons of the same fa-ther, have all in rea-di-ness for my re-turn. I know that my

più p

Ge.

mè-re me par-don-ne-ra vo-lon-tiers. Mais j'ai peur d'Ar-kel, mal-gré tou-te sa bon-

mo-ther will on-ly too gladly for-give. Ar-kel, tho', I fear, spite of his kind-heart-ed-

dim.

pp

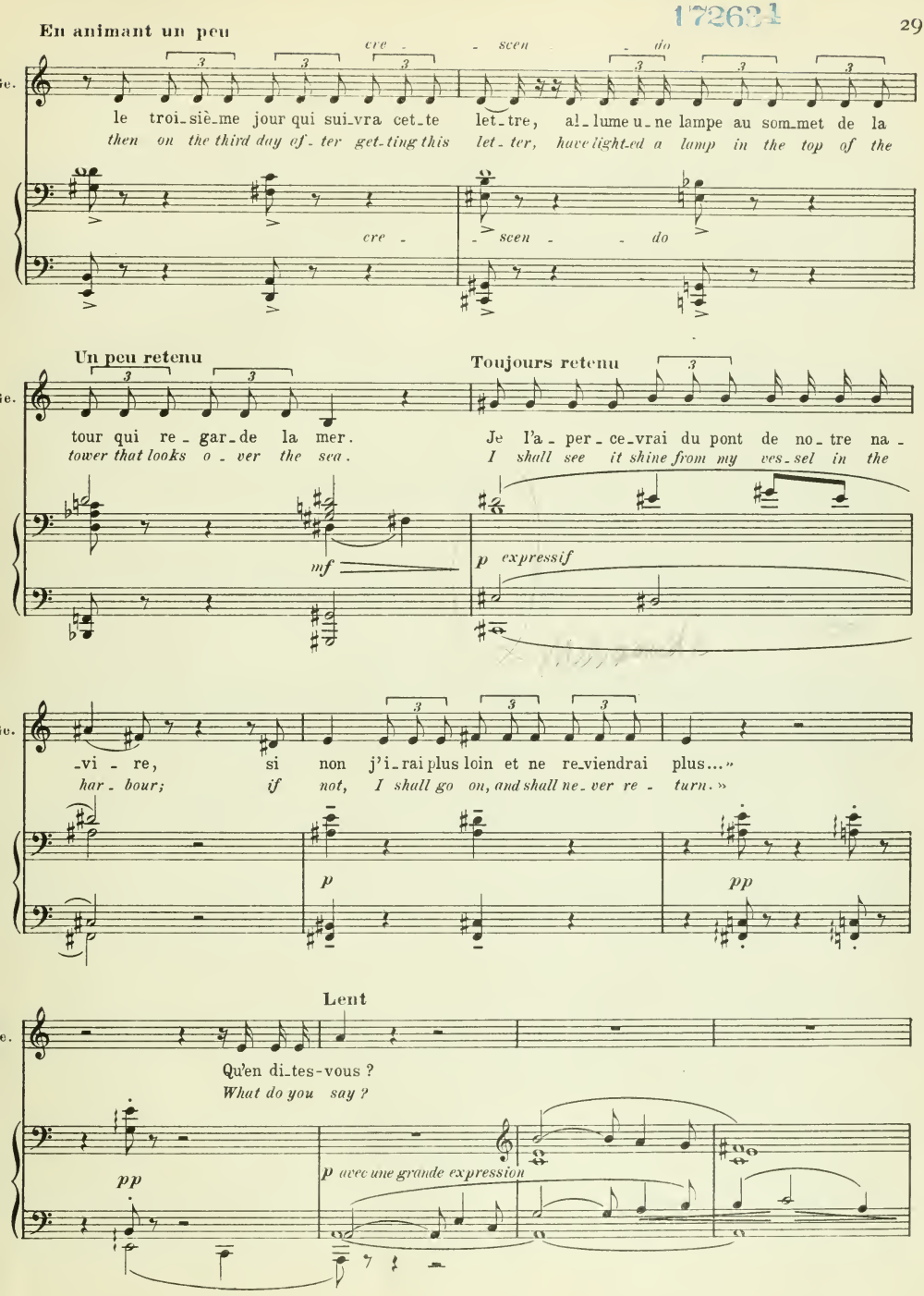
Ge.

-té. S'il consent néanmoins à l'accueillir, comme il ac-cueille-rait sa propre fil-le,

-ness. But if ne-ver-the-less he shall consent to receive her as tho' she were his daugh-ter,

p

172631


En animant un peu
cre - - scen - do
le troi_siè_me jour qui sui_vra cet_te let_tre, al_lume u_ne lampe au som_met de la
then on the third day af_ter get_ting this let_ter, have light_ed a lamp in the top of the
cre - - scen - do
Un peu retenu
Toujours retenu
tour qui re_gar_de la mer.
tower that looks o_ver the sea.
Je l'a_per_ce_vrai du pont de no_tre na_
I shall see it shine from my ves_sel in the
mf
p expressif
vi_re, si non j'i_rai plus loin et ne re_viendrai plus...»
har_bour; if not, I shall go on, and shall ne_ver re_turn.»
p
pp
Lent
Qu'en di_tes-vous ?
What do you say ?
pp
p avec une grande expression

ARKEL

Très modéré

Je n'en dis rien. Ce - - la peut nous pa - raître é -
I've nought to say. All this, per - haps, may strike us

pp *p*

A.

- tran - ge, par - ce que nous ne voyons ja - mais que l'en - vers des des - ti - nées, l'en - vers
strange - ly, that will be be - cause we ne - ver see but the un - der side of fate, ay, and

p

A.

Animé (très peu)

même de la nô - tre... Il a - vait toujours sui - vi mes conseils jusqu'ici,
that too of our own fate. He had followed my ad - vice all his life till to - day,

p soutenu

A.

j'avais cru le rendre heu - reux en l'en - voy - ant de - man - der la main de la princesse Ur -
I too be - lieved for his good it was I sent him to ask the hand of the princess Ur -

-su - le... Il ne pouvait pas res-ter
-su - la... He could not live on all a -

p doux et expressif

dim.

seul, et de-puis la mort de sa femme il é - tait tris-te d'ê-tre seul;
lone, in-deed, since the death of his wife it's made him sad to live a - lone.

p

cre - - - scen - - - do

et ce ma-riage allait mettre fin à de longues guer - res, à de vieilles hai - nes...
This marriage, too, had brought to a close ma-ny tedious wars, — many feuds of long stand - ing.

cre - - - scen - - do

Retenu

Il ne l'a pas vou-lu ain - si.
And yet he would not have it so.

dim.

p

cre - - - scen - - do

1er Mouvt avec une émotion grave
with serious emotion

A. Qu'il en soit comme il a vou - lu: je ne me suis ja - mais
As he wish - es so let it be: ne - ver as yet have I

p *cre - - - scen - - - do*

A. mis en tra-vers d'u - ne des-ti - né - - - - e;
set me a-gainst what fate has de - ter - - - - mined.

f *f*

dim. **Lent et grave**

A. il sait mieux que moi son a - ve - nir. Il n'ar-ri - ve peut ê-tre
He knows bet - ter than I what's to come. It may be there ne - ver oc -

dim. *p* *p*

A. pas d'é-vè - ne - ments i - nu-ti - les.
-curs a - ny e - vent that is use - less.

p

Modéré

GENEVIÈVE

Il a toujours é - té si prudent, si grave et si
He al-ways was so prudent and wise, so stea-dy and

Ge.

fer - - me... De-puis la mort de sa femme il ne vi-vait
thought - - ful. And since the death of his wife he's lived for nought

p

Ge.

plus que pour son fils, le pe-tit Y-niold. Il a tout ou-bli -
else than for his son, his lit-tle Y-niold. He's for-got-ten it

pp

Ge.

-é... Qu'allons-nous fai - - re?..
all. What shall we do?

Animez un peu

Entre Pelléas
Enter Pelleas

p *m.g.* *m.g.*

Ge.

C'est Pel_lé_as.
'Tis Pel_le_as.

ARKEL

Qui est-ce qui en_tre là ?
Who has come in_to the room?

Ge.

p

Il a pleu_ré.
He's been in tears.

Retenu

A.

Est-ce toi, Pel_lé_
*Is it thou? Pel_le_*

p

mf

A.

_as ?
_as?

Viens un peu plus près que je te voie dans la lumiè_re.
Come thou nearer me, I'd see thee here where it is light_er.

mf

mf

dim.

Modéré

PELLÉAS

Grand-pè - re, j'ai re - çu en mê - me temps que la let - tre de mon frè - re

Grand-Sire, I re - ceived at the same time as the let - ter from my bro - ther

p

Même mouv^t

P.

une autre let - tre; U - ne let - tre de mon a - mi Marcellus... Il va mou -

an - o - ther let - ter; 'Tis a let - ter come from Mar - cellus, my friend. He's going to

p

p

Animez l'expression dans le récit

P.

- rir et il m'appel - le... Il dit qu'il sait ex - ac - tement le jour où la mort doit ve - nir...

die and he has called me. He says that he can tell the ve - ry day on which his death will come.

cre - - - scen - - - do

Animez toujours

P.

Il me dit que je puis ar - ri - ver a - vant el - le si je veux, mais qu'il n'y a

And he says I can be there be - fore death shall reach him, if I will; but I have no

sf

sf

1° Mouvt plus modéré

P.

pas de temps à per-dre.
time to lose to do this.

ARKEL

Il fau - drait at-ten - - dre quel-que temps ce-pen-dant,
'Twould be well to wait a lit-tle ne-ver-the-less,

A.

Nous ne sa-vons pas ce que le re - tour de ton frère nous pré-pa - re
For we do not know as yet how thy bro-ther's re-turn may af-fect us.

p *mf*

A.

Et d'ailleurs ton pè-re n'est il pas i - ci, au-des-sus de nous, plus ma -
And, what's more, does not thine ail-ing fa-ther keep his cham-ber a-bove, sick-er

dim.

A.

-la-de peut-ê-tre que ton a-mi... Pour-ras-tu choi -
too, it may be, than e-ven thy friend? Canst thou choose be-

p *p expressif*

Il sort.
He goes out.

A.

- sir en - tre le père et l'a - mi?...
tween thy own fa - ther and thy friend?...

GENEVIÈVE

Ils sortent séparément
They go out separately

Aie soin d'al_lu_mer la lampe dès ce soir Pel_lé_as.
See that the light is put up — be_fore dark, Pel_le_as.

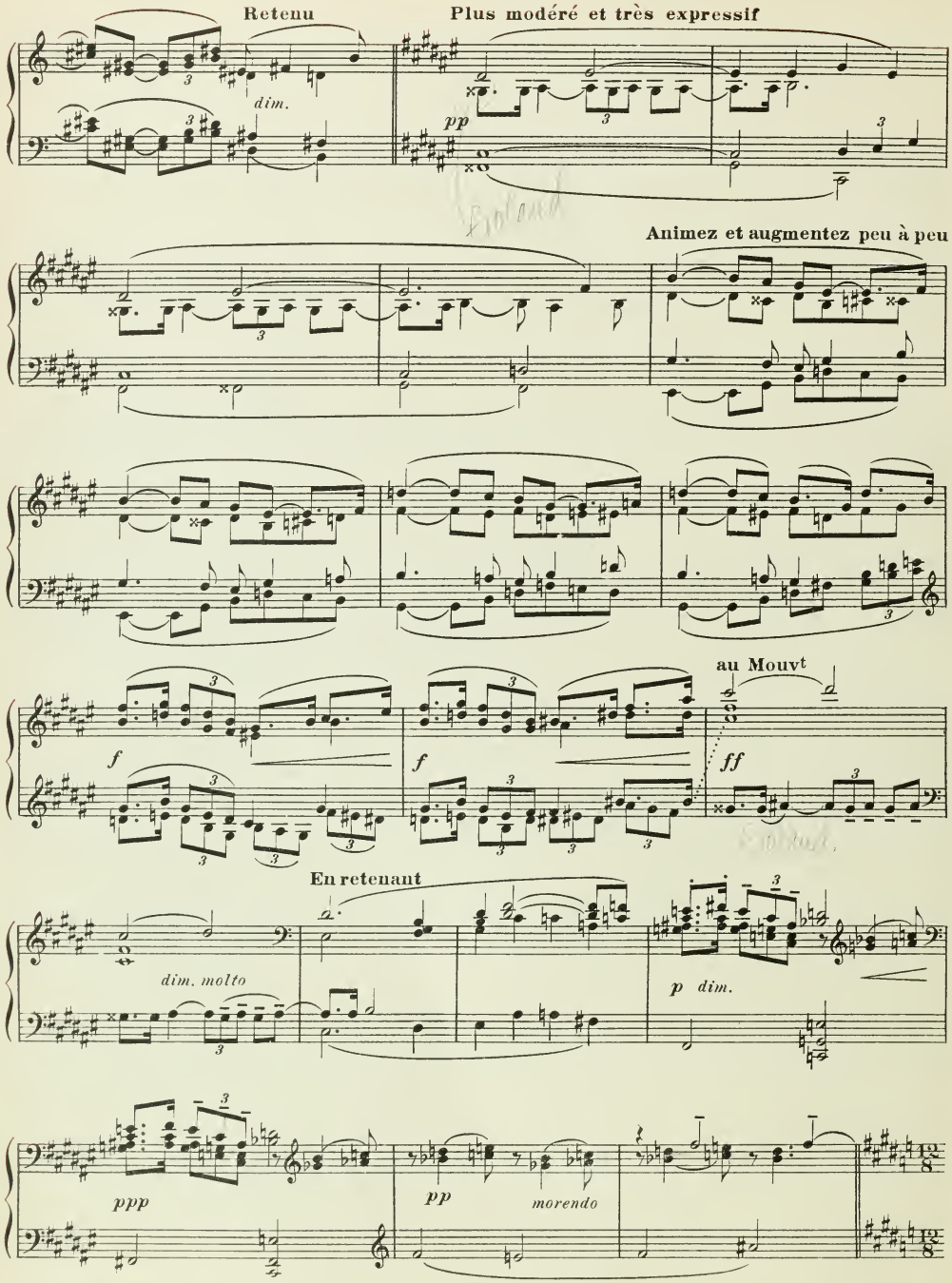
p p pp

Modéré

pp p pp pp

Serrez

p f


Retenu
dim.
Plus modéré et très expressif
pp
Animez et augmentez peu à peu
f
f
au Mouvt
ff
En retenant
dim. molto
p dim.
ppp
pp
morendo

SCÈNE III. Devant le château.
Before the castle.

Lent, mélancolique et doux

pp

p *m.g.*

Entrent Geneviève et Mélisande
Enter Genevieve and Melisande

p *morendo*

morendo

Un peu moins lent

pp

MÉLISANDE

p

Il fait som - bre dans les jar-dins. Et quel-les fo -
In the gar - dens here it is dark. And how ma - ny

M.

_rêts, quel_les fo_rêts tout autour des pa _ lais!..
trees! All round the cas_tle what forests there are!

GENEVIÈVE

Oui; ce _ la m'é _ tonnait aus _
Yes, I was ve _ ry much sur _

mp *pp*

Ge.

_si quand je suis ar _ ri _ vée i _ ci, et ce _ la é _ tonne tout le mon _ de.
prised when I came here my_self at first, they as _ to_nish ev_ry one who sees them.

mf

Ge.

Il y a des endroits où l'on ne voit ja _ mais le so_leil. Mais l'on s'y fait si
There are pla_ces, they say, so thick the sun can ne _ ver be seen. But soon one grows ac _

p *più p* *p*

Ge.

vi - te... Il y a long - temps, il y a longtemps...
cus - tomed. It is a long time, a ve - ry long time,

Ge.

Animez un peu

Il y a pres - que qua - rante ans que je vis i - - ci Re - gar -
Yes, it is near - ly for - ty years that I have lived here. Now look

mf cre - - - scen - - -

Ge.

- dez de l'au - tre côt - té, vous au - rez la clar - - té de la mer.
there, a - round on that side, and you will get the light from the sea.

- do

f

Animé MÉLISANDE

J'entends du bruit au - des - sous de nous...
I think I hear a noise down be - low.

Ge.

Oui;
Yes,

p *f* *p*

Ge.

c'est quelqu'un qui mon_te vers nous... Ah! c'est Pel_lé_as...

It is some one com_ing up here... Ah! 'tis Pel_le_as...

f *f* *p*

MÉLISANDE

Il ne nous a pas

But he has not yet

Ge.

Il semble en_co_re fa_ti_gué de vous a_voir at_tendue si longtemps...

I think he has grown ve_ry tired at hav_ing wai_ted for you such a while.

Plus animé

M.

vu_es.

seen us.

Ge.

Je crois qu'il nous a vu_es, mais il ne sait ce qu'il doit fai_re.

I think he's seen us here but does not know what he should do.

mf *e cre_scen_do molto*

Ge.

Pel_lé_as, Pel_lé_as, est - ce
Pel_le_as, Pel_le_as, is it

f

Sans lenteur

Ge.

toi? Nous aus_
thou? So have

PELLÉAS

Oui!.. je ve_nais du côté de la mer...
Yes! I came round to the side on the sea.

p

Ge.

_si, nous cherchions la clarté. I_ci il fait un peu plus clair qu'ailleurs,
we, we came here for the light. And here'tis light_er than it is else_where;

p *p* *mf*

Ge.

et ce_pen_dant la mer est som - bre.

Yet e_ven so the sea is gloom - y.

PELLÉAS

Nous au_rons u_ne tem_pê_te ce_te

I be_lieve that we shall have a storm to -

mf

p

P.

nuit; il y en a tou_tes les nuits de_puis quel_que temps et ce_pen_dant elle est si

night, have we not had one ev_'ry night for se_ve_ral days? but still the sea is ve_ry

p

p

P.

cal_me main_tenant!

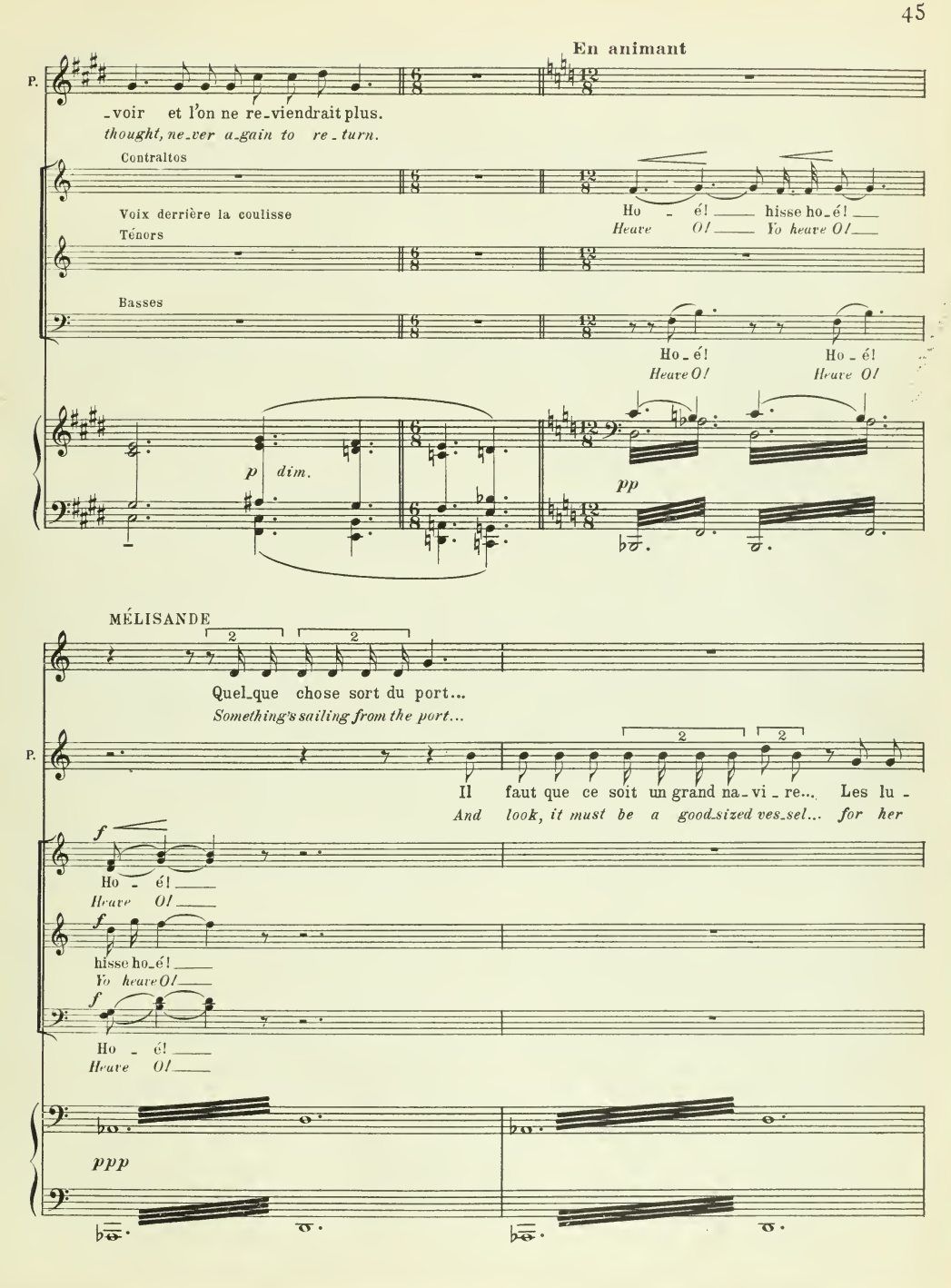
qui - et as yet.

On s'em_bar_que_rait sans le sa_

One now could set sail with_out a

p

p


En animant
P.
-voir et l'on ne re-viendrait plus.
thought, ne-ver a-gain to re-turn.
Contraltos
Voix derrière la coulisse
Ho - é! hisse ho-é!
Heave O! Yo heave O!
Ténors
Basses
Ho-é! Ho-é!
Heave O! Heave O!
p dim.
pp
MÉLISANDE
Quel-que chose sort du port...
Something's sailing from the port...
P.
Il faut que ce soit un grand na-vi-re... Les lu-
And look, it must be a good-sized ves-sel... for her
f
Ho - é!
Heave O!
f
hisse ho-é!
Yo heave O!
f
Ho - é!
Heave O!
ppp

P.

_ miè_res sont très hautes, nous le verrons tout à l'heure quand il en_tre_ra dans la bande de clar_
lights are ve_ry lof_ty. We shall see her now a_non, when she comes to sail in_to yonder strip of

Ho - é! hisse ho_é! Ho - é!
Heave O! Yo heave O! Heave O!

Ho - é! Ho_é! hisse ho_é!
Heave O! Heave O! Yo heave O!

Ho - é! Ho_é! Ho - é!
Heave O! Heave O! Heave O!

pp

GENEVIÈVE

Je ne sais si nous pourrons le voir... il y a en - core u_ne bru_me sur la mer.
I'm not sure we'll be a_ble to see. There is still a mist that is hanging o'er the sea.

P.

_ té.
light.

Ho - é!
Heave O!

hisse ho_é!
Yo heave O!

Ho - é!
Heave O!

(♩ = ♩.)

pp

MÉLISANDE

Oui; j'a_perçois là -
Yes, for now I can

P.

On di_rait que la bru _ me s'é_lè_ve len_te_ment...
I should say that the mist ___ was slowly lift_ing up.

pp *pp*

M.

bas u_ne pe_ti_te lumière que je n'avais pas vu _ e...
see yonder a lit_tle wee light, that I could not be _ fore.

P.

C'est un pha re;
'Tis a bea _ con;

p *mf*

En animant

P.

il y en a d'au _ tres que nous ne voyons pas en _
There are o _ thers al _ so, but for the mist we can_not

8

MÉLISANDE

Le na - - vire est dans la lu -
See, the ship's come in - to the

P.

- co - re.
see them.

M.

- miè - re... il est dé - jà bien
light now. She's al - rea - dy well

cre - - - - - scen - - - - do

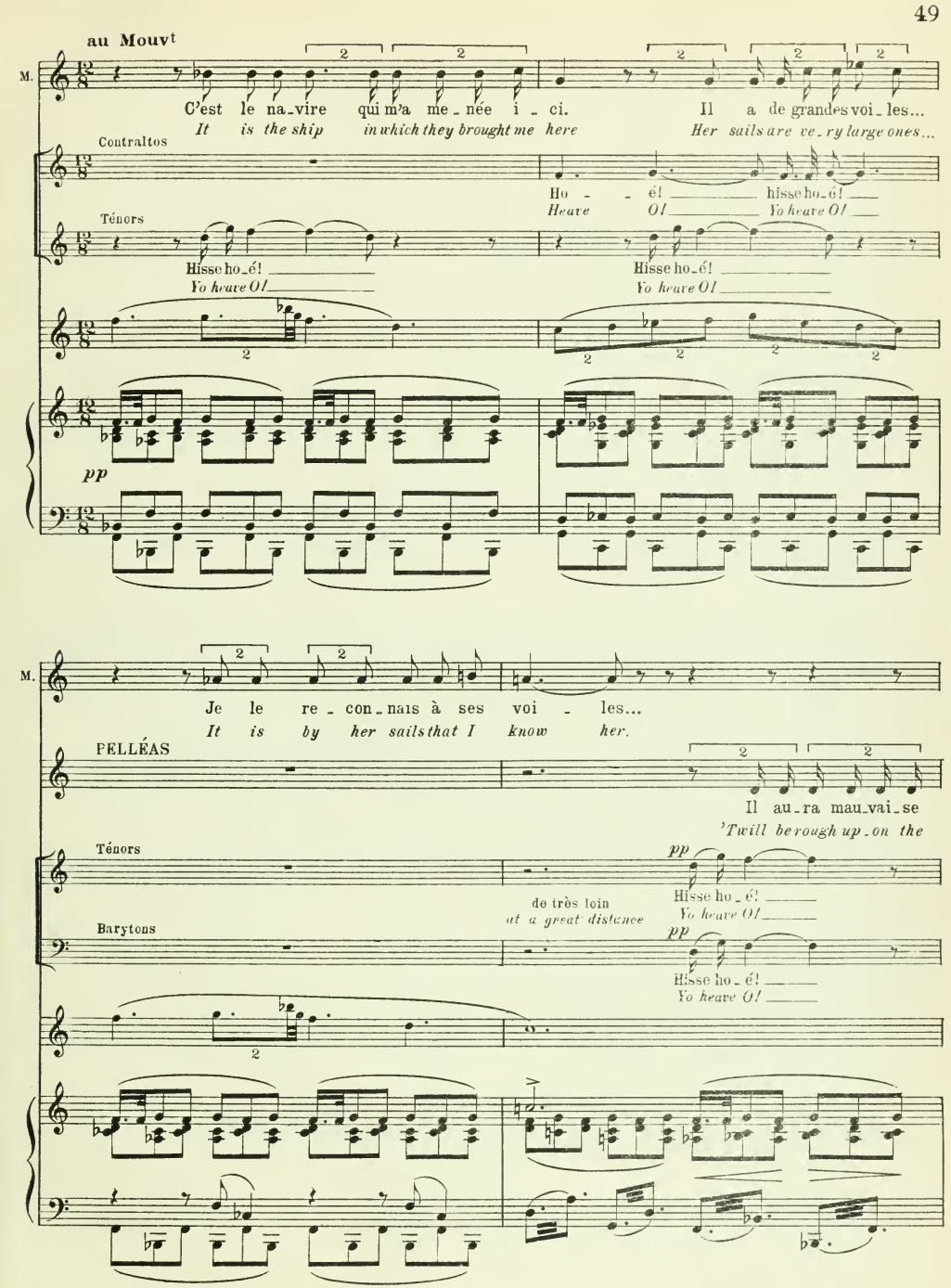
M.

loin.
out.

PELLÉAS

Il s'é - loigne à tou - tes voi - - - - les...
She is off with all sails draw - - - - ing...

f


au Mouvt
M.
C'est le na_vire qui m'a me_née i_ci.
It is the ship in which they brought me here
Il a de grandes voi_les...
Her sails are ve_ry large ones...
Contraltos
Ho_é! hisse ho_é!
Heave O! Yo heave O!
Ténors
Hisse ho_é!
Yo heave O!
Hisse ho_é!
Yo heave O!
pp
M.
Je le re_con_nais à ses voi_les...
It is by her sails that I know her.
PELLÉAS
Il au_ra mau_vai_se
'Twill be rough up_on the
Ténors
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!
de très loin
at a great distance
Barytons
pp
Hisse ho_é!
Yo heave O!

M.

Pour_quoi s'en va-t-il cet_te nuit?...
Why set sail a night such as this?

P.

mer cet_te nuit...
wa_ter to_night.

pp

Hisse ho_é!
Yo heave O!

pp

Hisse ho_é!
Yo heave O!

p

M.

On ne le voit presque plus.
She is al_most out of sight.

Il fe_ra peut ê_tre nau_
It may be that she will be

pp

p

M.

_fra_ge!
ship_wrecked!

PELLÉAS

La nuit tom_be très
It grows dark ve_ry

pp

très lointain

8ª bassa

P.

vi - te...
quick - ly.

(encore plus loin - *Still further off*)

Contr. *ppp*

(à bouche fermée - *With mouths closed*)

Ténors *ppp*

(à bouche fermée - *With mouths closed*)

Basses *ppp*

(à bouche fermée - *With mouths closed*)

pp

8

GENEVIÈVE

Il est temps de ren - trer. Pel - lé - as, mon - tre la route à Mé - li - san - de. Il faut que j'ail - le
It is time we went in. Pel - le - as, show thou the way to Me - li - san - de. I must a mo - ment

ppp

Ge.

pp

3

4

4

Elle sort
She goes out

Ge.

voir, un ins - tant le pe - tit Y - niold.
go to look af - ter lit - tle Y - niold.

pp *sf*

MÉLISANDE

Je vois d'autres lu - miè - res.
I see some o - ther lights.

PELLÉAS

On ne voit plus rien sur la mer... Ce
No - thing's to be seen on the sea. *They*

P.

sont les au - tres pha - res. En - ten - dez-vous la
are the o - ther bea - cons. Do you hear the sea

dim.

P.

mer? C'est le vent qui s'é - lè - ve...
now? 'Tis the wind that is ris - ing.

dim. molto *pp* *pp*

P.

Des_cen_dons par i - ci. Vou - lez - vous me don_ner la
We'll go down by this path. Will you not let me have your

ppp

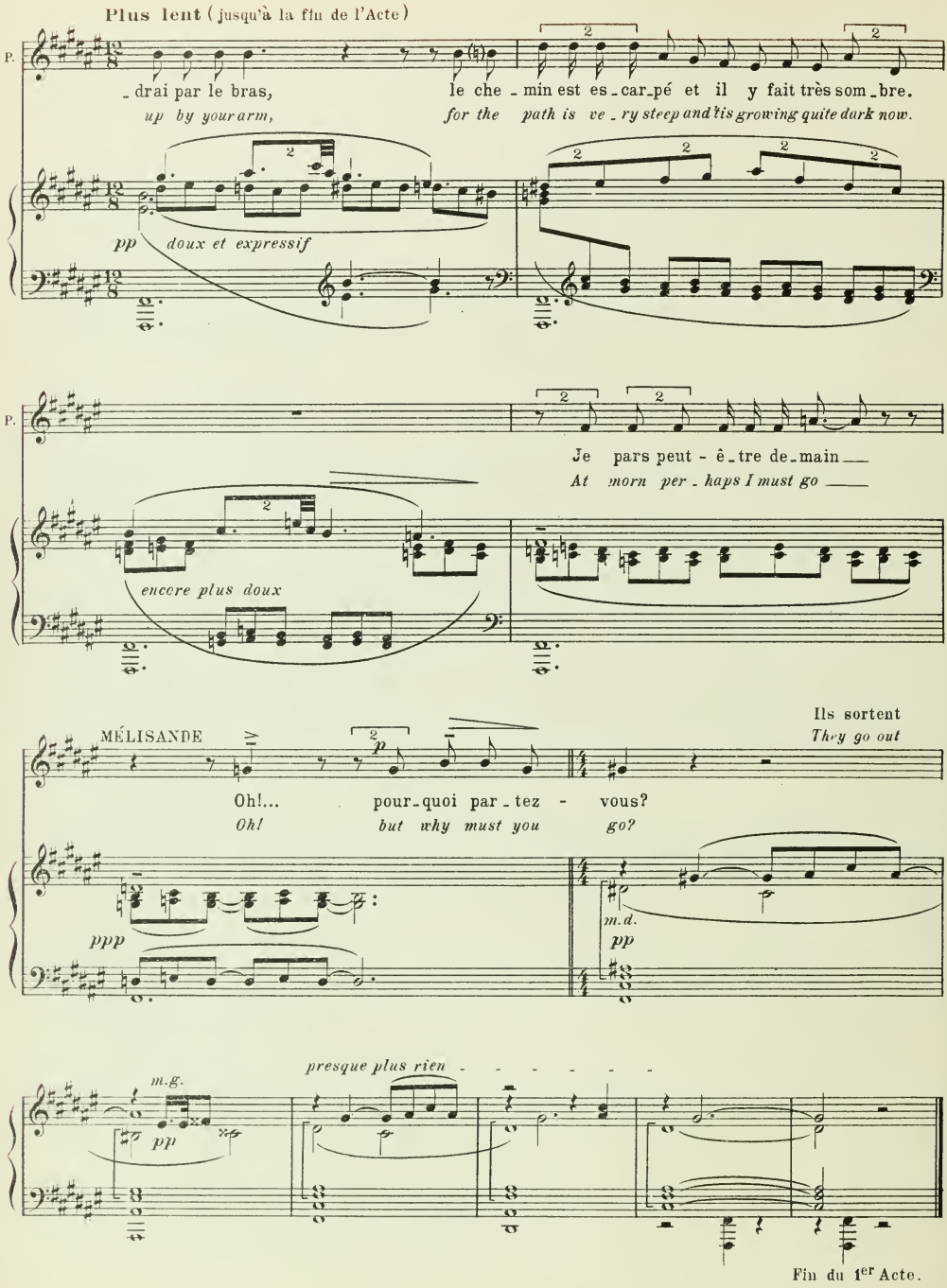
MÉLISANDE

Voy_ez, voy_ez j'ai les mains plei_nes de fleurs.
But look! you see I've both my hands full of flowers.

P.

main? Je vous sou_tien -
hand? I will hold you

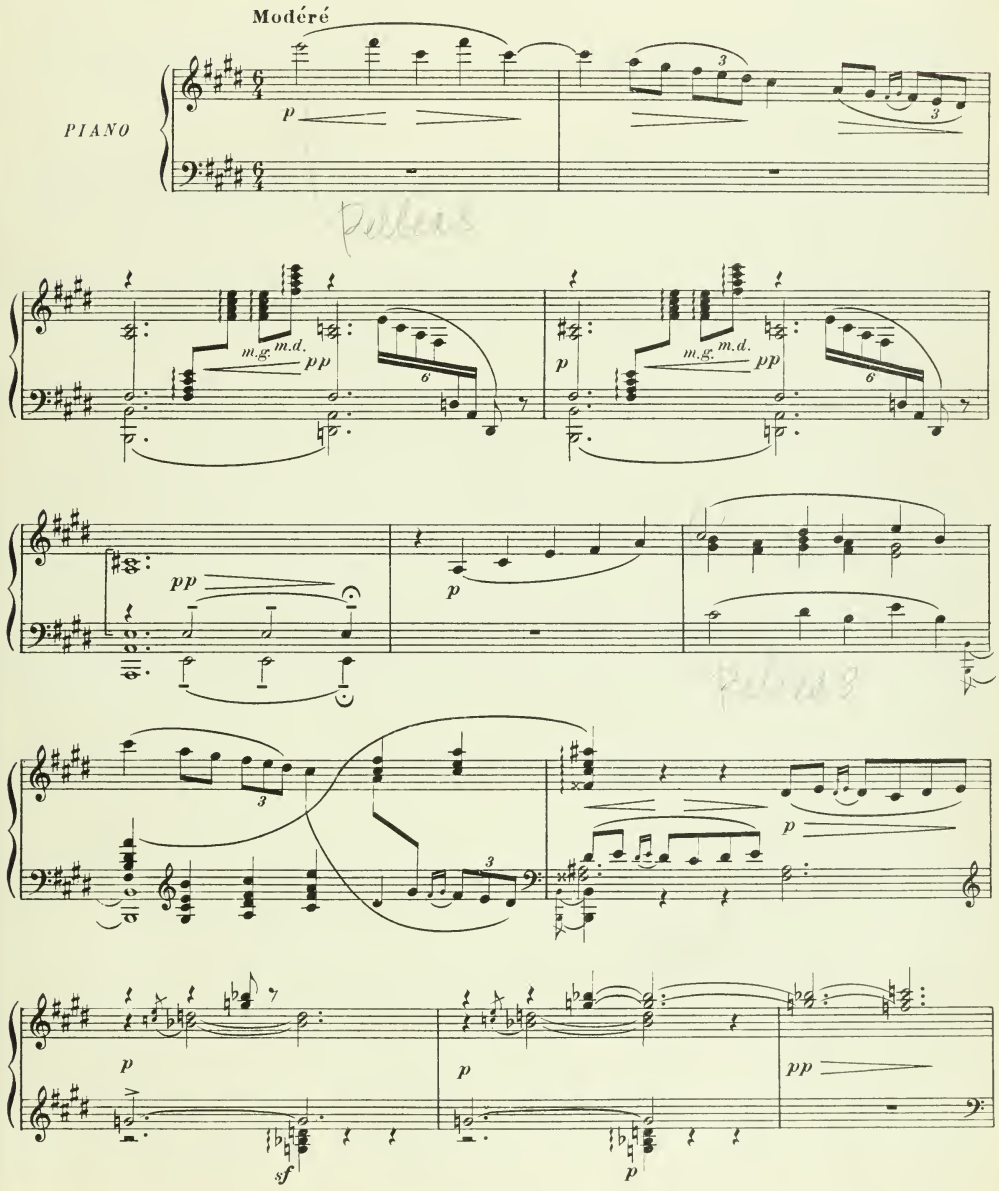
p *p*



Fin du 1er Acte.

Acte II

SCÈNE I. Une fontaine dans le parc.
A well in the park.



Entrent Pelléas et Mélisande.
Enter Pelleas and Melisande.

Un peu plus mouvementé

pp *m. g.* *m. g.*

PELLÉAS

Vous ne sa-vez pas où je vous ai me-né - - e?
Do you then not know where it is I have brought you?

P. *pp*

Je viens souvent m'asseoir i-ci vers mi-di, lorsqu'il fait trop chaud dans les jar-dins.
Of-ten I come out here to sit a-bout noon, when the gar-dens have be-come too warm.

P.

On é-touffe aujourd'hui, même à l'ombre des ar - bres.
Oh, 'tis sti-fling to-day e-ven un-der the trees here.

MÉLISANDE

Oh! l'eau est clai - re...
Oh! what clear wa - ter

P.

Elle est fraîche comme l'hiver.
Yes, and always colder than ice.

pp *p*

P.

C'est une vieille fontaine abandonnée. Il paraît que c'était une fontaine miraculeuse, elle ouvrait les yeux des aveugles, on
An ancient well it is, that's been abandoned. And they say this was once a well that had miracu-lous powers; It could heal the eyes of the sight-less, and

pp *p*

Retenu

MÉLISANDE

1er Mouvt

El - le n'ou-vre

Does it cure no

P.

l'ap-pelle en - co - re "la fon-tai-ne des a - veu - - gles."

still to this day 'tis called by some "The Blindmen's Well."

p doux

M.

plus les yeux des a-veu - gles?

more the eyes of the blind?

P.

De - puis que le roi est presque a-veu-gle lui-mê - me,

Nay, now that the king him - self is al-most a blind - man,

plus p

Retenu

a Tempo

M.

Comme on est seul i - ci... on n'entend

Oh! how lone-ly it is... there's not a

P.

on n'y vient plus...

they come no more...

a Tempo

pp

p

p

M.

rien.
sound.

P.

Il y a tou_jours un si_lence ex - tra_or_di_nai - re...
There is al_ways here in this place a won_der_ful si - lence...

p

Doux et calme

P.

On en_tendrait dor_mir l'eau... Vou_lez-vous
One can hear the wa_ter sleep... Should you like

m.g.

pp

P.

vous asseoir au bord du bassin de mar - bre? Il y a un til_leul où le so_
to sit down be_side this ba_sin of mar - ble? There's a lin_den tree here, through which the

m.g.

pp

MÉLISANDE

1er Mouvt

Je vais me cou_cher sur le mar _ bre.
I'm going to lie down on the mar _ ble,

P.

_ leil n'en_tre ja_mais...
sun ne_ver can shine...

p *p* *mp* *m. g.*

M.

Je voudrais voir le fond de l'eau...
to see the bot_tom of the well...

P.

On ne l'a jamais vu... Elle est peut-
It has ne_ver been seen... And ve _ ry

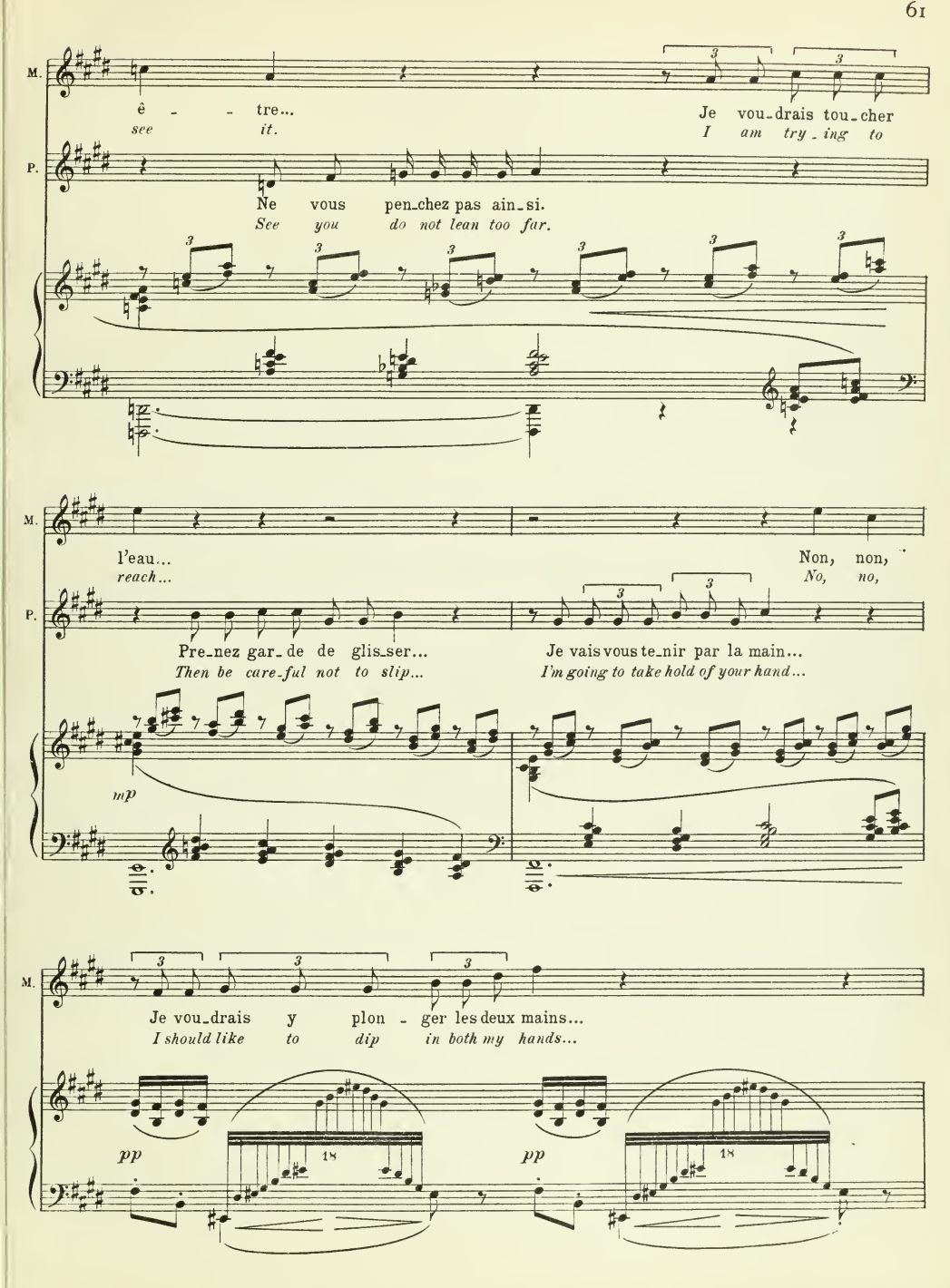
M.

Si quelque cho _ se bril_lait au fond, on le ver_rait peut-
If some_thing bright were shining be _ low, per_haps one then could

P.

être aussi pro_fon_de que la mer.
like_ly it is as deep as the sea.

sf *mp*


M.
ê - - tre...
see it.
Je vou_drais tou_cher
I am try_ing to
P.
Ne vous pen_chez pas ain_si.
See you do not lean too far.
M.
l'eau...
reach...
Non, non,
No, no,
P.
Pre_nez gar_de de glis_ser...
Then be care_ful not to slip...
Je vais vous te_nir par la main...
I'm going to take hold of your hand...
mp
M.
Je vou_drais y plon - ger les deux mains...
I should like to dip in both my hands...
pp
pp

Cédez

M.

On di - rait que mes mains sont ma - la - des au - jourd'hui...
It seems to me my hands are not ve - ry well to - day...

PELLÉAS

Oh! oh!
Oh! oh!

p

En animant

P.

Prenez garde! prenez gar - de! Mé - li - san - de! Mé - li -
Do be careful Oh, be care - full. Me - li - san - de! Me - li -

p *cresc.*

P.

- san - - de! Oh! vo - tre che - ve -
- san - - de! Ah! now your hair is

mf *f*

Se redressant.
Sitting up.

M. Je ne peux pas, je ne
It is no use, I'm not

P. - lu - - re...
fall - - ing...

pp *p*

M. peux pas l'attein - dre! Oui,
a - ble to reach it! Yes,

Modéré

P. Vos che - - veux ont plon-gé dans l'eau...
But your hair dipped in - to the well...

più p *pp*

M. ils sont plus longs que mes bras... ils sont plus longs que moi...
'tis long-er far than my arms... 'tis long - er e'en than I...

p

PELLÉAS

C'est au bord d'une fon - taine aussi qu'il vous a trou -
Was it not be-side a foun-tain, too, he found you that

pp

Même mouvt

MÉLISANDE

Oui... Rien, je ne me rap-pel - le
Yes... Nought, I do not re-mem-ber

P.

-vée? Que vous a-t-il dit?
day? And what did he say?

p *pp*

M.

plus... Oui, il vou-lait m'embras-
now... Yes, he wished to kiss me

P.

E - tait - il tout près de vous?
Did he come quite close to you?

p

p expressif et soutenu

M. - ser... Non.
too... No.

P. Et vous ne vou - liez pas? Pourquoi ne
You did not want him to? Tell me what

p

Animé

M. Oh! oh! _____
Oh! oh! _____

P. vou - liez - vous pas?
made you re - fuse?

f

f

au Mouvt

M. j'ai vu pas_ser quelque chose au fond de l'eau...
I saw something passing by there in the well...

P. Prenez gar_de! prenez gar - de!
Oh! be careful! oh! be care - ful!

mf

P.

Vous al_lez tomber!
You are going to fall!

A_vec quoi jou_ez-vous?
What is that in your hand?

sf

En animant
MÉLISANDE

A - vec l'an_neau qu'il m'a don - né.
It is the ring he gave to me.

P.

Ne jou - - ez pas ain_si au - des -
Do not toss it a_bout in that

mf

M

Mes mains ne tremblent pas
You see my hands don't shake...

P.

- sus d'une eau si pro_fon - - - de...
way a - bove such deep wa - - - ter...

Comme il
How it

p *m.d.* *m.g.*

cresc. poco a poco

P.

brille au soleil!
shines in the sun!

Ne le je - tez pas si
Ah! do not throw it so

f

MÉLISANDE

Oh!
Oh!

P.

haut vers le ciel!
high in the air!

f

Revenir au mouvt Modéré

M

Il est tom - bé dans l'eau!
It has dropped in the well!

P.

Il est tom - bé!
It's fal - len in!

Où est-
Tell me

p

M.

Je ne le vois pas des - cen - - dre.
I do not see where 'tis sink - - - ing.

P.

il? où est - il?
where? Tell me where?

p

Animé

M.

Ma ba - gue?
The ring?

P.

Je crois la voir briller ! Oui, oui; là-bas...
I think I see it shine! Yes, yes; down there...

sf *p* *sf* *p* *sf* *p* *dim.*

Sans trainer

M.

Oh! oh! Elle est si loin de nous!.. Non, non, ce n'est pas
Oh! oh! 'Tis such a long way down!. No, no, 'tis not the

p *sf*

M.

el - le... ce n'est plus el - le. Elle est per - due... per - du - e!

ring... 'Tis not my ring. The ring is lost... 'Tis lost!

p

M.

Retenu - - - -

Il n'y a plus qu'un grand cercle sur l'eau... Qu'allons-nous

Nought but a cir - cle of wa - ter re - mains... What shall we

p *p*

M.

a Tempo

faire maintenant?

do a - bout it now?

PELLÉAS

Il ne faut pas s'in - quiéter ain - si pour u - ne ba - gue.

There's no need of be - ing so dis - tressed o - ver a ring.

più p *p*

Un peu retenu

P.

Ce n'est rien, nous la retrou_verons peut-ê_tre! Ou bien nous en retrouverons une au_tre.
It is nought, perhaps the ring will be re_co_vered! If not, no doubt we can find you an_o_ther.

MÉLISANDE

Un peu retenu

Non, non, nous ne la re_trou_ve_rons plus, nous n'en trouverons pas d'autres non
No, no, we'll ne_ver find the ring a_gain, nor will a_ny o_ther e_ver be

a Tempo

mf

dim.

a Tempo

M.

plus...
found,

Je croy_ais l'a_voir dans les mains ce_pen_dant...
I thought I had it in my hands, ne'er_the_less...

p

En animant

M.

J'a_vais dé_jà fer_mé les mains, et elle est tom_bée mal_gré
I had al_rea_dy closed my hands, and yet it fell in spite of

mf *f*

M.

tout... Je l'ai je - tée trop haut du côté du so -
all... I threw it up too high in the rays of the

PELLÉAS

mf *f* *mf*

M.

- leil.
sun.

P.

Ve - nez, nous re - vien-drons un au - tre jour.
Now come, we will come back an - o - ther day.

dim.

P.

Ve - nez, il est temps. On i - rait à notre rencon - tre.
Come, come, we must go. They'll soon be coming out to find us.

più dim.

P.

Mi - di son - nait au mo - ment où l'an - neau est tom - bé.
'Twas strik - ing twelve at the mo - ment the ring dis - ap - peared.

p

Cédez un peu

MÉLISANDE

Qu'allons-nous dire à Go - laud s'il de - mande où il est?
What were't best to tell Go - laud if he asks where it is?

pp

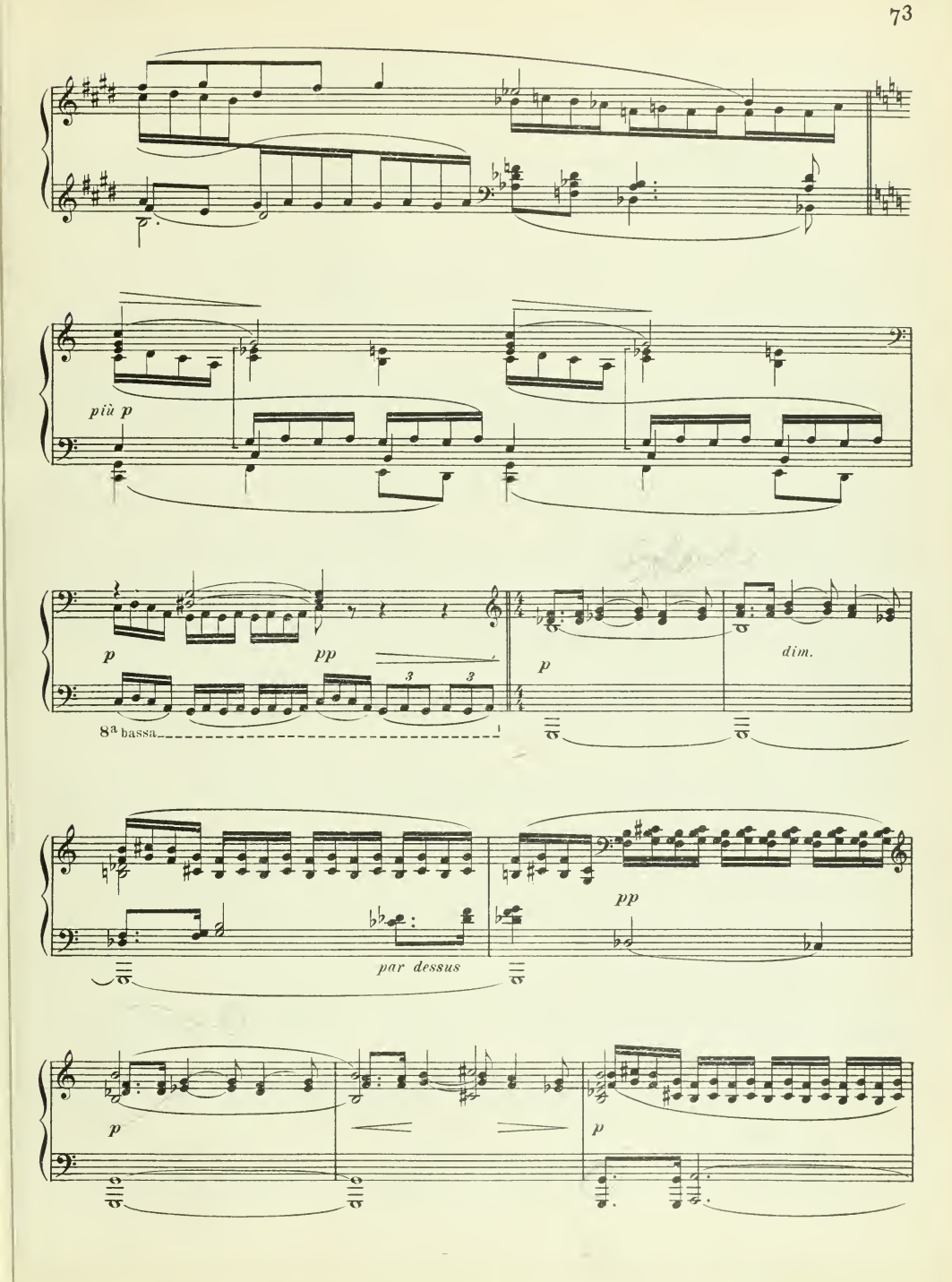
PELLÉAS

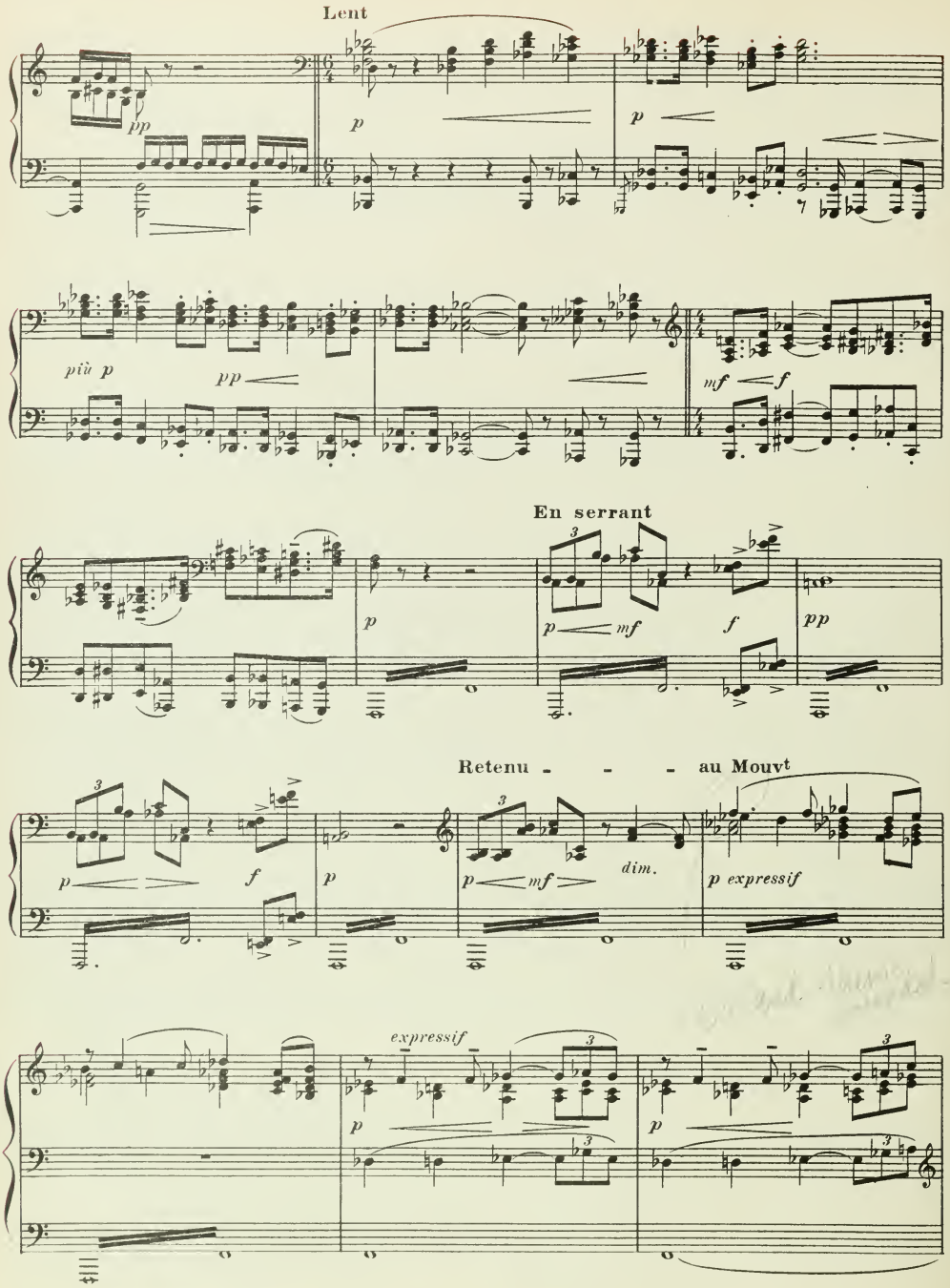
La vé - ri - té, la vé - ri - - - té...
Tell him the truth, tell him the truth...

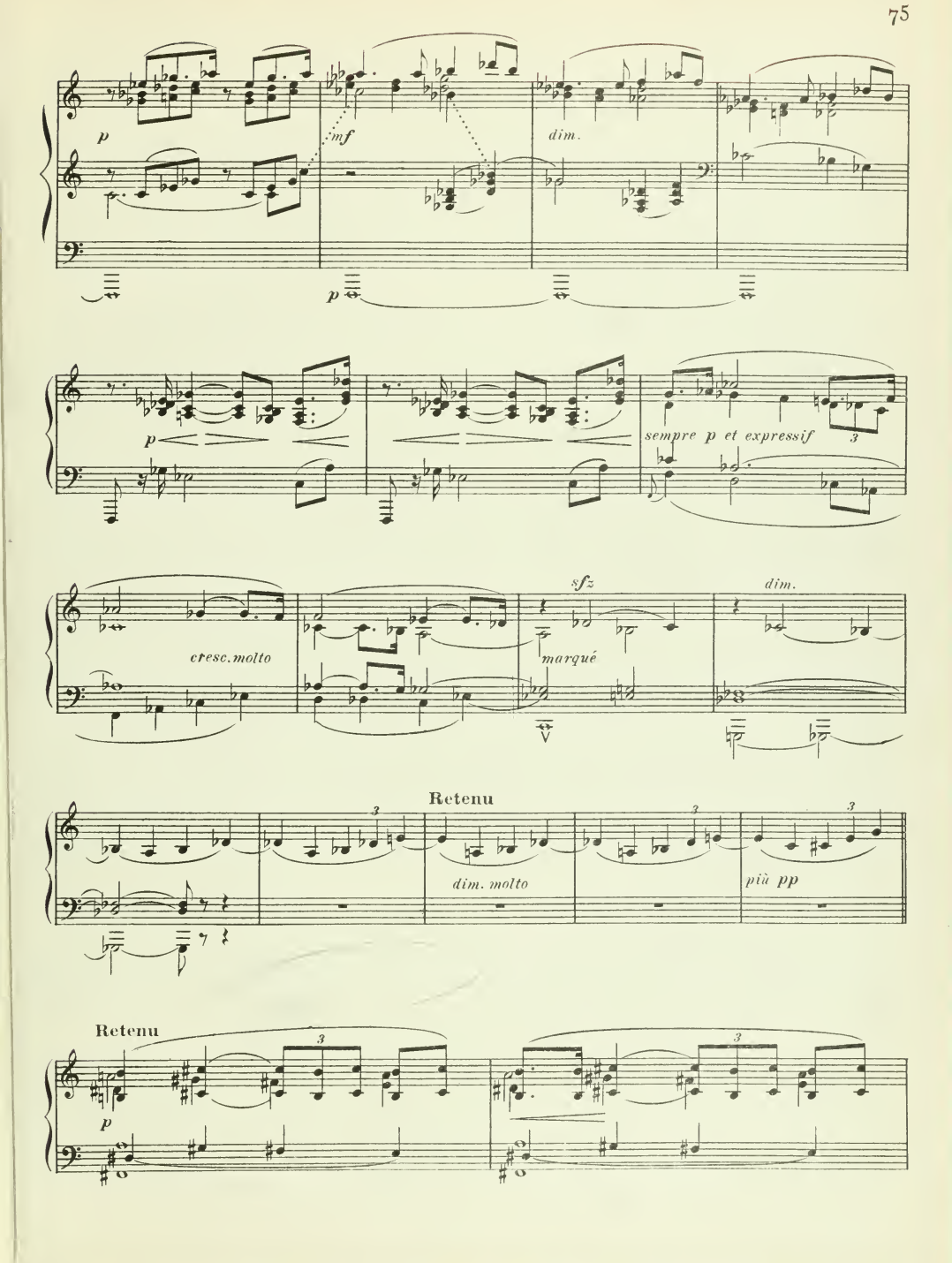
au Mouvt

p

Ils sortent
They go out
doux et expressif

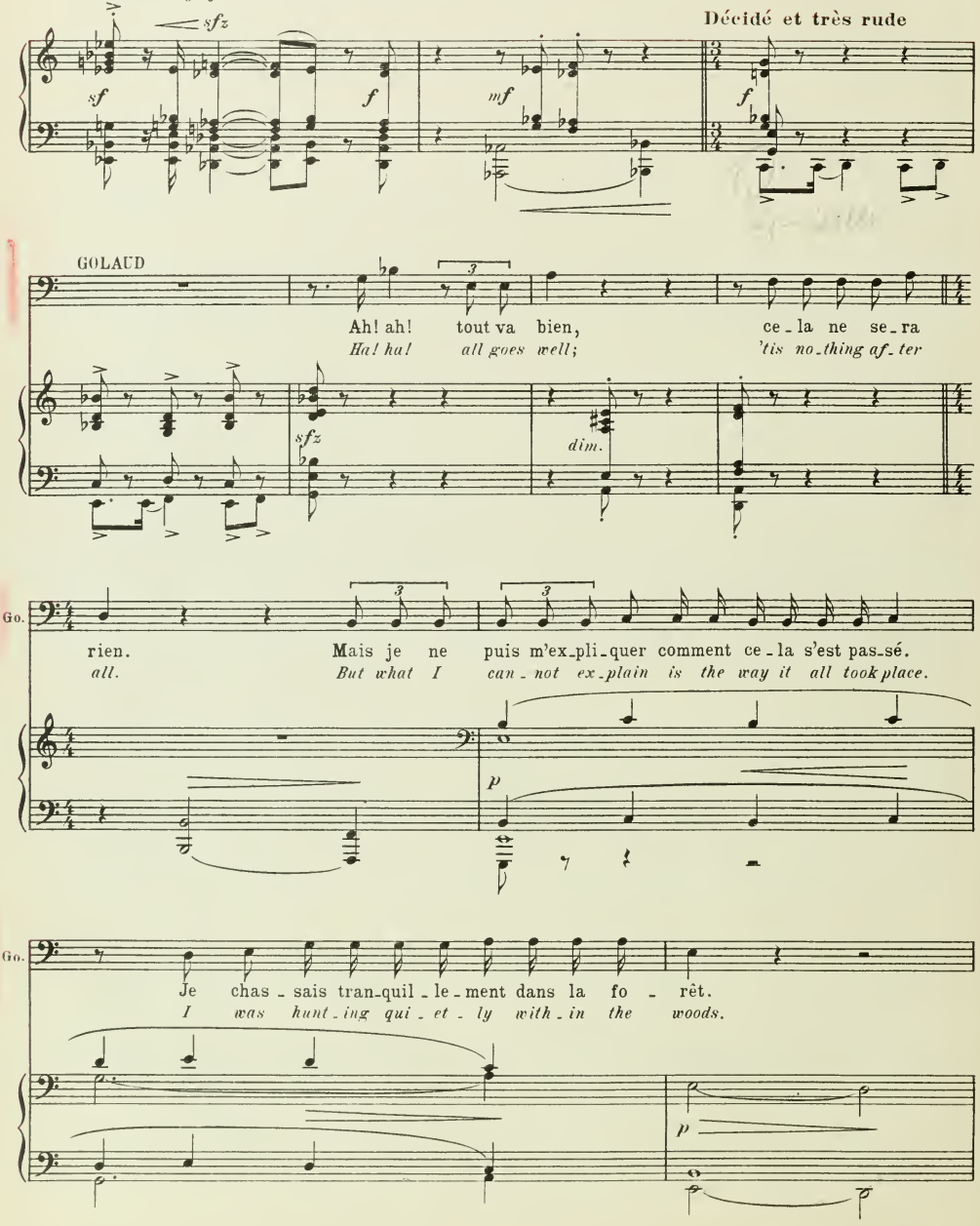

più p
p
pp
3
3
8a bassa
p
dim.
pp
par dessus
p
p


Lent
pp
p
p
più p
pp
mf
f
En serrant
p
p
mf
f
pp
Retenu - - - au Mouvt
p
f
p
p
mf
dim.
p expressif
expressif
p
p


p
mf
dim.
p
p
sempre p et expressif
3
cresc. molto
sfz
marqué
dim.
Retenu
3
3
3
dim. molto
più pp
Retenu
3
3
p

SCÈNE II Un appartement dans le château
A room in the castle

On découvre Golaud étendu sur son lit; Mélisande est à son chevet
Golaud is seen lying on his bed; Mélisande is at the bedside.



Go.

Mon che_val s'est em_por_té tout à coup sans raison...
Sud_den_ly my horse was off like a flash, for no caus

f

En animant peu à peu et sourdement agité
With increasing animation and suppressed excitement

Go.

A-t-il vu quel_que cho_se d'ex_tra_or_di_nai_re?..
Can it be that he saw something strange and un_won_ted.

dim.

p

Go.

Je ve_nais d'en_ten_dre son_ner les dou_ze
I had just been count_ing the do_zen strokes of

Go.

coups de mi_di. Au douziè_me coup, il s'effraie su_bi_te_
twelve o' the clock, When on the last stroke of a sud_den he took

f *p*

p

p

Go.

-ment, et court comme un a - veu - gle fou contre un ar - bre!
fright, and ran like a blind fool straight in - to a tree - trunk

sfz *sfz*

en se calmant
growing calmer

Go.

Je ne sais plus ce qui est ar - ri - vé. Je suis tom - bé, et
I can - not tell what took place af - ter that. No doubt I fell, the

ff *dim. molto*

Go.

lui doit ê - tre tom - bé sur moi; je croy - ais a - voir tou - te la fo -
horse I take it fell up - on me; but it seemed just as though the woods them -

En serrant

p *mf*

Go.

- rêt sur la poi - tri - ne. Je croyais que mon cœur é - tait dé - chi - ré.
- selves lay on my bo - dy. I felt sure that my heart had been torn in two.

f

Retenu

Go.

Mais mon cœur est so_li_de. Il pa_rait que ce n'est rien...
But my heart is not in_jured, And no harm it seems was done...

più f *p* *dim.*

Modéré mais plus souple

MÉLISANDE

Voulez-vous boire un peu d'eau?
Will you not drink some of this?

Go.

Mer_ci, je n'ai pas
*Thanks no, I'm not a_*

p doux et expressif

M.

Vou_lez-vous un autre o_reil_ler?.. Il y a u_ne pe_ti_te ta_che de
Shall I change the pil_low for you? For there is a lit_tle drop of

Go.

soif.
_thirst.

p

M.

sang sur ce-lui-ci.
blood up-on this one.

Go.

Non; ce n'est pas la pei - ne.
No; 'tis not worth the trou - ble.

M.

Est-ce bien sûr?..
Are you quite sure?...

Vous ne souf-frez pas
Have you not still much

m.g.
p

M.

trop?
pain?

GOLAUD

Non, non, j'en ai vu bien d'au - tres.
No, no, I've had ma-ny o - thers.

Je suis fait au fer et au
I am made for i-ron and

cresc.

mf

Cédez un peu

M. Fer_mez les yeux et tà_chez de dor_mir. Je res_te_rai i_i tou_te la nuit...

Now shut your eyes and try to go to sleep. For I shall stay with you throughout the night...

Go.

sang.

blood.

p *p* *più p* *m.g.* *pp* *m.g.*

a Tempo

Go. Non, non, je ne veux pas que tu te fa_ti_gues ain_si.

No, no, I will not have you wea_ry your_self in that way.

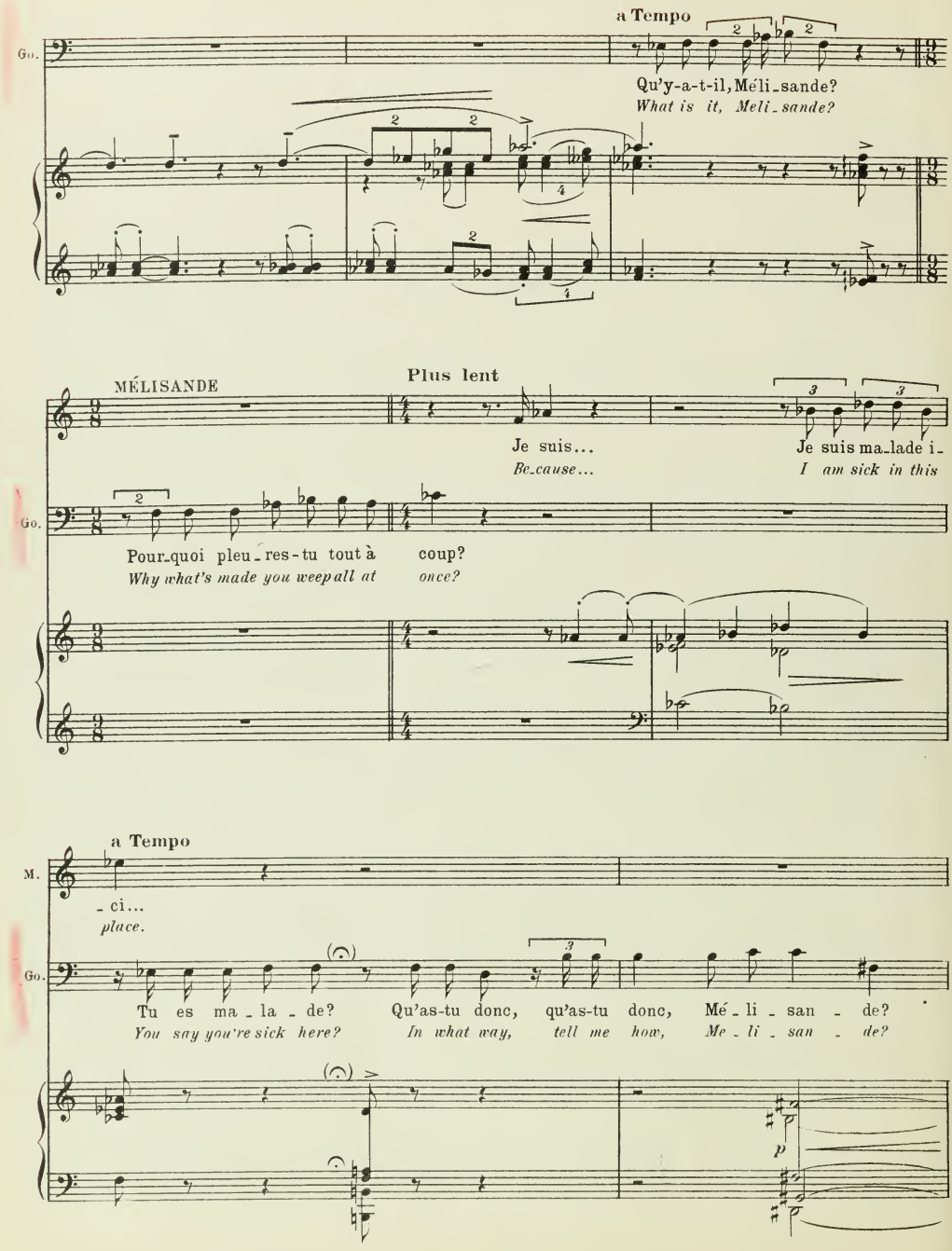
pp *mf expressif*

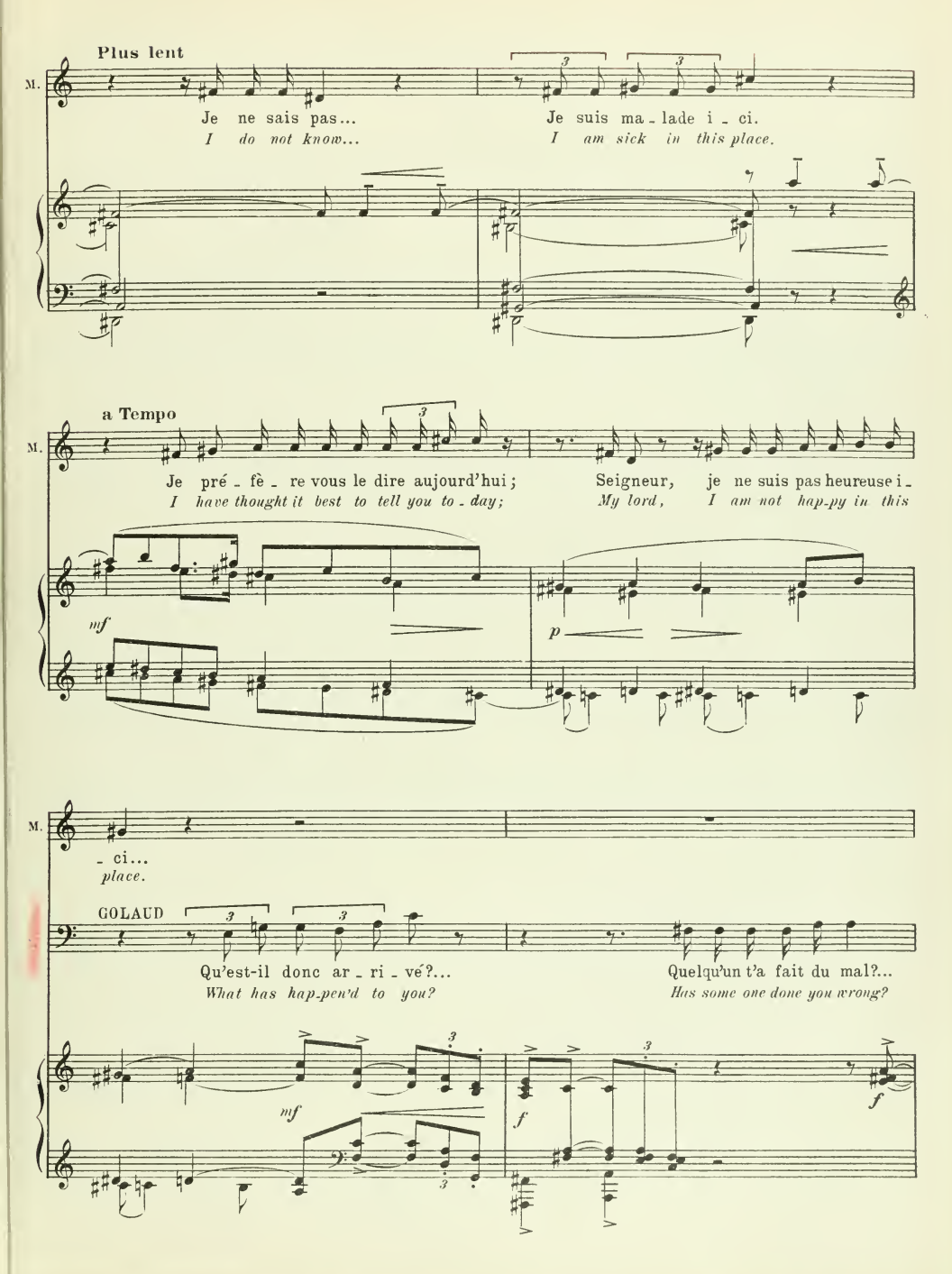
Plus lent

Go. Je n'ai be_soin de rien, je dor_mi_rai comme un en_fant...

There's nothing more I need, now I shall sleep like a_ny child...

dim. *p* *pp* *p plaintif*


a Tempo
Go.
Qu'y-a-t-il, Méli_sande?
What is it, Meli_sande?
MÉLISANDE
Plus lent
Je suis...
Because...
Je suis ma_lade i_
I am sick in this
Go.
Pour_quoi pleu_res-tu tout à coup?
Why what's made you weep all at once?
a Tempo
M.
_ci...
place.
Go.
Tu es ma_la_de?
You say you're sick here?
Qu'as-tu donc, qu'as-tu donc, Mé_li_san_de?
In what way, tell me how, Me_li_san_de?
p


Plus lent
M.
Je ne sais pas...
I do not know...
Je suis ma - lade i - ci.
I am sick in this place.
a Tempo
M.
Je pré - fè - re vous le dire aujourd'hui;
I have thought it best to tell you to - day;
mf
Seigneur, je ne suis pas heureuse i -
My lord, I am not hap-py in this
p
M.
- ci...
place.
GOLAUD
Qu'est-il donc ar - ri - vé?...
What has hap-pen'd to you?
Quelqu'un t'a fait du mal?...
Has some one done you wrong?
mf
f
f

M.

Non, non, per_son_ne ne m'a
No, no, no_bo_dy has done

Go.

Quel_qu'un t'au_rait_il of_fen_sée?
Or did some one give you of_fence?

p

M.

fait le moindre mal... Ce n'est pas ce_la.
me the slightest wrong. No, that is not it.

Go.

Mais tu dois me ca_cher quelque cho_se?
Is there something that you are con_ceal_ing?

p

mf

Go.

Dis_moi tou_te la vé_ri_té, Mé_li_
*Tell me frank_ly, tell me the truth Me_li_*

sf

p

Go.

- san - de... Est-ce le roi? Est - ce ma

- san - de... Is it the King? Is___ it my

sf *f* *dim.*

MÉLISANDE

Animé

Non, non, ce n'est pas Pel - lé -

No, no, it is not Pel - le -

Go.

mè - re?... Est-ce Pel - lé - as?..

mo - ther?... Is it Pel - le - as?..

f *f*

M.

- as. Ce n'est person - ne... Vous ne pou - vez pas me com - prendre...

- as. It is no one... Oh! I know you can't un - der - stand me...

mf

Retenu — Modéré

M. C'est quel_que cho_se qui est plus fort que moi...
But this is something that's stronger than my - - - self...

GOLAUD Voy_
Come,

p pp

a Tempo

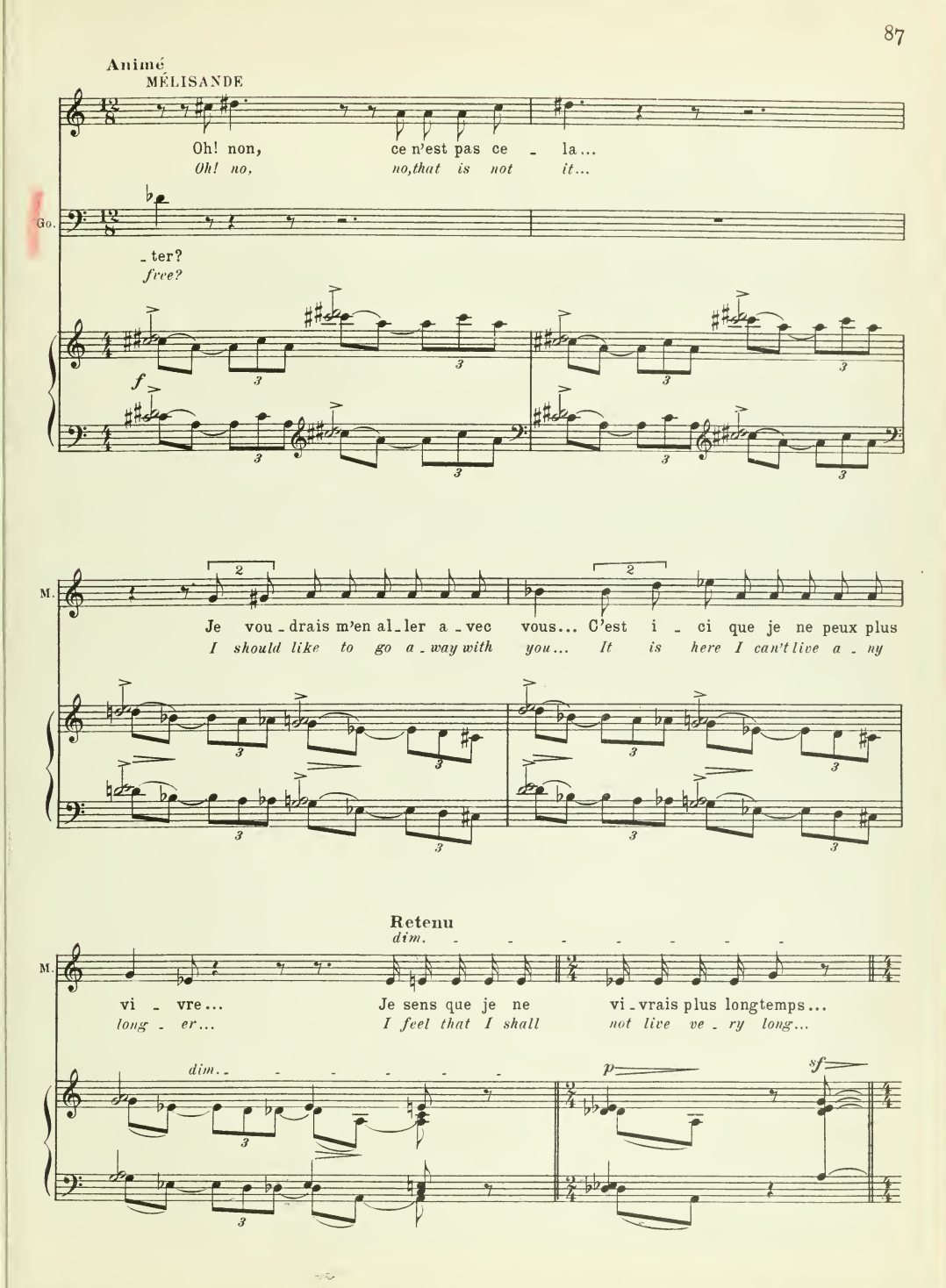
Go. _ons; sois raison_na_ble, Mé_li_san_de. Que veux-tu que je fas_se?_
come; do not be fool_ish, Me_li_san_de. Tell me how I can help you?

p

Pressez

Go. Tu n'es plus une en_fant. Est-ce moi que tu vou_drais quit_
You're no long_er a child. Is't from me you would like to be

sf


Animé
MÉLISANDE
Oh! non, ce n'est pas ce - la...
Oh! no, no, that is not it...
Go.
- ter?
free?
f
M.
Je vou - drais m'en al - ler a - vec vous... C'est i - ci que je ne peux plus
I should like to go a - way with you... It is here I can't live a - ny
Retenu
dim.
vi - vre... Je sens que je ne vi - vrais plus longtemps...
long - er... I feel that I shall not live ve - ry long...
dim.
p
sf

Tempo animé

GOLAUD

Mais il faut u_ne rai_son ce_pen_dant. On va te croi_re fol _ le.

There must be some rea_son ne_ver_the_less. Peo_ple will think you fool _ ish.

f *dim.*

Go.

On va croire à des rê_ves d'en_fant. Voyons, est-ce Pel_lé_as, peut-

*They will think it is all child_ish dreams. Lets see, it is Pel_le_as, per_*

p Retenu *f*

MÉLISANDE

Si,

Oh,

Go.

è _ tre? Je crois qu'il ne te par_le pas sou_vent.

chance? I think he does not of_ten speak to you

mp *p*

Modéré

M.

il me par_le par _ fois. Il ne m'ai_me pas, je crois;

there are times when he speaks. He dis_likes me still I think;

p

M.

Un peu animé

je l'ai vu dans ses yeux...
I can see by his eyes...

Mais il me par - le quand
But he will speak when he

dim. *p* *pp*

M.

il me ren - con - tre...
hap - pens to meet me...

GOLAUD

Il ne faut pas lui en vou -
You must not take of - fence at

Go.

- loir. Il a tou - jours é té ain - si. Il est un peu é - tran - ge.
that. For that has al - ways been his way. He is somewhat pe - cu - liar.

p

Retenu - - - - -

Go.

Il chan - ge - ra, tu ver - ras; il est jeu - ne...
He will soon change, you will see; He is young still...

p *p*

Un peu animé

MÉLISANDE

Mais ce n'est pas ce - la... ce n'est pas ce - la...
And yet it is not that; no, it is not that...

Qu'est-ce donc?-
Well then what?

mf

Modéré

Ne peux-tu pas te faire à la vie qu'on mène i - ci?
Can you not yet fall in with the life we're lead - ing here?

dim. *p*

Fait - il trop triste i - ci? Il est
Is it sad for you here? To be

p

vrai que ce châ - teau est très vieux et très som - bre... Il est très froid et très pro -
sure the cas - tle is ve - ry old, ve - ry gloom - y... 'Tis ve - ry cold and ve - ry

pp *soutenu*

Go.

- fond. Et tous ceux qui l'ha - bi - tent sont dé - jà vieux.
deep. And the peo - ple who live here all are grown old.

toujours pp

Et la cam - pa - gne peut sem - bler triste aussi, a - vec tou - tes ces fo - rêts, tou - tes
E - ven the landscape may seem drear - y as well, with the fo - rest all a - round, all these

Un peu retenu

ces vieil - les fo - rêts sans lu - miè - re. Mais on peut é - ga -
an - cient woods with - out a - ny sun - shine. But one still might en -

pp

Plus lent

- yer tout ce - la si l'on veut. Et puis, la joi - e, la joi - e,
- li - ven all this if one would. We know that joy, that joy,

sf

Tempo et très expressif

Go.

on n'en a pas tous les jours: Mais dis-moi quelque
can not be had ev - 'ry day: But tell me more a -

mp soutenu dans l'expression

p

Go.

cho - se; n'impor - te quoi, je fe - rai tout ce que tu vou - dras...
- bout you; no mat - ter what, and what' - e - ver you wish shall be done.

mf *f*

MÉLISANDE

Oui, c'est vrai... on ne voit jamais le ciel i - ci.
Yes, 'tis true, here one hard - ly e - ver sees the sky.

p

Animé

M.

Je l'ai vu pour la pre - miè - re fois ce ma -
Till to - day in - deed I had not seen it at

mf

Dans le mouvt animé

M.

- tin...
all.

GOLAUD

C'est donc ce - la qui te fait pleu - rer, ma pau-vre Mé-li-san - de?
Can it be this that's caused you to weep, poor lit - tle Me - li - san - de?

mf *dim.*

Go.

Ce n'est donc que ce - la?- Tu pleu - res de ne pas voir le ciel?
Is it no - thing but that? You weep that you can - not see the sky?

p *sf* *p*

Go.

Voy-ons, tu n'es plus à l'âge où l'on peut pleurer pour ces cho - ses...
Come, come, You're sure - ly too old to weep a - bout a thing like that.

mf *p* *mf*

Go.

Et puis l'é - té n'est - il pas là?
What's more is not the sum - mer here?

p *f* *p* *f*

Go.

Tu vas voir le ciel tous les jours.
You will see the sky ev - 'ry day.

Retenu

Et puis l'année pro -
And then an - o - ther

f *f* *molto dim.*

Go.

- chai - - ne...
year...

Modéré

Voy - ons, don - ne-moi ta main;
Come, come, let me have your hand;

p *più p* *p et doucement appuyé*

Go.

don - ne-moi tes deux pe - ti - tes mains.
there now give me both thy lit - tle hands.

Il lui prend les mains
He takes her hands

Go.

Oh! ces pe_ti_tes mains que je pourrais é_cra_ser com_me des
Oh! two such lit_tle hands I so ea_si_ly could crush, as they were

pp

Animé et inquiet

Go.

fleurs... Tiens, où est l'an_neau que je t'a_vais don_
flowers... Why, Where is the ring that I gave un_to

sf

MÉLISANDE

l'an_neau? Je
The ring? I

Go.

_né? Oui, la ba_gue de nos no_ces, où est-el_le?
thee? Yes the to_ken of our mar_riage, Come, where is it?

f

M.

crois... je crois qu'elle est tom - bée.
think... I think that it fell off.

Go.

Tombé - e?- Où est - el - le tom - bé - e?-
Fell off?- Well then, where did it fall?

p *f* *mf*

M.

Non; elle est tom - bé - e...
No; I did but drop it...

Go.

Tu ne l'as pas per - du - e?
It sure - ly is not lost?

f

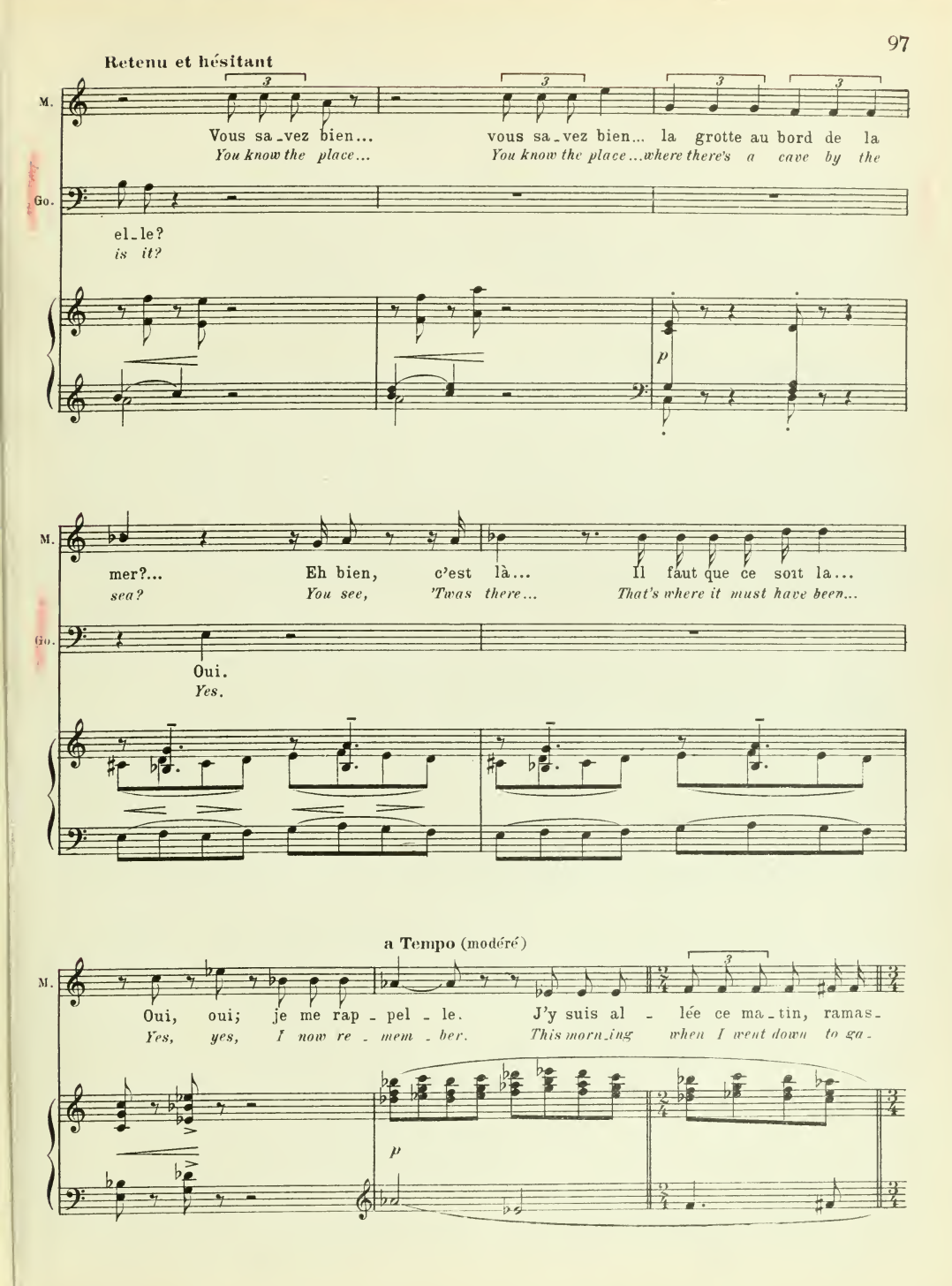
M.

el - le doit ê - tre tom - bé - e... mais je sais où elle est...
I am quite sure that I dropped it... but I know where it is

Go.

Où est-
And where

p


Retenu et hésitant
M.
Vous sa_vez bien...
You know the place...
vous sa_vez bien... la grotte au bord de la
You know the place ...where there's a cave by the
Go.
el_le?
is it?
p
M.
mer?...
sea?
Eh bien, c'est là...
You see, 'Twas there...
Il faut que ce soit la...
That's where it must have been...
Go.
Oui.
Yes.
a Tempo (modéré)
M.
Oui, oui; je me rap_pel_le.
Yes, yes, I now re_mem_ber.
J'y suis al_lée ce ma_tin, ramas_
This morn_ing when I went down to ga_
p

M.

ser des co_quil_la_ges pour le pe_tit Y - niold... Il y en

ther up_on the shore some shells for lit_tle Y - niold... There are some

M.

a de très beaux... Elle a glis_sé de mon doigt... puis la mer est en_tré_e,

love_ly ones there... Then it was the ring slipped off... but the tide was then ris_ing,

f *p*

M.

et j'ai dû sor_tir a_vant de l'avoir retrouvé_e.

so I had to go be_fore I was a_ble to find it.

Animé.

GOLAUD

Es - tu sû_re que c'est là?

Are you cer_tain it is there?

più p *cresc.*

M.

Oui, oui, tout à fait sû_re Je l'ai sen_tie glis_

Yes, yes, of that I'm cer_tain... Yes, I felt it slip

f

M.

- ser...
off...

Main_te_nant? tout de sui - te?
Go there now? now, this mo - ment?

GOLAUD

Il faut al_ler la chercher tout de sui - te.
You will have to go and fetch it at once then?

sf *sf*

M.

dans l'obs_cu - ri - té?
and all in the dark?

Go.

Mainte_nant, tout de suite, dans l'obs_cu - ri - té...
Go there now, on the spot, ev - en in the dark...

f

Un peu retenu

Go.

J'ai - me - rais mieux a - voir per - du tout ce que
I had far ra - ther lose all else that I pos -

p *f* *cre - - scen - - do*

Go.

j'ai plu_tôt que d'a_voir per_du cet_te ba_gue... Tu ne sais pas ce que c'est.
sess than to dis_co_ver you'd lost me that ring. *You do not know what it is.*

sf *sf* *sf*

Go.

Tu ne sais pas d'où el_le vient. La mer se_ra très haute cette nuit.
You do not know from whence it came. *The tide to_night will rise ve_ry high.*

En animant toujours

p sombre

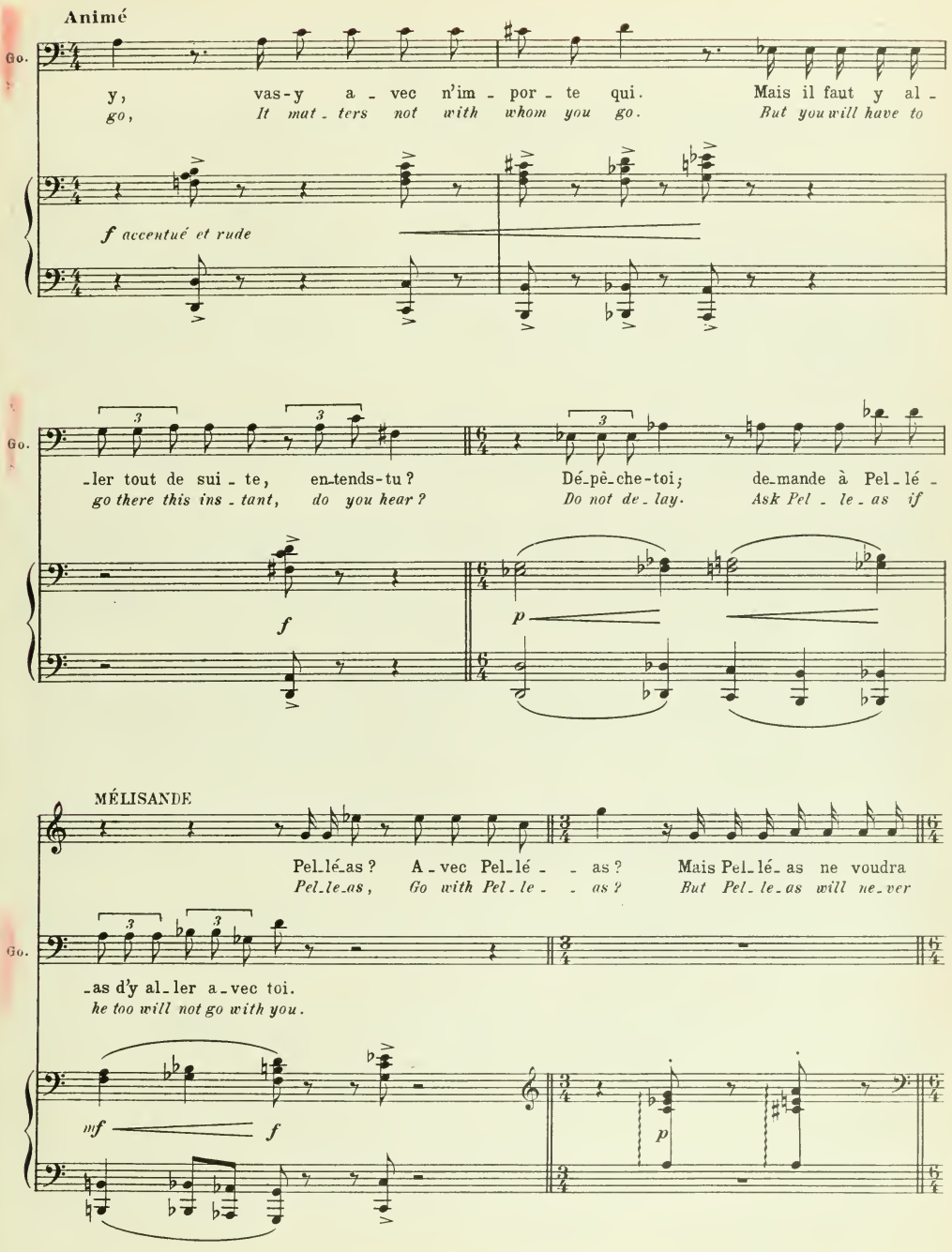
MÉLISANDE

Je n'ose pas... je n'ose pas al_ler seu_le
I am a_fraid I do not dare go alone there...

Go.

La mer viendra la prendre avant toi... dé_pê_che- toi... Vas-
The sea will come and get to it first... you must make haste. *Go,*

p


Animé
Go.
y, vas-y a - vec n'im - por - te qui. Mais il faut y al -
go, It mat - ters not with whom you go. But you will have to
f accentué et rude
Go.
-ler tout de sui - te, en-tends-tu ? Dé-pê-che-toi; de-mande à Pel-lé -
go there this ins - tant, do you hear ? Do not de - lay. Ask Pel - le - as if
f
p
MÉLISANDE
Pel-lé-as ? A - vec Pel-lé - - as ? Mais Pel-lé-as ne voudra
Pel-le-as, Go with Pel - le - - as ? But Pel - le - as will ne - ver
Go.
-as d'y al-ler a-vec toi.
he too will not go with you.
mf
f
p

M. pas...
go...

Go. Pel - lé - as fe - ra tout ce que tu lui de - man - - - des.
Pel - le - as will do glad - ly what e - ver you ask him.

p *f*

Go. Je con - nais Pel - lé - as mieux que toi. Vas-y,
I know Pel - le - as bet - ter than you. But go,

f

Un peu retenu et avec beaucoup d'accent
Somewhat restrained and with much emphasis

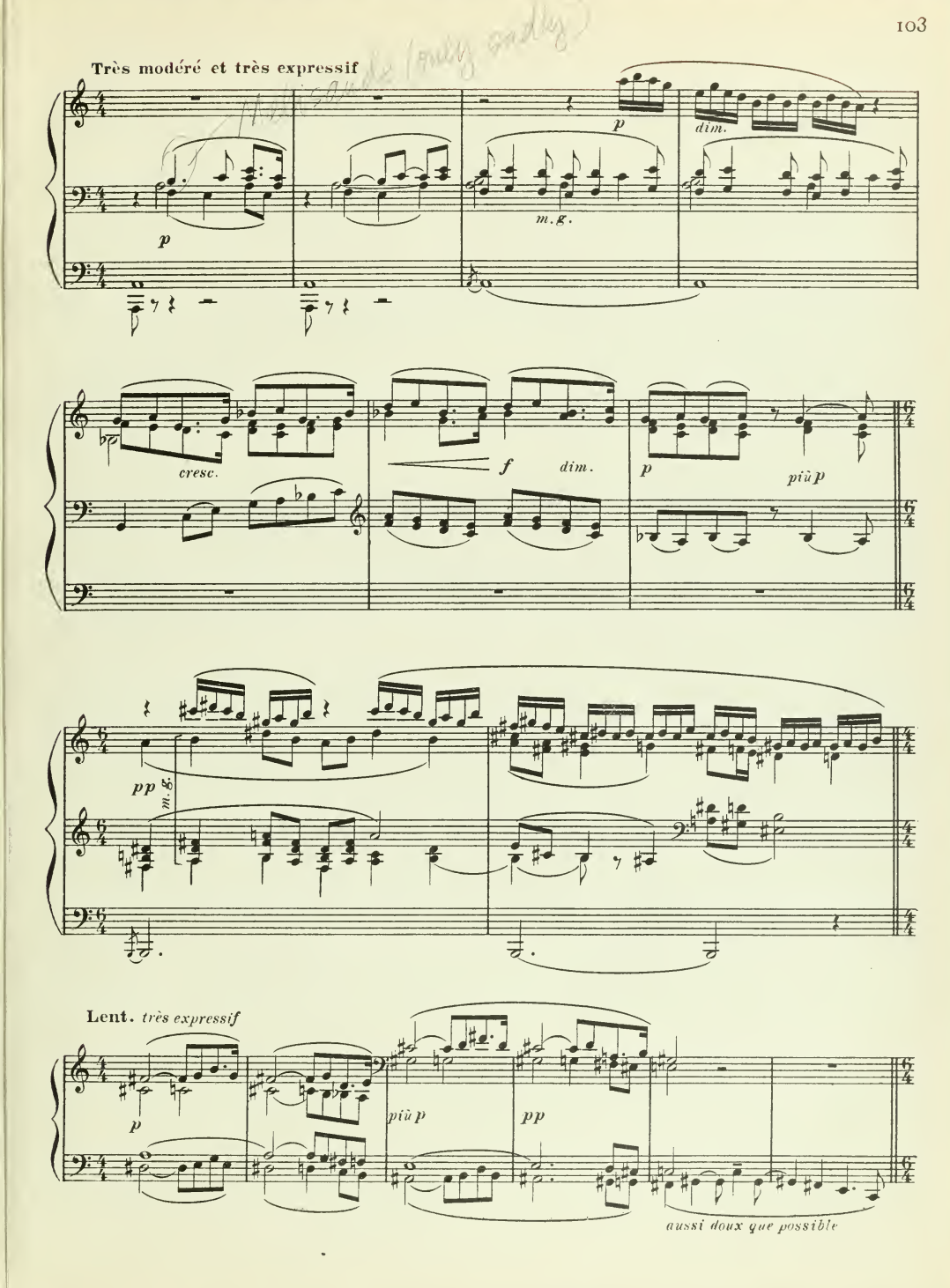
Go. hâ - te toi. Je ne dor - mi - rai pas avant d'avoir la ba - gue.
don't de - lay. I shall not sleep un - til thering's in my pos - ses - sion.

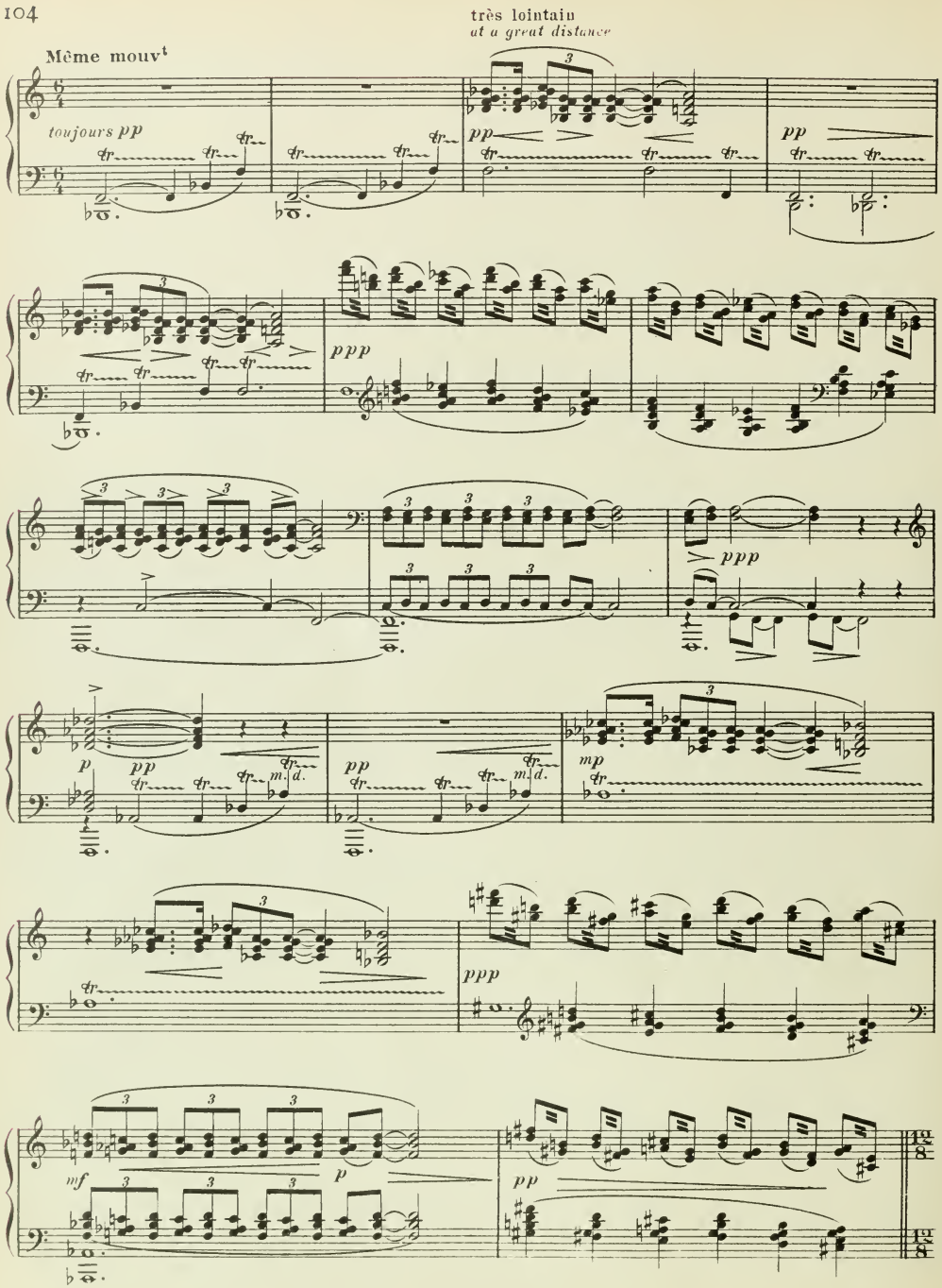
f *ff*

MÉLISANDE **Plus retenu**

Oh! Oh! Je ne suis pas heureuse, Je ne suis pas heureu - se. Elle sort en pleurant.
Oh! Oh! I am ve - ry un - happy, I am ve - ry un - hap - py. She goes out weeping.

mf *dim* *p* *p* *pp*


Très modéré et très expressif
p
dim.
m.g.
p
cresc.
f
dim.
p
più p
pp
m.g.
Lent. très expressif
p
più p
pp
aussi doux que possible


Même mouv^t
très lointain
at a great distance
toujours pp
pp
pp
ppp
ppp
p
pp
m.d.
pp
m.d.
mp
ppp
mf
p
pp

SCÈNE III. Devant une grotte
Before a grotto

Entrent Pelléas et Mélisande
Enter Pelleas and Melisande

Même mouv^t, mais agité et sourd.

pp

Parlant avec une grande agitation
Speaking with great agitation

PELLÉAS

Oui; c'est i - ci, nous y som_mes.
Yes; 'tis the place, we have reached it.

P.

Il fait si noir que l'entrée de la grot_te ne se distingue plus du res_te de la
It is so dark the entrance to the grot_to can scarcely be made out against the night a -

pp

P.

nuit...
-round...

Il n'y a pas d'é -
No stars are out to -

pp

P.

-toi - les de ce côté. At-ten-dons que la lune ait dé-chi-ré ce grand

-night this side the sky. Let us wait till the moon has broken thro' that great

P.

nua - ge elle é - clai - re - ra tou - te la grotte et a -

cloud - bank; she will throw her light with - in the cave and 'twill

P.

-lors nous pourrons en-trer sans danger. Il y a des en-droits dan-ge -

then be per-fect - ly safe to go in. There are dan-ger-ous pla - ces with

pp

P.

-reux et le sentier est très é-troit, en - tre deux lacs dont on n'a pas en-cor trou-vé le

-in and there's a path that's none too wide, be-tween two pools of which the bot-tom has ne - ver been

pp perdendosi

P.

fond. Je n'ai pas son - gé à em-por-ter u - ne torche ou u - ne lan-
found. It ne - ver oc - cur'd to me we ought to have brought a torch or a

P.

-ter - ne. Mais je pen-se que la clar-té du ciel nous suf-fi-ra.
lan - tern. But I fan - cy the light that's in the sky will be e-nough.

p

MÉLISANDE

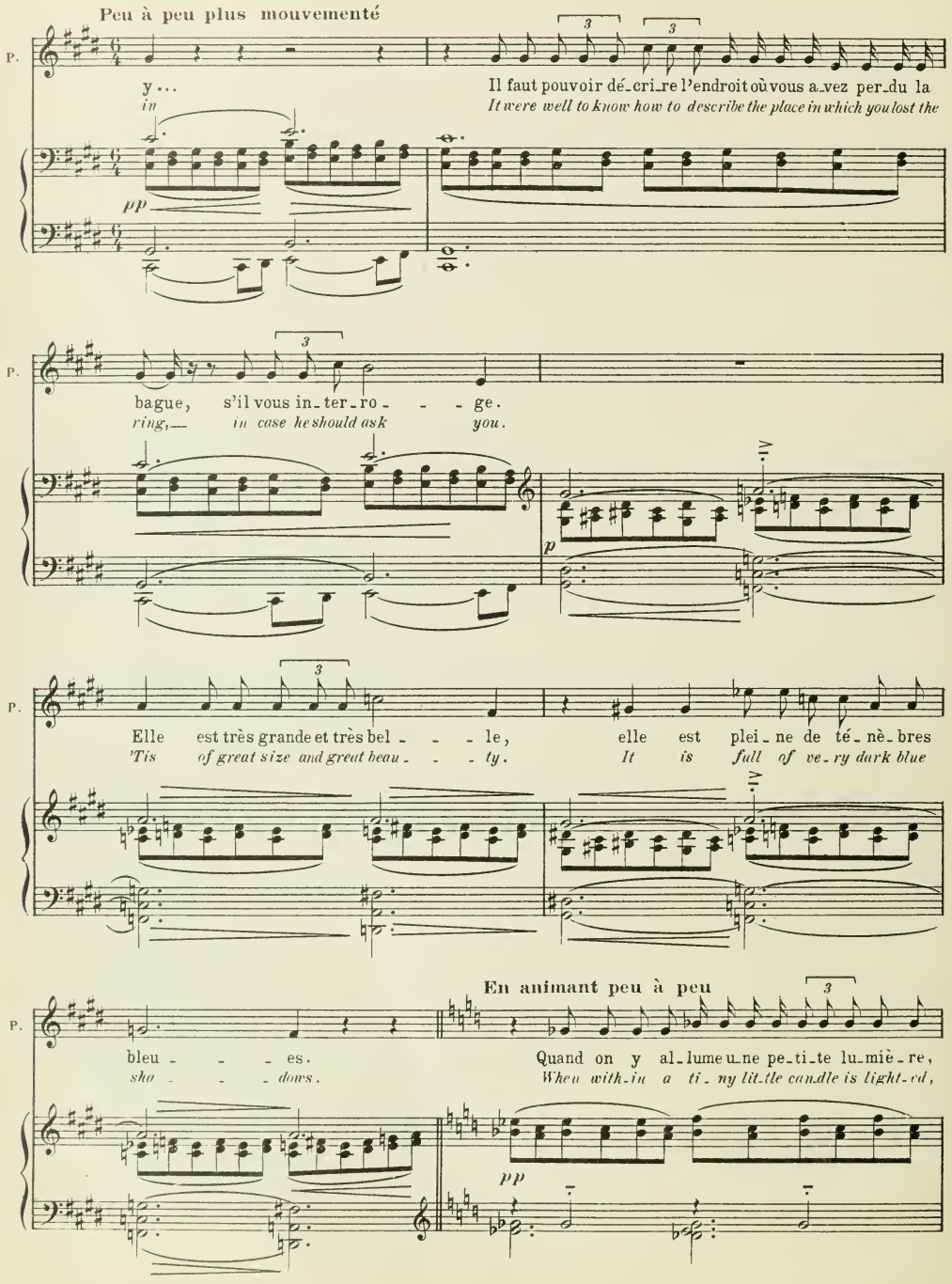
Non...
No.

P.

Vous n'a-vez ja-mais pé-né - tré dans cet-te grotte? Entrons-
You ne-ver have been ve-ry far in-side the grotto? Then come

p

pp


Peu à peu plus mouvementé
P.
y...
in
Il faut pouvoir dé_cri_re l'endroit où vous a_vez per_du la
It were well to know how to describe the place in which you lost the
pp
bague, s'il vous in_ter_ro_ge.
ring, in case he should ask you.
p
Elle est très grande et très bel_le, elle est plei_ne de té_nè_bres
'Tis of great size and great beau_ty. It is full of ve_ry dark blue
bleu_es.
sha_dows.
En animant peu à peu
Quand on y al_lume une pe_ti_te lu_miè_re,
When with_in a ti_ny lit_tle candle is light_ed,
pp

P.

on di - rait que la voûte est cou - ver - te d'é - toi - les, com - me le

one would think that the roof was all stud - ded with stars as tho' 'twere the

mf *dim.*

P.

ciel. Don-nez-moi la main, ne tremblez pas ainsi.

sky. Let me hold your hand. You need not tremble so.

p *p* *p*

P.

Il n'y a pas de dan - ger; nous nous ar - rê - te -

There is no dan - ger at all; we'll stop just where we

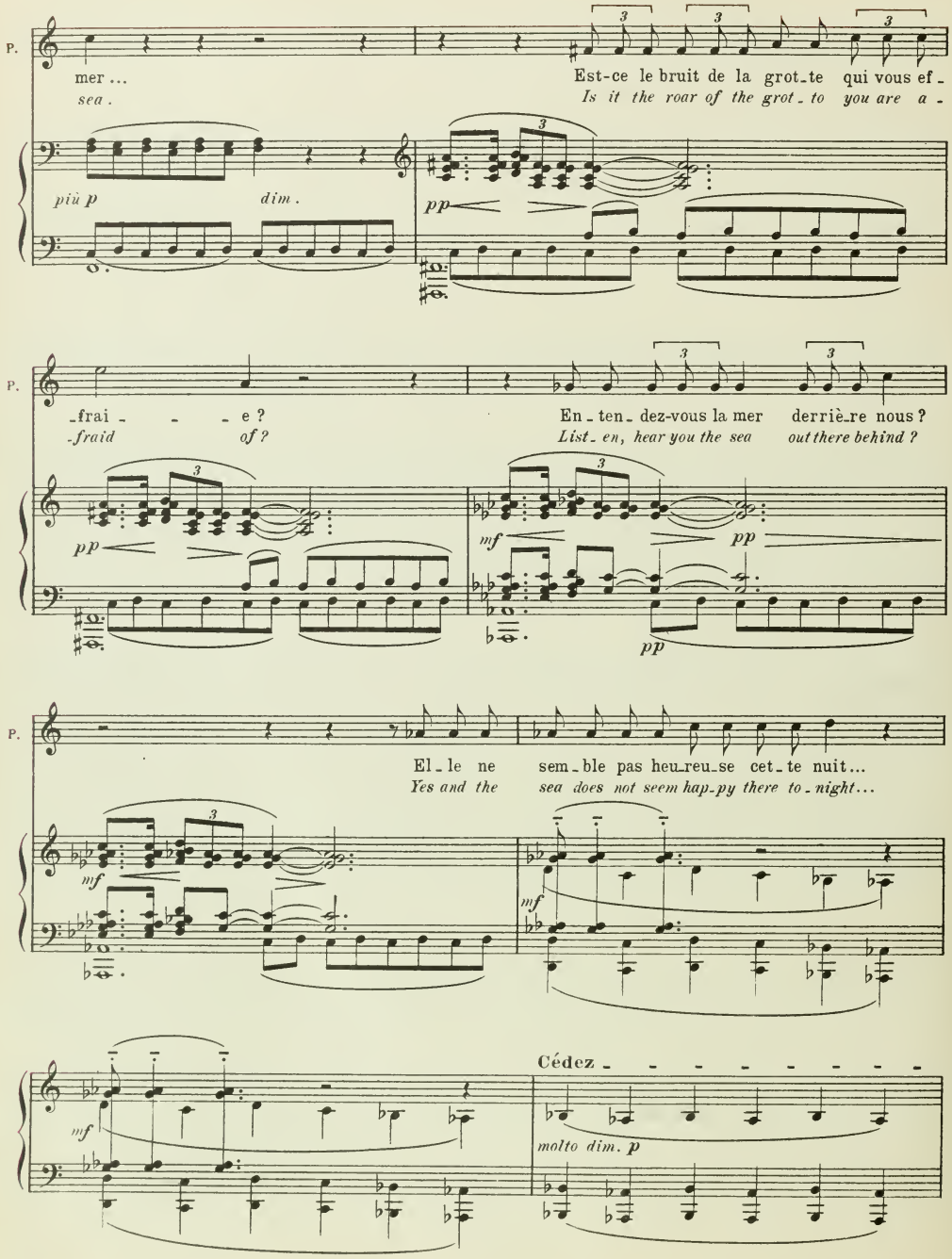
p *p*

P.

-rons au mo - ment où nous n'a-per - ce - vrons plus la clar - té de la

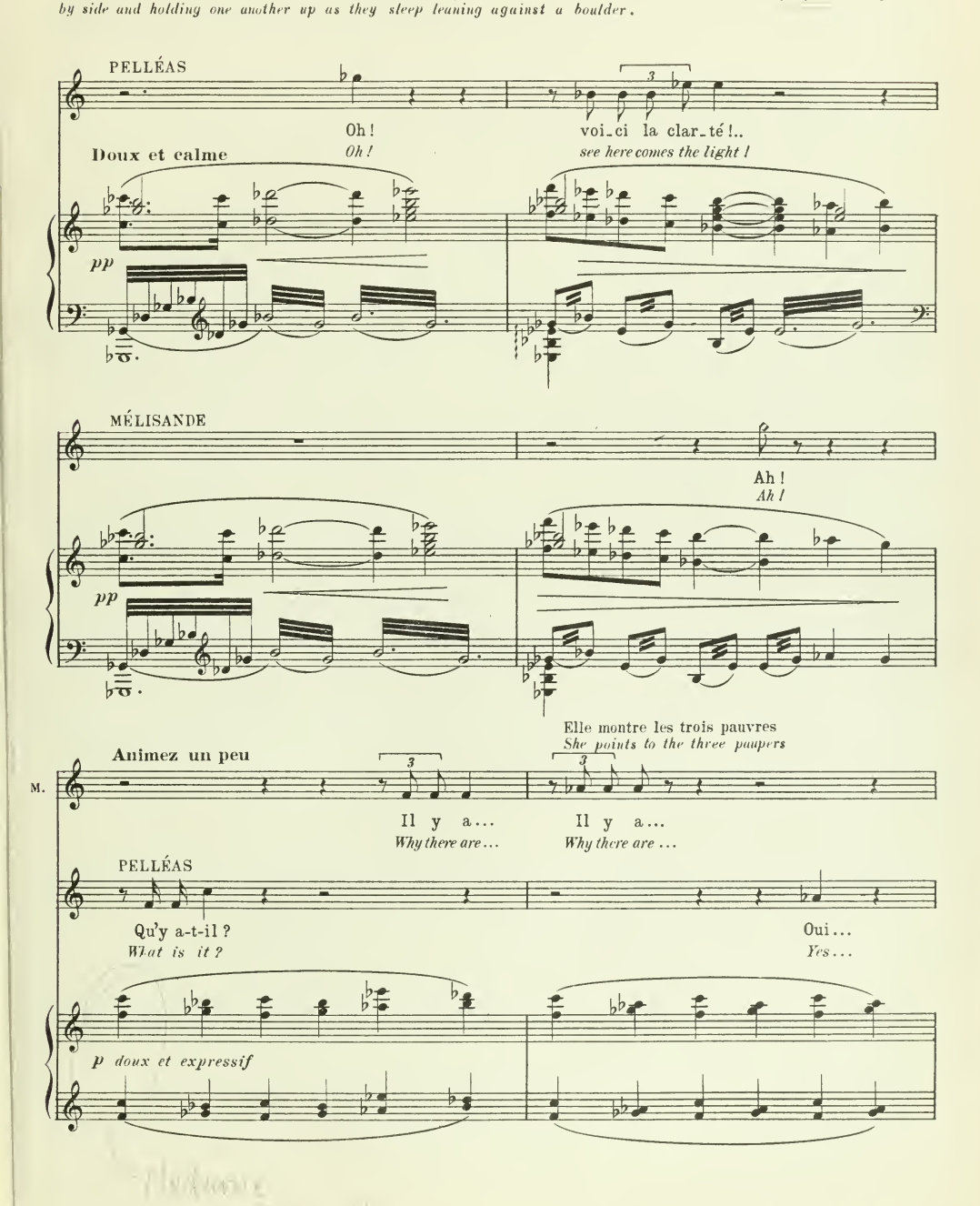
are, just as soon as we cant see a - ny long - er the light from the

mf *p*


P.
mer ...
sea.
Est-ce le bruit de la grot_te qui vous ef_
Is it the roar of the grot_to you are a_
più p
dim.
pp
P.
frai _ _ e ?
_fraid of ?
En_ten_dez-vous la mer derrière nous ?
List_en, hear you the sea out there behind ?
pp
mf
pp
pp
P.
El_le ne sem_ble pas heu_reu_se cet_te nuit...
Yes and the sea does not seem hap_py there to_night...
mf
mf
mf
Cédez_ _ _ _ _ _ _ _
molto dim. p

La lune éclaire largement l'entrée et une partie des ténèbres de la grotte, et l'on aperçoit trois vieux pauvres à cheveux blancs, assis côte à côte, se soutenant les uns les autres et endormis contre un quartier de roc.

The moon throws a flood of light into the entrance of the grotto and shows three white haired paupers sitting side by side and holding one another up as they sleep leaning against a boulder.



M.

Allons-nous en !.. Allons-nous en !..
Let us go out ! Let us go out !

P.

je les ai vus aus_si...
I al_so saw them there.

Revenez au mouvt

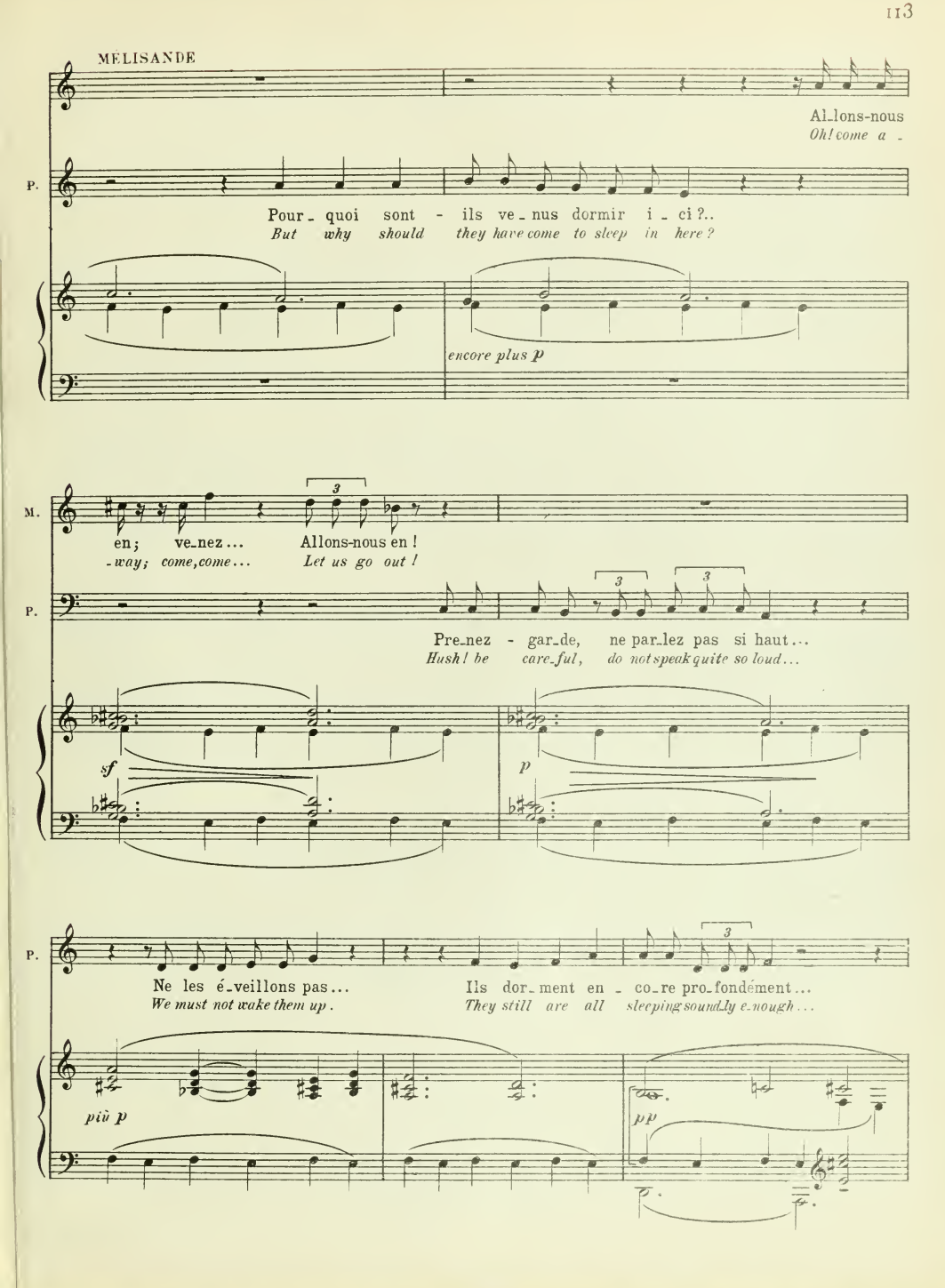
P.

Ce sont trois vieux pau_vres qui se sont en_dor_mis...
Those are three old paupers who have fal_len a_sleep...

più p doux et triste

P.

Il y a u_ne fa_mi_ne dans le pa_ys...
They are having famine now all o_ver the land...


MELISANDE
Al_lons-nous
Oh! come a -
P.
Pour - quoi sont - ils ve_nus dormir i - ci ?..
But why should they have come to sleep in here?
encore plus p
M.
en; ve_nez... Allons-nous en !
-way; come, come... Let us go out!
P.
Pre_nez - gar_de, ne par_lez pas si haut...
Hush! be care_ful, do not speak quite so loud...
sf
p
P.
Ne les é_veillons pas...
We must not wake them up.
Ils dor_ment en - co_re pro_fondément...
They still are all sleeping soundly e_nough...
più p
pp

MÉLISANDE

Laissez - moi; je pré - - fè - re marcher seule...
Let me go; I had rather walk a - lone...

P.

Ve-nez.
Come out.

pp

Ils sortent
They go out

P.

Nous re-vien - drons un au-tre jour...
We shall come back some o-ther day.

en retenant et en

pp

sempre pp

s'affaiblissant jusqu'à la fin

Retenu

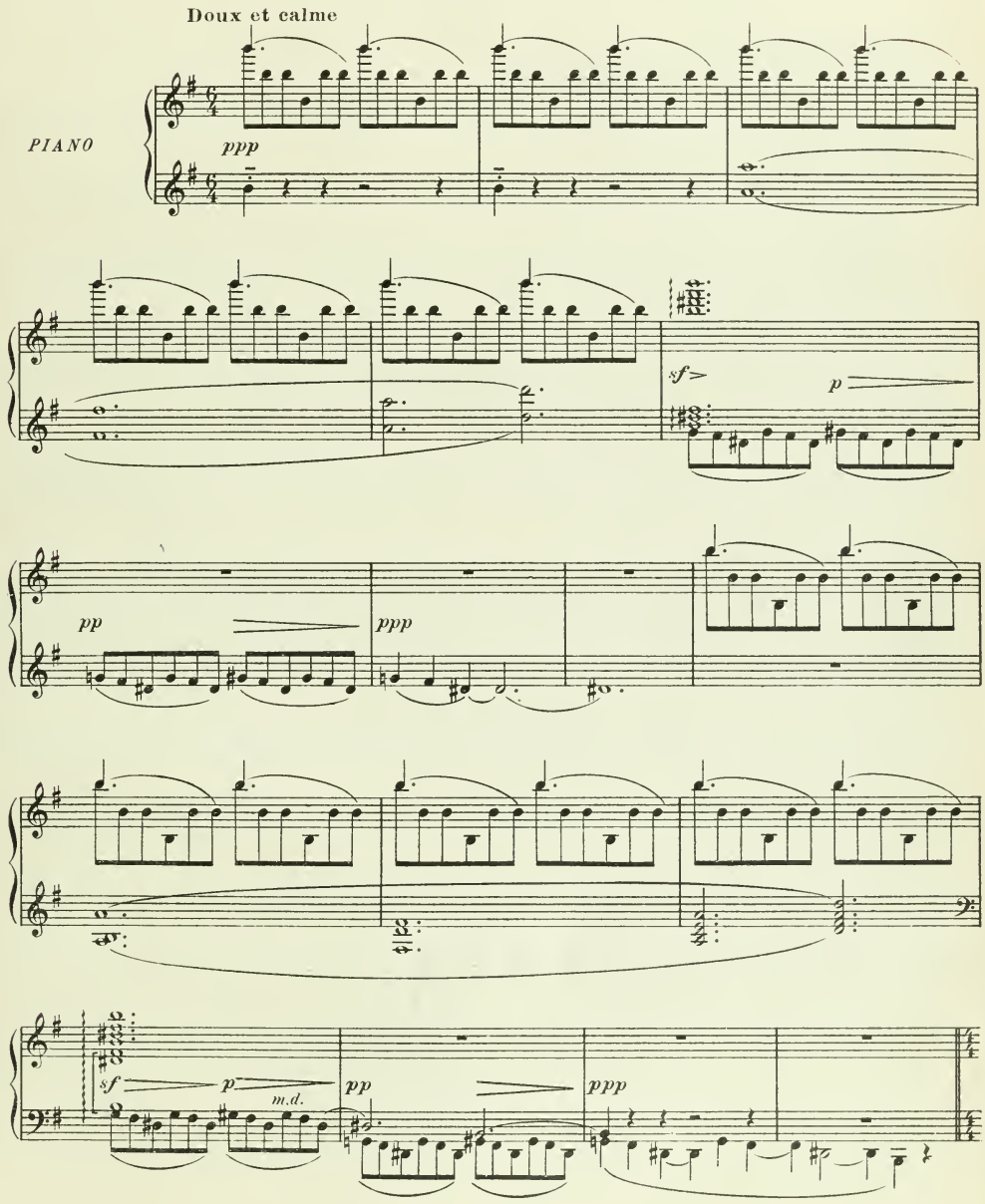
perdendosi

Fin du 2e Acte.
End of the Second Act.

Acte III

SCÈNE I **Une des tours du château.** – Un chemin de ronde passe sous une fenêtre de la tour.

One of the towers of the castle. – A watch-man's path passes under one of the windows of the tower.



MÉLISANDE à la fenêtre tandis qu'elle peigne ses cheveux dénoués
at the window combing her unbound hair.

Mes longs che - veux des - cen - dent jusqu'au seuil de la tour; Mes che - veux
My long, long hair it reach - es to the foot of the tower; My hair is

Modéré et librement

M. vous at - tendent tout le long de la tour, — Et tout le long du jour, Et tout le long du
waiting for you down the tower all the way, — And waiting all the day, And wait - ing all the

M. jour. Saint Daniel et Saint Mi - chel,
day. Saint Daniel and Saint Mi - chel,

ppp

en retenant

M. Saint Michel et Saint Rapha - ël, Je suis née un di - man - che, Un dimanche à mi -
Saint Michel and Saint Rapha - el, I was born on a Sun - day, On a Sun - day at

Entre Pelléas par le chemin de ronde.
Pelleas enters by the path.

M.

di...
noon.

Modéré (mais sans lenteur)

p

Animé

M.

Qui est là?
Who is there?

PELLÉAS

Ho_là! Ho_là! ho!.. Moi, moi, et
Hey ho! Hey ho! There! I. I, and

sf > *p* *sf* > *p*

Modéré (sans lenteur)

P.

moi!.. Que fais-tu là, à la fe_nêtre, en chantant comme un oi_
I! What dost thou there up at the win_dow sing_ing so like a

mf *p*

MÉLISANDE

J'arran_ge mes cheveux pour la nuit...
I'm ar_rang_ing my hair for the night...

P.

_seau qui n'est pas d'i_ci?
bird that comes from a_far?

p *pp*

P.

C'est là ce que je vois sur le mur?
Is that what I see there on the wall?

Je croyais que tu a_vais de la lu_
Why I thought you had a light there in the

p *p*

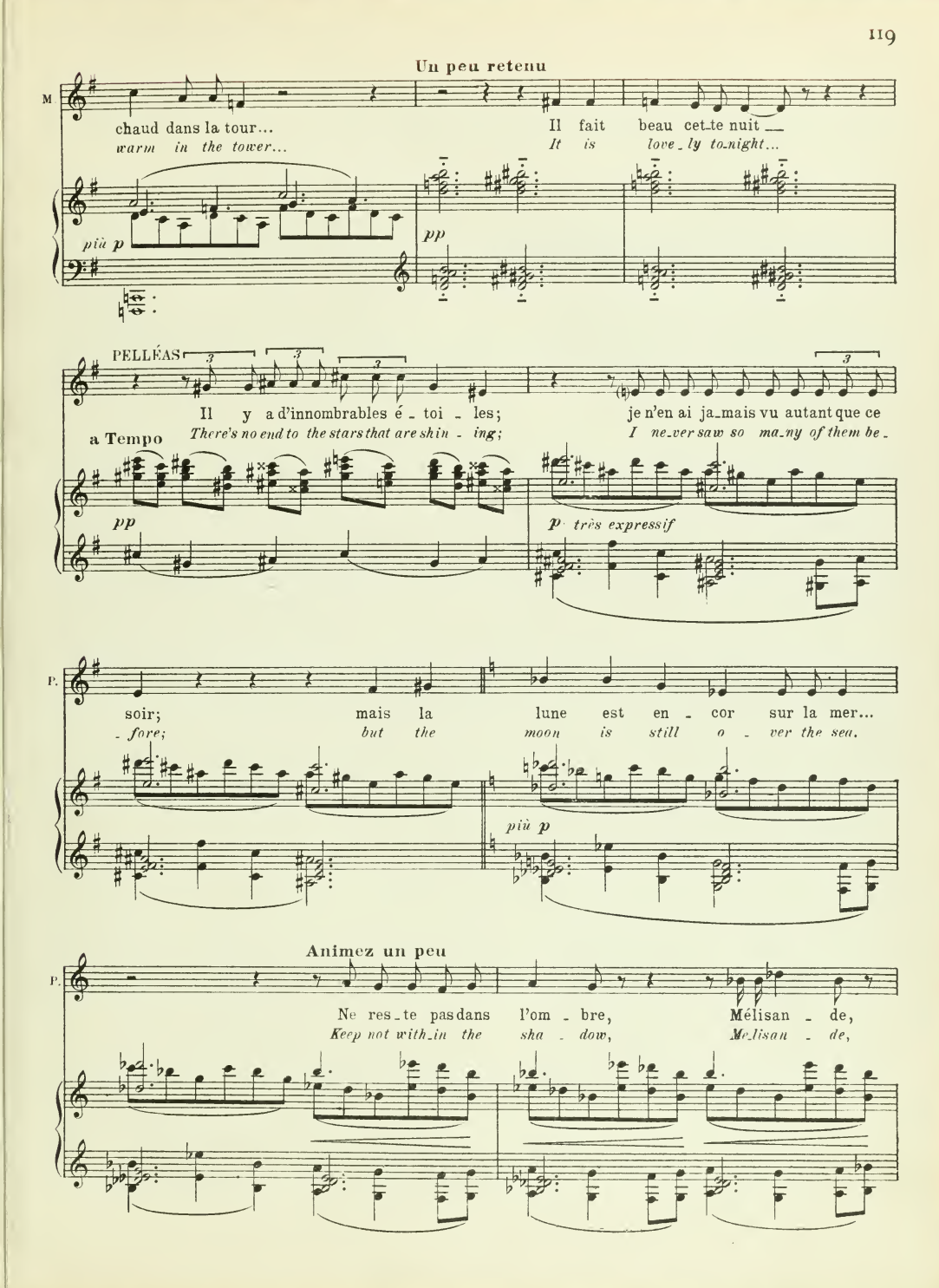
MÉLISANDE

J'ai ouvert la fe_nè_tre; il fait trop
I have o_pen'd the win_dow; It was too

P.

_miè_re...
window...

p *doux et expressif.*


Un peu retenu
M
chaud dans la tour...
warm in the tower...
Il fait beau cet_te nuit
It is love_ly to_night...
più p
pp
PELLÉAS
Il y a d'innombrables é_toi_les;
There's no end to the stars that are shin_ing;
je n'en ai ja_mais vu autant que ce
I ne_ver saw so ma_ny of them be_
a Tempo
pp
p très expressif
P.
soir;
_fore;
mais la lune est en_cor sur la mer...
but the moon is still o_ver the sea.
più p
Animez un peu
P.
Ne res_te pas dans l'om_bre,
Keep not with_in the sha_dow,
Mélisan_de,
Me_lisan_de,

P.

pen_che-toi un peu, que je voie tes che_veux dé_nou_és.
but bend you down more, let me look at your hair all un_bound.

p *cresc.* *f*

MÉLISANDE

Je suis af_freuse ainsi...
I'm ve_ry u_gly so.

P.

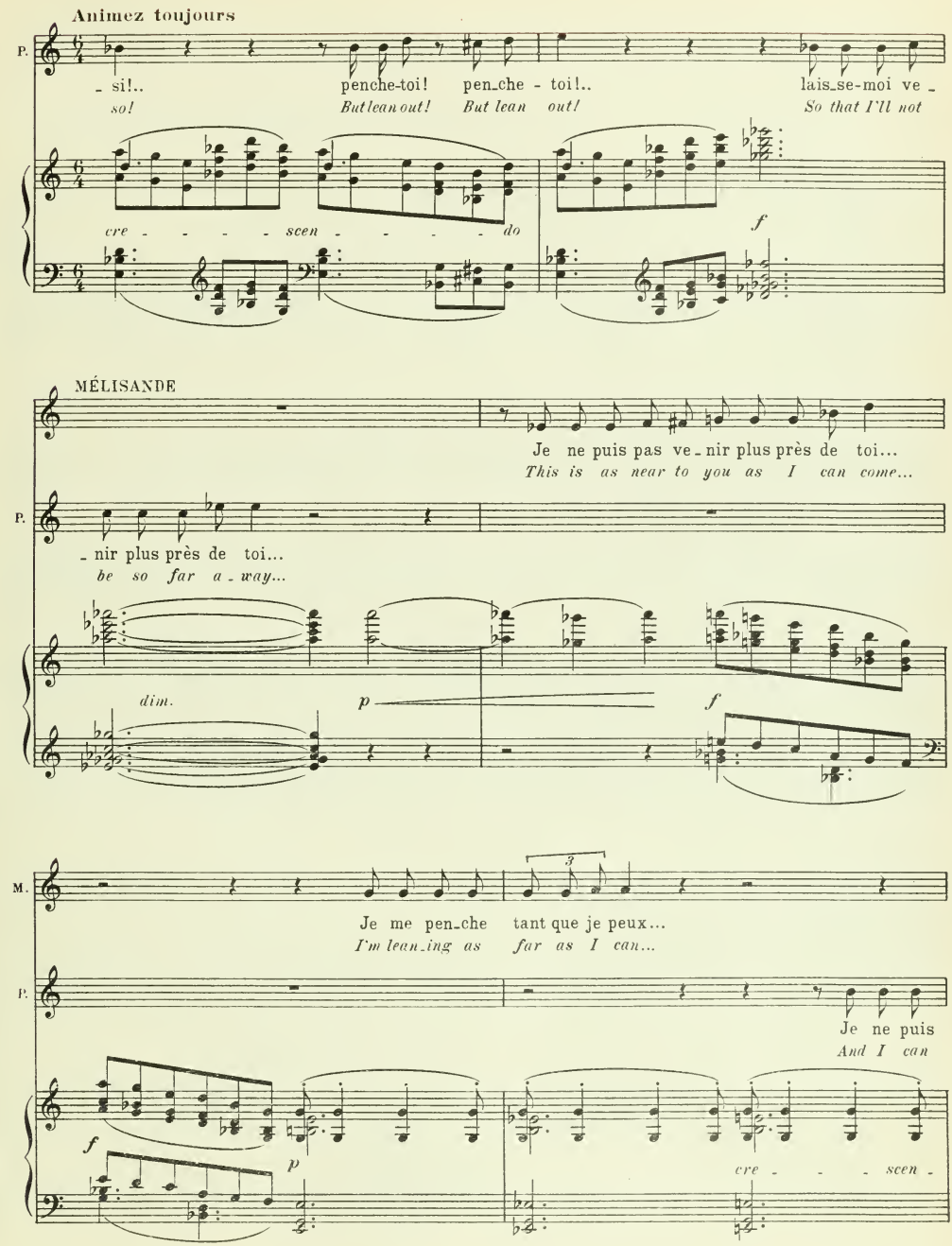
Oh! oh! Mé_lisan_ _ de,
Oh! oh! Me_lisan_ _ de,

f

P.

Oh! tu es bel_ _ le! tu es belle ain_
Oh! You are love_ _ ly! You are love_ly

dim. *p* *p*


Animez toujours
P.
- si!..
so!
penche-toi!
But lean out!
pen_che - toi!..
But lean out!
lais_se-moi ve -
So that I'll not
cre - - - - scen - - - - do
f
MÉLISANDE
Je ne puis pas ve - nir plus près de toi...
This is as near to you as I can come...
P.
- nir plus près de toi...
be so far a - way...
dim.
p
f
M.
Je me pen_che tant que je peux...
I'm lean_ing as far as I can...
P.
Je ne puis
And I can
f
p
cre - - - scen -

P.

pas monter plus haut... don - ne - moi du moins ta main ce soir a_vant que je m'en

come no high_er up. Let me touch your hand at least to_night; be_fore I go a -

do *f*

MÉLISANDE **Serrez** **Un peu retenu**

Non, non, non...

No, no, no,

P.

ail_le... Je pars de_main. Si, si, je pars, je par_ti_rai de_

_way. I leave at morn. Yes, yes, I must, to_morrow I must

p *p*

a Tempo

P.

- main... don_ne-moi ta main, ta main, ta pe - ti - te

go... Let me have your hand, your hand, put your lit - tle

mf

MÉLISANDE

Je ne te donne pas ma main si tu pars...
I will not let you have my hand if you go...

P.

main sur mes lè - vres...
hand on my lips now...

pp

pp

M.

Tu ne par_ti_ras pas?..
Then you promise to stay?..

P.

Don - ne, don - ne, don_ne... J'at - ten -
Give it, give it, give it... I shall

p

M.

Je vois u - ne ro - se dans les té -
I can see a rose down there in the

P.

- drai, j'atten_drai...
wait, I shall wait.

p

pp

M. - nè - - - bres...
dark - - - ness...

P. Où donc?
Where's that?

pp

M. Plus bas, plus
Far down, far

P. Je ne vois que les branches du sau-le qui dé-passe le mur...
I can see but the limbs of the willow that come o-ver the wall...

p

M. bas, dans le jardin; là-bas, dans le vert som - - - bre...
down the garden there; way down, in the green sha - - - dows...

p

p

Un peu retenu

PELLÉAS

a Tempo

Ce n'est pas u - ne ro - se...
But that is not a rose tho'.

p

mf

P.

J'i_rai voir tout à l'heu - re, mais don_ne-moi ta main d'a_bord;
I will go and see la - ter, but you must give me first your hand;

f

mf *p*

Animé

MÉLISANDE

Voi_là, Voi - là,..
Well here, then here...

P.

d'a_bord ta main...
first give your hand.

p cre - - - - - - - - - - scen - - - - - - - - - do

M.

je ne puis me pencher davan_ta - ge.
Now I can_not lean out a_ny far_ther.

P.

Mes lè - vres ne peuvent pas at_tein_dre ta
But still I can_not yet reach your hand with my

f *più f*

Animez toujours

M.

Je ne puis me pencher davanta - ge...
But I can_not lean out a_ny far_ther.

Je suis sur le point de tomber...
It's all I can do not to fall.

P.

main!
lips!

p *più* *f*

m.g.

M.

Oh! Oh! mes che_veux descendent de la
Oh! Oh! All my hair has fal_len down the

sempre f *più f*

Sa chevelure se révulse tout à coup, tandis qu'elle se penche ainsi, et inonde Pelléas.
While thus leaning out her hair suddenly turns over and envelopes Pelleas.

M.

tour!..
tower!..

PELLÉAS

Oh! oh! qu'est-ce que
Oh! oh! What is

Retenu

ff *p subito*

Symbolic of her hair tumbling down

au Mouvt (animé)

P.

c'est?.. tes che - veux, tes che-veux des-cen-dent vers
this? 'Tis your hair, 'tis your hair fal-ling down on

sf>p *sf>* *sf>p*

P.

moi!... Tou-te ta che-ve-lu-re, Mé-li-san-de, tou-te
me!.. all your beau-ti-ful tres-ses, Me-li-san-de, all your

sf *sf* *sf*

cre - - - scen - -

En retenant

P.

ta cheve-lure est tom-bée de la tour!..
beau-ti-ful locks have come down from the tower.

- do *f* *dim.* *più dim.*

Moins vite et passionnément contenu

Less quickly and with restrained passion.

P.

Je les tiens dans les mains, je les tiens dans la bou_che... Je les

They are here in my hands, in my mouth too I hold them. They are

pp très expressif

P.

tiens dans les bras, je les mets au_tour de mon cou...

here in my arms, I have put them all round my neck...

pp

pp

MÉLISANDE

Laisse-moi! laisse - moi!.. tu vas me fai_re tom_

Let me go! Let me go! If you do not I shall

P.

Je n'ou_vrirai plus les mains cette nuit!

No more to night will I o - pen my hands!

M. - ber!
fall!

P. Non, non, non!... Je n'ai ja_mais vu de cheveux
No, no, no!... Oh! I ne_ver have seen a_ny

toujours pp et très expressif

P. comme les tiens, Mé_li_san_de!... Vois,
tres_ses like yours, Me_li_san_de!... Look,

mf *p*

P. vois, vois, ils vien_nent de si haut et ils m'i_nondent en_co_re jus_qu'au
look, look, they come from up so high, and yet they del_uge me down a_round my

più p *pp*

P.

cœur;... Ils m'i - non - dent en - co - re jusqu'aux ge - noux!...

heart... They have flood - ed me e - ven down to my knees...

più pp *p*

P.

Et ils sont doux, ils sont doux com - me s'ils tombaient du ciel!...

And they are soft, they are soft - er than tho' they fell from heav'n!...

pp *pp*

P.

Je ne vois plus le ciel à tra - vers tes che - veux.

And I can't see the heav'ns a - ny more for your locks.

p *pp*

En animant

P.

Tu vois, tu vois?... mes deux mains ne peu - vent pas les te -

Just see, Just see?... I can hard - ly hold them all in both

poco a poco cresc.

P.

-nir; il y en a jus-que sur les branches du sau- - -le...
hands; some of them fall as far as the limbs of the wil- - -low...

Animez toujours

P.

Ils vi- - -vent com-me des oi-seaux dans mes
They live, and seem to me like birds in my

mf et molto cresc.

P.

mains, et ils m'ai- - -ment,
hands, and they love me,

f *f* *ff*

MÉLISANDE

a Tempo

Laisse-moi, laisse-moi... Quelqu'un pour-rait ve-
Let me go, let me go! If some one were to

Retenu

P.

ils m'ai-ment plus que toi!...
they love me more than thou!...

dim. *p* *p* *m.d.*

M.

-nir...
come...

P.

Non, non, non, je ne te dé-li-vre pas cet-te nuit...
No, no, no, I shall not give you your free-dom to-night...

più p

pp

m.g.

doux et pénétrant

Retenu

P.

Tu es ma pri-son-niè-re cet-te nuit, tou-te la nuit, tou-te la
I shall keep you my pris'ner for to-night; all the night long, all the night

Lent

MÉLISANDE

Pel-lé-as! Pel-lé-as!...
Pel-le-as! Pel-le-as!

P.

nuit... Je les
long... They are

ppp

p

pp

Modéré, puis progressivement animé et passionné
With moderation, then with growing animation and passion

P.

noue, je les noue aux branches du saule... Tu ne t'en i_ras plus... tu ne t'en
bound, they are bound to a branch of the will - low... You shall ne_ver go free; you ne_ver

pp doucement expressif

P.

i_ras plus... Re - gar - de, re - gar - - de,
shall go free! Oh see me, oh see me,

cre - scen - do

P.

j'em_bras_se tes che_veux... Je ne souffre plus au mi -
see how I kiss your hair... I suf_fer no more in the

f *dim.*

P.

- lieu de tes che_veux... Tu en - tends mes bai -
tan_gles of your hair... Can you not hear my

p *peu a peu cresc.*

P.

_sers le long de tes che_veux?... Ils montent le long de tes che_

kis - ses all a_long your hair?... They go up to you a_long your

f

P.

_veux... Il faut que chacun t'en ap - por - te.. Tu vois, tu

hair... Each one up to you must take kis - ses, You see, you

p cresc. *più cresc.*

P.

vois, je puis ou - vrir les mains...

see, my hands are o - pen now...

f

P.

J'ai les mains li - bres et tu ne peux plus m'abandon_ner...

My hands are free but you ne_ver can leave me a - ny more...

f

Des colombes sortent de la tour et volent autour d'eux dans la nuit.
Some doves come out of the tower and fly about them in the darkness.

Toujours animé

MÉLISANDE

Oh! oh! tu m'as fait mal!
Oh! oh! you've hurt me so!

f *p*

M.

Qu'y a-t-il Pelléas? Qu'est-ce qui vole au_tour de moi?
What was that, Pelleas? What is there fly_ing round a_bout?

PELLÉAS

Ce sont les co_
'Tis on_ly the

sf>p

P.

_lom_bes qui sortent de la tour... Je les ai ef_frayées; el_les s'envo_lent...
doves that are coming from the tower... They were fright_en'd at me; They've flown a_way now...

pp *sf* *sf*

MÉLISANDE

Ce sont mes co - lom-bes, Pellé-as. Al-lons-nous-en, lais-se-moi;
Oh! but those were my doves, Pelle-as. Now let us go, leave me now;

pp *pp*

M.

el - les ne reviendraient plus... El - les se per-
else they will ne-ver come back... They will all be

PELLÉAS

Pour-quoi ne reviendraient-elles plus?
Why should they not come back a - gain?

sf *pp* *p*

M.

- dront dans l'obs-cu-ri-té... Lais-se-moi!
lost out there in the dark... Let me go!

M.

lais_se-moi re_le_ver la tê_te...
Come you must let me lift my head...

J'en_tends un bruit de pas... Laisse-moi!
I hear the sound of steps... Let me go!

p *f*

Même mouvt

M.

C'est Go_laud!..
'Tis Go_laud!..

je crois que c'est Go_laud!..
I think it is Go_laud!..

Il nous
Then he

pp *pp*

M.

a en_ten_dus...
heard us no doubt...

PELLÉAS

At_tends!
Stay still!

At_tends!
Stay still!

Tes che_
Your

pp *p*

P.

_veux sont au_tour des branches...
hair is fast in the branches...

Ils se sont ac_cro_chés dans l'obscu_ri_té...
It got twis_ted a_round them here in the dark...

p

entre Golaud par le chemin de ronde.
Golaud enters by the path.

P.

At_tends!
Stay still!

At_tends!...
Stay still!

Il fait noir.
It is dark.

p

sf

Plus modéré

P.

pressez

Ce que je fais i_ci?.. Je...
What am I do_ing here?.. I...

GOLAUD

Que fai_tes - vous i_ci?..
What are you do_ing here?..

mf

p

a Tempo

Go.

Vous ê - tes des en - fants... Mé - li - san - de,
What chil - dren you two are... Me - li - san - de,

p

Go.

ne te penche pas ain - si à la fe - nê - tre, tu vas tom - ber... Vous ne savez pas qu'il est
Do not lean so far as that out of the window, you will fall out... Are you not a - ware it is

p

Go.

tard? Il est près de mi - nuit. Ne jouez pas ain -
late? It is mid - night al - most. Stop play - ing like

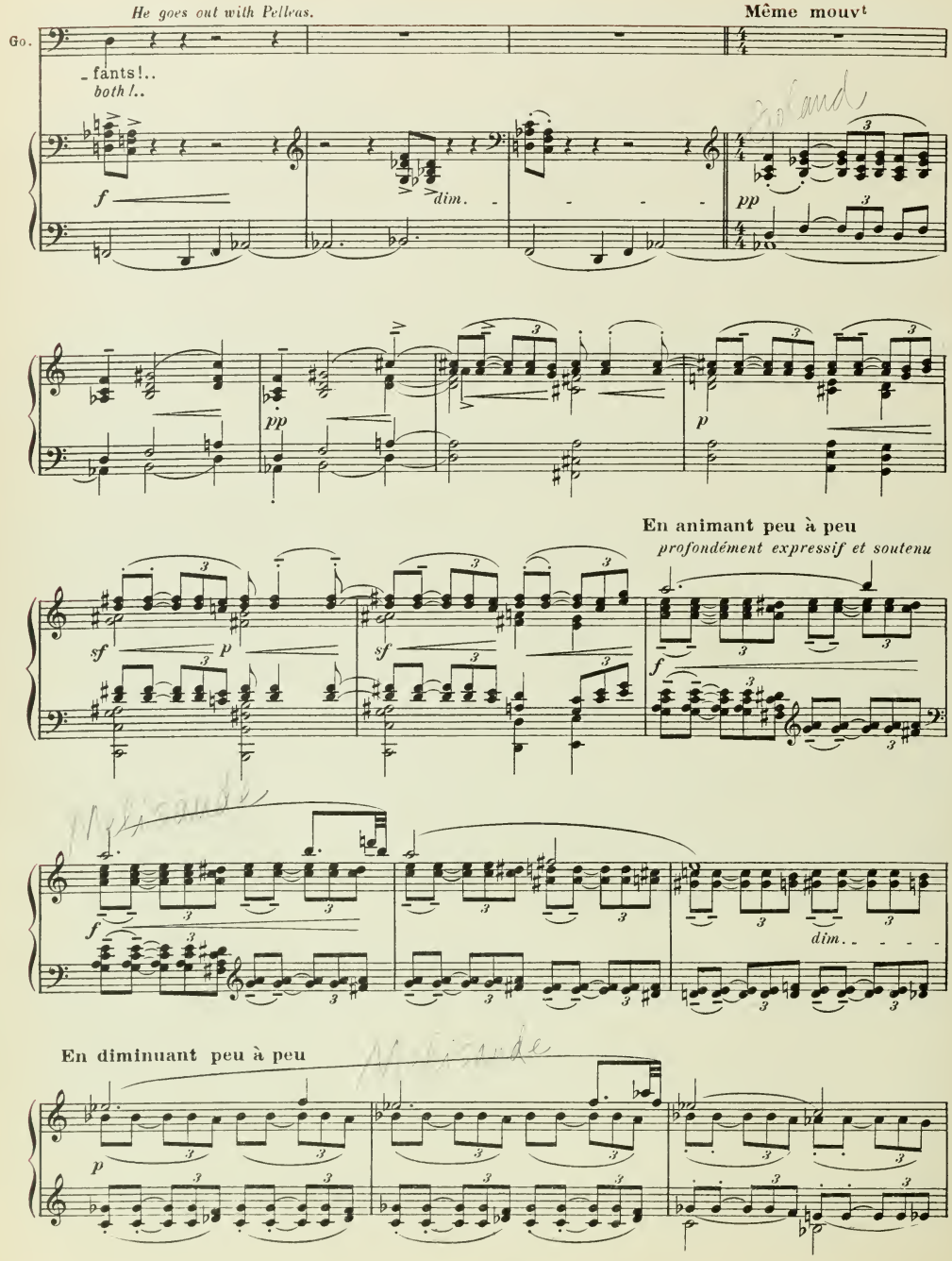
p

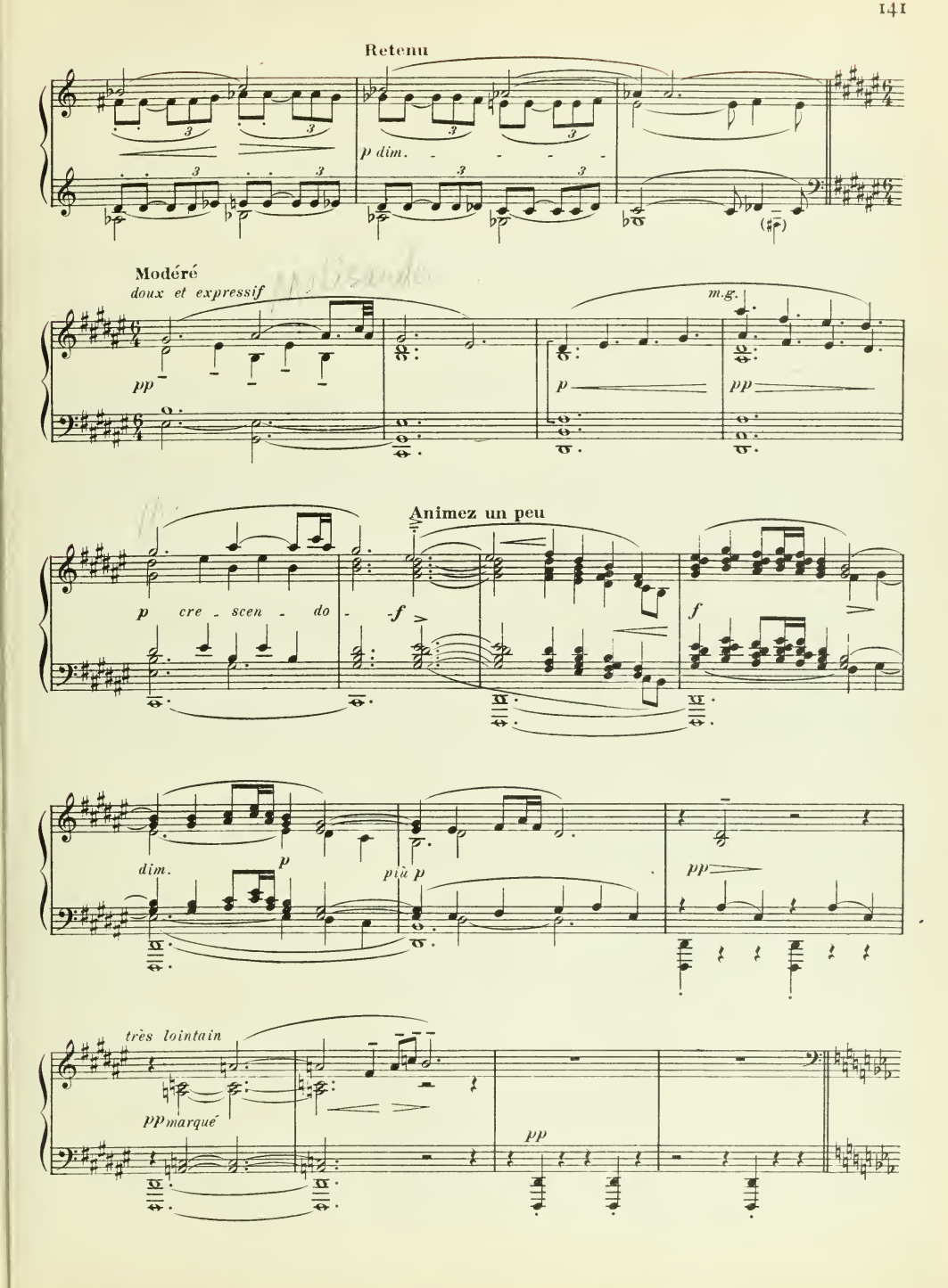
riant nerveusement.
laughing nervously.

Go.

- si dans l'obscu - ri - té. Vous ê - tes des en - fants... Quels en - fants!.. Quels en -
this out here in the dark. You're children both of you. Chil - dren both! Chil - dren

f *p*


Il sort avec Pelléas.
He goes out with Pelleas.
Même mouvt
Go.
fants!..
both!..
f
dim.
pp
p
sf
En animant peu à peu
profondément expressif et soutenu
dim.
En diminuant peu à peu


Retenu
p dim.
Modéré
doux et expressif
pp
p
m.g.
pp
Animez un peu
p cre - scen - do -
f
f
dim.
p
più p
pp
très lointain
pp marqué
pp

SCÈNE II. **Les souterrains du château.**
The vaults of the castle.

Lourd et sombre (Même mouv^t)

ppp

8^a bassa

pp

sfp

pp

8^a bassa

Entrent Golaud et Pelléas
Enter Golaud and Pelleas

pp

GOLAUD

Pre_nez gar_de; par i_ci, par i_ci.
Now be careful; come this way, come this way.

p p p 3 dim.

PELLÉAS

Si, u_ne fois;
Yes, once I did,

Go. Vous n'avez ja_mais pé_né_tré dans ces sou_ter_rains?
You ne_ver yet have found your way down in_to these vaults?

p p p dim

P. dans le temps; mais il y a long_temps...
On_ly once; but that was long a_go...

Go. Eh bien,
See there

pp pp p

8ª bassa

Go.

voi_ci l'eau stagnante dont je vous par_ lais...
the stag_na_ting wa_ter I told you a _ bout...

pp

Go.

Sen_tez-vous l'o_deur de mort qui mon_te?
Do you smell the stench of death that ris_es?

Al_ lons jusqu'au bout de ce ro_
We'll walk to the end of this great

p

Go.

_cher qui surplombe et pen_chez-vous un peu;
rock that juts out; then lean you down a bit;

el_le vien_dra vous frap_per au vi_
it will come up and strike you in the

pp

pp

8ª bassa

Go.

_sage.
face.

Pen_chez-vous; n'ay_ez pas peur...
Now stoop down, don't be a_fraid...

p

Go.

je vous tien_drai, don_nez - moi... Non, non, pas la main...
Hold on to me, let me have... No, no, not your hand...

p

Go.

el_le pour_rait glis_ser... le bras.
it might slip from my grasp... your arm.

sfz *p*

PELLÉAS

troublé
disturbed

Oui, je crois que je vois le fond du
Yes I think I can see the ve_ry

Go.

Voy_ez-vous le gouffre, Pellé_as? Pellé - as?
Do you see the chasm, Pelle_as? Pelle - as?

marqué
pp

sfz *p*

Animé (avec une sourde agitation)
With suppressed excitement

Il se redresse, se retourne et regarde Golaud.
He stands up, turns and looks at Golaud.

P.

gouf_fre!
bot_tom!

Est-ce la lu_miè_re qui tremble ainsi?
Can that be the light that is flick_'ring so?

Vous...
You...

pp *pp* *pp* *ppp*

GOLAUD

Oui, c'est la lan_ter_ne...
Yes, it is the lan_tern...

Voy_ez, je l'a_gi_
You see, I waved it

PELLÉAS

J'é_touffe i_
I'm stif_ling

Go.

_tais pour é_clai_rer les pa_rois...
so to throw the light on the walls...

pp *pp*

Ils sortent en silence.
They go out in silence.

P. - ci... sor_tons.
here... come out.

Go. Oui, sor_tons.
Yes, come out.

più pp *pp* *pp* *pp* *pp*

8ª bassa

Animez progressivement jusqu'à l'entrée de la Scène III.

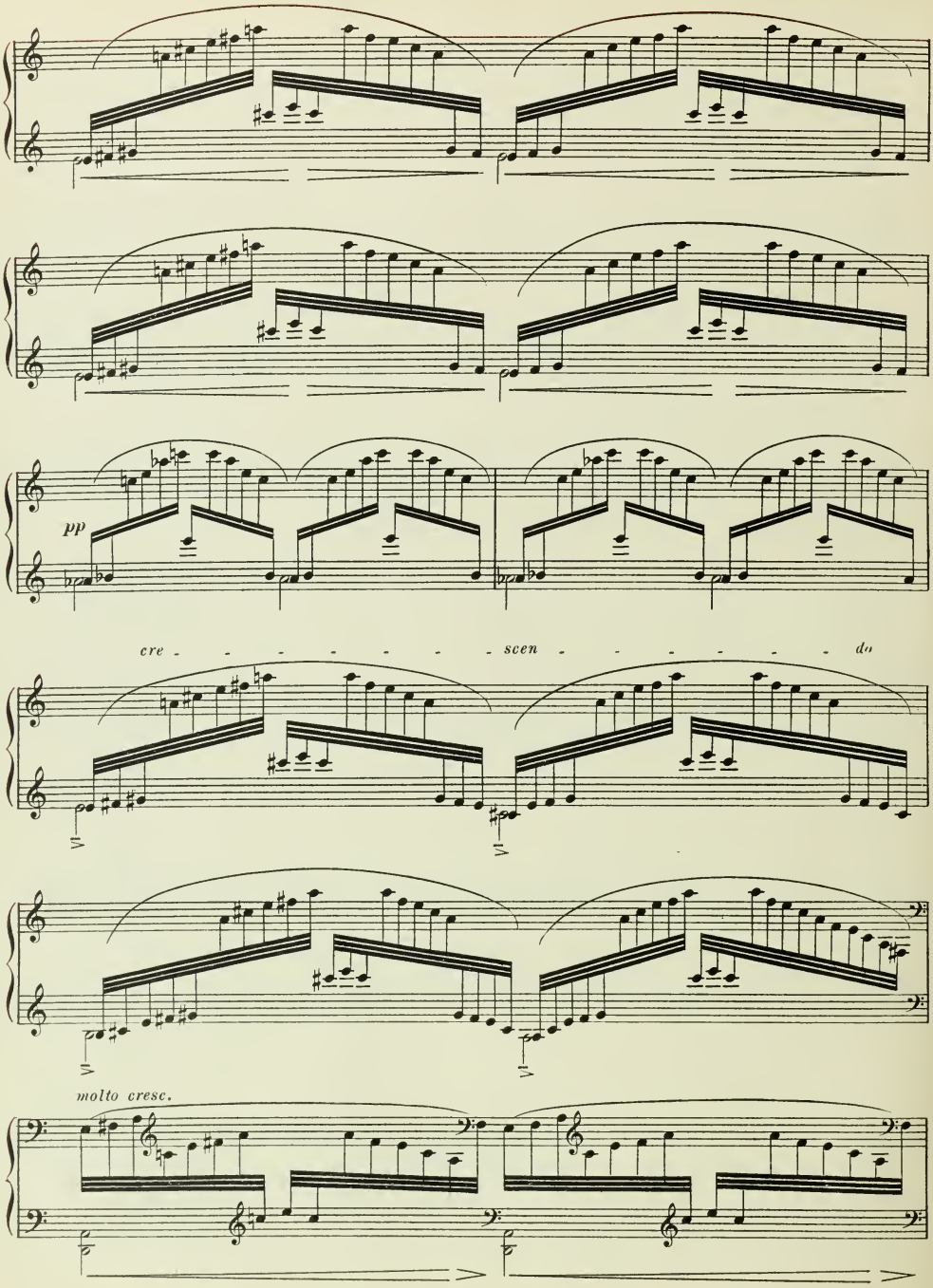
più pp *pp*

8

pp *pp* *pp* *pp*

Toujours pp (mais dans une sonorité claire)

pp


pp
cre - - - - - - - scen - - - - - - do
molto cresc.

SCÈNE III. Une terrasse au sortir des souterrains.
A terrace at the entrance of the vaults.

Entrent Golaud et Pelléas
Enter Golaud and Pelléas.

PELLÉAS

Ah! je res-pire en-fin!.. j'ai cru, un instant, que j'allais me trouver
Ah! Now I breathe a-gain... I thought for a while I was go-ing to be

mal dans ces é-nor-mes grot-tes; j'ai é-té sur le point de tom-
ill in those e-nor-mous ca-verns; it was all I could do not to

Un peu retenu

-ber... Il y a là un air hu-mide et lourd comme u-ne ro-sée de
fall. The ve-ry air there is hea-vy and dank like a noi-some mist of

P.

plomb, et des té - nè-bres é - paisses comme u - ne pâte em-poison - né - e.
lead, and there's a darkness so thick that it lies in dense and poisoned mas - ses.

p *pp*

1er Mouvt (joyeux et clair)

P.

Et main - te - nant, tout l'air de tou-te la
And now, out here, all air from all the

p

P.

mer!..
sea!..

f *f*

f *f*

PELLÉAS

P.

Il y a un vent frais, voy-ez,
And how fresh is the breeze! Just see,

p

P.

frais comme u - ne feuil - le qui vient de s'ou -
fresh as are the leaves that be - gin to un -

P.

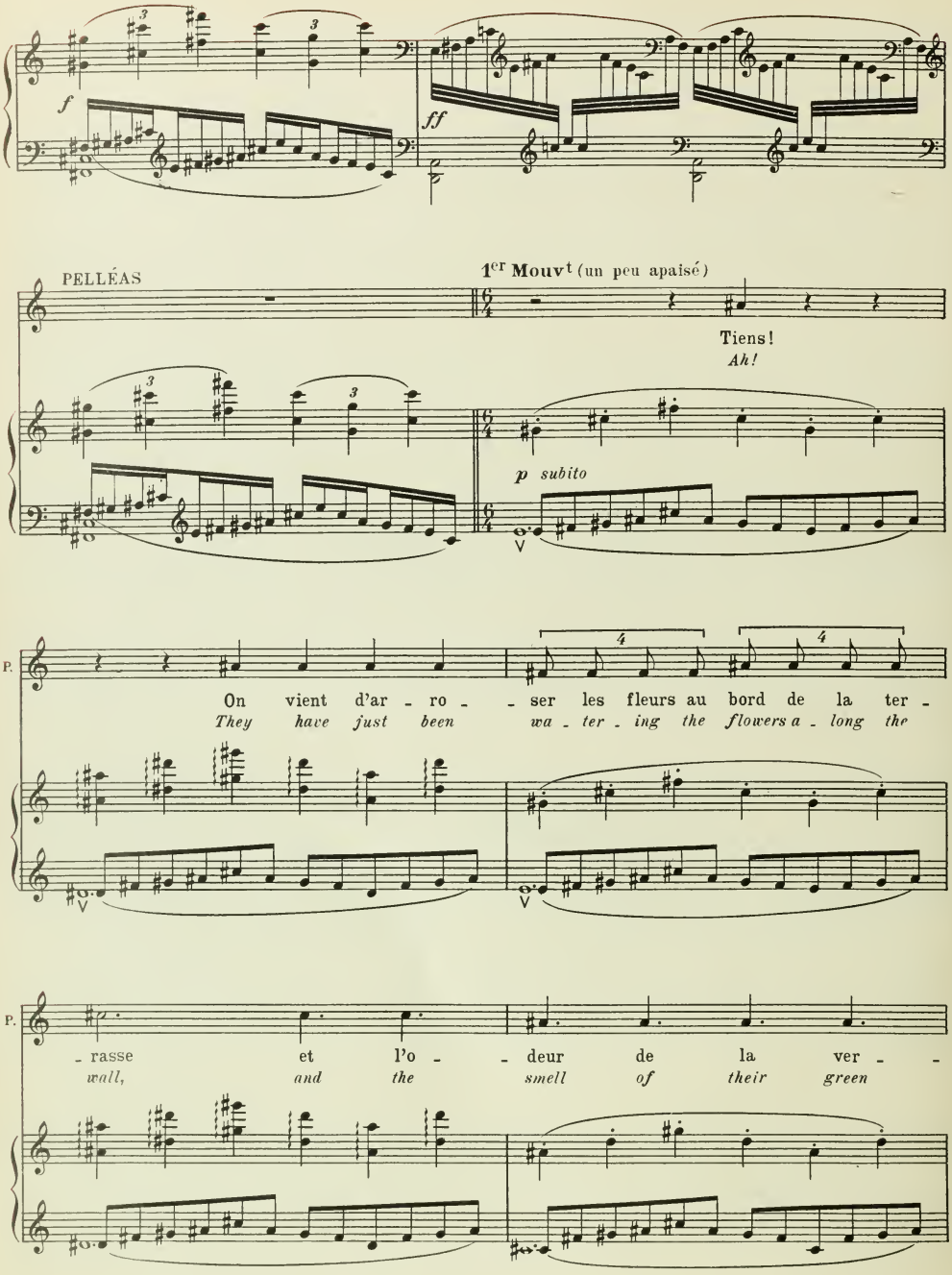
- vrir, sur les pe - ti - tes la - mes
- fold, on de - li - cate blade - lets of

Plus animé (en pleine clarté)

P.

ver - - - - - - - - - - tes.
ver - - - - - - - - - - dure.

ff


f
ff
PELLÉAS
1er Mouvt (un peu apaisé)
Tiens!
Ah!
p subito
P.
On vient d'ar - ro - - ser les fleurs au bord de la ter -
They have just been wa - ter - ing the flowers a - long the
P.
- rasse et l'o - - deur de la ver - -
wall, and the smell of their green

P.

- dure et des ro - ses mouil - lées mon - te jus - qu'i -
leaves and of ro - ses still wet comes to me up

Même mouvt

P.

- ci. Il doit
here. It must

pp expressif et en dehors

P.

ê - tre près de mi - di; el - les sont dé - jà dans l'ombre
now be ve - ry near noon; They're al - rea - dy in the shadow

P.

de la tour... Il est mi - di, j'entends sonner les clo - ches et les en -
of the tower... Yes it is noon, for I hear the bells ring - ing and see the

mf *p*

P.

- fants des_cendent vers la pla_ge pour se baigner...
chil_dren go_ing to the shore to bathe in the sea...

più p *pp* *dim.*

P.

Tiens, voi_là no_tre mère et Mélisande à u_ne fe_
Ah! my mo_ther I see and Melisan_de there at a

più pp

En retenant peu à peu

P.

nêtre de la tour...
window in the tower...

GOLAUD

Oui; el_les se sont ré_fu_
*Yés· they have be_ta_ken them_*

p *pp*

Go.

_giées du côté de l'om_bre.
_selves to a sha_dy quar_ter.

più pp

Même mouvt (mais selon le Récit)

Go.

A propos de Mélisande, j'ai enten-du ce qui s'est passé et ce qui s'est dit hi-er au soir.
With regard to Melisande, I o-verheard what-e-ver took place and all that was said by you last night.

Go.

Je le sais bien, ce sont là jeux d'enfants; mais
I know quite well, it was all child-ish play; but

p

Go.

il ne faut pas que ce-la se ré-pè-te. Elle est très dé-li-ca-te, et il
ne-ver-the-less it must not be re-peat-ed. She is de-li-cate always, but she

p *pp* *très expressif*

Go.

faut qu'on la mé-na-ge d'au-tant plus qu'el-le se-ra peut-ê-tre bien-tôt
now needs careful treatment all the more since she may ve-ry soon be-come a

Go.

mè - - re, et la moindre é-mo - tion pour-rait a-me-ner un malheur.
mo - - ther, and the slight - est of shocks might bring a mis-for-tune a-bout.

sf *p* *pp*

Un peu animé
Mesuré

Go.

Ce n'est pas la pre-miè-re fois que je re-mar-que qu'il pour-
And this is not the first oc-ca-sion I have no-ticed that there

p cre - - - - - - - scen - - - - - - - do

Plus calme

Go.

-rait y a-voir quel-que chose entre vous... Vous è-tes plus â-gé
might ex-ist some-thing be-tween her and you... Now you are old-er than

f *f*

Go.

qu'elle, il suf-fi-ra de vous l'a-voir dit... E-vi-tez-
she is. What I've said to you should be e-nough... A-void her

p *pp*

Go.

la au_tant que pos_si_ble;
then, as much as you're a_ble;

mais sans af_fec_ta_tion, d'ailleurs,
but not too pointed_ly of course,

Go.

sans af_fec_ta_tion...
not too pointed_ly...

Ils sortent
They go out

Même mouvt

più p

pp

ppp

très

la basse un peu en dehors

lointain

ppp

la basse un peu en dehors

très lointain

Même mouv^t (♩ = ♩)

p doux et expressif

più p

pp

pp

ppp

SCÈNE IV. Devant le château

Before the castle

Entrent Golaud et le petit Yniold.

Enter Golaud and the child Yniold.

Modéré

GOLAUD

Récit (affectant un très grand calme)

Viens, nous al_lons nous asseoir i_

Come, sup_pose we sit down here a

p tristement expressif

Go.

_ ci, Y_niold; viens sur mes ge _ noux; nous ver_rons d'i _

while, Y_niold; Come sit on my knee. From here we can

Mesuré

p

Go.

-ci ce qui se pas-se dans la fo-rêt. Je ne te vois plus du
see what-e-ver hap-pens there in the woods. I have not set eyes on

dim. *p*

Go.

tout depuis quelque temps. Tu m'a-ban-donnes aussi; tu es tou-jours chez pe-ti-te
you for e-ver so long. You too have for-sa-ken me; you always stay with your lit-tle

pp

Go.

mè-re... Tiens, nous sommes tout juste as-sis sous les fe-
mother. See, why here we are sit-ting just un-der the

p *p*

Go.

-nê-tres de pe-ti-te mè-re. El-le fait peut ê-tre sa pri-
windows of your lit-tle mo-ther, And per-haps she's kneel-ing at her

p *p*

Go.

è - re du soir en ce mo_ment... Mais dis-moi, Y_niold,

e - ven - ing prayers just at his time... Tell me tho', Y_niold,

più p *pp*

Go.

elle est sou_vent a_vec ton on_cle Pel_lé - as, n'est-ce pas?

she's ve - ry of_ten with your un_cle Pel_le - as, is she not?

YNIOLD

Oui, oui, toujours, pe_tit pè_re; quand vous n'ê_tes pas là.

Yes, yes, she is, dear_est fa_ther, when - e - ver you're not there.

Go.

Ah! —

Ah! —

p *p* *p*

Go.

Tiens, quelqu'un passe a_vec u - ne lan_ter_ne dans le jardin!

See, there is some_bo_dy crossing the garden and with a light!

p *p*

Go.

Mais on m'a dit qu'ils ne s'aimaient pas... Il pa - rait qu'ils se que - rel - lent sou -

But I've been told they were not good friends. It ap - pears that they have ma - ny dis -

p *pp*

YNIOLD

Oui, oui, c'est vrai.

Yes, yes, that's true.

Go.

- vent... non? Est-ce vrai? Oui? Ah! ah!

- putes, Eh? Is it true? Yes? Ah! ah!

sf *p*

Y.

A pro - pos de la por - te.

They are a - bout the door.

Go.

Mais à pro - pos de quoi se querel - lent-ils? Comment!

But what are they a - bout, these disputes of theirs? What's that?

f

Serrez

Tempo

Y.

Par_ce qu'elle ne
Why be_cause it must

Go.

à propos de la por - te!
They are a_bout the door! Eh!

Qu'est-ce que tu ra_contes là?
What do you mean by saying that?

mf *f* *p*

Y.

peut pas être ouverte.
not be standing o_pen.

Go.

Qui ne veut pas qu'elle soit ouverte?
Who does not wish that the door stay open?

Voyons pourquoi se querellent-ils?
Now come tell me why they quarrel so?

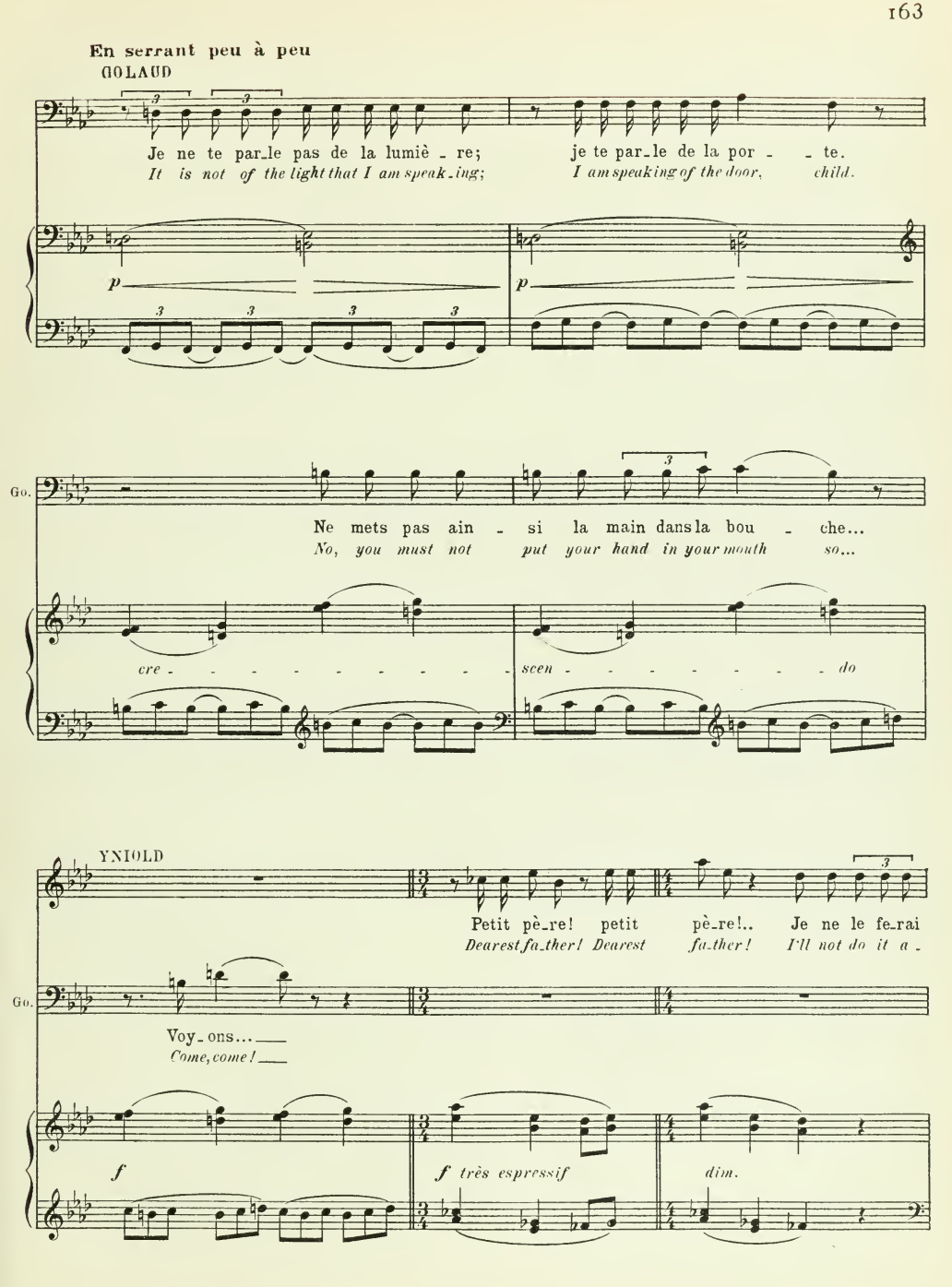
p *sf*

Y.

Je ne sais pas, pe_tit pè - re,
I do not know, dear_est fa - ther,

à pro - pos de la lu_miè - re.
'tis a - bout the light or some_thing.

p


En serrant peu à peu
GOLAUD
Je ne te par_le pas de la lumiè - re; je te par_le de la por - - te.
It is not of the light that I am speak_ing; I am speaking of the door, child.

Go.
Ne mets pas ain - si la main dans la bou - che...
No, you must not put your hand in your mouth so...
cre - - - - - - - - - - - scen - - - - - - - - - do
YNIOLD
Petit pè_re! petit pè_re!.. Je ne le fe_rai
Dearest fa_ther! Dearest fa_ther! I'll not do it a -
Go.
Voy_ons...
Come, come!

f très espressif
dim.

Il pleure
He weeps

Y. plus...
gain.

Go. Voyons; pour-quoi pleu-res - tu main-te-nant? Qu'est - il ar - ri -
There, there; why are you be - gin-ning to cry? What's happen'd to

a Tempo

p

Y. Oh! oh! pe-tit pè - re!.. vous m'a-vez fait mal!
Oh! oh! dearest fa-ther you've hurt me so much!

Go. -vé?
you?

Je t'ai fait
Hurt you, you

mf

Modéré

Y. I - ci, i - ci, à mon
Oh here, just here, on my

Go. mal? Où t'ai-je fait mal? C'est sans le vouloir...
say? Tell me where you're hurt. I did not mean to...

mf *dim.* *p doux et expressif*

Y.

pe_tit bras...
lit_tle arm...

Go.

C'est sans le vou_loir; voy_ons, ne pleu_re plus;
I did not mean to; come, come, stop cry_ing now;

mf expressif

Y.

Quoi, pe_tit pè_re?
What, dear_est fa_ther?

Go.

je te don_ne_rai quel_que cho_se de_main.
and to_mor_row I shall have some_thing for you.

p

p

Go.

Un car_quois et des flè_ches.
Well a qui_ver and ar_rows.

Mais dis_moi ce que tu sais de la por_te.
You must tell me what you know of the door now.

f

p

sf

YNIOLD

De gran_des flè_ches?
Some great long ar_rows?

Go.

Oui, de très gran_des
Yes, some ve_ry long

p *p* *p*

Animez peu à peu

Go.

flè_ches.
ar_rows.

Mais pourquoi ne veu_lent-ils pas que la por_te soit ou_
Tell me why they don't seem to wish that the door should be kept

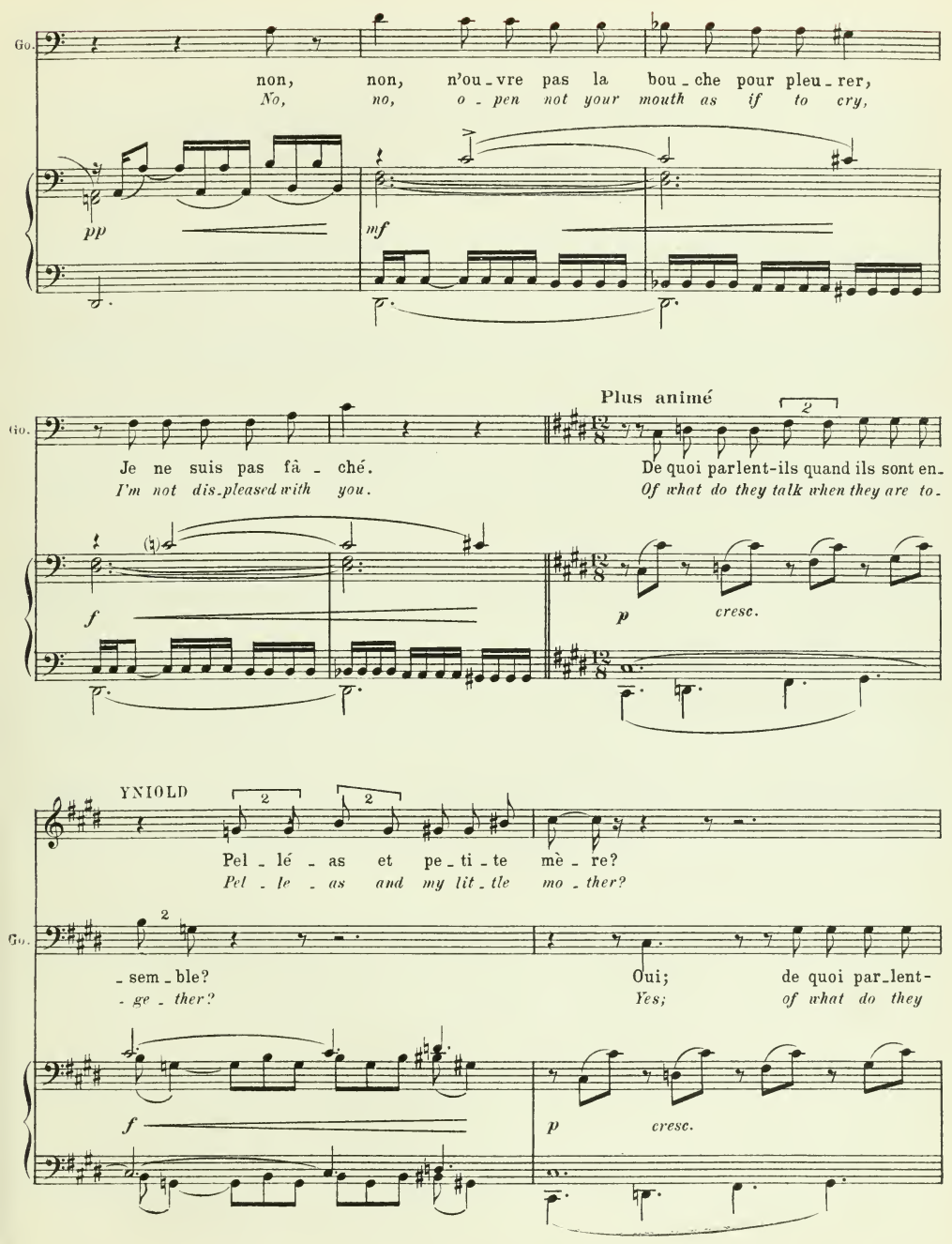
dim. *pp*

Go.

ver_te?
o_pen?

Voy_ons, ré_ponds-moi à la fin!
See here, you must ans_wer me now!

pp *pp*


Go.
non, non, n'ou_vre pas la bou_che pour pleu_rer,
No, no, o_pen not your mouth as if to cry,
pp
mf
Go.
Je ne suis pas fâ_ché.
I'm not dis_pleased with you.
Plus animé
De quoi parlent-ils quand ils sont en_
Of what do they talk when they are to_
f
p
cresc.
YNIOLD
Pel_lé_as et pe_ti_te mè_re?
Pel_le_as and my lit_tle mo_ther?
Go.
_sem_ble?
_ge_ther?
Oui;
Yes;
de quoi par_lent-
of what do they
f
p
cresc.

Y. De moi; tou - jours de moi.
Of me, al - ways of me.

Go. ils? Et que di - sent - ils de
talk? Tell me what they say of

f *f*

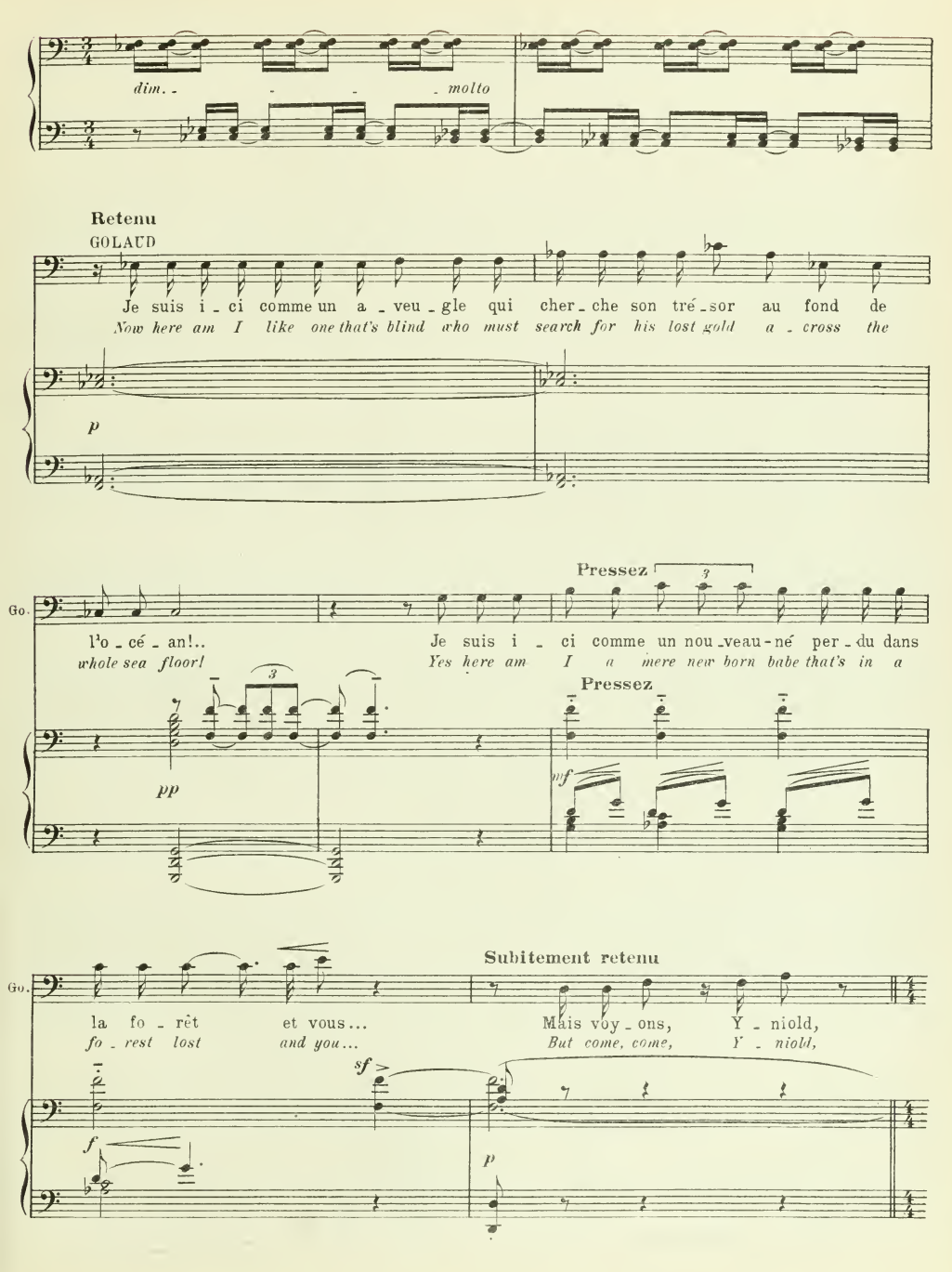
Y. Ils di - sent que je se - rai très grand.
Oh! they say that I'll be ve - ry big.

Go. toi?
you?

f *f*

Go. Ah! mi - sè - re de ma vi - - - - - e!
Oh! dam - na - tion and the dead!

ff


dim. - - - - molto
Retenu
GOLAUD
Je suis i - ci comme un a - veu - gle qui cher - che son tré - sor au fond de
Now here am I like one that's blind who must search for his lost gold a - cross the
p
Pressez
Go.
l'o - cé - an!..
whole sea floor!
Je suis i - ci comme un nou - veau - né per - du dans
Yes here am I a mere new born babe that's in a
pp
Pressez
mf
Subitement retenu
Go.
la fo - rêt et vous...
fo - rest lost and you...
Mais voy - ons, Y - niold,
But come, come, Y - niold,
sf
f
p

Go.

j'é - tais dis - trait; nous al - lons cau - ser sé - ri - eu - se - ment.
my mind was off; but real - ly we must talk se - rious - ly now.

dim. *più p*

Modéré

Go.

Pel - lé - as et pe - ti - te mère ne par - lent - ils ja - mais de moi quand je ne
Pel - le - as and your lit - tle mo - ther, don't they some - times talk of me when I am

pp soutenu

YNIOLD

Si, si, pe - tit pè - re.
Yes, yes, dear - est fa - ther.

Go.

suis pas là?... Ah!... Et que di - sent - ils de
not with them?... Ah!... And what do they say of

pp *doux*

Y.

Ils di_sent que je de_vien_drai aus_si grand que vous.
They tell me that I will grow up just as big as you.

Go.

moi?
me?

p

Sourdement agité

Y.

Oui, oui, tou_jours, pe_tit pè_re.
Yes, yes, of course, lit_tle fa_ther.

Go.

Tu es tou_jours près d'eux?
You al_ways stay near by?

pp *pp*

Y.

Non, pe_tit pè_re,
No, dear_est fa_ther,

Go.

Ils ne te di_sent ja_mais d'al_ler jou_er ail_leurs?
Do not they tell you some_times to_run a_way and play?

p *p*

Plus animé

Y. ils ont peur quand je ne suis pas là.
they're a - fraid to have me go a - way.

Go. Ils ont peur?...
They're a - fraid?...

p *p* *mf*

Y. Ils pleurent tou - jours dans l'obs - cu - ri - té.
They cry all the time when they're in the dark.

Go. A quoi vois-tu qu'ils ont peur? Ah! ah!
How can you tell they're a - fraid? Ha! ha!

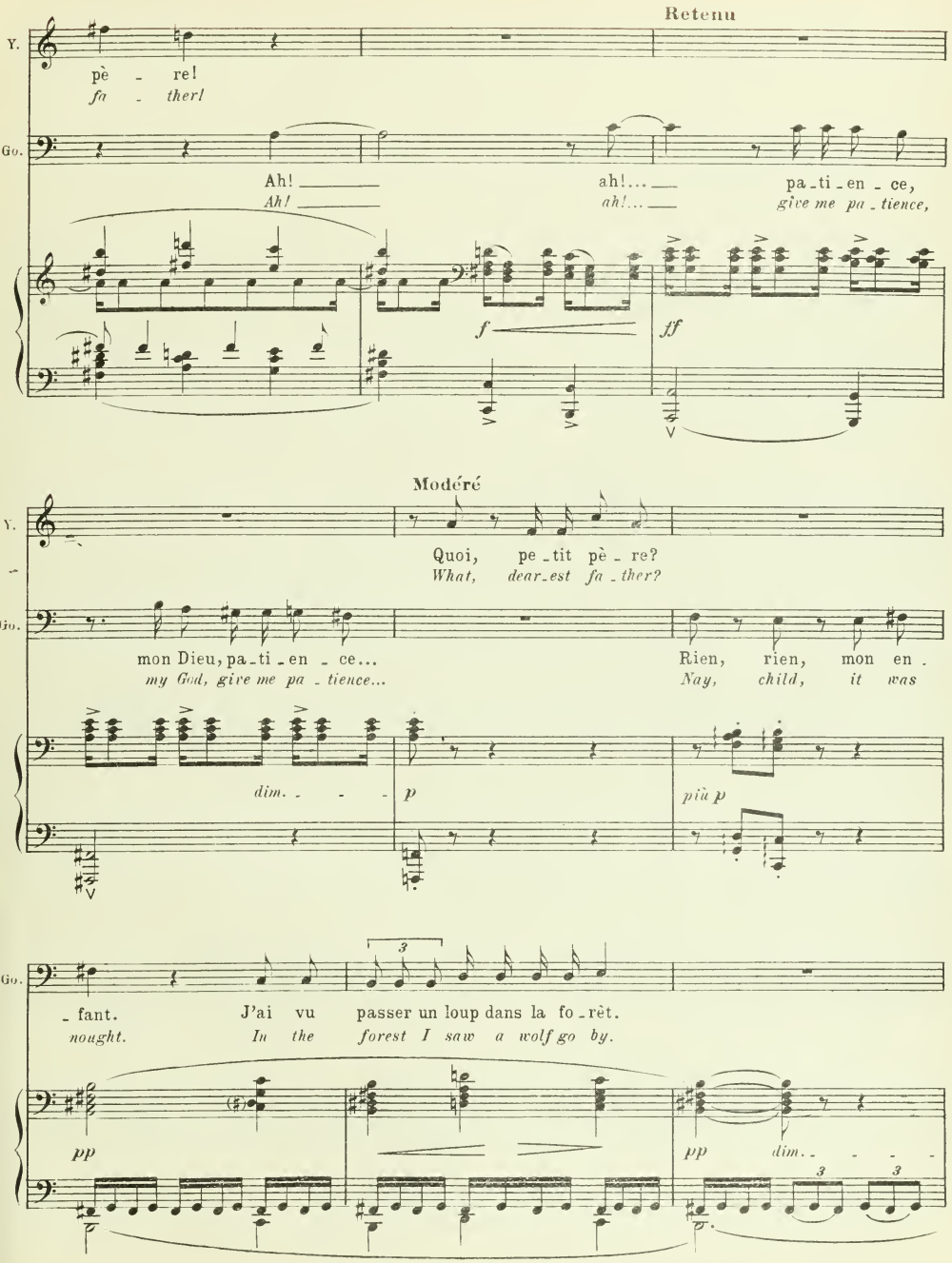
mf

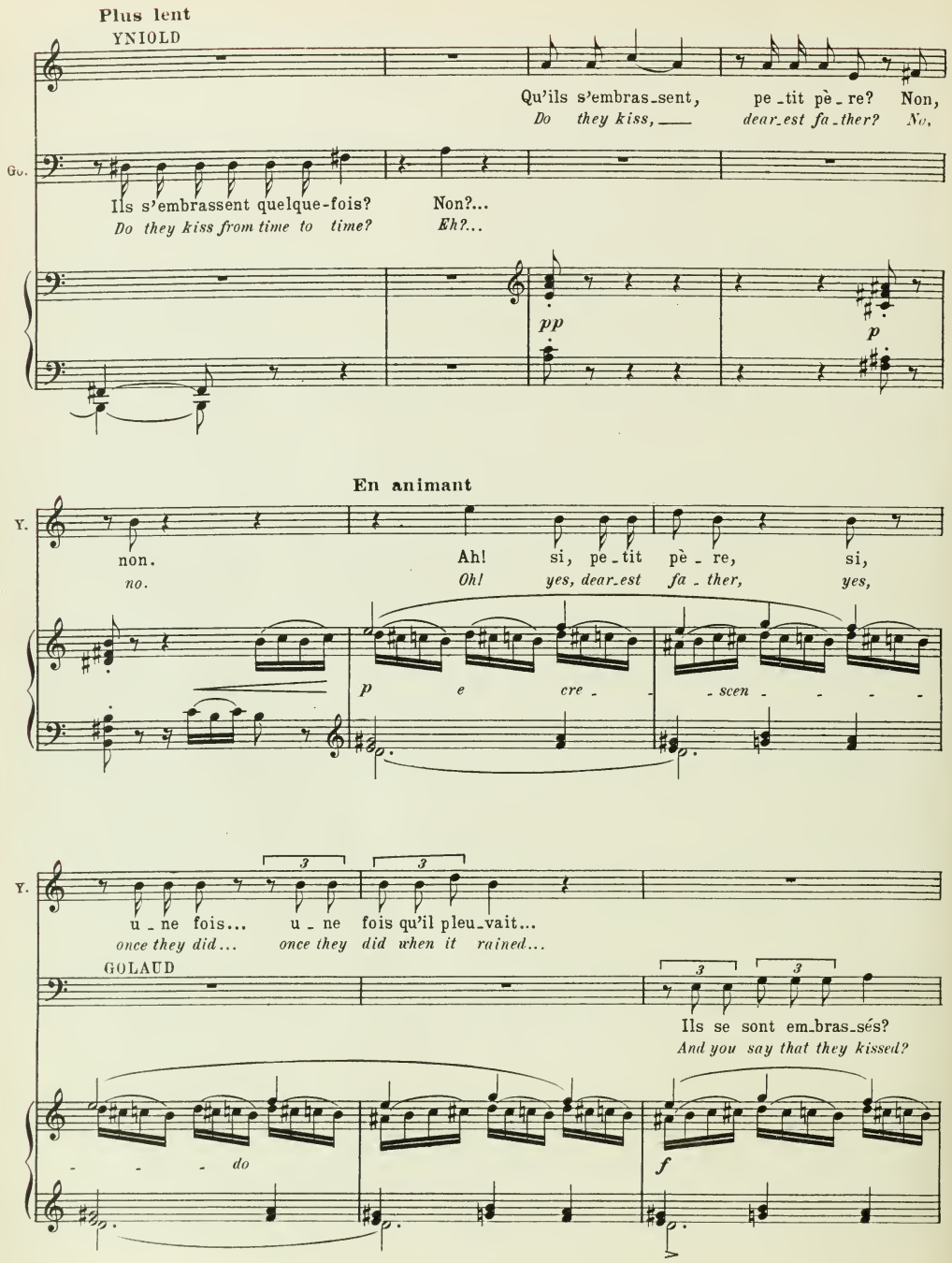
Y. Ce - la fait pleu - rer aus - si... Elle est pâ - le, pe - tit
And that makes me cry my - self. She is pale too, dear - est

Go. Oui, oui!
Yes. yes!

espressif et soutenu

f


Retenu
Y.
pè - re!
fa - ther!
Go.
Ah! ah!... pa-ti-en-ce,
Ah! ah!... give me pa-tience,
f
ff
Modéré
Y.
Quoi, pe-tit pè-re?
What, dear-est fa-ther?
Go.
mon Dieu, pa-ti-en-ce...
my God, give me pa-tience...
Rien, rien, mon en-
Nay, child, it was
dim.
p
più p
Go.
-fant.
nought.
J'ai vu passer un loup dans la fo-rêt.
In the forest I saw a wolf go by.
pp
pp
dim.


Plus lent
YNIOLD
Qu'ils s'embras_sent, pe_tit pè_re? Non,
Do they kiss, dear_est fa_ther? No,
Go.
Ils s'embrassent quelque-fois? Non?...
Do they kiss from time to time? Eh?...
pp
p
En animant
Y.
non. Ah! si, pe_tit pè_re, si,
no. Oh! yes, dear_est fa_ther, yes,
p e cre - scen - - - -
Y.
u_ne fois... u_ne fois qu'il pleu_vait...
once they did... once they did when it rained...
GOLAUD
Ils se sont em_bras_sés?
And you say that they kissed?
- - - do
f

Dans le mouvt animé

Y.

Com - me
Why like

Go.

Mais comment, comment, se sont - ils em - bras - sés?
Tell me how, but how, in what way did they kiss?

più f *f* *f*

Il lui donne un baiser sur la bouche; riant.
Laughing he gives him a kiss on the mouth.

Y.

çà, pe - tit pè - re, com - me çà. Ah!
this, dear - est fa - ther, just like this. Oh!

p *sf*

Y.

ah! vo - tre bar - be, pe - tit pè - re!...
oh! It's your beard, oh, dear - est fa - ther!

mf *mf*

Y.

El - le pi - que, el - le pi - que!
How it pricks me, how it pricks me!

p *f* *p* *f*

En retenant un peu

Y.

El - le de - vient tou te gri - se, pe - tit pè - re,
Oh and how gray it is grow - ing, dear - est fa - ther,

mf *dim.*

Plus retenu

Y.

et vos che - veux aus - si, tout gris, tout gris.
and so your hair is too, so gray, so gray.

più dim. *p* *dim.*

La fenêtre sous laquelle ils sont assis s'éclaire en ce moment et sa clarté vient tomber sur eux.
The window under which they are sitting is lighted up and the light falls upon them.

Dans le mouvt animé mais sans rigueur

pp *doux et expressif*

en dehors

Y.

Ah! ah! pe - ti - te mère a al - lu - mé sa
Oh! look! my lit - tle mo - ther has lighted her

pp

Y.

lam - - pe. Il fait clair, pe - tit
lamp now. There's a light, dear - est

m. g. expressif (en dehors)

pp

Peu à peu plus animé

Y.

pè - - re; il fait clair...
fa - - ther; there's a light.

GOLAUD

Oui, il com - mence
Yes, I see a

m.d.

più pp e dim.

Y. Al_lons-y aus_si, pe_tit pè_re;
Let us go in too, dear_est fa_ther,

Go. à faire clair.
lit_tle light.

p

Y. al_lons-y aus_si... Où
Let us go in too. Where

Go. Où veux - tu al_ler?
Where wish you to go?

p

Retenu, presque lent

Y. il fait clair, pe_tit pè - re.
it is light, dearest fa - ther.

Go. Non,
No,

dim. - - - - *p soutenu* *p*

Go.

non, mon en_fant; restons en - core un peu dans l'om_bre...
no, dear_est child; wait in the dark a lit_tle long_er...

p *mf* *dim.*

Go.

Serrez

On ne sait pas, on ne sait pas en - - co - re...
One does not know, one does not know as yet.

cresc.

YNIOLD

Mouvt précédent (Retenu)

Non, pe_tit pè_re, il n'est pas fou,
No, dear_est fa_ther, he is not mad;

Go.

Je crois que Pel_lé_as est fou...
I think that Pel_le_as is mad.

f *sf*

Y.

mais il est très bon. Oui,
but he's ve - ry kind. Yes,

Go.

Veux-tu voir pe - ti - te mè - re?
Would you like to see your mo - ther?

p

p expressif

En commençant presque modéré puis, peu à peu, avec une animation inquiète qui doit aller jusqu'à la fin de l'acte.

Y.

oui je veux la voir!
I should ve - ry much!

Go.

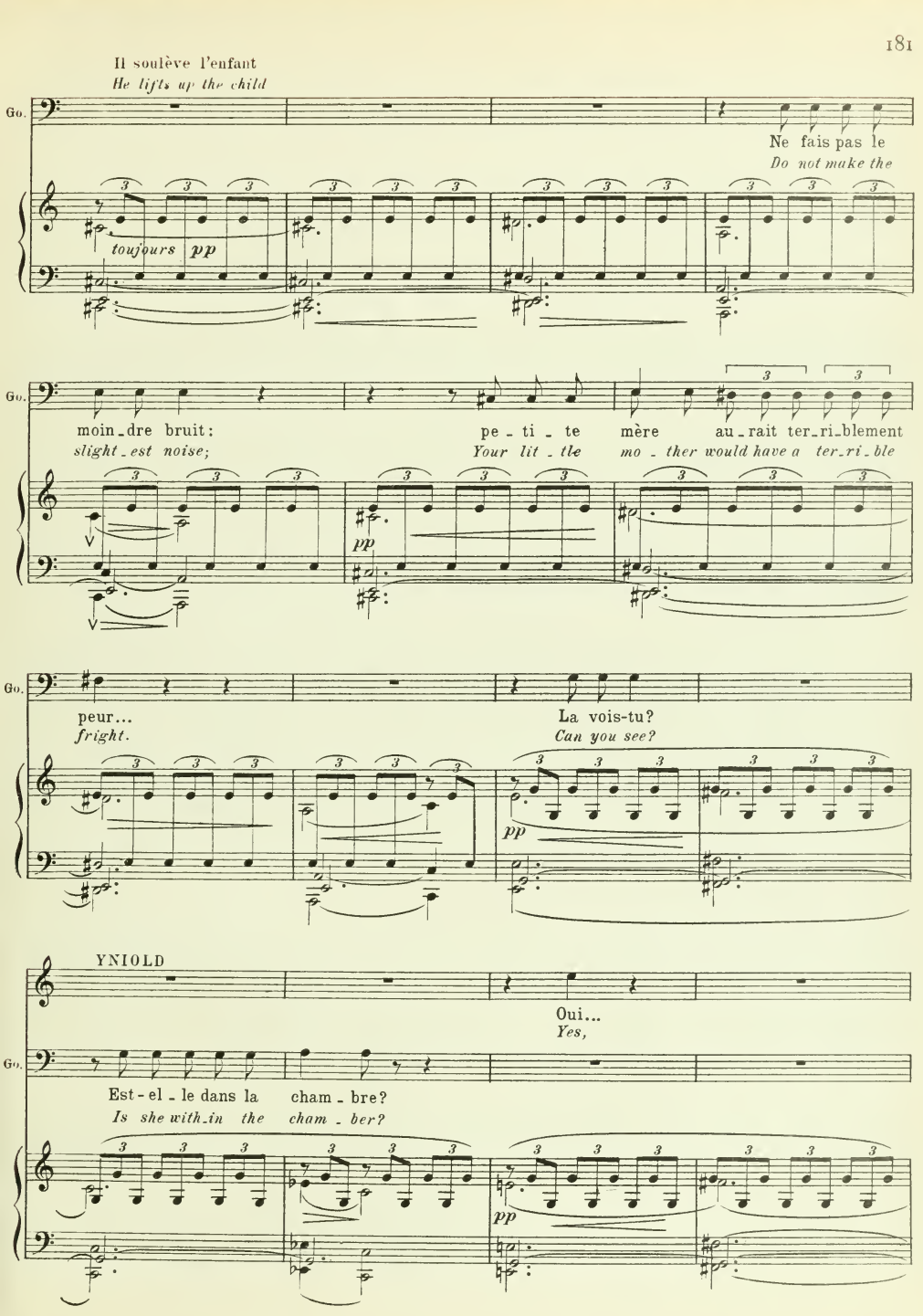
Ne fais pas de bruit; je vais te his -
Then don't make a noise; and I'll lift you

più p *pp*

Go.

- ser jusqu'à la fe - nê - tre, Elle est trop hau - te pour moi, bien que je sois si grand...
up as high as the win - dow. It is too high for me, tho' I am pret - ty tall.

marqué *pp*


Il soulève l'enfant
He lifts up the child
Go.
Ne fais pas le
Do not make the
toujours pp
moin_dre bruit:
slight_est noise;
pe_ti_te mère au_rait ter_ri_blement
Your lit_tle mo_ther would have a ter_ri_ble
pp
peur...
fright.
La vois-tu?
Can you see?
pp
YNIOLD
Oui...
Yes,
Est-el_le dans la cham_bre?
Is she with_in the cham_ber?
pp

Y.

Oh! il fait clair!
Oh! it is light!

GOLAUD

Elle est seu - - - le?
Quite a - lone, there?

mf

Y.

Oui... non, non! Mon on-cle Pel-lé - as y est ain-si.
Yes... no, no! My un-cle Pel-le - as is al-so there.

mf

Y.

Ah! ah! pe-tit pè - re, vous m'avez fait mal!
Oh! oh! dear-est fa - ther, you are hurt-ing me!

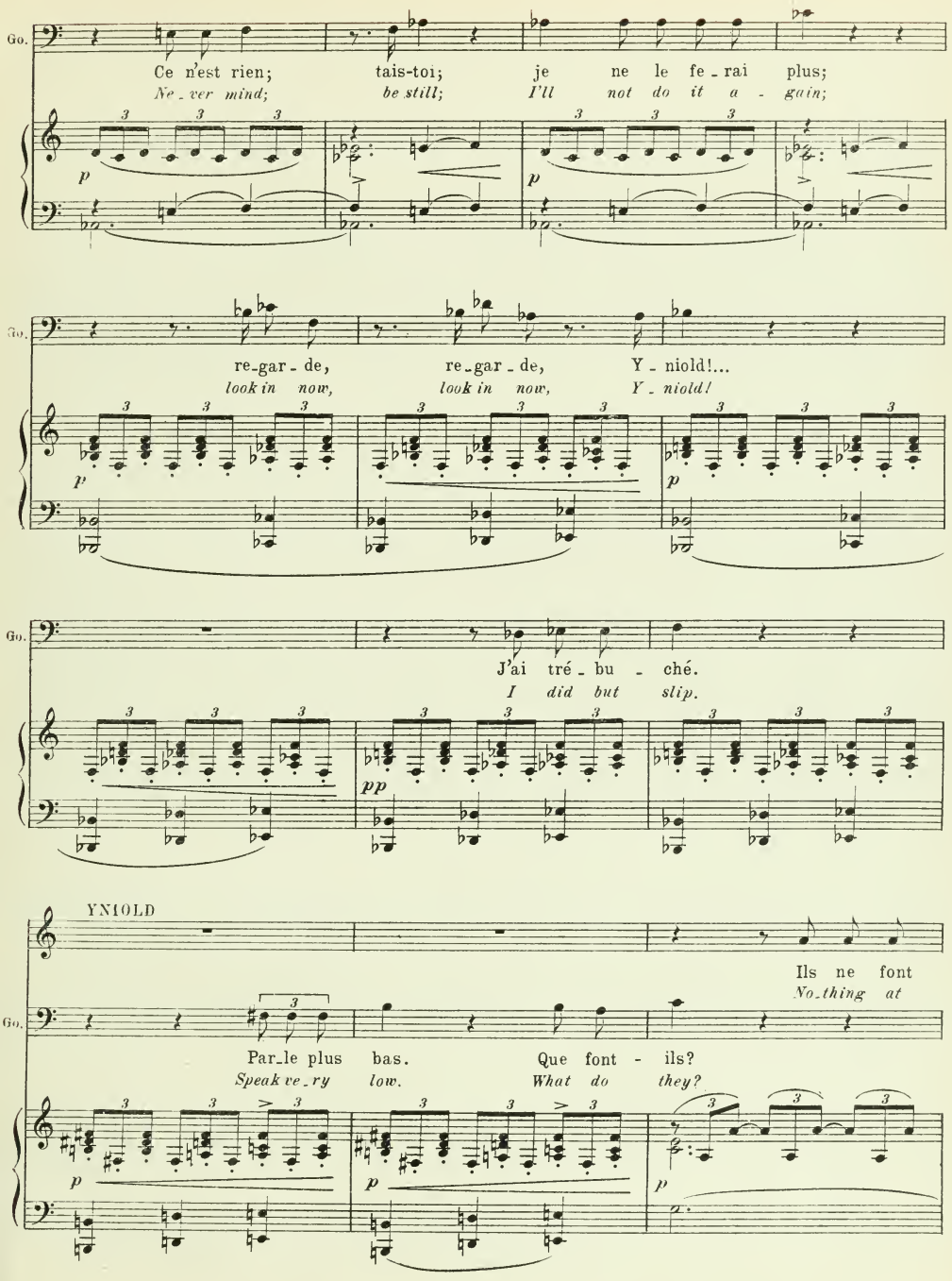
GOLAUD

Il...
He...

f

più f

aim. - - - -


Go.
Ce n'est rien; tais-toi; je ne le fe - rai plus;
Ne - ver mind; be still; I'll not do it a - gain;
p
Go.
re-gar - de, re-gar - de, Y - niold!...
look in now, look in now, Y - niold!
p
Go.
J'ai tré - bu - ché.
I did but slip.
pp
YNIOLD
Ils ne font
No-thing at
Go.
Par-le plus bas. Que font - ils?
Speak ve - ry low. What do they?
p
p
p

Y. rien, pe-tit pè-re.
all, dear-est fa-ther.

Go. Sont-ils près l'un de l'au - - - tre? *haletant* Est-ce qu'ils
Are they close to each o - - - ther? *Are they now*

sf *p* *sf* *p*

Y. Non, pe-tit pè - re; ils ne parlent pas.
No, dear-est fa - ther, no, they do not speak.

Go. par - lent? Mais que font-
speak - ing? *They're do-ing*

p

Y. Ils re - gar-dent la lu-miè-re.
They are look-ing at the lamplight.

Go. ils? Tous les deux?
what? *He and she?*

p *p*

Y.

Oui, pe - tit pè - re. Non, pe - tit
Yes, dear - est fa - ther. No, dear - est

Go.

Ils ne di - sent rien?
And they do not speak?

mf

De plus en plus animé

Y.

pè - re; ils ne fer - ment
fa - ther, and they do not

mf *p* *cre - - scen -*

Y.

pas les yeux.
shut their eyes.

GOLAUD

Ils ne s'ap - pro - chent pas l'un de l'au - - - tre?
Are they not com - ing near - er each o - - - ther?

- do molto *f*

Y.

Non, pe - tit père, ils ne fer - ment jamais les yeux...

No, dear - est fa - ther and they ne - ver once close their eyes.

mf *cre - - scen - - do*

Y.

j'ai ter - ri - ble - ment peur!

I'm a - fraid, so a - fraid!

f *f > pp subito*

GOLAUD

De quoi donc as-tu peur? Re -

Of what are you a-fraid? Keep

f *f* *f*

(très en dehors)

Go.

- gar - - - - - - - de! re - gar - - - - - de!

look - - - - - - - ing! Keep look - - - - - ing!

YNIOLD

Pe_tit pè_re, lais_sez-moi des_cen_dre!
Dear_est fa_ther, won't you put me down now!

Go.

Re_ _ _gar_ _de!
Keep look_ _ing!

f *f* *ff*

(très en dehors)

Y.

Oh! je vais cri_er, pe_tit pè_ _ _ _re!
Oh! I'm going to scream, dear_est fa_ _ _ _ther!

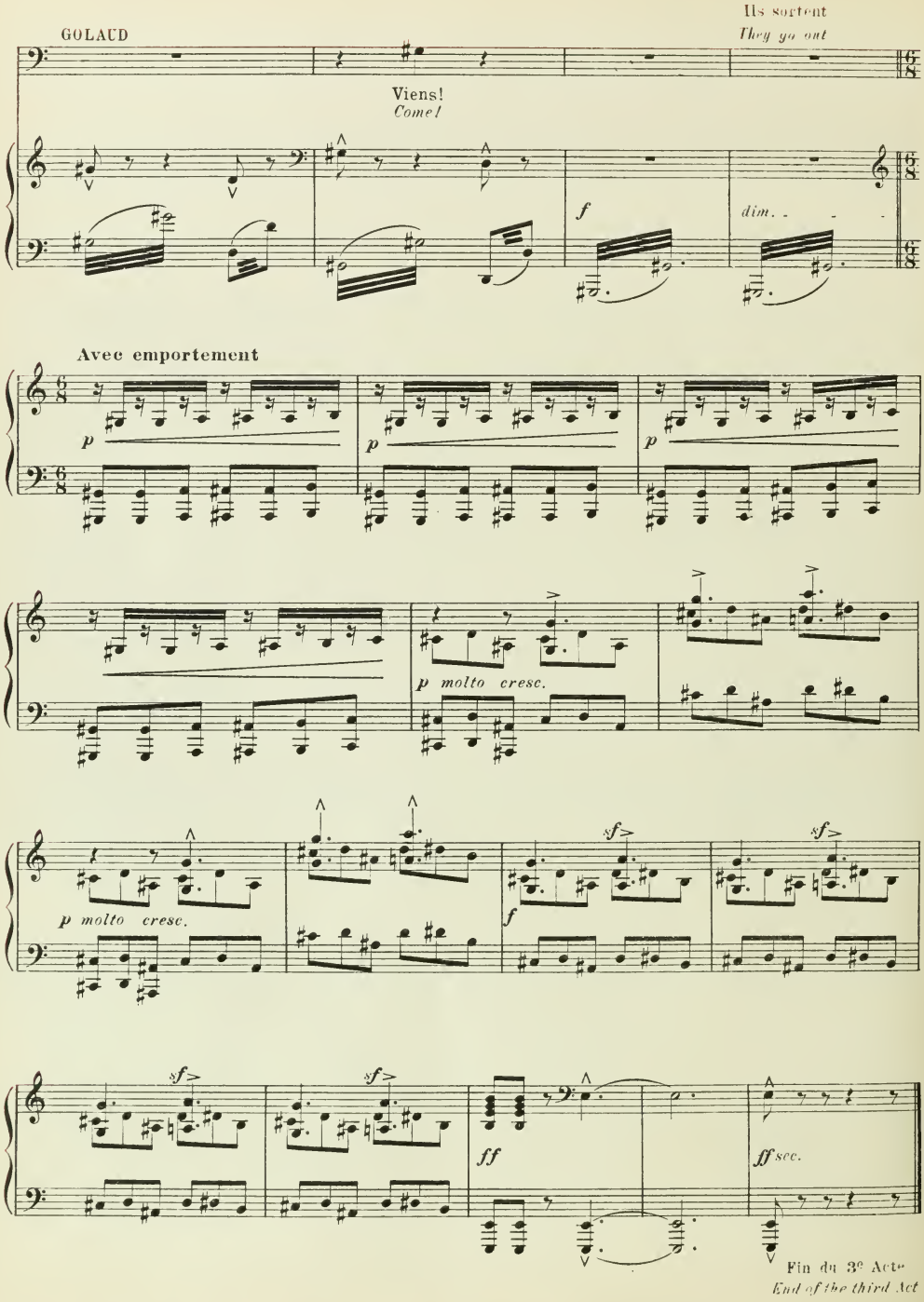
(en dehors)

p *cre_ _ _ _scen_ _ _ _do*

Y.

Lais_sez-moi des_cen_dre! lais_sez-moi des_cen_dre!
You must let me down now! You must let me down now!

f *ff*

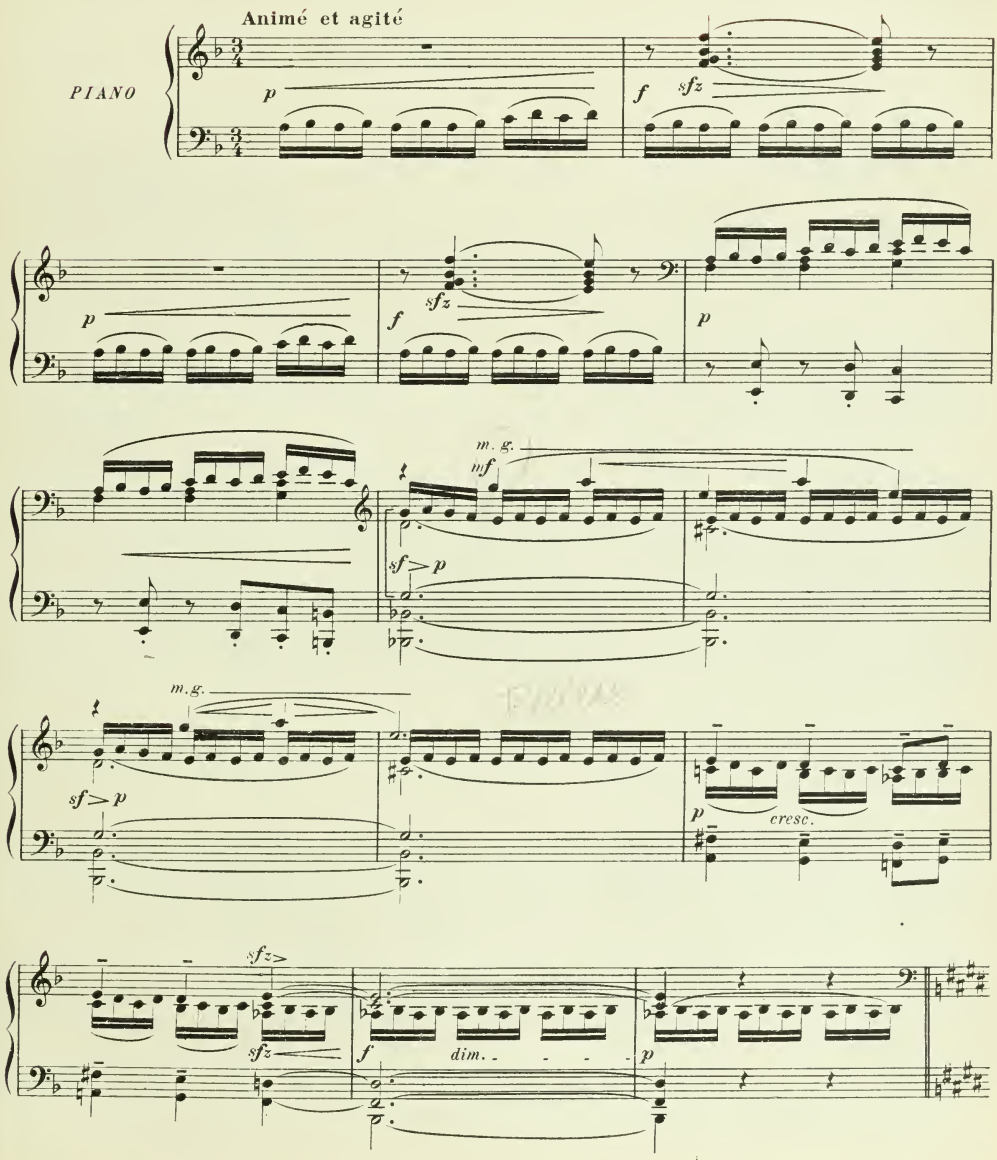


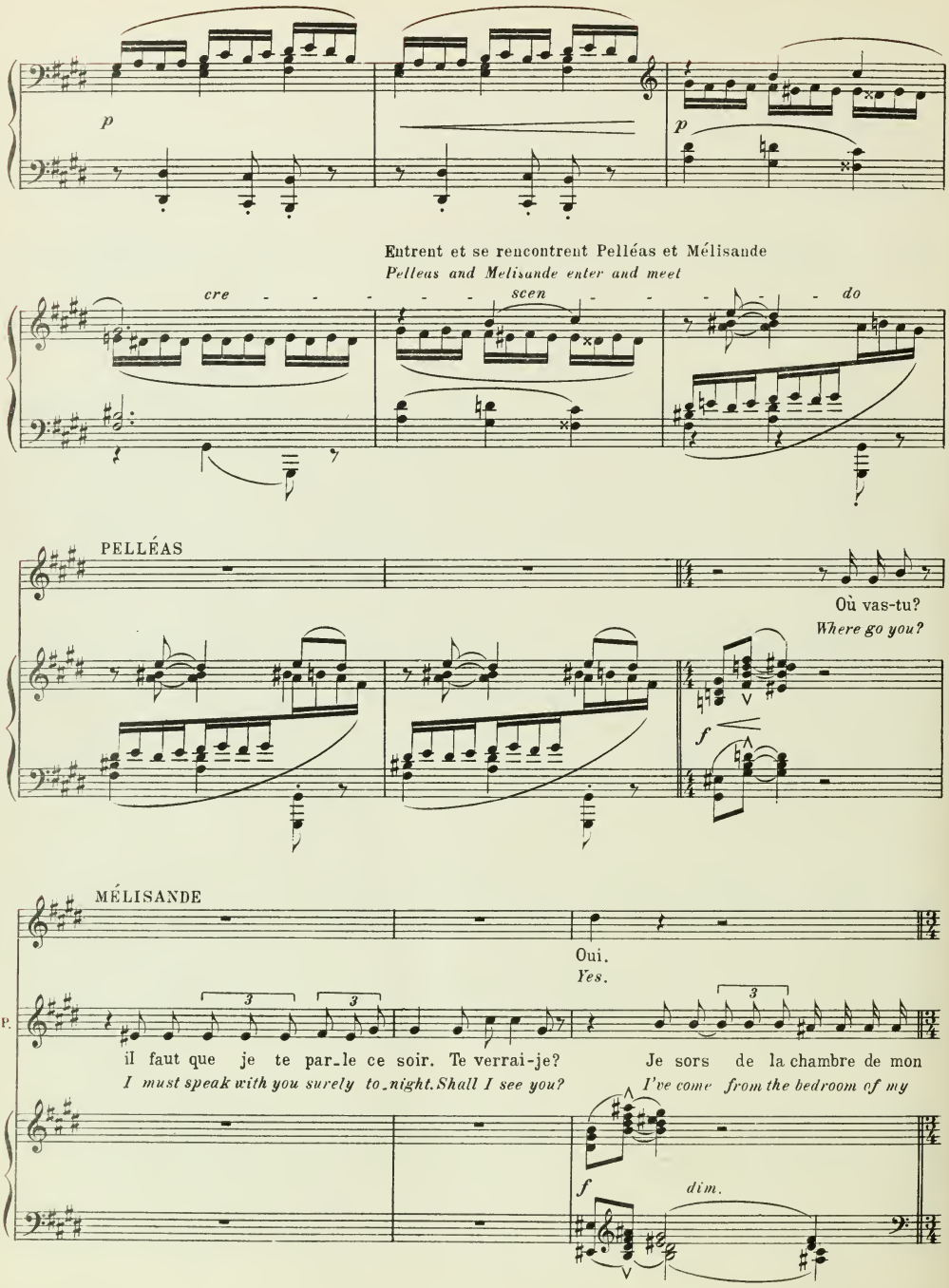
Fin du 3e Acte
End of the third Act

Acte IV

SCÈNE I. Un appartement dans le château.

A room in the castle.




p
p
Entrent et se rencontrent Pelléas et Mélisande
Pelleas and Melisande enter and meet
cre - - - - - - scen - - - - - do
PELLÉAS
Où vas-tu?
Where go you?
f
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
P.
il faut que je te par_le ce soir. Te verrai-je?
I must speak with you surely to_night. Shall I see you?
Je sors de la chambre de mon
I've come from the bedroom of my
f
dim.

P.

pè - re. Il va mieux. Le mé - de - cin nous a dit qu'il é - tait sau -
fa - ther. He im - proves. And the phy - si - cian has said that he now is

p f

P.

- vé... Il m'a re - con - nu. Il m'a pris la main et il m'a
saved. He knew me at once. Then he took my hand and said to

p m.d. pp

P.

dit de cet air é - tran - ge qu'il a de - puis qu'il est ma - la - de: **Retenu** "Est-ce toi, Pellé - as?
me with still the strange look he e - ver has had since he's been ail - ing: "Is it thou, Pel - le - as?

pp

P.

Tiens, je ne l'a - vais ja - mais re mar - qué, mais tu as le vi - sa - ge
Why, I ne - ver have no - ticed it be - fore, né - ver - the - less thou hast the

pp

P.

grave et a - mi - cal de ceux qui ne vi-vront pas long - temps... Il faut voy - a -

grave and kind - ly look of those who will not live ve - ry long. Thou must make a

più pp

1er Mouvt

P.

- ger; il faut voy-a-ger..." C'est é - trange, je vais lui o - bé - ir... Ma

voyage; thou must go a-way." It is strange, I in - tend to o - bey. My

mf *f* *p*

P.

mè-re l'é-cou-tait et pleu-rait de joie. Tu ne t'en es pas a - per-çue? Tou-te la mai -

mo-ther heard him speak and wept tears of joy. Have you not ob - served it your-self? All a-bout the

p

P.

- son sem-ble dé-jà re-vi - vre. On en - tend res-pi - rer, on en-tend mar -

house seems al-rea-dy re-viv - ing. One can hear peo-ple breathe, and hear peo-ple

cre - - - scen - - -

Même mouvt

P.

_cher... E _ cou _ te; j'entends par_
walk. But lis _ ten; I hear them

_ _ _ do

f p

P.

_ler der_riè _ re cet _ te por _ te. Vi _ te, vi _ te, réponds vi _ te, où te ver_
talk_ing there be_hind this door now. Quick then, quick, an_swer quick_ly, where shall I

p f

MÉLISANDE

Un peu retenu

Où veux-tu?
Where you will.

P.

_rai - je? Dans le parc, près de la fon _ tai_ne des a _ veu _ gles?
see you? In the park there be _ side the well of the blind _ men?

p

Plus retenu — au Mouvt

M. Oui.
Yes.

P. Veux-tu? Viendras - tu? Ce se_ra le der_nier soir;
You will? You will come? For this night will be the last;

più p — *p*

P. je vais voy_a_ger com_me mon pè_re l'a dit. Tu ne me ver_ras
I'm go_ing a_way, just as my fa_ther has said. You will see me no

p — *pp* — *pp*

MÉLISANDE

Ne dis pas ce_la, Pellé_as... Je te ver_rai toujours; je te re_gar_de_rai tou_jours...
Oh, do not say that Pel_le_as... I shall always see you; and I shall al_ways look at you.

P. plus.
more.

p

P.

Tu au_ras beau re_gar_der... je se_rai si loin que tu ne pourras plus me

*'Twill not do much good to look... I'll be so far off you ne_ver can see me a_*

pp *doux et expressif*

Serrez

MÉLISANDE

Qu'est-il ar_ri_vé, Pel_lé_as? je ne com_prends plus ce que tu

What has hap_pen'd now, Pel_le_as? I don't un_der_stand what it all

P.

voir...

_gain.

1er Mouvt (animé et agité)

M.

dis.

means.

P.

Va_t'en,

Now go,

pp

pp

P.

sé - pa - rons-nous.
we must not stay.

pp

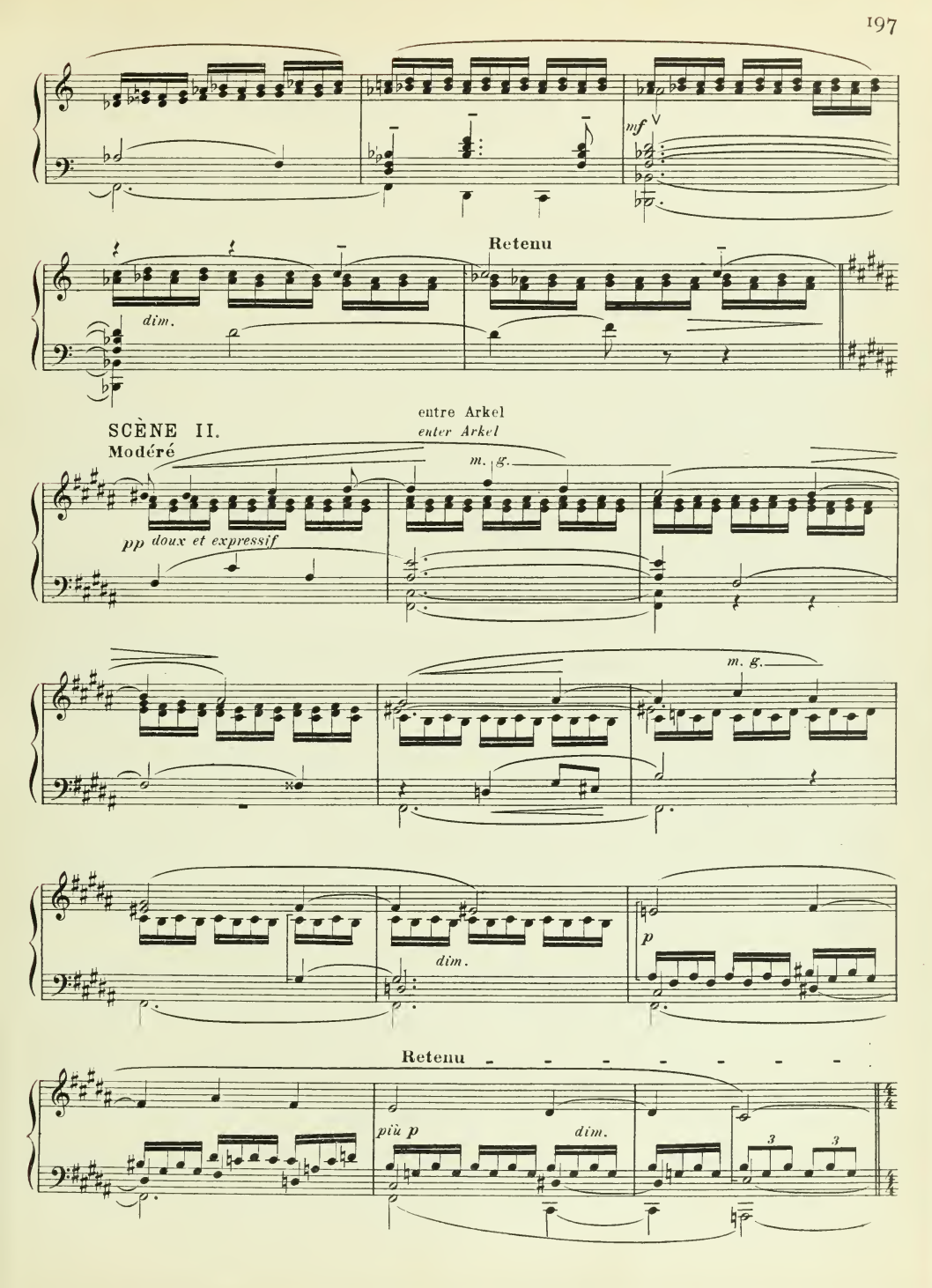
P.

J'en - tends par - ler der - riè - re cet - te por - te.
I hear them talk - ing there be - hind this door now.

sf *p* *pp*

pp

pp


mf
Retenu
dim.
SCÈNE II.
Modéré
entre Arkel
enter Arkel
m. g.
pp doux et expressif
m. g.
dim.
p
Retenu
più p
dim.
3
3

Très modéré

ARKEL

Main-te-nant que le pè-re de Pel-lé-as est sau-vé et que la ma-la-
Now at last that the fa-ther of Pel-le-as has been saved, now at last that dis-

pp

A.

-die, la vieil-le servan-te de la mort, a quit-té le châ-teau,
ease, that stur-dy old min-is-ter of death, from our cas-tle has gone,

pp

Modéré

A.

un peu de joie et un peu de so-leil vont en-fin ren-trer dans la mai-son...
some lit-tle joy and a gleam of the sun may at last find en-trance to our house.

pp

A.

Il é-tait temps! Car de-puis ta ve-nue, on n'a
And it was time. For e-ver since you came, we have

pp *pp*

A.

vé - cu i - ci qu'en chu - cho - tant au - tour d'u - ne cham-bre fer -

done no-thing here but move in whis - pers round in an in - va - lid's

p cresc.

A.

- mé - - e... Et vraiment, j'a - vais pi-tié de toi,

cham - - ber. On my word, I've been sor-ry for thee,

mf

A.

Mé - li - san - de... Je t'ob - servais, tu é - tais

Me - li - san - de... I've watched thee too, here hast thou

p *dim.* *pp*

A.

là, in - sou - ci - an - te peut-ê - tre, mais a - vec l'air é - trange et é - ga -

been not car - ing much ve - ry like - ly, yet thou hast the strange mien and er - rant

p

A.

-ré de quelqu'un qui at-tendrait toujours un grand malheur, au so-leil, dans un beau jar-din...

look of a crea-ture e-ver wait-ing for some dread-ful doom, in the sun, in a gar-den fair...

p *cresc.* *p*

A.

Je ne puis pas ex-pli-quer... mais j'é-tais tris-te de te voir ain-

All this I can-not ex-plain... but I've been sor-ry at see-ing thee

più p *p*

A.

-si, car tu es trop jeune et trop bel-le pour vi-vre dé-

so, for thou art too young and too love-ly, al-rea-dy to

p *mf* *cresc.*

A.

-jà jour et nuit sous l'halei-ne de la mort... Mais à pré-

live day and night in the at-mosphere of death... But now at

p *pp* *pp*

A.

- sent tout ce - la va chan - ger. A mon â - ge,
last all this will soon be changed. At my age,

pp

A.

et c'est peut - ê - tre là le fruit le plus sûr de ma vi - e, à mon
and here we have per - haps the sound - est re - sults of my life - time, at my

p

Animez peu à peu

A.

â - ge. j'ai ac - quis je ne sais quelle foi à la fi - dé - li - té des é -
age, there has grown up - on me the be - lief one can of - ten re - ly on e -

p expressif et soutenu

A.

- vè - ne - ments, et j'ai toujours vu que tout ê - tre jeune et beau cré -
vents them - selves, for I've al - ways found a be - ing that's young and fair cre -

mf *p* *p*

A.

- ait au - tour de lui des é - vè - nements jeu - nes, beaux et heu -
- ates a - round it - self ev - ry thing that is youth - ful, fair, full of

cresc.

Retenu - - - 1er Mouvt

A.

- reux... Et c'est toi, main - te - nant, qui vas ou - vrir la
joy... Thou wilt now be the one to o - pen us the

f p subito cresc. molto

A.

porte à l'è - re nou - vel - le que j'entre - vois...
door for such a new e - ra as I fore - see...

f f f dim.

A.

Viens i - ci; pour - quoi res - tes - tu
Come to me; what makes thee stand like

p dim. pp doux et expressif pp

A.

là sans ré_pondre et sans le_ver les yeux? Je ne t'ai em_bras_
that with_out speak_ing or rais_ing thine eyes? I have kissed thee my

très expressif

p

A.

_sée qu'u_ne seu_le fois jus_qu'i_ci, le jour de ta ve_nue;
child but a sin_gle time un_til now, the day that brought thee here;

dim.

A.

et ce_pen_dant les vieil_lards ont be_soin, quel_que_
ne_ver_the_less, an old man feels the need now and

pp aussi doux que possible

A.

_fois, de tou_cher de leurs lè_vres le front d'u_ne femme ou la joue d'un en_fant,
then just to touch with his lips the brow of a maid or the cheek of a child,

A.

pour croire en_core à la fraîcheur de la vie et é - loi_gner un mo_ment les me -
to keep on trust_ing in the freshness of life and drive a - way for a mo - ment the

più pp

A.

- na_ces de la mort. As - tu peur de mes vieil_les
men - a - ces of death. Are my lips so old thou dost

p *m.g.* *fp* *p* *expressif*

A.

lè - vres? Com - me j'a_vais pi - tié de toi ces mois-ci...
fear them? How I have pi - tied thee through all these last months...

mf *f*

MÉLISANDE

Grand - pè - re, je n'é_tais pas mal_heu - reu - se.
Grand - sire, I have not been so un - hap - py.

p très doux *pp*

ARKEL

Lais-se-moi te re-gar-der ain-si, de tout près, un moment...
Let me take a good look at thee so, come quite close, just a look...

p expressif (en dehors)

A.

On a tant be-soin de beauté aux cô-tés de la mort...
One has such a crav-ing for beau-ty a-long-side of death...

f soutenu et expressif *sf* *p* *più p* *m.g.*

m.g. *p* *più p* *pp*

Entre Golaud
Enter Golaud

sfp

Animez un peu

p

ARKEL

Tu as du sang sur le front.
You have some blood on your brow.

GOLAUD

Pel-lé-as part ce soir.
Pel-le-as goes to-night.

f *dim.* *p*

A.

Qu'as-tu fait?
What did that?

Go.

Rien, rien... J'ai pas - sé au tra_vers d'u_ne haie d'é -
Nought, nought... I've just made my way thro' a hedgerow of

p *f*

MÉLISANDE
Retenu

Baissez un peu la tê_te, seigneur... je vais es_suy_er vo_tre front...
Bend a lit_tle your head, my lord... so that I may wipe off your brow...

Go.

- pines.
thorns.

sf *p*

GOLAUD
au Mouv^t

Je ne veux pas que tu me touches, entends-tu? Va - t'en! Je ne te par_le
I do not wish you to touch me, do you hear? Be - gone! I did not speak to

sf *sf*

marqué

Go.

pas. Où est mon é - pé - e? Je ve - nais cher -
you. Who knows where my sword is? I have come to

sf *sf* *f*

MÉLISANDE

I - ci, sur le prie-Dieu. à Arkel
'Tis here on the prayerstool. to Arkel

Go.

- cher mon é - pée... Ap-porte - la. On vient en -
look for my sword... Bring it to me. They have just

pp *mf très marqué*

Go.

- co - re de trou - ver un pa - y - san mort de faim, le long de la mer.
found an - o - ther pea - sant it ap - pears starved to death, down there by the sea.

mf

Go.

On di - rait qu'ils tien - nent tous à mou - rir sous nos yeux.
One would think they all were bound to ex - pire in our sight.

mf *cre - - - - scen - - - do*

à Mélisande
to Melisande

a Tempo

Go.

Eh bien, mon é - pée? Pour-quoi trem-blez-vous ain-
How now, where's my sword? What makes you trem - ble like

Retenu

f *p* *p* *p*

Go.

- si? Je ne vais pas vous tu - er. Je vou - lais sim - plement ex - a - mi - ner la la - me.
that? You are not going to be killed. All that I wished to do was to in - spect my sword blade.

pp

Go

Je n'em - ploie pas l'é - pée à ces u - sa - ges. Pour - quoi m'ex - a - mi - nez -
I should not use the sword for such a pur - pose. Come, what makes you look at

sf *mf*

Go.

vous comme un pau - vre? Je ne viens pas vous de - mander l'au - mô - ne.
me like a beg - gar? I have not come your char - i - ty a - crav - ing.

dim. *p* *p*

Go.

Vous es - pé - rez voir quelque cho - se dans mes yeux sans que je
You're hop - ing to see something written in my eyes, while I should

pp *p*

Go.

voie quel - que cho - se dans les vô - tres?
see no - thing yours might have to tell me.

cre - - - - scen - - - - do *f*

Go.

Cro - yez-vous que je sa - che quelque cho - se?
Do you fan - cy that I've dis - covered something?

Voy - ez-vous ces grands yeux...
Do you see those great eyes...

f *sf*

ARKEL

Je n'y vois qu'u - ne grande in - no -
I can see a great in - no - cence

Go.

On di - rait qu'ils sont fiers d'ê - tre ri - ches...
And how proud of the wealth of their beau - ty...

p *dim.* *più p*

A. -cen-ce...
on-ly...

Go. U-ne grande in-no-cen-ce!.. Ils sont plus grands que l'in-no-cen-ce!
A great in-no-cence on-ly!.. No in-no-cence as great as they are.

p *più p* *pp*

Go. Ils sont plus purs que les yeux d'un a-gneau... Ils don-ne-raient à Dieu des le-
They are more pure than the eyes of a lamb... Why God might take a les-son in

p *cre-scen-do*

Go. -çons d'in-no-cen-ce. U-ne grande in-no-cen-ce! E-cou-
in-no-cence from them! A great in-no-cence on-ly! Just see

f *ff*

Go. -tez; j'en suis si près que je sens la frai-cheur de leurs cils quand ils
here! I am so close I can feel e'en the breath that their lids make in

p

Animez

Go.

cli - gnent; et ce - pen - dant, je suis moins loin des grands se-crets de l'au-tre

clos - ing; but ne'er - the - less, I am less far from se - crets of the o - ther

più p

cre - - - - - - scen -

Go.

monde que du plus pe - tit se - cret de ces yeux!... U - ne grande in - no - cen - ce!..

world; than I am from knowing aught of those eyes!... A great in - no - cence on - ly!..

- - - - - do

f *sf*

Go.

Plus que de l'in - no - cen - ce! On di - rait que les an - ges du ciel y cé -

More than in - no - cence sure - ly! One would think that the an - gels of heav'n were for

f *sf*

au Mouv^t

p très doux

Go.

- lè - brent sans cesse un bap - tê - me. Je les con - nais ces

e - ver bap - tis - ing themselves there. I know them well, those

Animez

m.d.

pp

f *p*

Go.

yeux! Je les ai vus à l'œuvre! Fer - mez - les! fer - mez - les!
eyes! I have seen them at work! Keep them shut! Keep them shut!

f *sf* *sf*

Go.

ou je vais les fer-mer pour longtemps! Ne
or I'll close them for ma - ny a day! I

f *p*

Go.

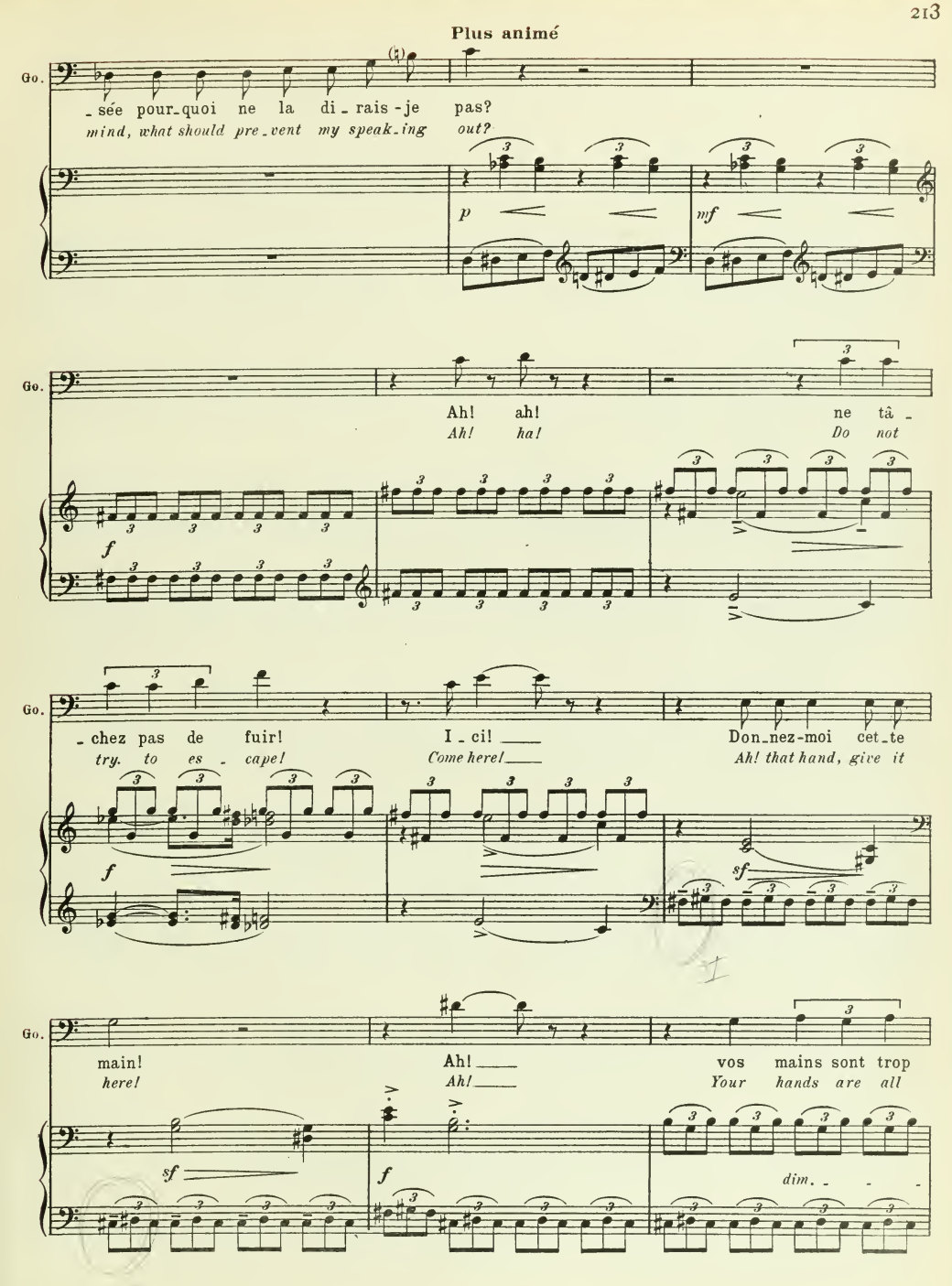
Retenu

met - tez pas ain - si vo - tre main à la gor - ge; je dis u - ne cho - se très sim - ple...
tell you not to put up your hand to your throat so; What I say is per - fect - ly sim - ple...

Go.

Je n'ai pas d'ar - riè - re - pen - sé - e... Si j'a - vais une ar - riè - re - pen -
In my mind there's no - thing be - hind it... If I had something else in my

f


Plus animé
Go.
_sée pour_quoi ne la di_rais-je pas?
mind, what should pre_vent my speak_ing out?
p
mf
Go.
Ah! ah! ne tâ_
Ah! ha! Do not
f
Go.
_chez pas de fuir! I_ci! Don_nez-moi cet_te
try to es_cape! Come here! Ah! that hand, give it
f
sf
Go.
main! Ah! vos mains sont trop
here! Ah! Your hands are all
sf
f
dim.

Go.

chau - des... Al_lez-vous-en! Vo_tre chair me dé_

*fe - v'rish... Get you a_way! 'Tis your flesh that dis_*

p *f* *p*

Go.

- goû - te!.. Al_lez-vous-en!

- gusts mel.. Get you a_way!

f *p cre_ - - - scen_ - - - do*

Go.

Il ne s'a_ git plus de fuir à pré_sent!

'Tis not a ques_tion of flight a_ny more!

f *più f* *f*

Il la saisit par les cheveux.

He seizes her by the hair

Go.

Vous al_

You shall

f *f* *f* *f* *ff* *p*

Go.

- lez me suivre à ge - noux! A ge - noux de - vant moi!
fol - low me on your knees! Get you down on your knees!

f *p* *f*

Go.

Ah! ah! vos longs che -
Ah! ah! Your long, long

f *f* *più f*

Go.

- veux ser - vent en fin à quel - que cho - se. A
hair may af - ter all be good for some - thing! First

Animez toujours

ff *p*

Go.

droite et puis à gau - che! A gauche et puis à
right, then to the left - ward! Next left, then to the

f *p* *f* *p*

Go.

droi - te!
right - ward!

p *molto cre - scen - do*

Go.

Ab - sa - lon! Ab - sa -
Ab - sa - lom! *Ab - sa -*

ff *ff*

Go.

- lon! En a -
- lom! *For - ward*

ff *p* *sf* *sf*

Go.

vant! en ar - riè - re! Jus - qu'à ter - re! jus - qu'à ter - re...
now! Now then back - ward! *On the ground, now!* *On the ground, now...*

sf *sf* *sf* *f* *sf* *f*

Go.

Vous voy - ez, Vous voy -
There you see! There you

più f

Retenu avec force

Go.

- ez; je ris dé - jà comme un vieil -
see! how soon I laugh like an old

ff

ARKEL

accourant
running up

Go - laud!
Go - laud!

Go.

- lard... Ah! ah! ah!
man... Ha! ha! ha!

f *f* *f* *f* *f* *f*

Le double plus lent

affectant un calme soudain

suddenly assuming calmness

Go.

Vous fe - rez comme il vous plai - ra, voyez-vous.

You shall do what - e - ver you choose, do you see!

p *più p*

Go.

Je n'at-tache au-cune impor - tance à ce-la. Je suis trop vieux; et puis je ne suis

All that has not the least im - por - tance for me. I am too old; what's more I am not

pp *pp*

Go.

pas un es-pion. J'attendrai le ha - sard; et a - lors... Oh! a-lors!..

playing the spy. I shall leave it to chance. Ay, and then... Oh! and then!..

p *pp*

Lent

Go.

Sim-plement par-ce que c'est l'u-sa-ge; Simplement par-ce que c'est l'u-sa-ge.

E - ven then just because 'tis the custom. E - ven then just because 'tis the custom.

pp *p* *pp* *più pp*

MÉLISANDE

au Mouvt

en larmes
in tears

Non, non,
No, no,

ARKEL

Qu'a-t'il donc?
What is this?

Il est i - vre?
Is he drunk_en?

p

M.

mais il ne m'aime plus...
but he loves me no more...

je ne suis pas heureuse...
I am ve - ry un_happy.

p

très expressif

dim.

pp

ARKEL

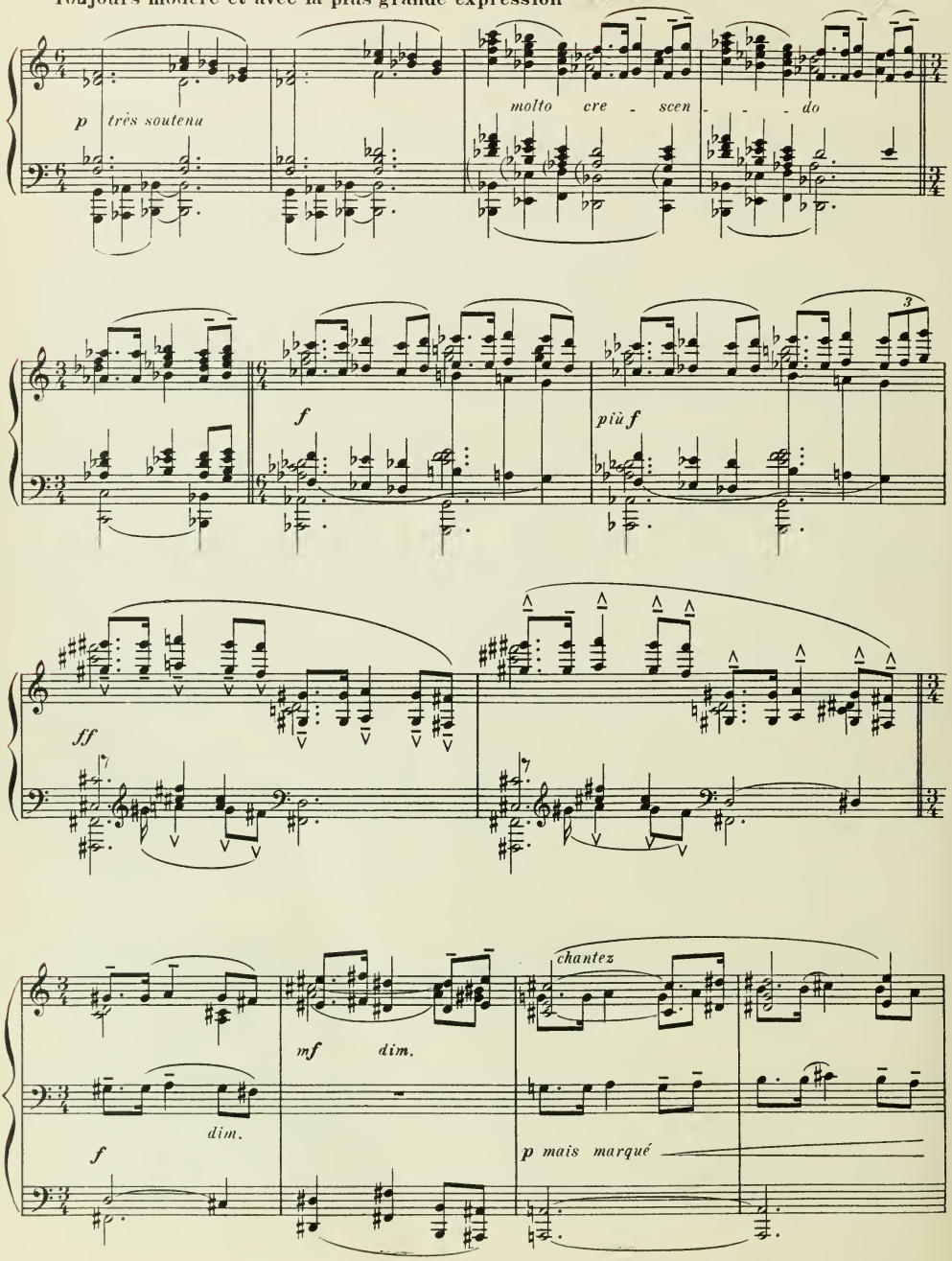
Si j'étais Dieu,
If I were God,

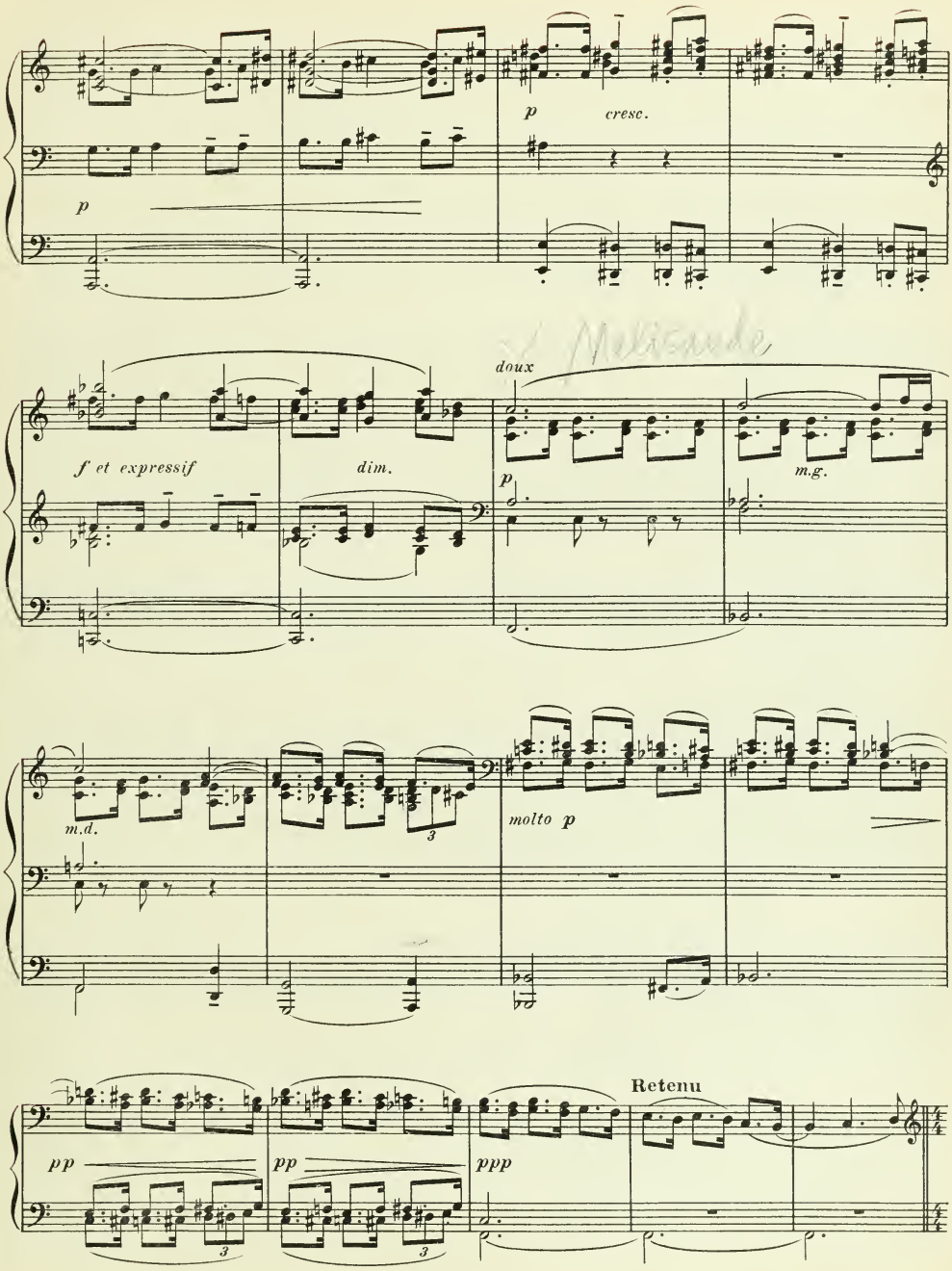
j'aurais pi - tié du cœur des hom - mes...
on hearts of men I should have pi - - ty...

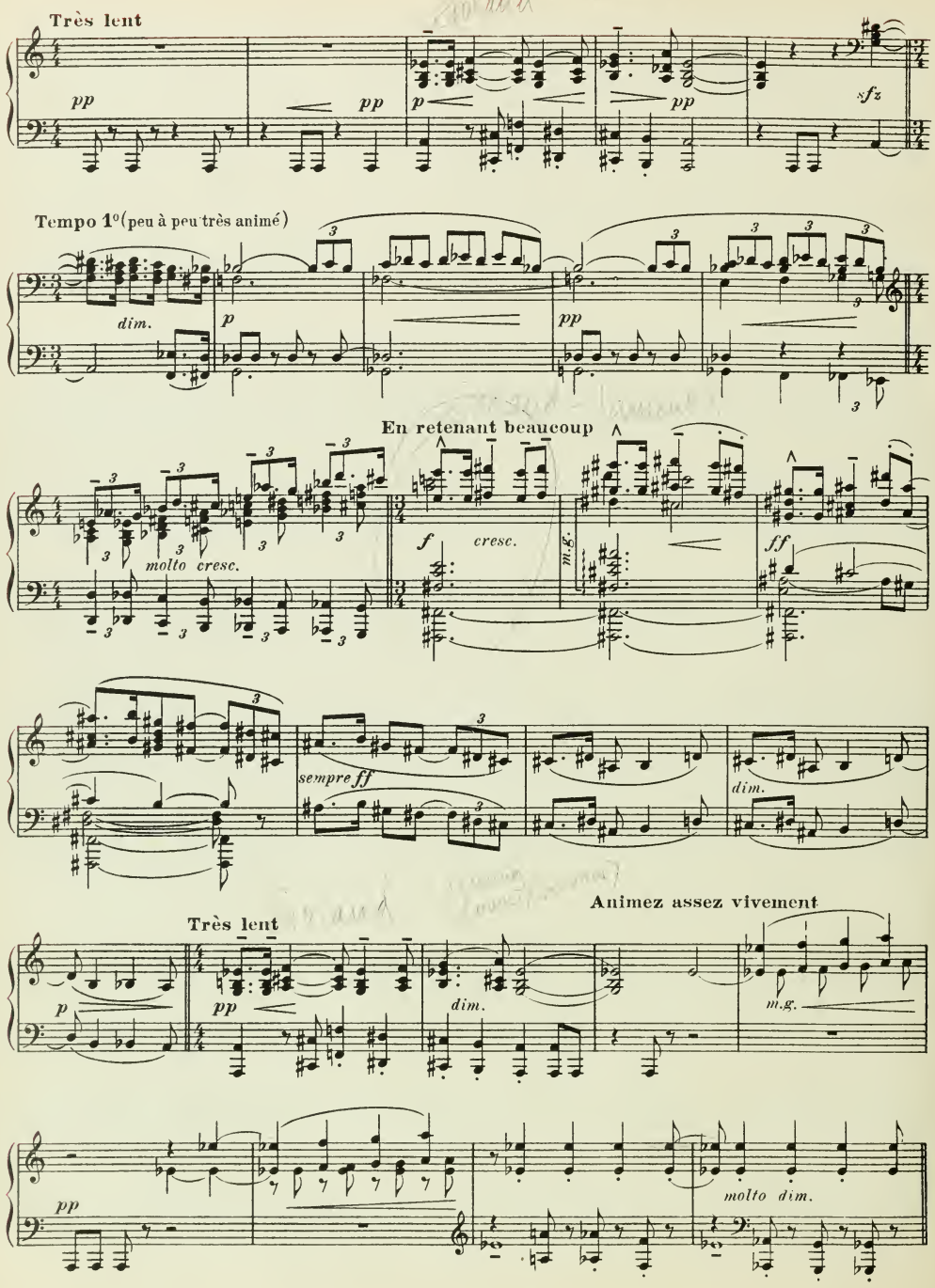
p *très soutenu, expressif*

mf *dim.*

Toujours modéré et avec la plus grande expression




p
p
cresc.
Mélisande
doux
f et expressif
dim.
p
m.g.
m.d.
3
molto p
pp
pp
ppp
Retenu
3
3


Très lent
pp
pp
p
pp
sfz
Tempo 1° (peu à peu très animé)
dim.
p
pp
En retenant beaucoup
molto cresc.
f
cresc.
m.g.
ff
sempre ff
dim.
Très lent
p
pp
dim.
Animez assez vivement
m.g.
pp
molto dim.

SCÈNE III. Une fontaine dans le parc.

A fountain in the park.

On découvre le petit Yniold qui cherche à soulever un quartier de roc.

The child Yniold is discovered trying to move a large stone.

Modéré

m.d.

pp pp sf p

YNIOLD

Oh! cet-te pierre est lour - de... Elle est plus lourde que

Oh, but this stone is hea - - vy!.. It is more hea-vy than

pp pp

Un peu plus animé

Y.

moi... Elle est plus

I... It is more

p dim. pp pp

Y.

lour - de que tout le mon - - - de. Elle est plus lour - de que

hea - vy than the whole earth *It is the hea - vi - est*

pp

Y.

tout...

thing.

sf *p*

Y.

Je vois ma bal - le d'or en - tre le ro - cher et cet - te mé - chan - te

I see my gol - den ball in be - tween the rock and this big naugh - ty old

mf

Y.

pier - - re, Et je ne puis pas y at - tein - - dre...

stone, *And I am not a - ble to reach it.*

p *dim.* *mf*

Y.

Mon pe_tit bras n'est pas as_sez long et cet_te
My lit_tle arm is not long e_nough, and this great

dim. *p*

Y.

pier_re ne veut pas ê_tre sou_le_vé_ _ _ e...
stone here will not let a_ny bo_dy lift it.

più p *pp*

Y.

On di_ _rait qu'elle a des ra_ci_nes dans la ter_re...
It is just as if it were root_ed in the ground here...

pp

On entend au loin les bêlements d'un troupeau.
Distant bleating of sheep is heard

sf *pp* *m.g.*

YNIOLD

Oh! oh! j'en - tends pleu - rer les mou -
Oh! oh! I hear the weep - ing of

m.g. m.g. m.g.

sf sf

Y.

- tons...
sheep...

Tiens!
Oh!

m.g.

pp più pp

Animé

Y.

Il n'y a plus de so - leil...
There's no sun - shine a - ny more.

p p

Y.

Ils ar - ri - vent les pe - tits moutons; ils ar -
All the lit - tle sheep, oh! Here they come! They are

p p p

Y.

-ri - - - vent... Il y en a!.. Il y en a!..
com - - - ing... Oh, what a lot! Oh, what a lot!

poco cresc.

Y.

Ils ont peur du noir...
They're scared of the dark...

più cresc.

Y.

Ils se ser - rent! ils se ser - - rent! Ils
How they're crowd - ing! How they're crowd - - ing! They're

mf

Y.

pleu - - - rent et ils vont vi - - - te!..
cry - - - ing, and how they hur - - - ryl..

f sf mf f

Y.

Il y en a qui vou - draient prendre à droi - te... Ils von - draient

And there are some that will keep to the right side... And now they

f *più f*

Y.

tous al - ler à droi - te... Ils ne peuvent pas!.. Le ber -

all are pushing that way... But they can't do that... Now the

mf

Y.

- ger leur jet - te de la ter - - - re...

shep - herd pelts them with some peb - - - bles...

f *peu à peu dim.*

Y.

Ah! ah! Ils vont pas - ser par i - ci...

Oh! oh! Now they are com - ing this way...

Y.

Je vais les voir de près.
I'll see them all close to.

Comme il y en
What a lot there

più dim.

Y.

a!..
are!

p

m.g.

p

Y.

Main - te - nant ils se tai_sent tous...
Now at last they're all keep_ing still...

Ber_ger!
Shepherd!

m.g.

m.g.

Y.

pour_quoi ne par_lent-ils plus?
Why don't they talk a - ny more?

Le Berger qu'on ne voit pas
The Shepherd, unseen

m.g.

Par - ce
Why be -

più p

p

Y.

Où vont -
Where go

le B.

que ce n'est pas le che - min de l'é - ta - - ble...
- cause they are not on their way to the sta - - ble.

p *p* *p* *pp*

Y.

- ils? Ber-ger? ber - ger? où vont -
they? Shepherd? Shep - herd? Where go

f *p* *mf* *dim.*

Y.

ils? Il ne m'entend plus. Ils
they? Oh, now he can't hear. They're

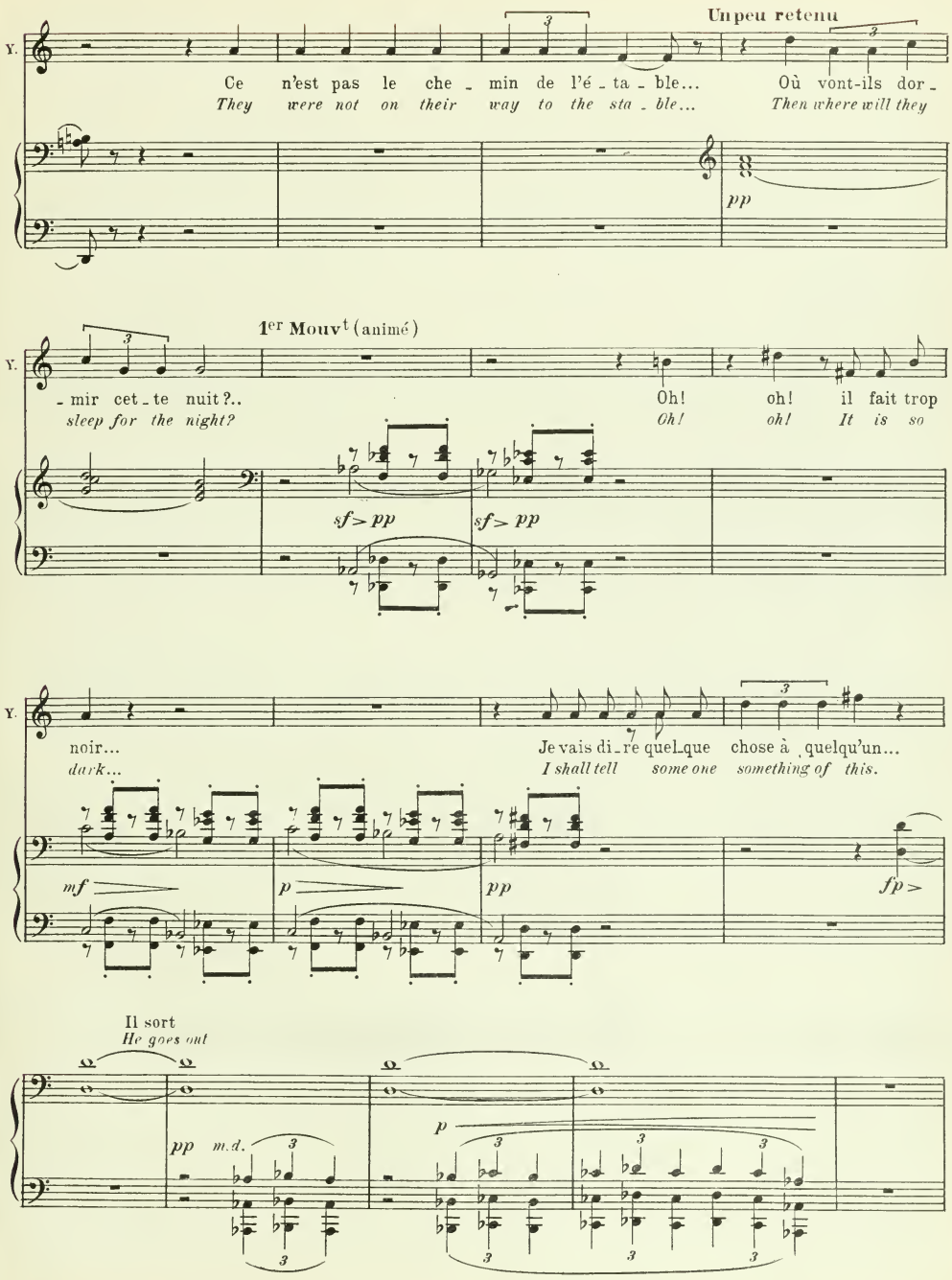
En allant se perdant

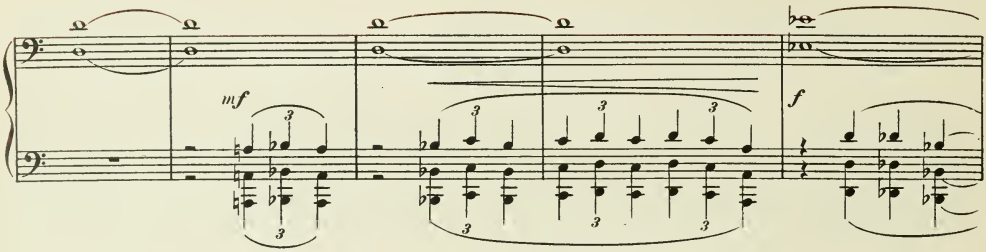
pp

Y.

sont dé - jà trop loin... Ils ne font plus de bruit...
gone too far a - way... They're making no more noise.

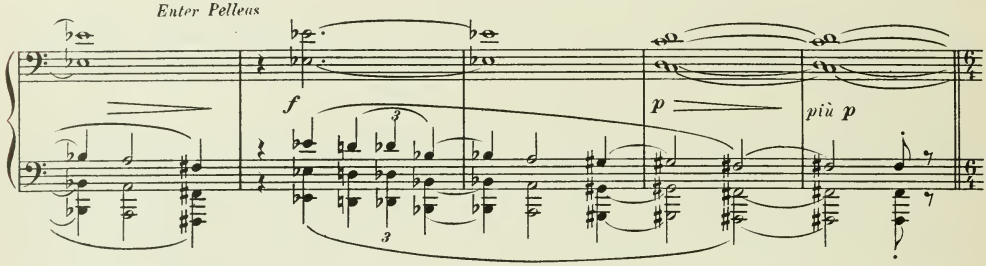
pp


Y.
Un peu retenu
Ce n'est pas le che - min de l'é - ta - ble...
They were not on their way to the sta - ble...
Où vont-ils dor -
Then where will they
pp
1er Mouvt (animé)
- mir cet - te nuit?..
sleep for the night?
Oh! oh! il fait trop
Oh! oh! It is so
sf > pp
sf > pp
noir...
dark...
Je vais di - re quel - que chose à quelqu'un...
I shall tell some one something of this.
mf
p
pp
fp >
Il sort
He goes out
pp m.d.
p



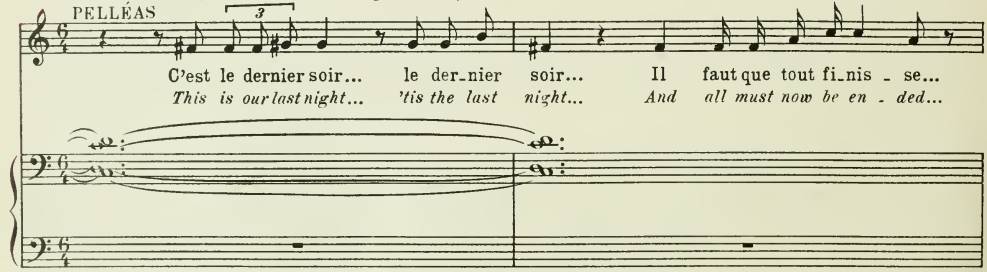
SCÈNE IV.

Entre Pelléas
Enter Pelleas



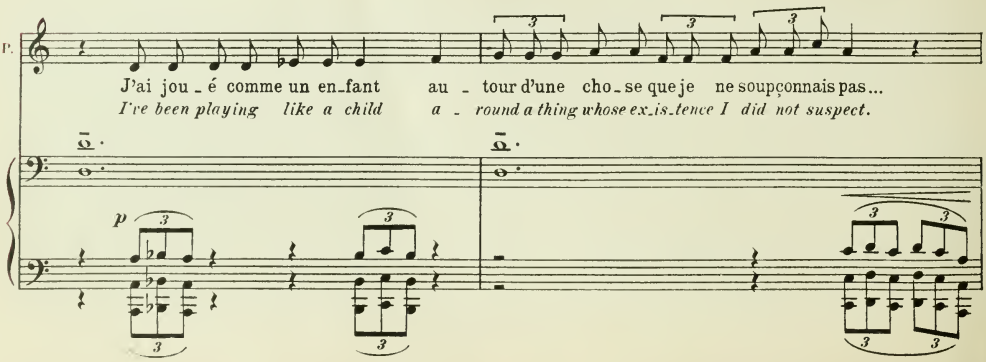
Très modéré (la ♪ = ♩ du mouv^t précédent)

PELLÉAS

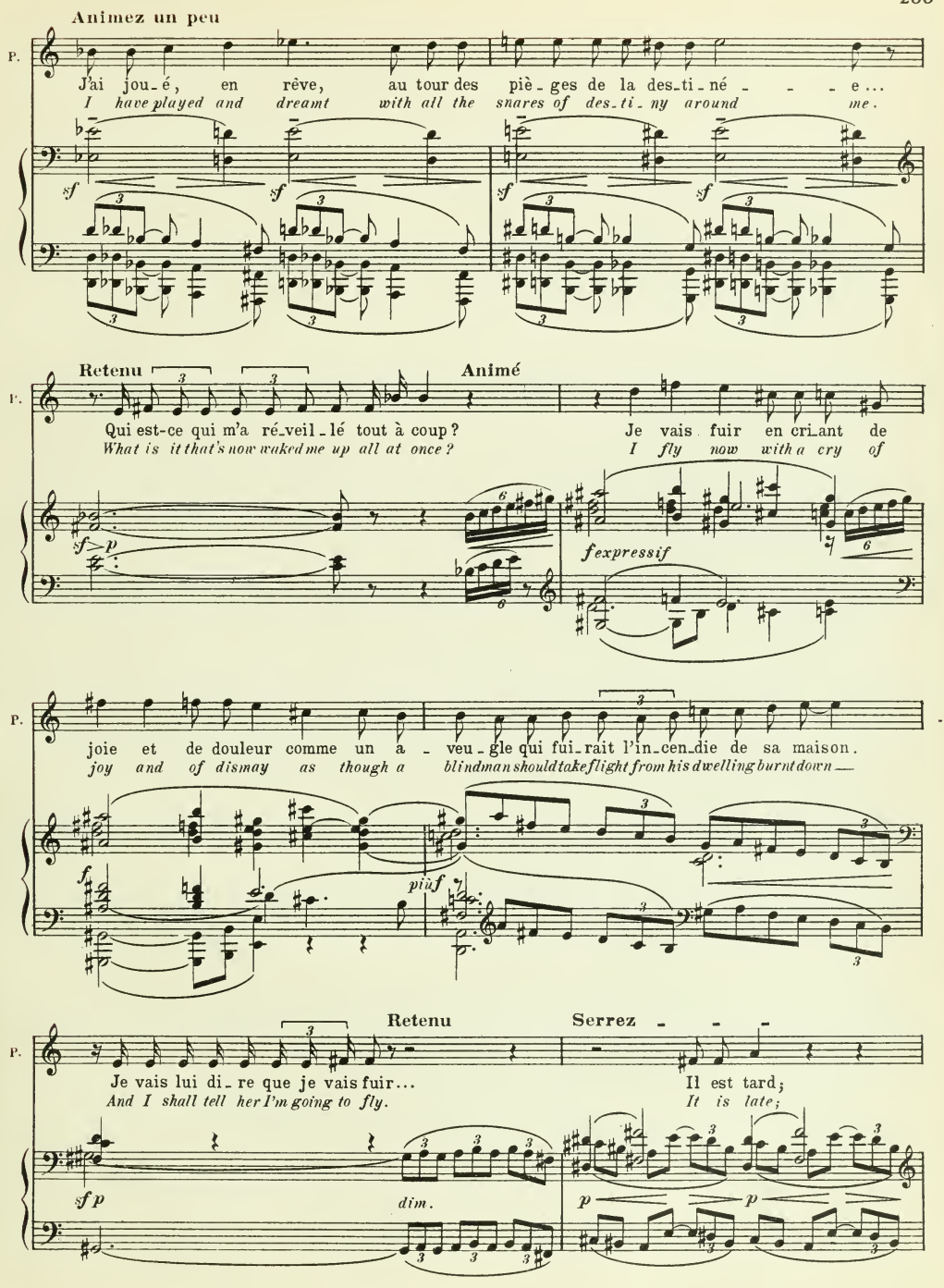


C'est le dernier soir... le der_nier soir... Il faut que tout fi_nis - se...
This is our last night... 'tis the last night... And all must now be en - ded...

P.



J'ai jou - é comme un en_fant au - tour d'une cho_se que je ne soupçonnais pas...
I've been playing like a child a - round a thing whose ex_is_tence I did not suspect.


Animez un peu
P.
J'ai jou_é, en rêve, au tour des piè_ges de la des_ti_né - - - e...
I have played and dreamt with all the snares of des_ti_ny around me.
sf
Retenu
Animé
Qui est-ce qui m'a ré_veil_lé tout à coup?
What is it that's now waked me up all at once?
Je vais fuir en cri_ant de
I fly now with a cry of
sf>p
f expressif
joie et de douleur comme un a - veu_gle qui fui_rait l'in_cen_die de sa maison.
joy and of dismay as though a blind man should take flight from his dwelling burnt down —
f
più f
Retenu
Serrez - - -
Je vais lui di_re que je vais fuir...
And I shall tell her I'm going to fly.
Il est tard;
It is late;
sf p
dim.
p

Assez animé

P.

El - le ne vient pas... Je fe - rais mieux de m'en al -
Still she does not come. *It would be bet - ter - if I*

cre - - scen - - do

f

Cédez un peu

P.

- ler sans la re - voir... Il faut que je la re - gar - de
went, and saw her not... *I shall have to take a good long*

f *p* *tr*

P.

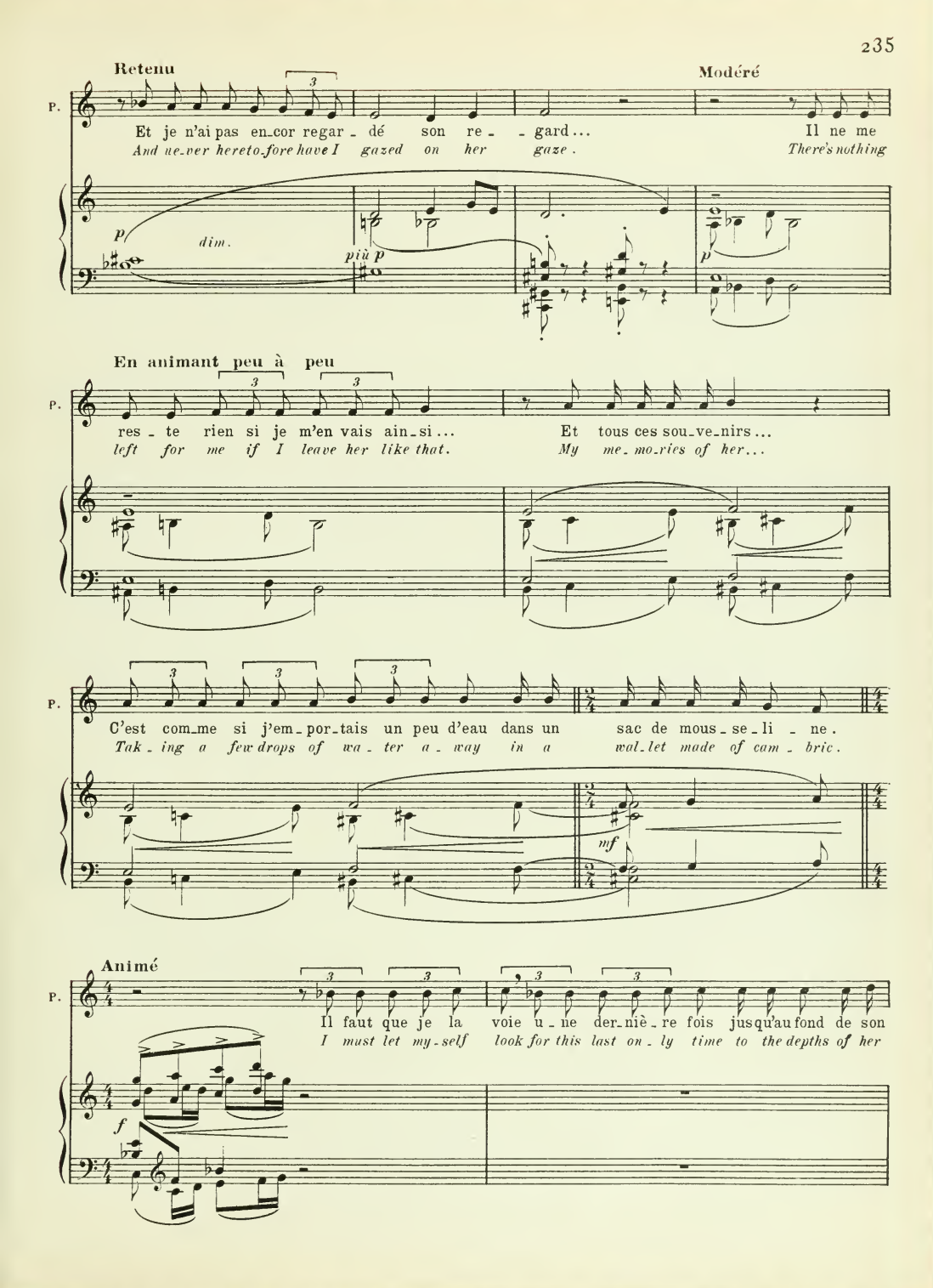
bien cette fois-ci... Il y a des cho - ses que je ne me rap - pel - le plus... on di -
look at her this time... *There are certain things a - bout her I've al - rea - dy for - got. One would*

tr *tr* *cre - - - - -*

P.

- rait par mo - ments qu'il y a cent ans que je ne l'ai plus vu - e...
think that at times it had been a hundred years since I had seen her.

- scen - - - do *f*


Retenu
Modéré
P.
Et je n'ai pas en_cor regar_dé son re_gard...
And ne_ver hereto_fore have I gazed on her gaze.
Il ne me
There's nothing
p
dim.
più p
p
En animant peu à peu
P.
res_te rien si je m'en vais ain_si...
left for me if I leave her like that.
Et tous ces sou_ve_nirs...
My me_mo_ries of her...
P.
C'est com_me si j'em_por_tais un peu d'eau dans un sac de mous_se_li_ne.
Tak_ing a few drops of wa_ter a_way in a wal_let made of cam_bric.
mf
Animé
P.
Il faut que je la voie u_ne der_niè_re fois jusqu'au fond de son
I must let my_self look for this last on_ly time to the depths of her
f

Entre Mélisande.
Enter Melisande.

P.

cœur... Il faut que je lui di - se tout ce que je n'ai pas dit...
heart... I know that I must tell her all that I ne - ver have told.

più f

MÉLISANDE **Serrez** **Retenu**

Pel - lé - as ! Oui.
Pel - le - as ! Yes.

P.

Mé - li - sande ! Est-ce toi, Mé - li - san - de ? Viens i -
Me - li - sande ! Is it you, Me - li - san - de ? Come in

p *dim. molto*

Modéré

P.

-ci, ne res - te pas au bord du clair de lu - ne,
here, do not stay out there in the rim of moon - light,

pp mystérieusement

P.

Viens i - ci, nous a - vons tant de cho - ses à nous di - re...
Come in here, we have so ma - ny things to tell each o - ther.

pp

MÉLISANDE

Lais-sez-moi dans la clar-té...
Let me stay here in the light...

P.

Viens i-ci dans l'om-bre du til-leul. On pour-
Come in here with-in this lin-den's shade. There we

pp

P.

-rait nous voir des fe-nê-tres de la tour. Viens i-ci; i-ci, nous n'avons rien à craindre.
might be seen from the windows of the tower. Come in here; in here, we'll be per-fectly safe here.

pp

MÉLISANDE

Je veux qu'on me voie...
Let them see me, then.

P.

Prends gar-de; on pourrait nous voir! Qu'as-tu donc? Tu as
Be care-ful; sup-pose we were seen! What is it? Did you

pp *p dim.*

M.

Oui, vo - tre frè - re dor -
Yes, with your bro-ther a -

P.

pu sor - tir sans qu'on s'en soit a - per - çu ?
come a - way with - out their find - ing it out ?

pp

M.

- mait...
- sleep...

P.

Il est tard; dans une heure on fer - me - ra les por - tes. Il faut prendre gar - de.
It is late; in an hour they will bar up the cas - tle. We ought to be care - ful.

p *p* *più f* *m.d.*

Animez un peu

M.

Vo - tre frère a - vait un mau - vais
'Twas be - cause, your bro - ther had a

P.

Pourquoi es - tu ve - nue si tard ?
Why was it that you came so late ?

p *p*

Plus animé

M.

rê - ve. Et puis ma ro - be s'est ac-cro - chée aux clous de la por - te.

night mare. Then too my dress in some way got caught on one of the door-studs.

p *p*

M.

Voyez, elle est dé - chi - rée. J'ai per-du tout ce temps et j'ai cou-ru...

Look here, you see it is torn. So I lost all that time and had to run.

PELLÉAS

Ma

My

cresc.

Un peu retenu

P.

pau - vre Mé - li - san - de!.. J'au - rais pres-que peur de te tou -

poor dear Me - li - san - de!.. I'm al - most a - fraid to touch you

pp

a Tempo (Animé)

P.

-cher... Tu es en-core hors d'ha-lei-ne comme un oi-seau pour-chas-
yet... Yes, you are still out of breath, just like a poor dri-ven

p

Plus animé

P.

-sé... C'est pour moi que tu fais tout ce-la?.. J'en-tends
bird. 'Tis for me that you did all of this? I can

p

P.

bat-tre ton cœur com-me si c'é-tait le mien... Viens i-
hear your heart beat just as tho' it were my own... Come to

mf *p* *sf* *cre-*

MÉLISANDE

Pour-quoi ri-ez-vous?
But why do you smile?

P.

-ci... plus près de moi... Je
me... Come near-er me. I

sf *scen-* *sf* *do*

P.

ne ris pas; ou bien je ris de joie sans le sa -
did not smile, or else I smiled for joy, all un - a -

più cresc.

P.

Retenu

-voir... Il y au - rait plu - - tôt de quoi pleu - rer...
-ware. There's much more rea - son, it would seem, to weep...

f

Modéré

MÉLISANDE

Nous som - mes ve - nus i - ci il y a bien longtemps... Je me rap -
We came here one day but that was a long time a - go. I well re -

pp

m. d.

M.

-pel - le...
-mem-ber.

PELLÉAS

Oui... il y a de longs mois. A - lors, je ne savais pas...
Yes, that was long months a - go. But then I did not yet know...

pp

pp

Plus modéré

P.

Sais - tu pour - quoi je t'ai de_man_dé de ve_nir ce soir ?
Do you know why I have wan_ted you to come here to_night ?

più pp *et très expressif*

pp

MÉLISANDE

Non.
No,

Serrez

P.

C'est peut - ê_tre la der_niè_re fois que je te vois...
'Tis per - haps the on_ly time that we shall e_ver meet...

mf

au Mouv^t

M.

Pour_quoi dis -
What makes you

P.

Il faut que je m'en ail_le pour tou_jours !
I see I must for e_ver go a_way !

f

M. tu tou - jours que tu t'en vas ?
al - ways say you're going a - way ?

P. Je dois te di - re ce que tu sais dé -
And must I tell you what you know ve - ry

dim. *p*

Animez peu à peu

M. Mais
I

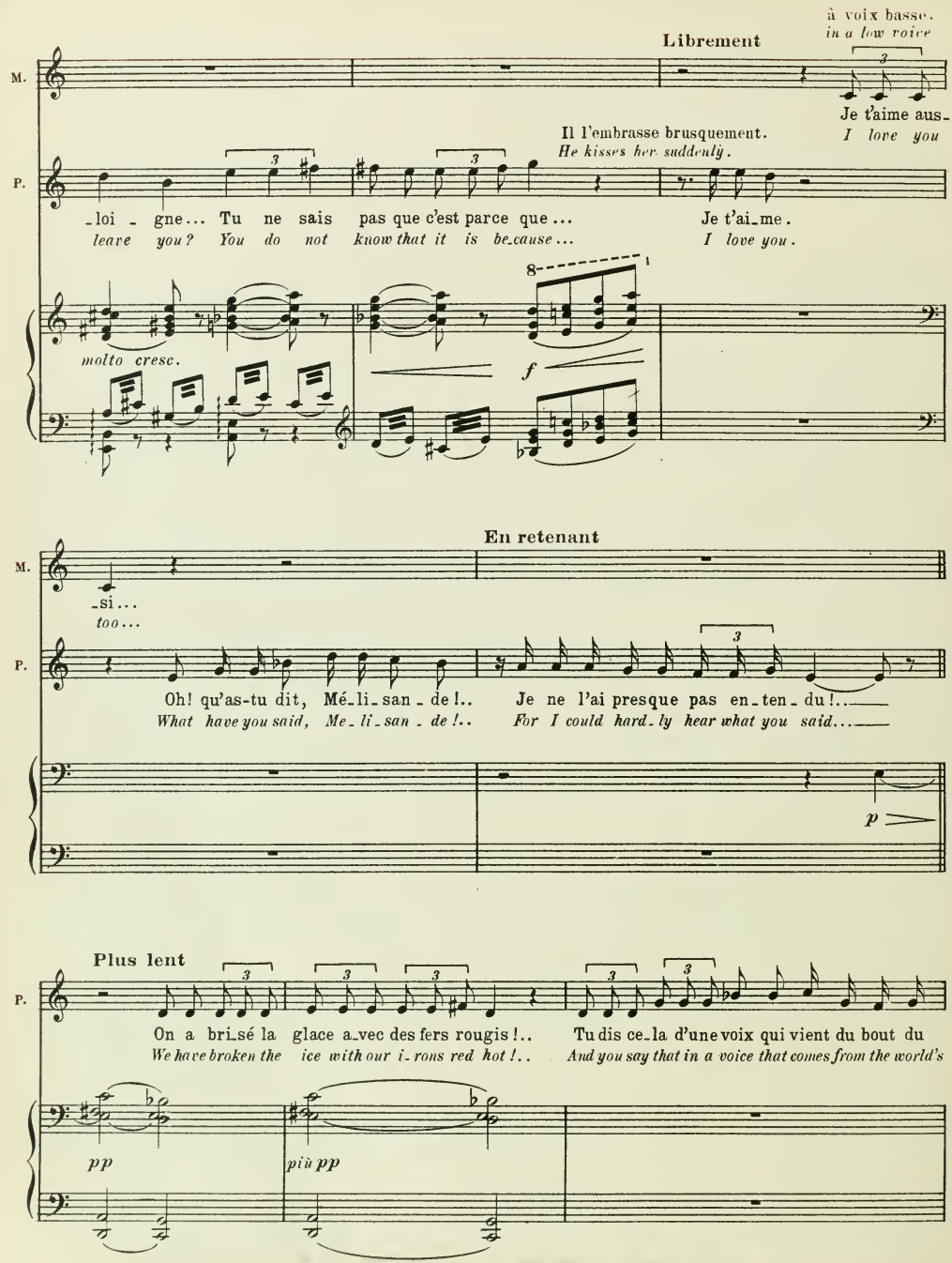
P. - jà ! Tu ne sais pas ce que je vais te di - re ?
well ! Do you not know what I am going to tell you ?

più p

M. non, mais non ; je ne sais rien.
don't, I don't ; I do not know.

P. Tu ne sais pas pourquoi il faut que je m'é -
You do not know the rea - son why I have to

p *p* *p* *cresc.*


à voix basse.
in a low voice
Librement
M.
P.
Je t'aime aus-
I love you
Il l'embrasse brusquement.
He kisses her suddenly.
-loi - gne... Tu ne sais pas que c'est parce que...
leave you? You do not know that it is be-cause...
Je t'ai-me.
I love you.
molto cresc.
f
En retenant
-si...
too...
Oh! qu'as-tu dit, Mé-li-san-de!..
What have you said, Me-li-san-de!..
Je ne l'ai presque pas en-ten-du!...
For I could hard-ly hear what you said...
p
Plus lent
On a bri-sé la glace a-vec des fers rougis!..
We have broken the ice with our i-rons red hot!..
Tu dis ce-la d'une voix qui vient du bout du
And you say that in a voice that comes from the world's
pp
più pp

Serrez - - - -

P.

mon - de!.. Je ne t'ai pres-que pas en-ten-due... Tu m'ai-mes? tu m'ai-mes aussi?..

end. *And I was hard-ly a-ble to hear... You love me? And you too love me?*

pp *più pp*

MÉLISANDE

Très retenu

De-puis tou-jours... De-puis que je t'ai

I al-ways have. *Since the first time we*

P.

De-puis quand m'ai-mes-tu?

You have loved me since when?

p

Modéré

M.

vu...

met...

P.

On di-rait que ta voix a pas-

One would think that your voice had come

p e molto dim. *p doux et expressif*

P.

-sé sur la mer au prin-temps!.. Je ne l'ai jamais en-tendue jusqu'ici. On di-

o-ver the sea in the spring!.. I be-lieve I ne-ver have heard it till now. 'Tis as

p *più p* *dim.*

P.

-rait qu'il a plu sur mon cœur!.. Tu

'tho' it had rained on my heart! And

pp *pp*

P.

dis ce-la si franche-ment!.. Comme un an-ge qu'on inter-ro-ge...

this you say so sim-ply too! Like an an-gel answer-ing ques-tions.

p

Animez

P.

Je ne puis pas le croi-re, Mélisan-de... Pourquoi m'ai-merais-tu? Mais pourquoi m'aimes-tu?

I can scarcely be-lieve it, Melisan-de. But why should you love me? And why do you love me?

P.

Est - ce vrai ce que tu dis? Tu ne me trom - pes
Is it true, what you have said? You'd not try to de - -

p *cresc.*

(en dehors)

P.

pas? Tu ne mens pas un peu, pour me fai - re sou - ri - re?..
-ceive? You're not ly - ing to me, just to cheer me a lit - tle?

au Mouv^t (Animé)

MÉLISANDE

Non, je ne mens jamais; je ne mens qu'à ton frè - re...
No, I ne-ver should lie; tho' I lie to your bro-ther...

P.

Oh! comme tu dis ce - la!.. Ta
Oh! but the way you say that! Your

p

Un peu retenu

P.

voix ! ta voix... Elle est plus fraîche et plus franche que l'eau !..
voice, your voice ! It is as fresh and as free as a spring !

pp

au Mouvt (Modéré)

P.

On di - - rait de l'eau
It falls up - - on my

p *più p*

P.

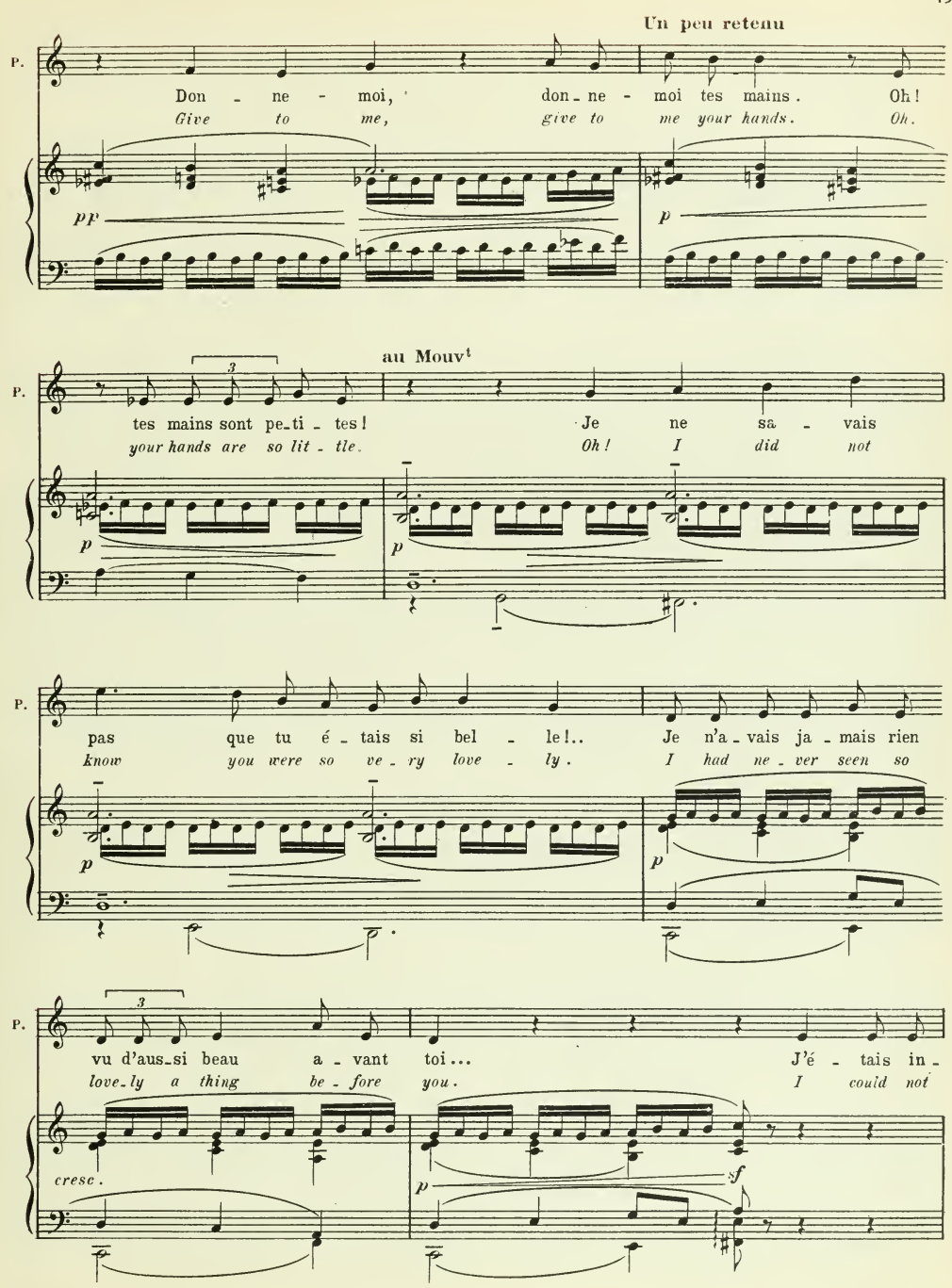
pu - - re sur mes lè - - - vres... On di -
lips like pur - est wa - - - ter. It falls

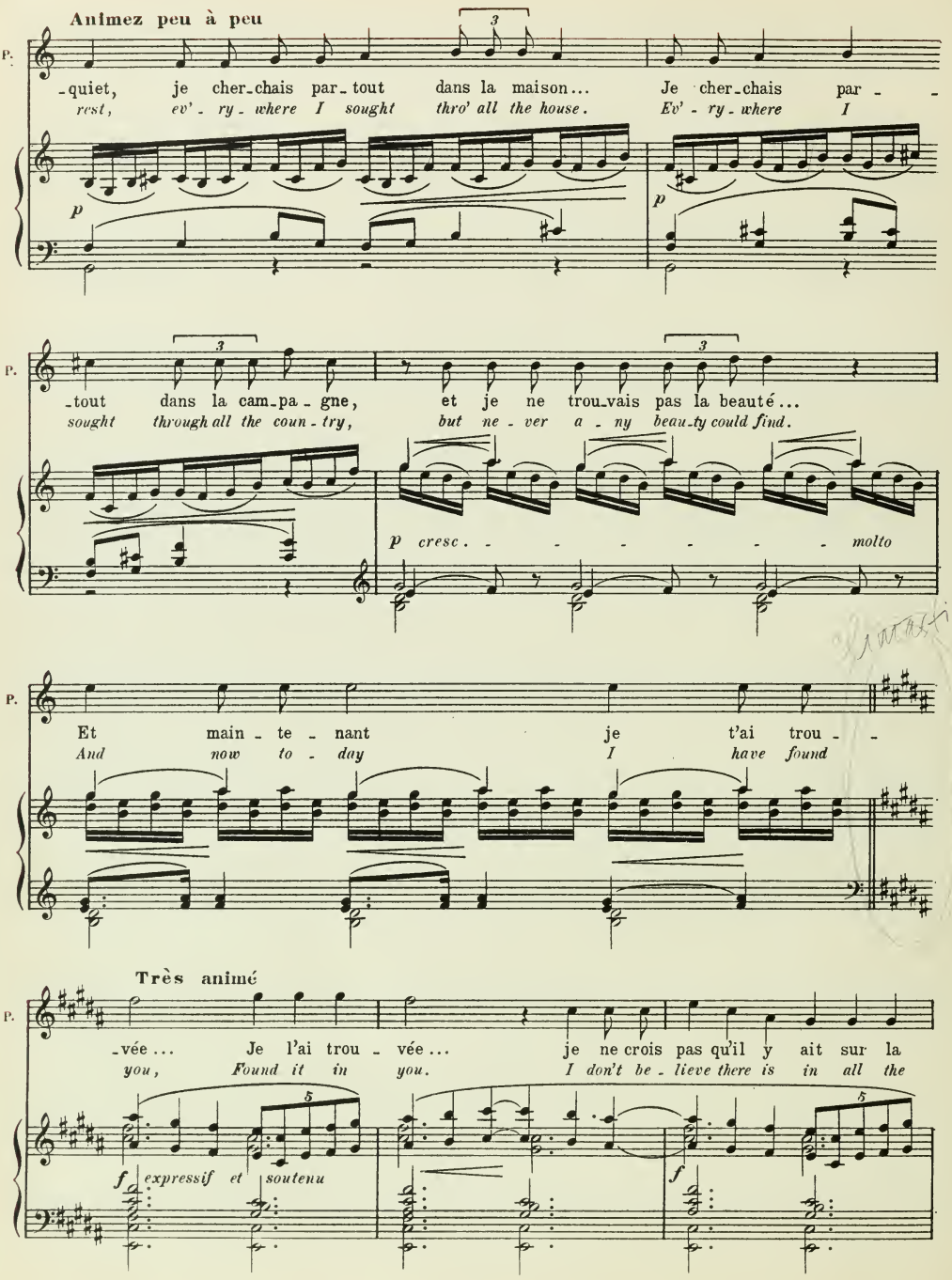
p *più p* *p*

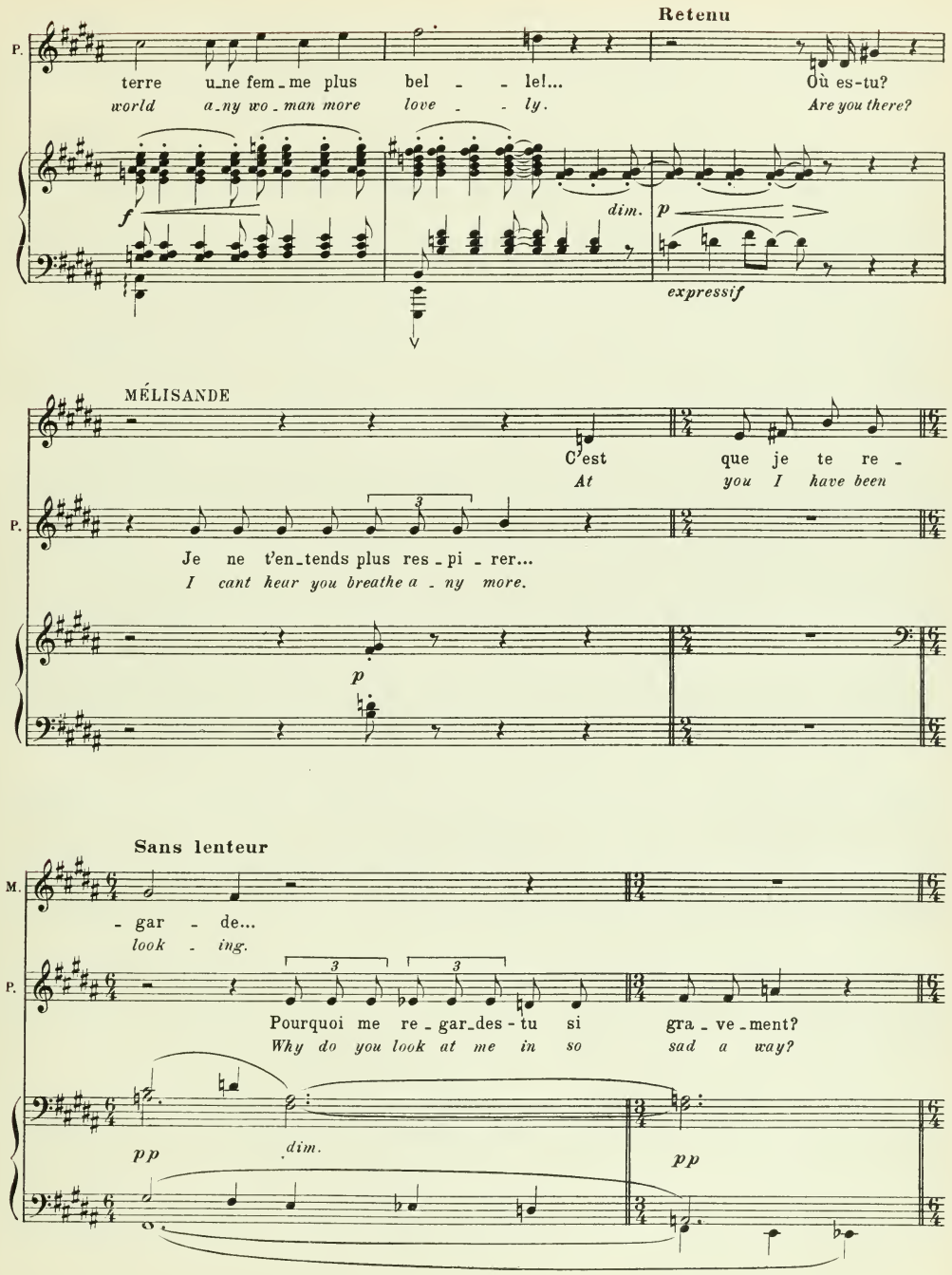
P.

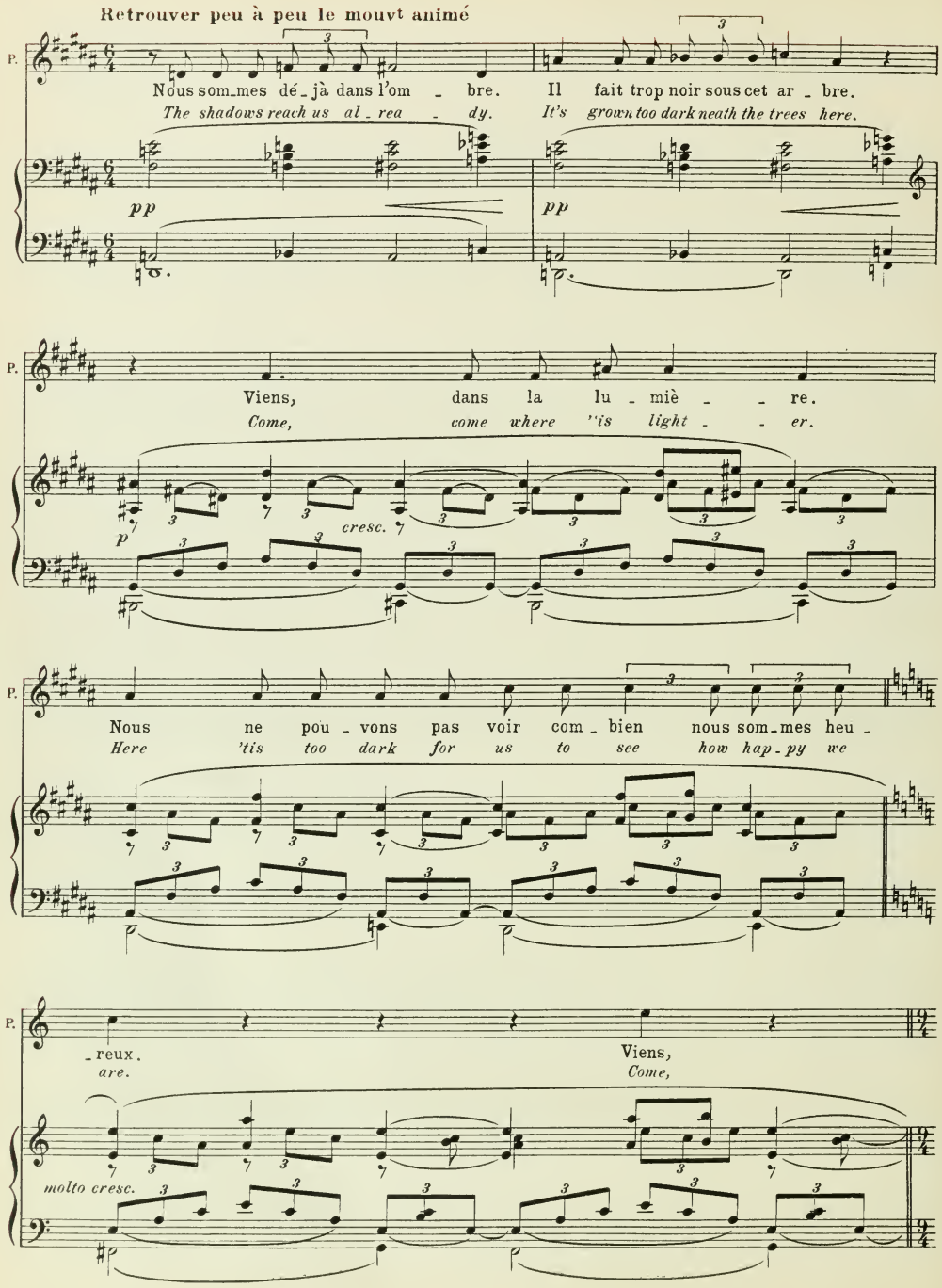
-rait de l'eau pu - - re sur mes mains...
like pur - - est wa - - ter on my hands...

più p *p* *più p*


Un peu retenu
P.
Don - ne - moi, don - ne - moi tes mains. Oh!
Give to me, give to me your hands. Oh.
pp
p
au Mouvt
tes mains sont pe - ti - tes! Je ne sa - vais
your hands are so lit - tle. Oh! I did not
pas que tu é - tais si bel - le!.. Je n'a - vais ja - mais rien
know you were so ve - ry love - ly. I had ne - ver seen so
vu d'aus - si beau a - vant toi... J'é - tais in -
love - ly a thing be - fore you. I could not
cresc.
sf


Animez peu à peu
P.
-quiet, je cher-chais par-tout dans la maison... Je cher-chais par-
rest, ev'-ry-where I sought thro' all the house. Ev'-ry-where I
p
p
-tout dans la cam-pa-gne, et je ne trou-vais pas la beauté...
sought through all the coun-try, but ne-ver a-ny beau-ty could find.
p cresc. - - - - - - molto
Et main-te-nant je t'ai trou-
And now to-day I have found
Très animé
-vée... Je l'ai trou-vée... je ne crois pas qu'il y ait sur la
you, Found it in you. I don't be-lieve there is in all the
f expressif et soutenu
f


Retenu
P.
terre u_ne fem_me plus bel - - le!... Où es-tu?
world a_ny wo_man more love - - ly. Are you there?
f
dim.
p
expressif
MÉLISANDE
C'est que je te re -
At you I have been
P.
Je ne t'en_tends plus res_pi_rer...
I cant hear you breathe a_ny more.
p
Sans lenteur
M.
- gar - de...
look - ing.
P.
Pourquoi me re_gar_des-tu si gra_ve_ment?
Why do you look at me in so sad a way?
pp
dim.
pp


Retrouver peu à peu le mouvt animé
P.
Nous som_mes dé_jà dans l'om_bre. Il fait trop noir sous cet ar_bre.
The shadows reach us al_rea_dy. It's grown too dark neath the trees here.
pp
pp
Viens, dans la lu_miè_re.
Come, come where 'tis light_er.
p
cresc.
Nous ne pou_vons pas voir com_bien nous som_mes heu_
Here 'tis too dark for us to see how hap_py we
_reux.
are.
Viens,
Come,
molto cresc.

P.

viens; il nous res_te si peu de temps...
come; there is left us so lit_tle time...

f *dim.*

MÉLISANDE

Non, non, res_tons i_ci... Je suis plus près de
No, no, stay where we are... I'm near_er to you

Plus lent

p *più p*

M.

toi dans l'obs_cu_ri_té...
now here where it is dark...

au Mouvt (Animé)

PELLÉAS

Où sont tes yeux? Tu ne vas
Where are your eyes? You would not

pp *mf*

P.

pas me fuir? Tu ne son_ges pas à moi en ce mo_

run a_way? You have not a thought for me not e_ven

mf e cresc. *f* *f*

MÉLISANDE

Mais si, je ne son_ge qu'à toi... Je te voy_ais ail_leurs...

I have; I had no o_ther thought... I saw you somewhere else...

Plus lent

P.

_ment... Tu re_gar_dais ail_leurs...

now. Your eyes were somewhere else...

p *p doux et expressif*

Serrez

M.

Plus lent

Si, si, je suis heu_

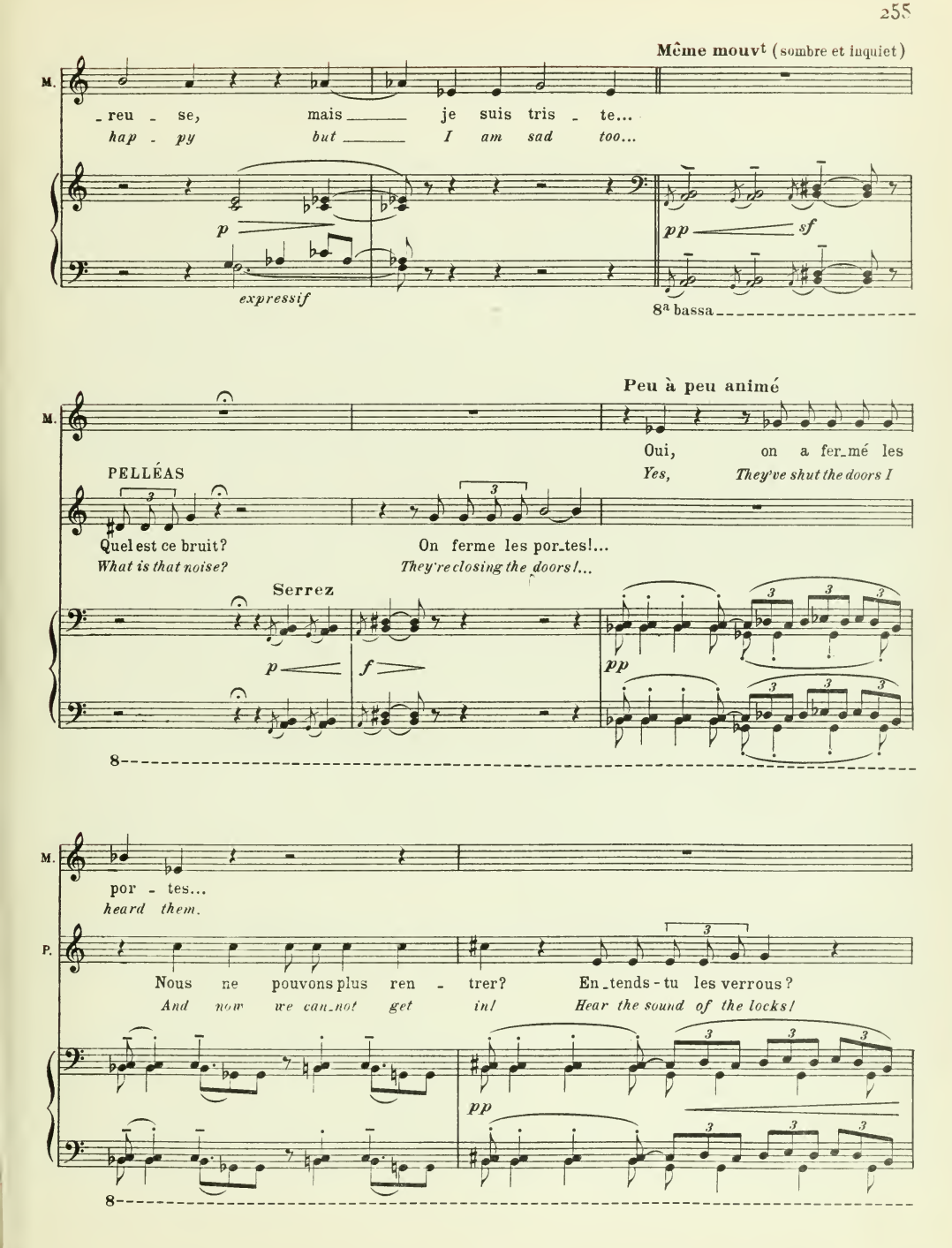
Yes, yes, I'm ve_ry

P.

Tu es dis_trai_te... Qu'as-tu donc? Tu ne me sembles pas heu_reuse...

Your thoughts are wand'ring. Why is that? I do not think you can be happy.

pp *pp*


Même mouvt (sombre et inquiet)
M.
-reu - se, mais je suis tris - te...
hap - py but I am sad too...
p
pp
sf
expressif
8a bassa
Peu à peu animé
M.
Oui, on a fer_mé les
Yes, They've shut the doors I
PELLÉAS
Quel est ce bruit?
What is that noise?
On ferme les por_tes!...
They're closing the doors!...
Serrez
p
f
pp
8
M.
por - tes...
heard them.
P.
Nous ne pouvons plus ren - trer?
And now we can_not get in!
En_tends-tu les verrous?
Hear the sound of the locks!
pp
8

P.

E - cou - - te! E - cou - - te...
Now lis - - ten! Now lis - - ten!

p *sf* *sf* *m.d.* *m.d.*

8

P.

Animé

Les gran - des
The chains have

sf *cresc.* *sf* *sf* *mf* *mf*

P.

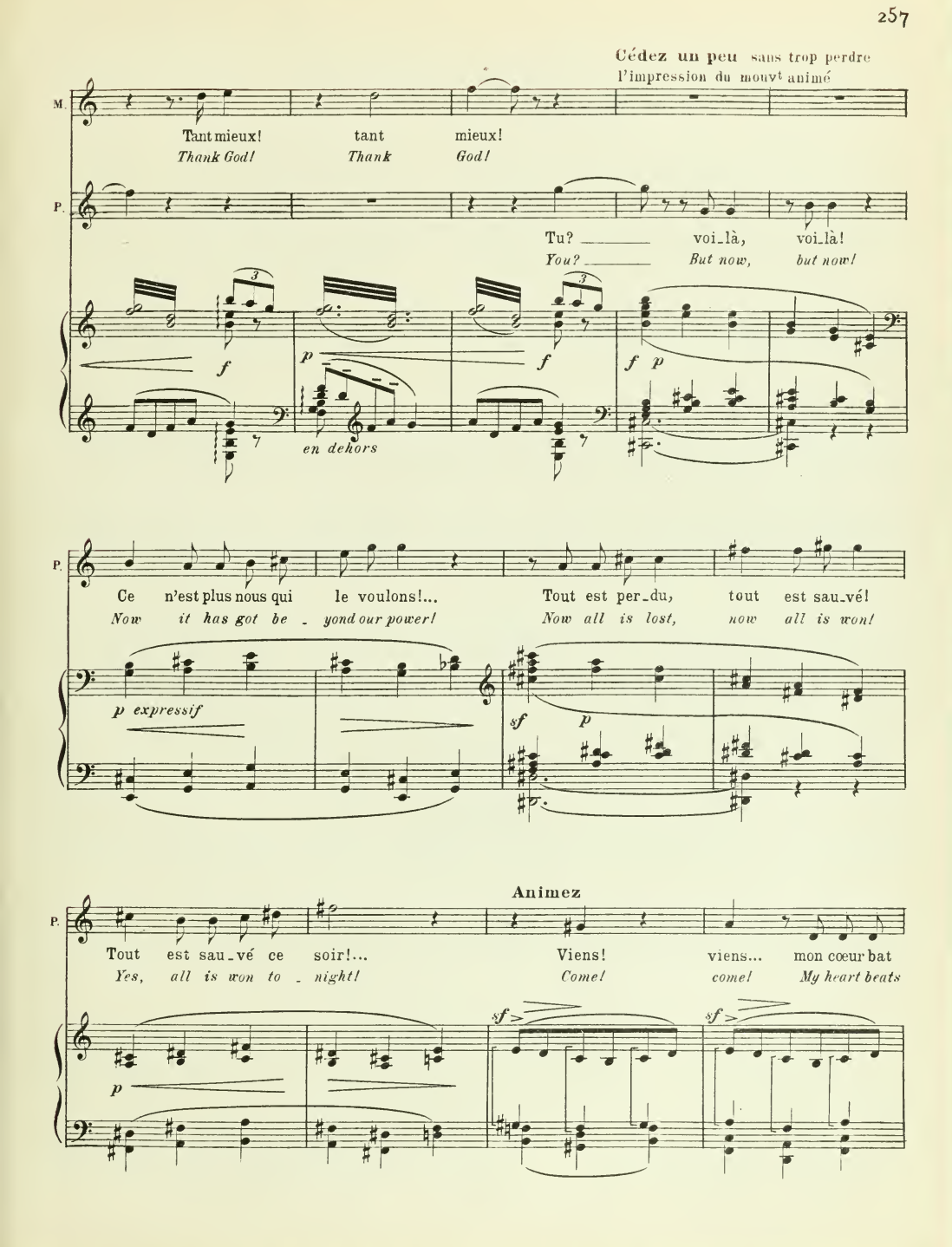
chaî - - - nes!
fal - - - len!

p *cresc.* *cresc.*

P.

Il est trop tard, il est trop tard!...
It is too late, it is too late!

molto cresc. *p* *en dehors*


Cédez un peu sans trop perdre l'impression du mouvt animé
M.
Tant mieux! tant mieux!
Thank God! Thank God!
P.
Tu? voi_là, voi_là!
You? But now, but now!
f
p
f
f p
en dehors
P.
Ce n'est plus nous qui le voulons!... Tout est per_du, tout est sau_vé!
Now it has got be_yond our power! Now all is lost, now all is won!
p expressif
sf
p
Animez
P.
Tout est sau_vé ce soir!... Viens! viens... mon cœur bat
Yes, all is won to_night! Come! come! My heart beats
p
sf
sf

Il l'enlace
He takes her in his arms

P.

comme un fou jus-qu'au fond de ma gor - ge...
up like mad so it throbs in my bo - som...

sf *f*

Modéré (profondément doux et passionné) Retenu

P.

E - cou - te! mon cœur est sur le
Just hear it! My heart is ve - ry

pp *pp* *pp*

Plus retenu Modéré

P.

point de m'é - tran - gler... Viens! Ah!
near to chok - ing me... Come! Ah!

molto dim. *p* *pp très expressif*

Retenu

P.

qu'il fait beau dans les té - nè - bres...
It is fair here in the dark - ness.

pp *più pp*

Animez un peu (sombre et inquiet)

MÉLISANDE

Il y a quelqu'un derriè re-nous...
There is some-bo-dy there be-hind us...

P.

Je ne vois per-
No, I can see

pp

Modéré

M.

J'ai en-ten-du du bruit...
I know I heard a noise...

P.

-sonne...
no one.

Je n'entends que ton cœur dans l'obscu-ri-
I hear on-ly your heart that beats in the

pp

sempre pp

M.

J'ai en-ten-du craquer les feuil-les mortes...
I heard a rust-ling a-mong the dead leaves.

P.

-té...
dark...

C'est le
'Tis the

pp

p

dim.

P.

vent qui s'est tu tout à coup... Il est tom - bé pen - dant que nous nous

wind that's grown sud - den - ly still... It fell a - way while we were in each

pp *pp*

MÉLISANDE

Comme nos om - bres sont grandes ce soir!

See there how long are our shadows to - night!

P.

embrassions. El - les s'en - la - cent jusqu'au fond du jar -

o - ther's arms. They in - ter - twine to where the flower garden

più pp

P.

- din!... Ah! qu'el - les s'em - bras - sent loin de nous!

ends!... Ah! see how they kiss far off from us!

8

p *p*

Retenu

MÉLISANDE

Animé (sombre et inquiet)

d'une voix étouffée
In a muffled voice

Ah!
Ah!

P.

Re-gar-de! Re-gar-de!
Just see them! Just see them!

dim. *più pp* *pp*

M.

Il est derrière un arbre! Golaud!
He's be-hind yon-der tree! Go-laud!

P.

Qui? Golaud? Où donc?
Who? Go-laud? Where tho'?

marqué

M.

Là... au bout de nos ombres...
There... the end of our shadows.

P.

je ne vois rien! Oui,
I do not see... Yes,

marqué

M.

Il a son é-
He has brought his

P.

oui; je l'ai vu... Ne nous re-tour-nons pas brus-que-ment.
yes, now I see. We must not turn round too sud-den-ly.

pp *p*

8ª bassa

M.

-pée... Il a vu que nous nous em-bras-sions...
sword... Oh! he saw, I know he saw us kiss...

P.

Je n'ai pas la mien-ne... Il
And mine is not by me... He

sf > *p* *sf p*

P.

ne sait pas que nous l'a-vons vu... Ne bou-ge pas;
does not know he's been seen by us... Now do not move;

sf p > *sf p*

P.

ne tour - ne pas la tê - te. Il se pré - ci - pi - te - rait...

nor e - ven turn your head, or he will rush out at once...

pp

Animez toujours

P.

Il nous ob - ser - ve... Il est en - core im - mo -

He still is watch - ing. He still is per - fect - ly

p *p* *p*

P.

- bi - le... Va - t'en, va - t'en, tout de

qui - et... Now go, now go, go like

p *cresc.* *pp* *sf*

P.

sui - te par i - ci... Je l'at - ten - drai... je l'ar - rê - te -

lightning, out this way,.. I'll wait for him, I will hold him

p *p* *cre*

MÉLISANDE

Non, non!..
No, No!

P.

- rai... va-t'en, Il a tout vu... Il
back... Go, go! He saw it all. He'll

- scen - - - - do

molto

M.

Tant mieux! tant mieux!...
He may! He may!

P.

nous tue - ra!... Il vient!
kill us both! He comes!

f *p* cre - - scen - - do

expressif (en dehors)

M

P.

Ta bou - - - che! Ta
Your lips then! Your

f *f*

Avec emportement

M.

Oui!... oui!...
Yes! *Yes!*

P.

bou - - - - - - che!...
lips *then!*

p

molto cresc.

Ils s'embrassent éperduement
They embrace desperately

M.

oui!...
Yes!

Rubato

f

Reprenez le mouvt très animé jusqu'à la fin

PELLÉAS

Oh! oh! tou-tes les é-toi-les tom - bent!
Oh! *Oh!* *all the stars of heav'n are fall - ing!*

ff *ff*

MÉLISANDE

Sur moi aussi! sur moi aussi!..
On me as well! On me as well!

P.

En - co - re! En-co - re!... don - -
Once more then! Once more! Give,

ff *ff* *ff*

M.

Tou - - - te! tou - te! tou - te!
Whol - - - ly! Whol- ly! Whol - ly!

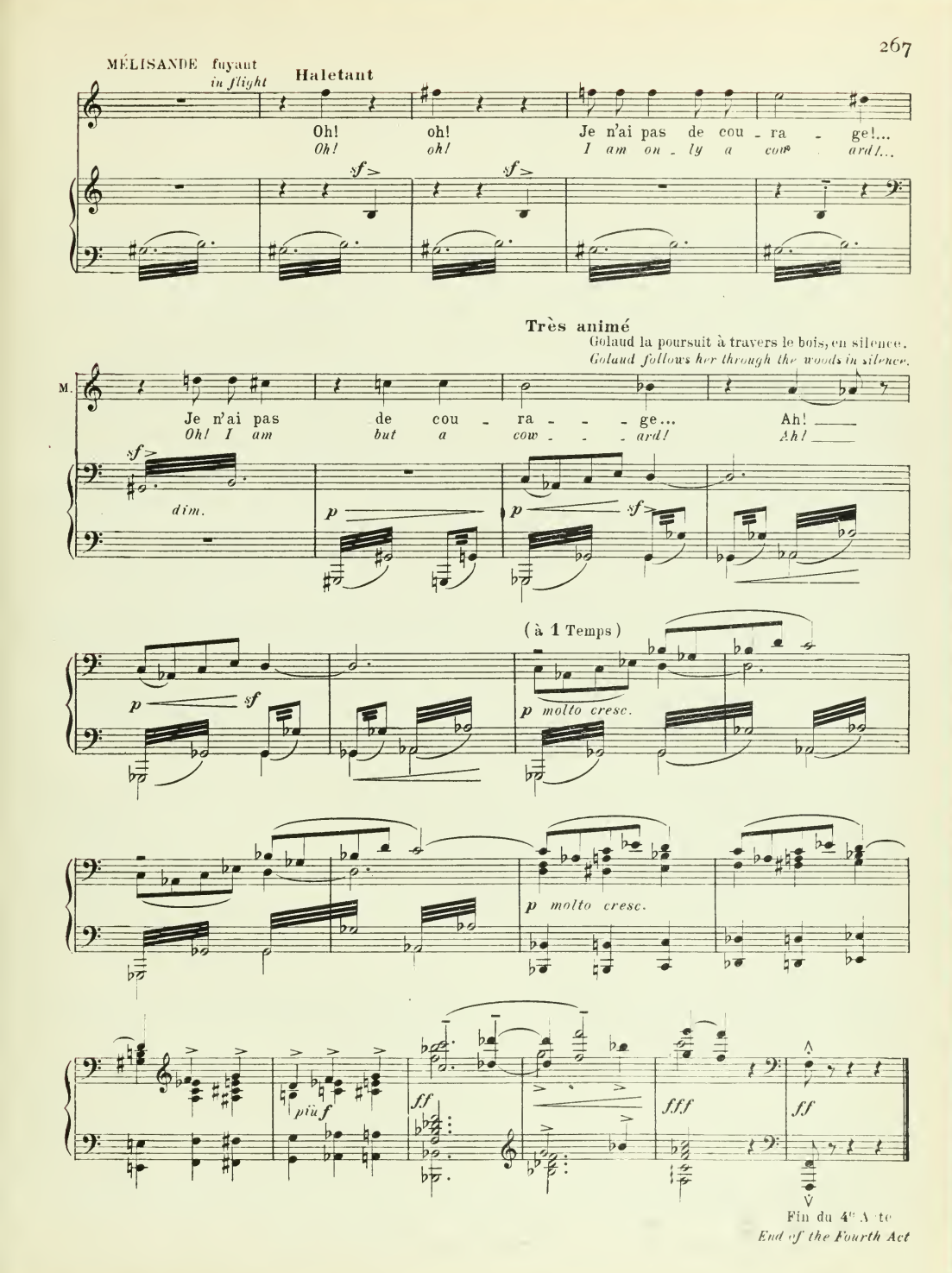
P.

- - - ne don - ne! don - ne!
then! Give, then! Give, then!

sff *ff*

Golaud se précipite sur eux l'épée à la main et frappe Pelléas qui tombe au bord de la fontaine. Mélisande fuit épouvantée.
Golaud falls upon them, sword in hand, and strikes down Pelleas who falls at the edge of the fountain. Melisande flies in terror.

sff *sff* *sff* *ff*

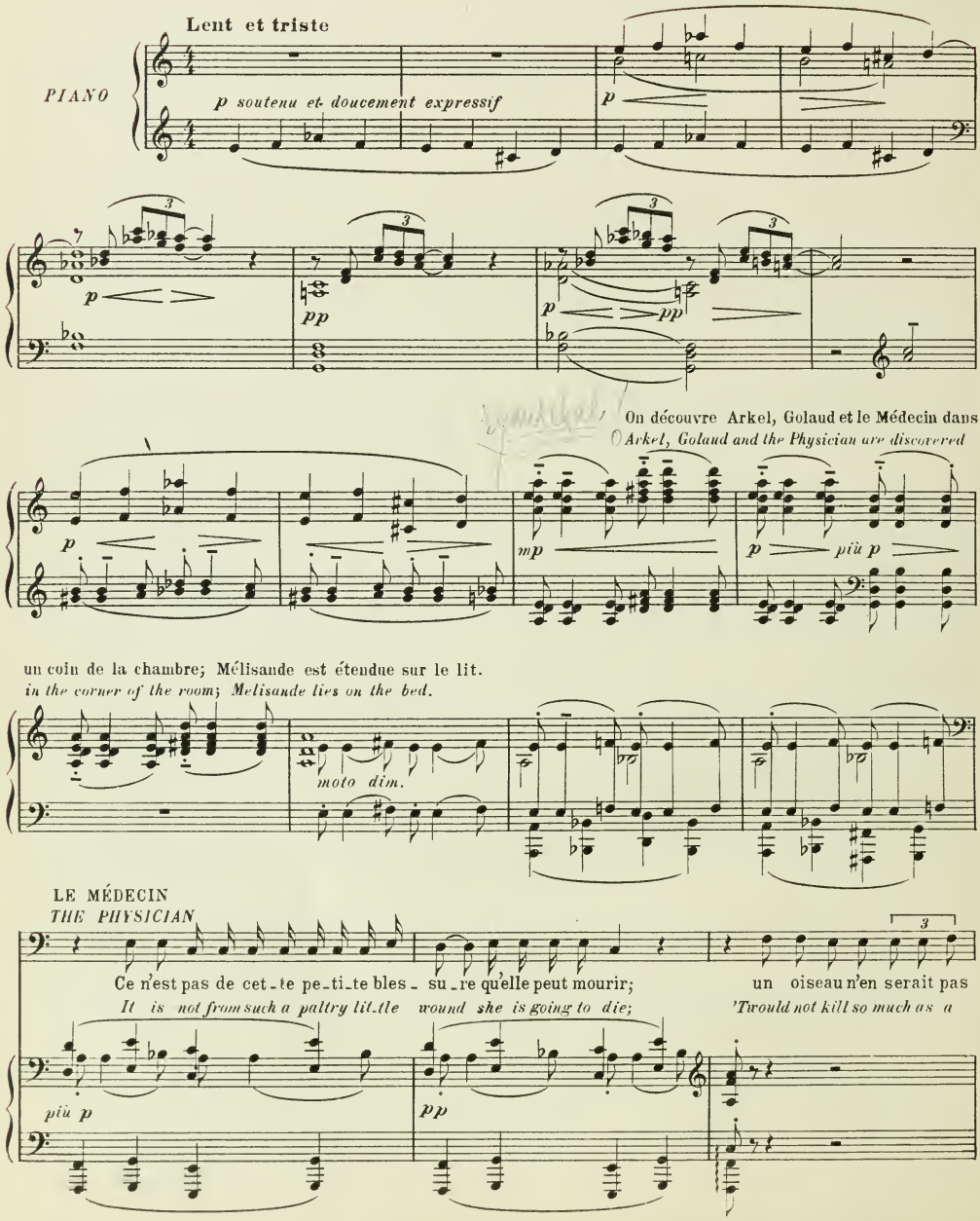


Fin du 4e Acte
End of the Fourth Act

Acte V

Une chambre dans le château

A room in the castle



le M.

mort... ce n'est donc pas vous qui l'a-vez tu-ée, mon bon sei-

bird; so it is not you that killed her, you see, my gra-cious

pp

le M.

-gneur; ne vous dé-so-lez pas ain-si... Et puis il n'est pas

lord. Do not dis-tress yourself so much, What's more no one has

p *più p*

ARKEL

Non, non;

No, no;

le M.

dit que nous ne la sau-ve-rons pas...

said that we shall not save her even now.

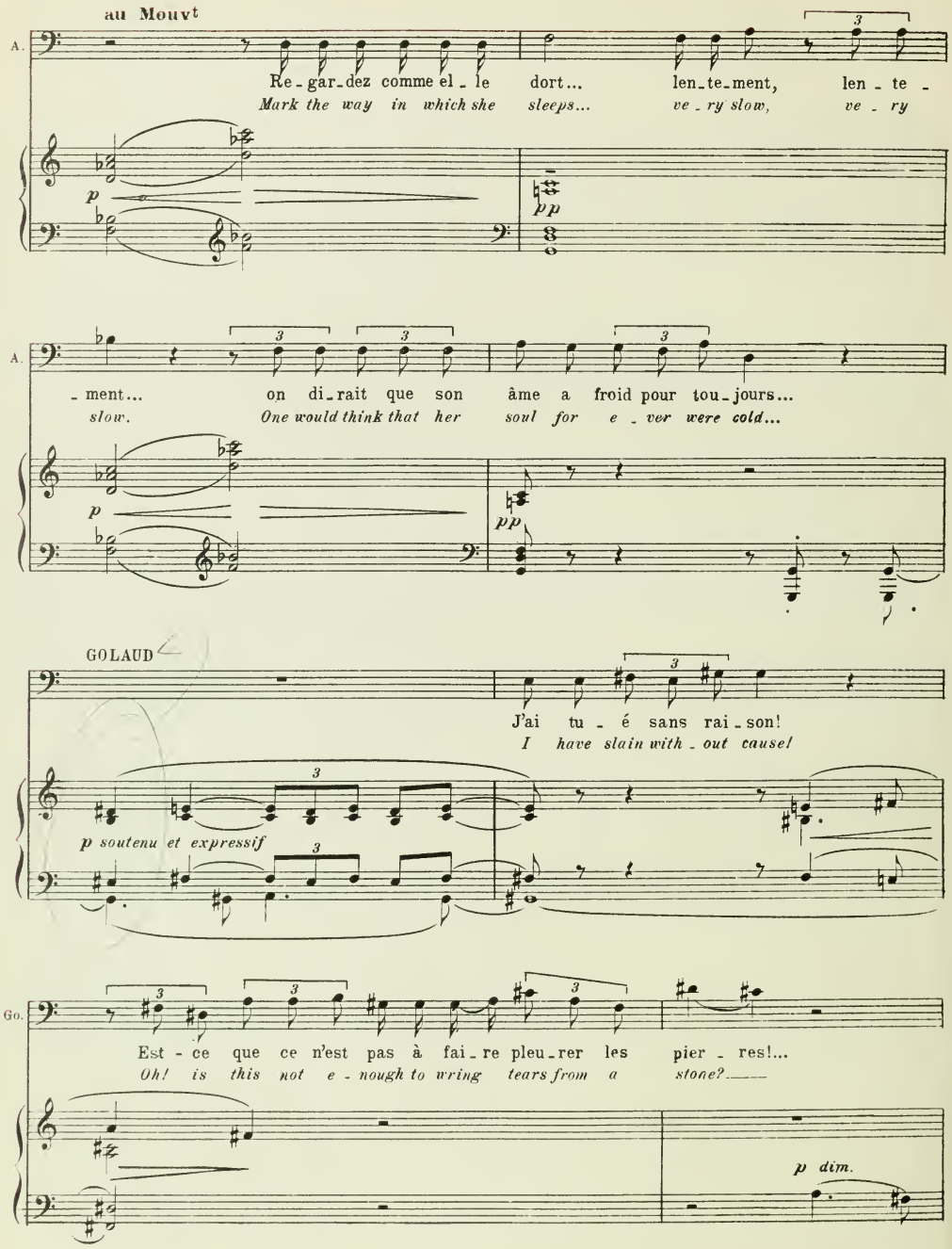
toujours p et très expressif

Un peu retenu

A.

il me semble que nous nous taisons trop malgré nous dans la cham-bre, ce n'est pas un bon si-gne...

I feel sure that we are qui-et in spite of our-selves in her cham-ber; it is not a good o-men.


au Mouvt
A.
Re-gar-dez comme el-le dort... len-te-ment, len-te-
Mark the way in which she sleeps... ve-ry slow, ve-ry
p
pp
A.
-ment... on di-rait que son âme a froid pour tou-jours...
slow. One would think that her soul for e-ver were cold...
p
pp
GOLAUD
J'ai tu-é sans rai-son!
I have slain with-out cause!
p soutenu et expressif
Go.
Est-ce que ce n'est pas à fai-re pleu-rer les pier-res!...
Oh! is this not e-nough to wring tears from a stone?
p dim.

Go.

Ils s'étaient em_brassés com_me des pe_tits en - fants... Ils é_taient frère et

They had kissed to be sure, but as lit_tle chil_dren might... Bro_ther, Sis_ter they

pp

Serrez

Go.

sœur... Et moi, moi tout de sui - te!...

were. And I, I of a sud_den...

p cresc. *sf*

au Mouvt

Go.

Je l'ai fait mal_gré moi, voy_ez - vous... Je l'ai fait mal_gré moi....

'Twas in spite of my_self, do you see... 'Twas in spite of my_self...

mf *p*

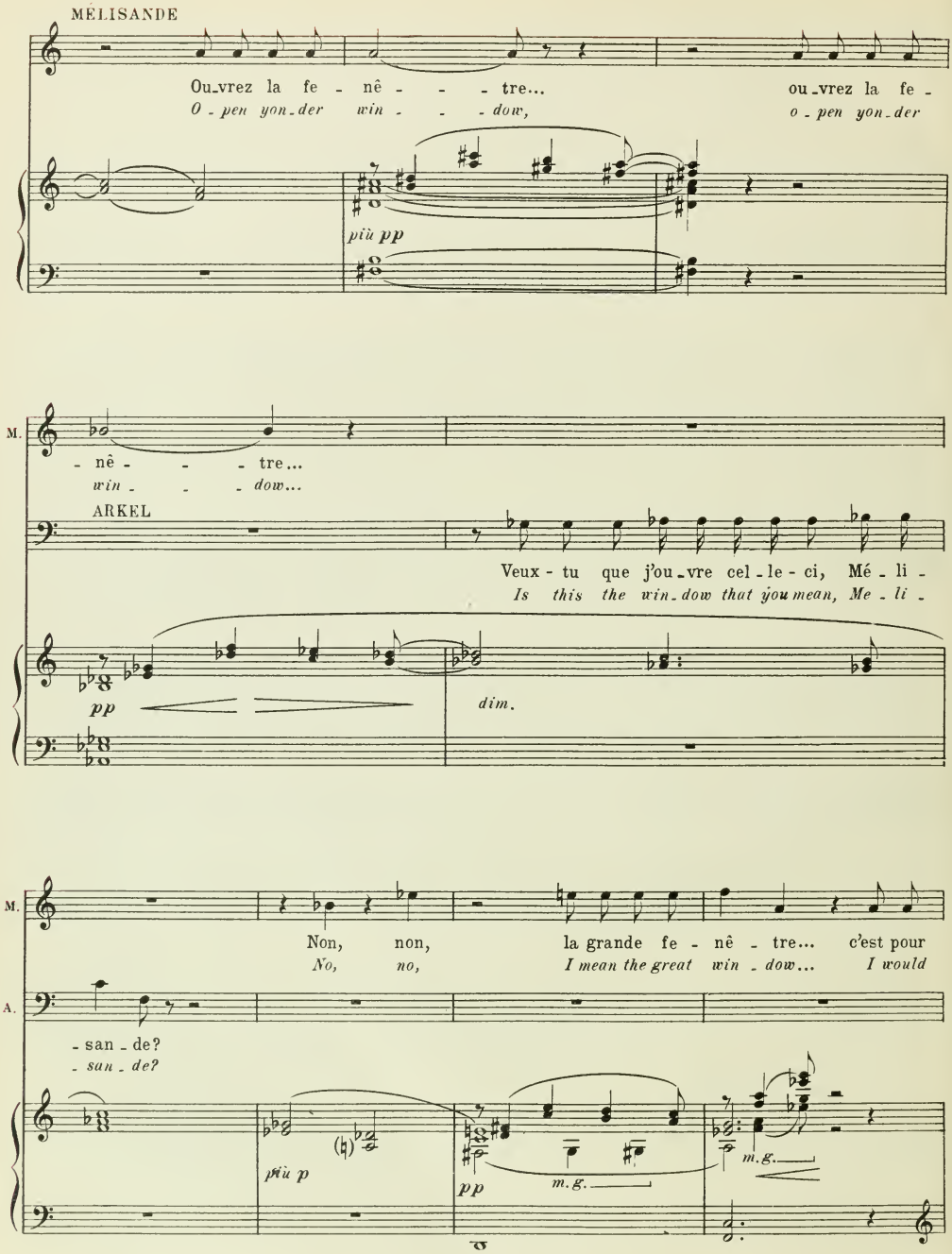
LE MÉDECIN

THE PHYSICIAN

At_ten_tion; je crois qu'el_le s'é - veil - le...

Have a care; I think she now is wak_ing...

p *più p*


MÉLISANDE
Ou_vrez la fe - nê - - - tre... ou_vrez la fe -
O - pen yon_der win - - - dow, o - pen yon_der
più pp
M.
- nê - - - tre...
win - - - dow...
ARKEL
Veux - tu que j'ou_vre cel - le - ci, Mé - li -
Is this the win_dow that you mean, Me - li -
pp
dim.
M.
Non, non, la grande fe - nê - tre... c'est pour
No, no, I mean the great win - dow... I would
A.
- san - de?
- san - de?
più p
pp
m.g.
m.g.

M.

voir...
see.

A.

Est-ce que l'air de la mer n'est pas trop froid ce soir?

LE MÉDECIN *Is not the air from the sea too cold for you to-night?*
THE PHYSICIAN

Fai-tes,
Do it,

pp *sf* > *p* *sf* > *p* *più p* *dim.*

MÉLISANDE

Mer-ci...
Thank you.

Est-ce le soleil qui se cou-che?
Can that be the sun that is set-ting?

le M.

fai - tes...
do it.

pp *m. g.* *m. g.*

ARKEL

Un peu retenu

Oui; c'est le so - leil qui se cou-che sur la mer;
Yes; it is the sun that is set-ting on the sea;

m. g. *p*

MÉLISANDE

au Mouvt

Bien, bien,
Well, well,

A.

il est tard.
It is late.

Comment te trouves-tu, Mé_lisan_de?
How do you feel to_night, Me_li_san_de?

p

pp

M.

Pourquoi de_man_dez-vous ce_la?
Why do you ask me how I feel?

Je n'ai ja_mais é_té mieux por_tan_te...
I have ne_ver in my life felt bet_ter

p triste et doucement expressif

dim.

M.

Il me semble ce_pendant que je sais quel_que cho_se...
Ne'er_the_less it seems to me that I know some_thing now...

ARKEL

Que dis-tu? Je ne te comprends
*What is that? I do not un_der_*

più p

pp

MÉLISANDE

Je ne comprends pas non plus tout ce que je dis, voyez-vous... Je ne sais pas ce que je
Nei_ther do I un_derstand each thing that I say, do you see... I do not know what I have

A.

pas...
_stand.

pp aussi doux que possible

M.

Retenu.

dis... Je ne sais pas ce que je sais... Je ne dis plus ce que je veux...
said... I do not know what I know... I say no long_er what I would...

più pp

au Mouvt

ARKEL

Mais si, mais si... Je suis tout heureux de ten_ tendre parler ain_si;
Yes, yes, you do... I'm on_ly too glad you are a_ble to say so much...

p *p*

A.

tu as eu un peu de dé - li - re ces jours-ci, et l'on ne te com-prenait plus...

You have been a lit-tle de-lirious these last days, and no one un-der-stood you then...

cresc.

MÉLISANDE

Je ne sais pas...

I do not know.

A.

mais main-te-nant, tout ce - la est bien loin!...

but now at last, that is all past and gone!

mf très expressif

dim.

M.

E - tes-vous seul dans la chambre, grand - pè - re?

Are you a - lone in the room now, Grand sire?

A.

Non,

No,

p

più p

M.

Ah!...
Ah!

A.

il y a en_core le mé_de_cin qui t'a gué - ri - e... Et
as yet the phy_si_cian has not gone, 'tis he that cured you. And

pp

M.

Qui est - ce?
Who is it?

A.

puis il y a en_co_re quelqu'un... C'est... il ne faut pas t'ef_fray_
*then there's one o_ther per_son as well. 'Tis... but you must not be a_*

pp

A.

_er. Il ne te veut pas le moindre mal, sois-en sû_re... Si tu as peur, il s'en i_ra...
_fraid. He has no de_sire to do you harm, that is cer_tain... If you're a_fraid, he'll go a_way.

p *dim.* *più p*

MÉLISANDE

Qui est-ce?
Who is it?

A.

Il est très malheu - reux... C'est... c'est ton ma - ri... C'est Go-laud...
'Tis an un-hap-py man. 'Tis... your hus-band, child, 'Tis Go-laud...

molto dim. *pp*

MÉLISANDE

Go - laud est i - ci? Pour - quoi ne vient-il pas près de moi?
Is Go - laud here now? Why does he not come speak to me then?

p

Retenu

GOLAUD se traînant vers le lit
dragging himself to the bed

Mé-li-san-de... Mé-li-san - de...
Me-li-san-de... Me-li-san - de...

mf

Moins lent

MÉLISANDE

Est - ce vous, Go_laud? Je ne vous re_con_nais_sais pres_que plus...

Is that you, Go_laud? I hard_ly should have known you a_ny more.

p très doux

1er Mouvt

M.

C'est que j'ai le so_leil du soir dans les yeux...

'Tis the ev_'n_ing sun that shone in my eyes...

p *dim.* *pp*

M.

Pour_quoi re_gar_dez-vous les murs? Vous a_vez mai_gri et vieil_

Why are you look_ing at the walls? You have grown so thin and so

p *mf*

M.

_li. Y_a_t'il long_temps que nous nous sommes vus?

old. Has it been a ve_ry long time since we met?

p

Agité en animant peu à peu

GOLAUD à Arkel et au médecin
to Arkel and to the Physician

Vou_lez-vous vous é_loigner un instant, mes pauvres a_mis...
Will you kind_ly leave us now for a while, I'm sor_ry, dear friends...

Go.

Je lais_se_rai la por_te grande ouver_te... un ins_tant seu_lement...
But I shall leave the chamber door wide o_pen... 'Twill not be ve_ry long.

Go.

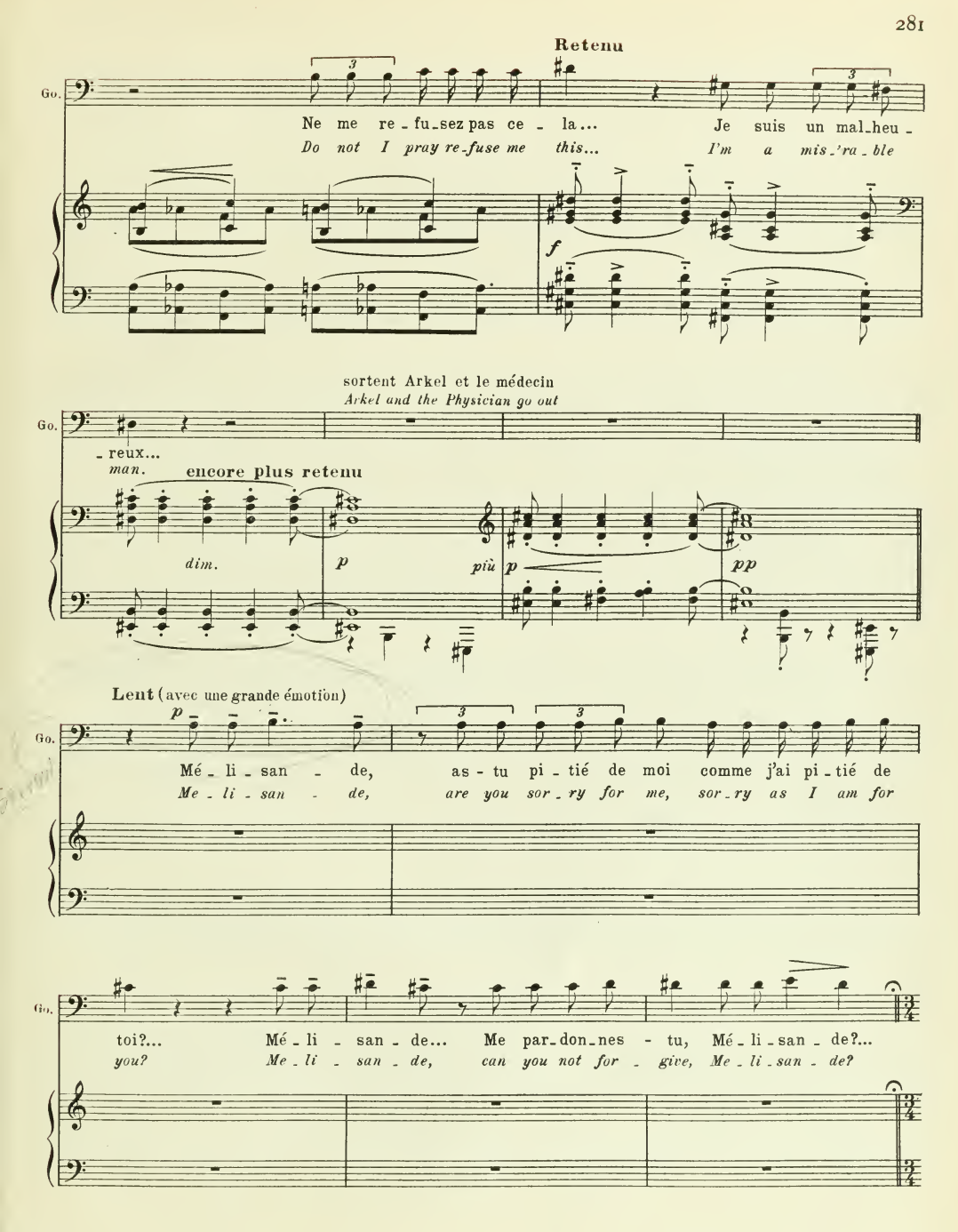
Je voudrais lui di_re quel_que cho_se, Sans ce_la je ne pourrais pas mourir...
I have some_thing that I wish to tell her; o_ther_wise I could ne_ver die in peace.

Plus animé

Go.

Vou_lez-vous? vous pouvez re_ve_nir tout de sui_te...
Will you go? I shall let you re_turn in a mo_ment.

p cre_scen_do


Retenu
Go.
Ne me re - fu - sez pas ce - la...
Do not I pray re - fuse me this...
Je suis un mal - heu -
I'm a mis - 'ra - ble
f
sortent Arkel et le médecin
Arkel and the Physician go out
- reux...
man.
encore plus retenu
dim.
p
più p
pp
Lent (avec une grande émotion)
p
Mé - li - san - de,
Me - li - san - de,
as - tu pi - tié de moi comme j'ai pi - tié de
are you sor - ry for me, sor - ry as I am for
toi?...
you?
Mé - li - san - de...
Me - li - san - de,
Me par - don - nes - tu, Mé - li - san - de?...
can you not for - give, Me - li - san - de?

Moins lent

MÉLISANDE

Oui, oui, je te par - don - ne... que faut-il par-don -

Yes, yes, I have for - giv'n you. What is there to for -

pp

Animé et agité

M.

- ner?

- give?

GOLAUD

Je t'ai fait tant de mal, Mé - li -

I did you so much wrong, Me - li -

pp

expressif (en dehors)

Go.

- san - - - de... Je ne puis pas te

- san - - - de. I can ne - ver ex -

pp

Go.

dire le mal que je t'ai fait...

-press how much wrong I have done...

Go.

Mais je le vois, je le vois si clai - re - ment au - jourd'hui...

But now I see, I can see it ve - ry clear - ly to - day...

Go.

de - puis le pre - mier jour...

from the ve - ry first day...

p dim.

mp

très expressivement soutenu

GOLAUD

Et tout est de ma fau - te, tout ce qui est ar - ri -
It all has been my fault, all that has happend to

p

Go.

- vé, tout ce qui va ar - ri -
us; yes, all that will hap - pen

p

Go.

- ver...
too.

p

Go.

Si je pou - vais le di - re,
If I on - ly could tell you,

p cre - - - - - scen - - - - - -

Go.

tu ver - rais com - me je le vois!.. Je vois tout, je vois

you would see how I see it now! I see all, I see

do

f

Go.

tout!... Mais je t'ai - mais tant!... je

all! But I loved you so! I

p

Go.

t'ai - mais tant!... Mais main - te - nant, quel - -

loved you so! But as it is, some

p *mf* *f*

Go.

- qu'un va mou - rir... C'est moi qui vais mou -

one soon will die... 'Tis I that am to

mf *mf* *f*

Go.

- rir... Et je vou-drais sa-voir...
die... And I'm an-xious to know...

f *ff*

Go.

Je vou-drais te de-mander... Tu ne m'en voudras pas?...
I should like to ask you now... You will not take of-fence?

f

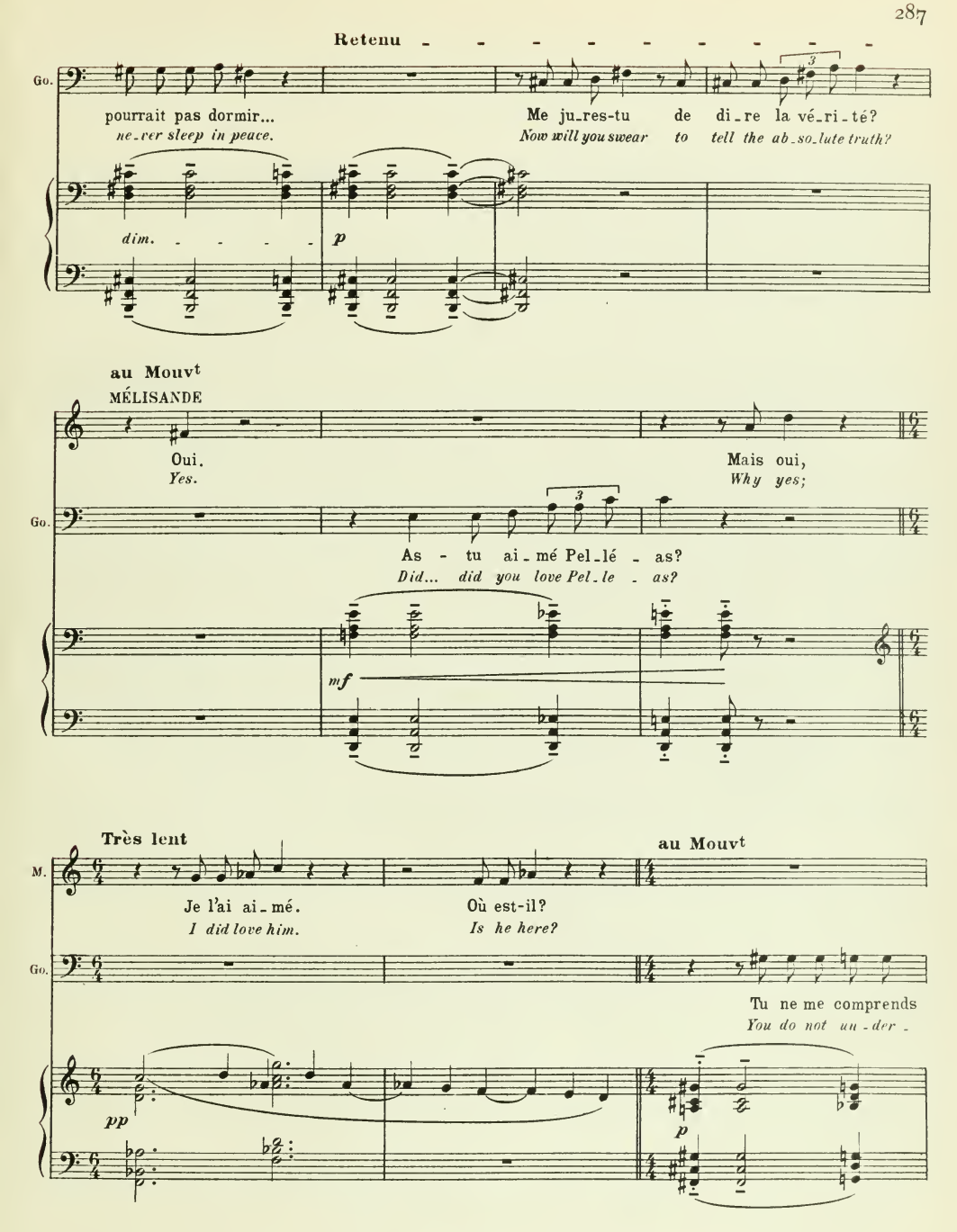
Go.

Il faut di-re la vé-ri-té à quel-qu'un qui va mou-
You must speak the ab-so-lute truth to a man who's going to

Go.

- rir... Il faut qu'il sa-che la vé-ri-té, Sans ce-la il ne
die... And he must know the ab-so-lute truth, For if not, he could

f très soutenu et très expressif


Retenu
Go.
pourrait pas dormir...
ne-ver sleep in peace.
Me ju-res-tu de di-re la vé-ri-té?
Now will you swear to tell the ab-so-lute truth?
dim.
p
au Mouvt
MÉLISANDE
Oui.
Yes.
Mais oui,
Why yes;
Go.
As - tu ai-mé Pel-lé - as?
Did... did you love Pel-le - as?
mf
Très lent
M.
Je l'ai ai-mé.
I did love him.
Où est-il?
Is he here?
au Mouvt
Go.
Tu ne me comprends
You do not un-der-
pp
p

Serrez

Go.

pas Tu ne veux pas me compren - dre? Il me semble...
- stand? Don't you want to un - der - stand me? So it seems...

mf

Retenu Modéré

Go.

Il me sem - - ble... Eh bien, voi - ci. Je te de -
So it seems, yes... Well then, 'tis this. I now am

mf f p doux

Go.

- man - de si tu l'as ai - mé — d'un a - mour dé - fen - du? As - tu?...
ask - ing whe - ther you loved him — with a love that's for - bid? Were you,...

mf

Serrez

Go.

a - vez-vous é - té coupa - bles? Dis, dis, oui, oui, oui,
tell me were you e - ver guil - ty? Speak, speak, yes, yes, yes!

p cresc.

Très modéré

MÉLISANDE

Non, non, nous n'a-vons pas é - té cou-pa - bles.

No, no, we were not ei-ther of us guil - ty.

dim. - - - - *pp*

Animez

M. Pourquoi de-mandez-vous ce - la?

Why are you ask-ing me all this?

GOLAUD Mé-li - san - de!... dis-moi la

Me-li - san - de! I beg you

p *cresc.* - - - *f* *f*

Très modéré

M. Pour-quoi n'ai-je pas dit la vé - ri -

Why should what I have said not be the

Go. vé-ri-té pour l'a-mour de Dieu!

tell the truth for the love of God!

f *p*

Serrez - - - - - - au Mouvt

M. - té?
truth?

Go. Ne mens plus ain - si, au mo - ment de mou - rir!
Lie no more like this, at the mo - ment of death!

p *f* *p*

Serrez beaucoup

M. Qui est-ce qui va mou - rir? Est-ce moi?
Who is it that is to die? Is it I?

Go. Toi, toi, et moi,
You, you, and I,

dim. - - - - *pp* *p cresc.* - - - - - -

Peu à peu animé

Go. moi aus - si, a - près toi!.. Et il nous faut la vé - ri -
I as well, af - ter you! And we must have the ve - ry

mf très expressif et soutenu *f* *più f*

Plus animé

Go.

- té... Il nous faut en - fin la vé - ri - té, entends - tu?...

truth. Now at last we've got to have the truth, do you hear!

mf cresc. - - - - - molto - - - f

Go.

Dis - moi tout! Dis - moi tout Je te par - don - ne

Tell me all! Tell me all! I will for - give you

più f

MÉLISANDE

Cédez

Pour - quoi vais - je mou - rir? Je ne le sa - vais

Why am I going to die? I did not know I

Go.

tout!

all!

ff dim. - - - più dim.

Reprenez animé

M. pas.
was.

Go. Tu le sais mainte_nant... Il est temps!... Vi - te! Vi - - te!
Now you know it at last... It was time! Hur_ry! Hur - - ry!

p cresc. - - - - - - - *molto* - - - - - - - -

Très retenu

M. La vé_ri_té...
The ve_ry truth...

Go. La vé_ri_té! la vé_ri_té...
Tell me the truth! The ve_ry truth!

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* *ff* *p*

Très modéré

M. la vé_ri - té...
The_ ve_ry truth...

Go. Où es-tu? Mé_li_
*Are you there? Me_li_*

più p *pp* *m.d.* *m.g.* *pp doucement expressif*

Go.

_ san_de! Où es-tu? Ce n'est pas na_tu_rel! Mé_li_sande! Où es-

_ san_de! Are you there? 'Tis not na_tu_ral, this! Me_li_sande! Are you

apercevant Arkel et le médecin à la porte de la chambre
catching sight of Arkel and the Physician at the door

Go.

tu? Oui, oui, vous pouvez rentrer...

there? Yes, yes, you now may come in...

molto dim.

Go.

Je ne sais rien, c'est i_nu_ti_le... elle est dé_jà trop loin de nous...

I've learned no more. It all was use_less... Al_rea_dy she's too far a_way...

p *p*

Plus lent

Go.

Je ne saurai ja_mais!.. Je vais mourir i_ci comme un a_veu_gle!...

I ne_ver now shall know! I shall go to my grave as one that's blind.

mp *pp*

Serrez un peu

Revenez au Mt Plus lent

Go.

Je l'ai dé-jà tu - é...
I al-rea-dy have killed her...

ARKEL

Qu'a-vez-vous fait? vous al-lez la tu-er...
What have you done? You will kill her, Go-laud.

p *sf* *mf* *dim.* *p*

MÉLISANDE

Est-ce vous, grand-pè-re?
Is it you, Grand-si-re?

A.

Mé-li-san-de!..
Me-li-san-de!..

Oui, ma
Yes, my

più p *p très expressif*

M.

Est-il vrai que l'his-
Is it true that the

A.

fil-le... Que veux-tu que je fas-se?
daugh-ter. Can I do aught to help you?

p *p* *p*

M. - ver commen - ce? C'est qu'il fait froid et qu'il
win_ter's com - ing? Be - cause 'tis cold and there

A. Pourquoi de_man_des-tu ce - la?
What made you think of ask - ing that?

mp *p*

M. n'y a plus de feuil - les...
are not a - ny leaves left...

A. Tu as froid? Veux-tu qu'on fer_me les fe -
Are you cold? Would you not have us shut the

più p *sf p>* *p*

M. Non... jusqu'à ce que le so_leil soit au fond de la
No... do not shut them till the sun's in the depths of the

A. - nê - tres?
win - dows?

sf p> *pp*

M.

- mer, Il des_cend len_tement; a -
sea. It goes down ve_ry slow; that

più pp *pp* *pp*

M.

- lors c'est l'hi_ver qui commen_ce?
means that the win_ter is com_ing?

ARKEL

Tu n'ai_mes pas l'hi -
And that you do not

più p *pp*

M

Oh! non. J'ai peur du froid! j'ai si peur des grands froids...
Oh no! I fear the cold! I'm a_fraid of great frosts.

A.

- ver?
like?

p

M. Oui, oui; je n'ai plus toutes ces in_quiétu_des.
Yes, yes; I've not an_y long_er all those troubles.

A. Te sens-tu mieux? Veux-tu
You're bet_ter now? Will you

pp *pp* *p* *più p* *dim.*

M. Quel enfant?
At what child?

A. voir ton en_fant? Ton en_fant. Ta pe_ti_te
look at your child? Why your own. 'Tis your lit_tle

pp *pp*

M. Où est-el_le? C'est é_tran_ge...
Where then is she? Why how strange...

A. fil_le... I_ci...
daugh_ter... She's here.

pp *p* *pp*

M.

je ne peux pas le_ver les bras pour la pren_dre...

It seems I can_not raise my arms up to take her.

A.

C'est que tu es en_cor très fai_ble

That is be_cause you are so weak still.

p

A.

Je la tiendrai moi-mê_me; re_gar_de...

I will hold her my_self; now see me...

mf

p

pp aussi doux que possible et expressif

MÉLISANDE

El_le ne rit pas... Elle est pe_ti_te...

But she does not smile; She's ve_ry lit_tle...

M.

El - le va pleu - rer aus - si... J'ai pi - tié d'el - le...

She is going to weep as well... I'm sor - ry for her...

mp *p* *più p*

La chambre est envahie peu à peu par les servantes du château, qui se rangent en silence le long des murs et attendent.

The servingwomen of the castle gradually come into the room and take their places in silence along the walls, where they wait.

Même mouvt (Sourd et agité)

sf p *pp* *p*

pp *p* *p* *molto*

GOLAUD

Qu'y - a - t'il? Qu'est - ce que tou - tes ces fem - mes viennent faire i - ci!

What is this? What is the mean - ing of all these women com - ing in here?

LE MÉDECIN

THE PHYSICIAN

Ce

The

sf *pp* *pp*

Go.

Que ve - nez-vous faire i -
What has brought you all in

ARKEL

Qui est-ce qui les a ap-pe - lées!
Who was it then that bade them come in?

le M.

sont les ser-vantes...
maid servants they are...

Ce n'est pas moi...
It was not I...

sf p>

Serrez un peu

Go.

- ci? Per-son-ne ne vous a de-man-dé-es...
here? You were not called by an-y one here.

Que ve-nez-vous faire i - ci?
What business have you in here?

pp

Les servantes ne répondent pas
The servingwomen make no reply

Go.

Mais qu'est-ce que c'est donc?
But what does it all mean?

Ré-pondez!...
Can't you speak!

au Mouvt

ARKEL

Ne par-lez pas trop
You must not speak so

sf

p

Go.

Ce n'est pas?...
It is not?

A.

fort... El-le va dor-mir; elle a fer-mé les yeux...
loud. She is going to sleep. She has now closed her eyes...

LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN

Non, non;
No, no!

più p *dim.* *pp* *mf*

A.

Ses yeux sont pleins de lar-mes. Mainte-
Her eyes are full of tears. But it

le M.

voyez; el-le respi-re...
You see; she still is breathing...

mp *p*

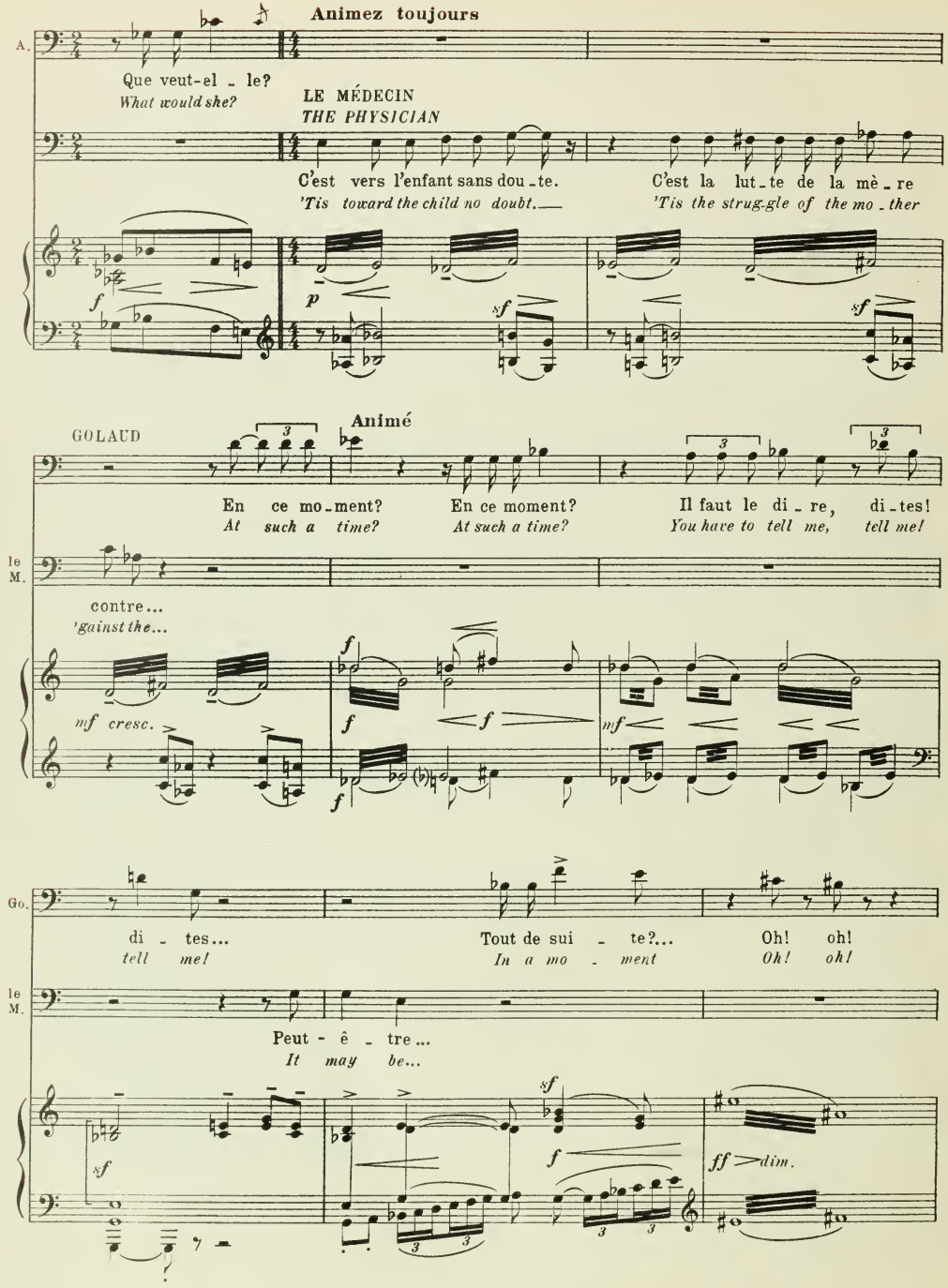
A.

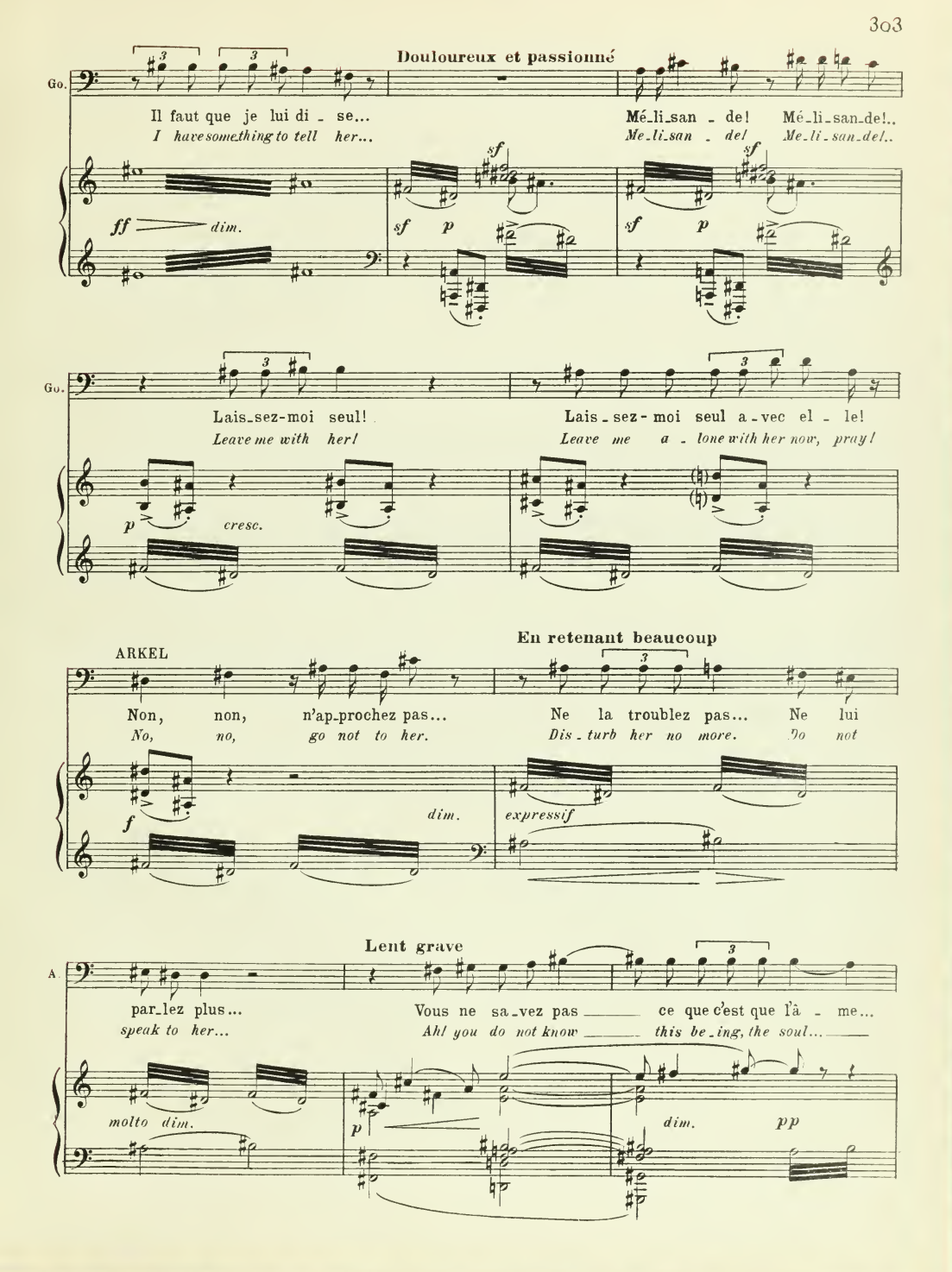
-nant c'est son â me qui pleu-re...
now is her soul that is weep-ing...

Animez un peu

Pourquoi é-tend-elle ain-si les bras?
Where-fore does she so stretch forth her arms?

p *p. cre-* *scen-* *do* *f*


Animez toujours
A.
Que veut-el - le?
What would she?
LE MÉDECIN
THE PHYSICIAN
C'est vers l'enfant sans dou - te.
'Tis toward the child no doubt.
C'est la lut - te de la mè - re
'Tis the strug-gle of the mo - ther
f
p
sf
sf
GOLAUD
Animé
En ce mo - ment?
At such a time?
En ce moment?
At such a time?
Il faut le di - re, di - tes!
You have to tell me, tell me!
le M.
contre...
'gainst the...
mf cresc.
f
f
f
f
mf
Go.
di - tes...
tell me!
Tout de sui - te?...
In a mo - ment
Oh! oh!
Oh! oh!
le M.
Peut - ê - tre...
It may be...
sf
sf
f
ff dim.


Go.
Doulouroeux et passionné
Il faut que je lui di - se...
I have something to tell her...
Mé-li-san - de! Mé-li-san-de!..
Me-li-san - de! Me-li-san-de!..
ff
dim.
sf
p
sf
p
Go.
Lais-sez-moi seul!
Leave me with her!
Lais-sez-moi seul a-vec el - le!
Leave me a - lone with her now, pray!
p
cresc.
ARKEL
En retenant beaucoup
Non, non, n'ap-prochez pas...
No, no, go not to her.
Ne la troublez pas... Ne lui
Dis-turb her no more. Do not
f
dim.
expressif
Lent grave
A.
par-lez plus...
speak to her...
Vous ne sa-vez pas ce que c'est que l'â - me...
Ah! you do not know this be-ing, the soul...
molto dim.
p
dim.
pp

GOLAUD

Ce n'est pas ma fau - te... Ce n'est pas ma

It was not my do - ing... It was not my

pp *p* *cresc.*

Doux et triste (Un peu moins lent)

Go.

fau - - - - te!

do - - - - ing!

ARKEL

At - ten - tion... At - tention...

Have a care... Have a care...

f *più* *dim.* *p*

A.

Il faut par - ler à voix basse, main - te - nant.

We ought to speak in a whis - per, af - ter this.

più p molto dim. *pp*

A.

Il ne faut plus l'in-quié-ter... L'âme hu-maine est très si-len-ci-
We must dis-turb her no more... For the soul is a crea-ture of

pp

A.

-eu-se... L'âme hu-maine aime à s'en al-ler
si-lence... And would fain a-lone take its de-

pp *pp* *pp*

A.

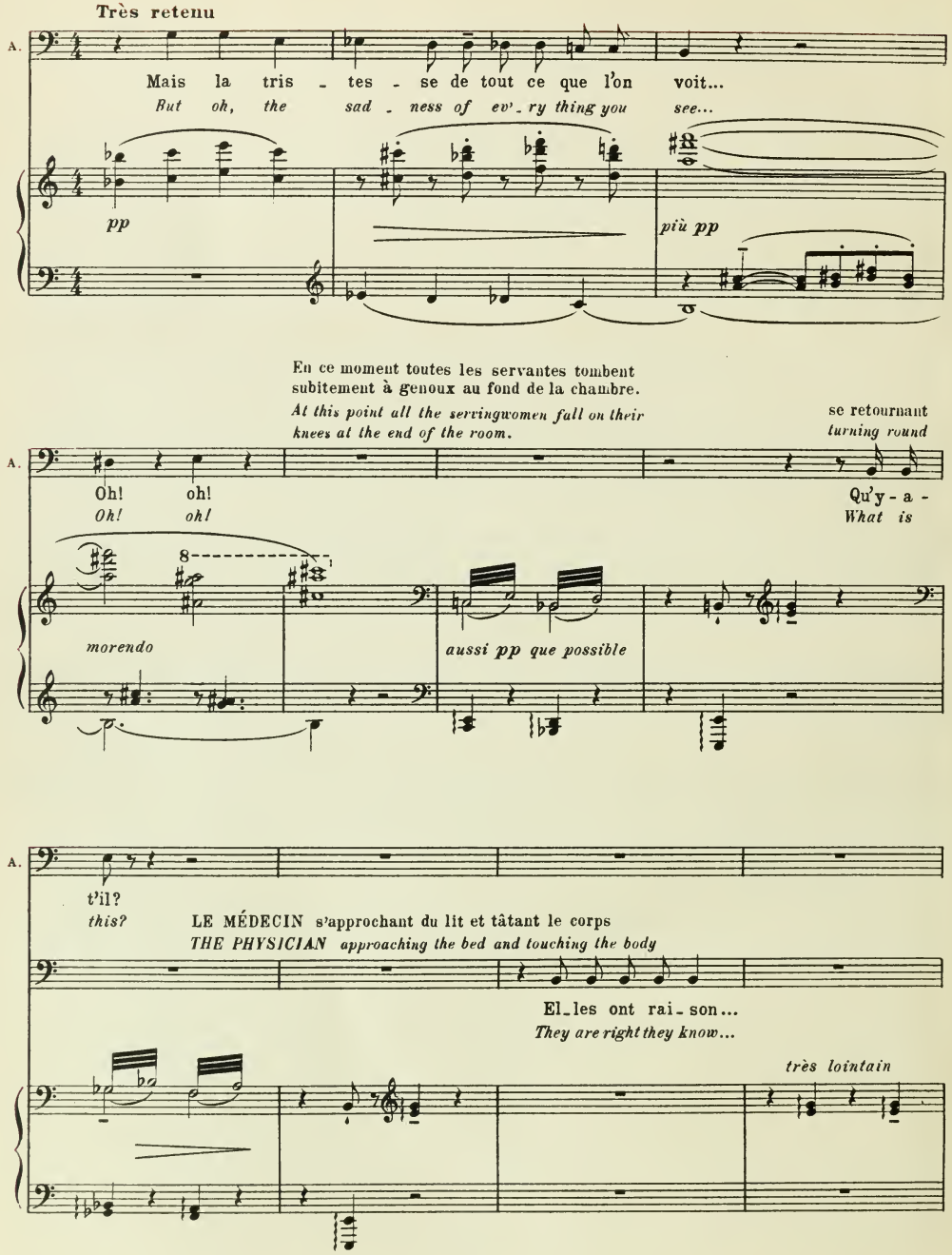
seu-le... El-le souffre si ti-mi-de-
par-ture... See how tim-id-ly she suf-fers,

pp *pp* *m. d.*

A

-ment. Mais la tris-tes-se, Go-laud...
now... But oh, the sad-ness, Go-laud...

p *cresc.* *f* *pp* *m. d.*


Très retenu
A.
Mais la tris - tes - se de tout ce que l'on voit...
But oh, the sad - ness of ev' - ry thing you see...
pp
più pp
En ce moment toutes les servantes tombent subitement à genoux au fond de la chambre.
At this point all the servingwomen fall on their knees at the end of the room.
se retournant
turning round
Oh! oh!
Oh! oh!
Qu'y - a -
What is
morendo
aussi pp que possible
t'il?
this?
LE MÉDECIN s'approchant du lit et tâtant le corps
THE PHYSICIAN approaching the bed and touching the body
El - les ont rai - son...
They are right they know...
très lointain

A.

Je n'ai rien vu. E - tes-vous sûr?...
But I saw naught. Are you quite sure?

le M.

Oui,
Yes,

pp *pp*

A.

Je n'ai rien en-tendu... Si vi - te, si vi - te...
I heard no-thing at all. So quick-ly, so quick - ly...

le M.

oui.
yes.

toujours pp

A.

El - le s'en va sans rien di - re...
So she 's gone with-out speaking...

GOLAUD

sanglotant
sobbing

pp *ppp* *pp*

Dans une sonorité douce et voilée jusqu'à la fin et toujours très calme

A.

Ne rés_tez pas i_ci, Golaud... Il lui faut le si_lence, main_te_nant...

You should not stay here now, Golaud... It is si_lence she needs from now on.

pp

A.

Ve_nez, ve_nez... C'est ter_ri_ble, mais ce n'est pas vo_tre fau_te...

Now come, now come. It is dreadful, but it was not of your do_ing...

p *pp*

A.

C'e_tait un pe_tit ê_tre si tran_quil_le, si ti_

She was aye such a qui_et lit_tle crea_ture; such a

dim. *pp*

A.

_mide et si si_len_ci_eux... C'é_tait un pauvre pe_tit ê_tre mys_té_ri_

tim_id one, and si_lent too... She was a lone_ly lit_tle sad mys_te_ri_ous

A.

-eux comme tout le mon - de... Elle est là com-me

being, as indeed we all — are... There she lies look-ing

pp *très doux*

A.

si elle é-tait la gran-de sœur de son en - fant... Ve-nez...

as she might be the el-der sis-ter of her child... But come...

A.

Il ne faut pas que l'enfant reste i-ci dans cet-te cham - bre...

We must not al-low the child to re-main here in this cham - ber...

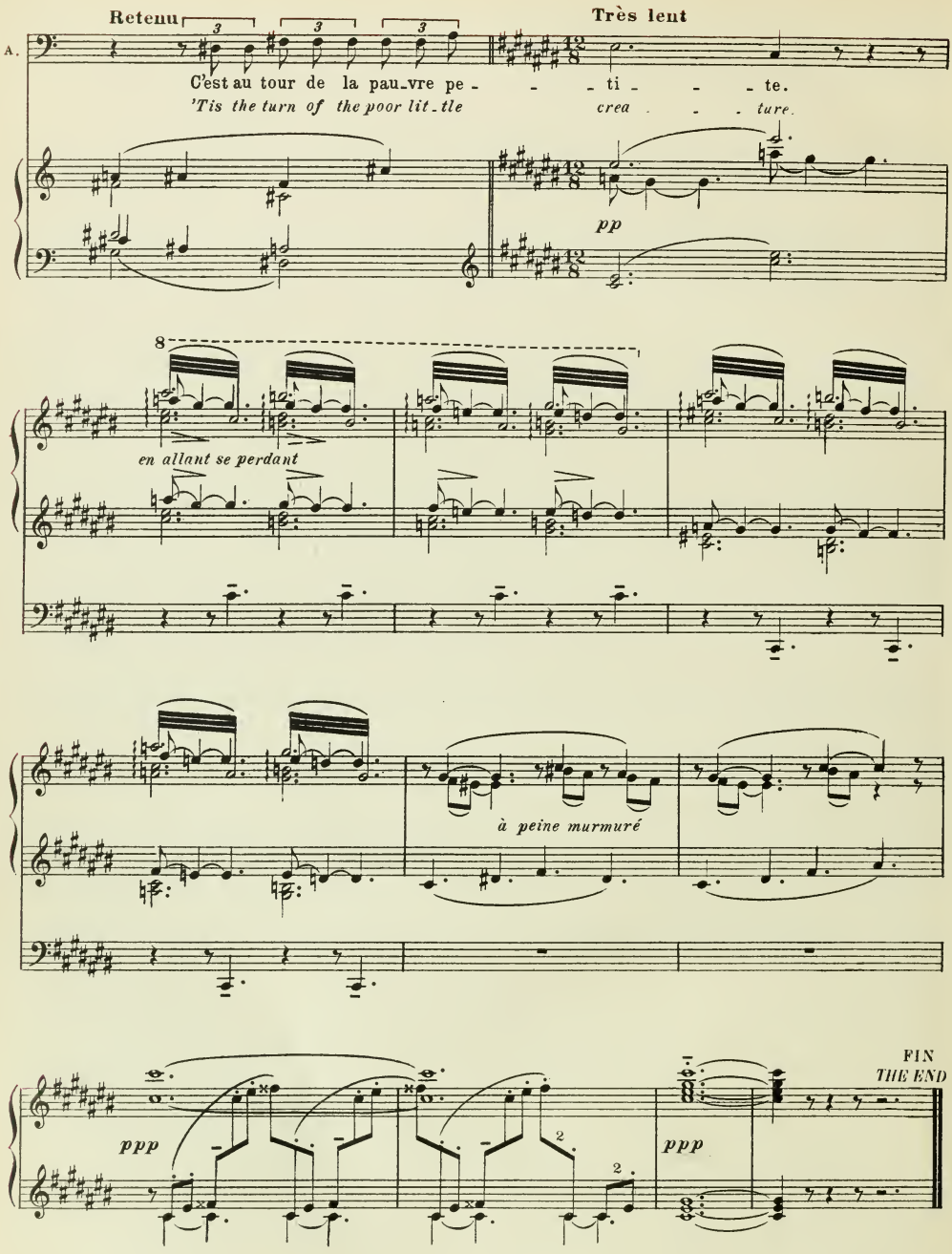
p expressif *ppp* *ppp*

A.

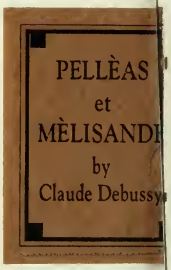
Il faut qu'il vi - ve, main-te - nant, à sa pla - ce

It must live on now, as things are, and re-place her.

p *avec un expression pénétrante* *pp*



C. Douin gr. - Poinçons A. Durand & Fils. D. & F. 6953 Imp. Mounot, Nicolas - Paris.


PELLÈAS
et
MÈLISANDE
by
Claude Debussy

DATE DUE

AUG 2 7 1990	FEB 2 5 1991	APR 1 1 1996	
JUN 2 8 1990		MAY 1 4 1997	
1 7 1990	FEB 2 8 1991	MAY 2 2 1997	
MAR 0 2 1992	APR 0 3 1992	FEB 2 4 1998	
		OCT 0 8 2007	
JAN 0 6 1993			
	5 1994		
MAR 3 8 1994	APR 1 3 1995	OCT 2 9 2007	
MAR 1 3 1995			
APR 4 1995			
		MAR 2 5 1995	
	APR 0 4 1996		
JUN 4 1996			
NOV 1 3 1990			
NOV 0 7 1990			

DEMCO 38-297

3 1197 00301 6695